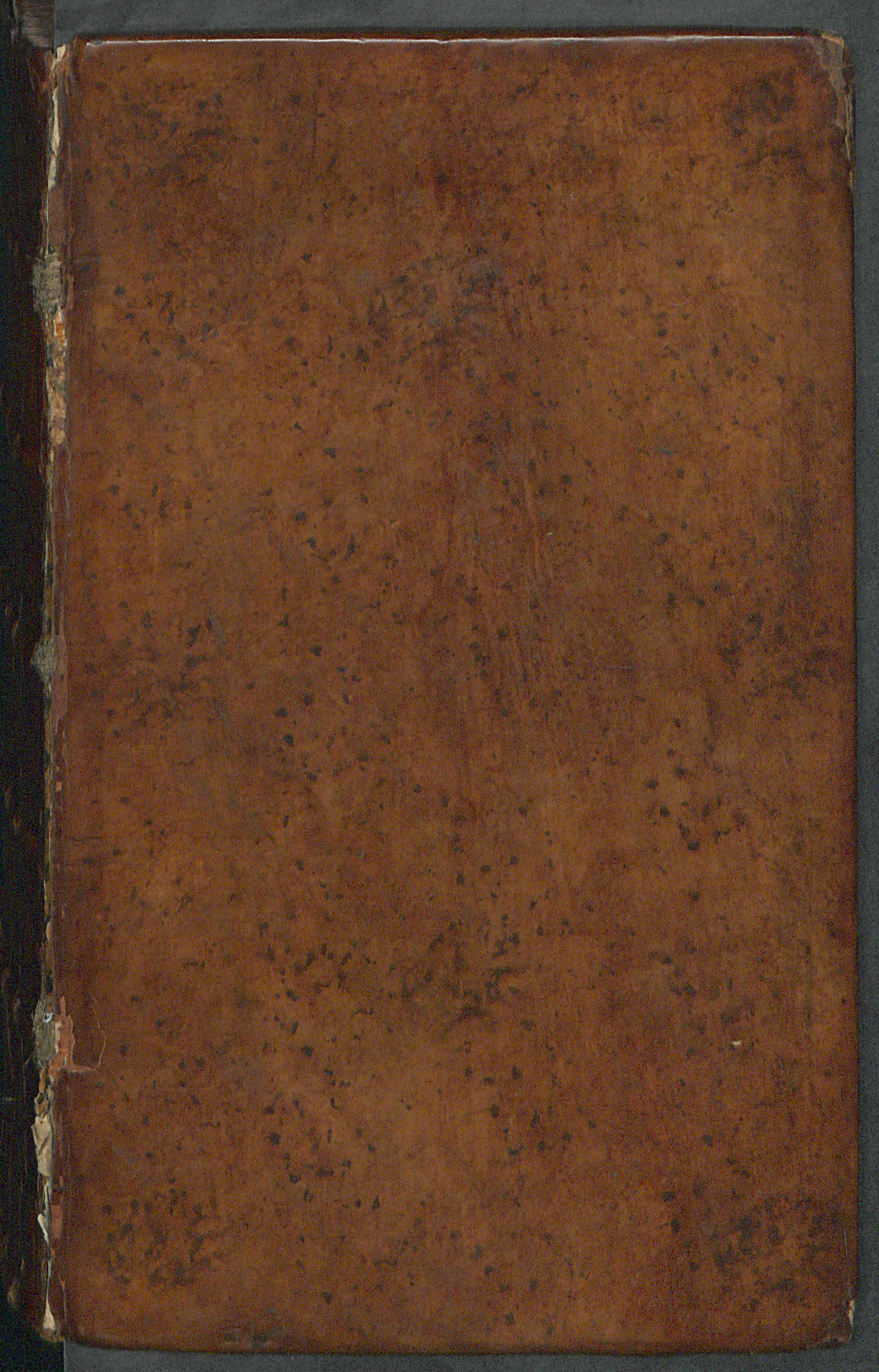
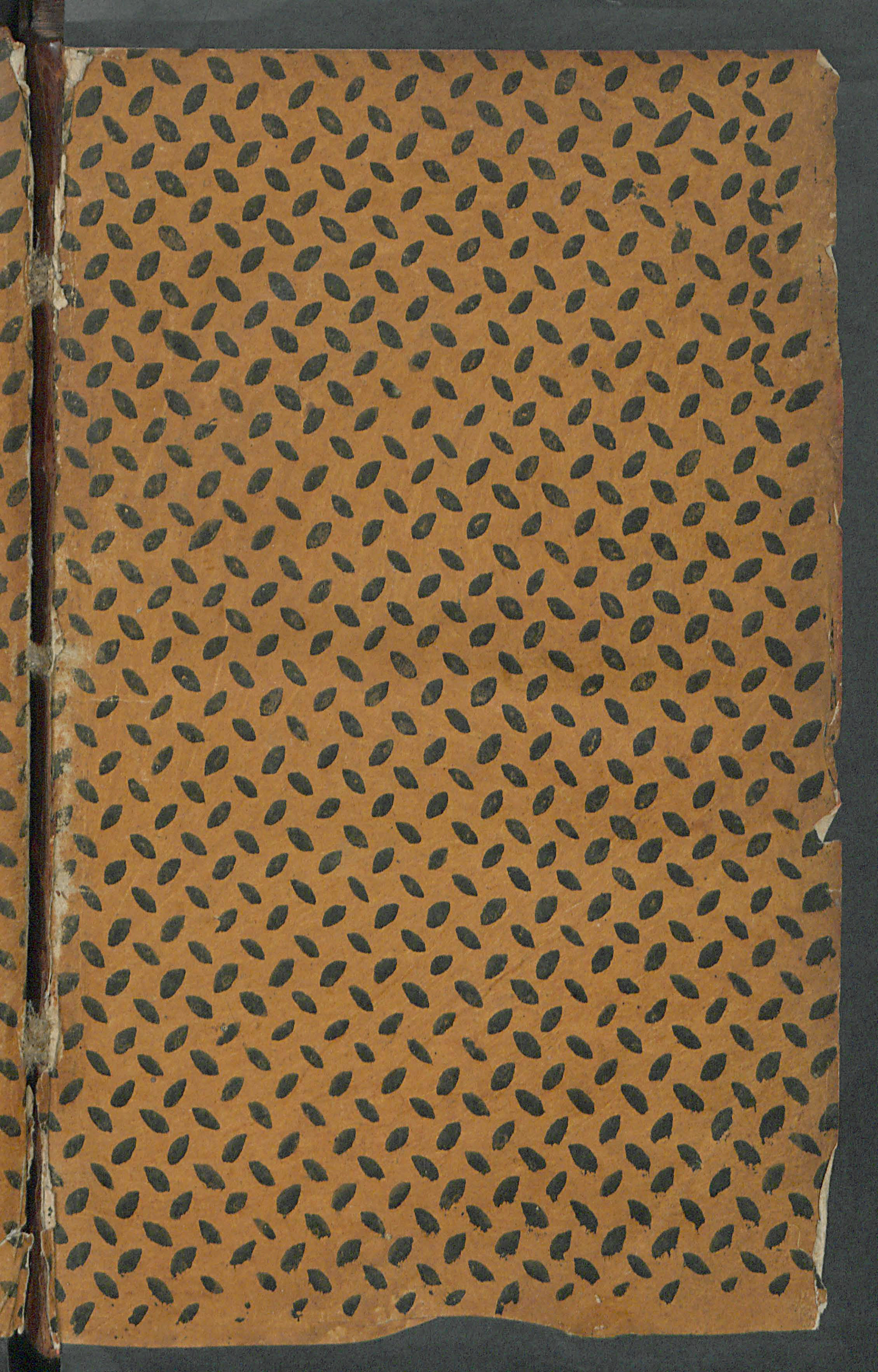




GRAMMAIRE TURQUE

OU METHODE COURTE ET FACILE

POUR

APPRENDRE LA LANGUE TURQUE

AVEC UN RECUEIL DES NOMS, DES VERBES, ET DES MANIERES DE PARLER LES PLUS NECESSAIRE À SAVOIR, AVEC PLUSIEURS DIALOGUES FAMILIERS.

ТУРЕЦКАЯ ГРАММАТИКА,

ИЛИ

КРАТКОЙ И ЛЕГКОЙ СПОСОБЪ

КЪ

ОБУЧЕНІЮ ТУРЕЦКАГО ЯЗЫКА;

СЪ СОБРАНІЕМЪ ИМЕНЪ, ГЛАГОЛОВЪ И НУЖНѢЙШИХЪ КЪ СВѢДЕНІЮ РѢЧЕЙ, ТАКОЖЪ НѢКОТОРЫХЪ ДРУЖЕСКИХЪ РАЗГОВОРОВЪ,

ПЕРЕВЕДЕННАЯ

СЪ

ФРАНЦУЗСКАГО ЯЗЫКА

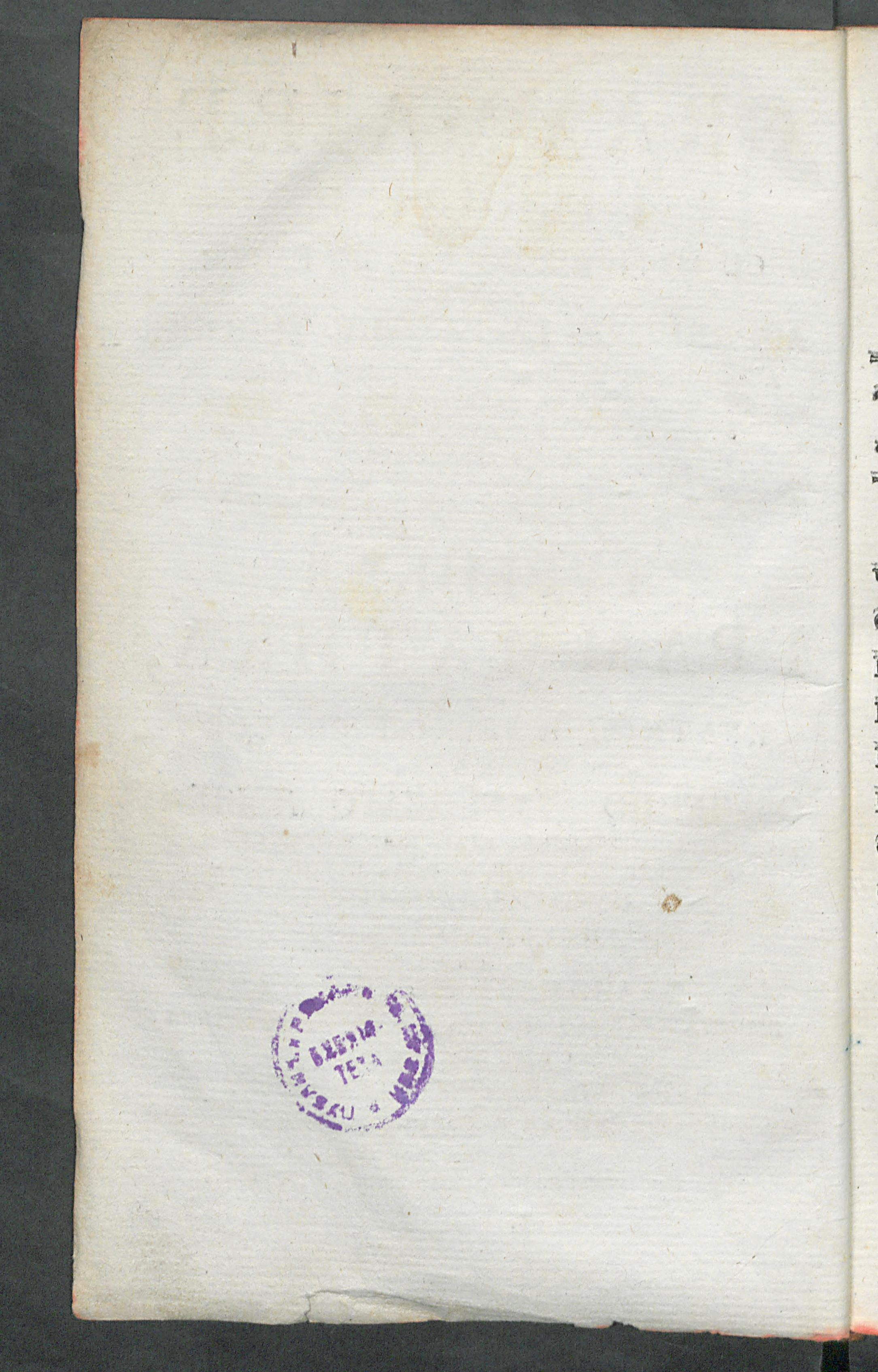
ИМПЕРАТОРСКАГО МОСКОВСКАГО УНИВЕРСИТЕТА

СТУДЕНТОМЪ

РЕЙНГОЛДОМЪ ГАБЛИЦЛЕМЪ;

ВЪ МОСКВѢ

При Императорскомъ Университетѣ 1777 года.



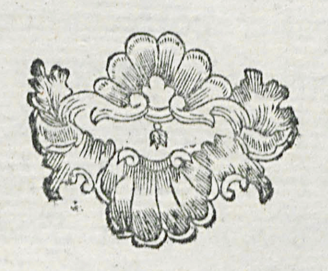
* * * * * * * * *

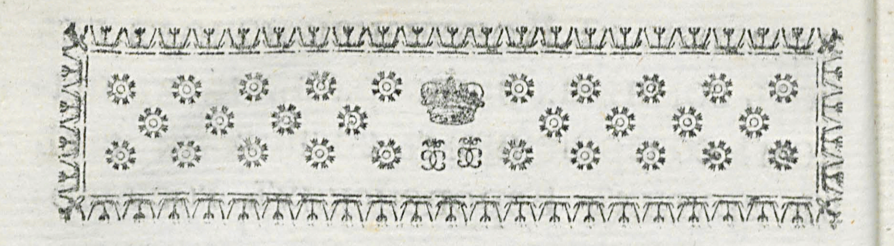
ПРЕДИСЛОВІЕ.

Неусыпное старание Великія и Премудрыя ЕКАТЕРИНЫ ВТОРЫЯ Матери Отечества, прилагаемое къ вящшему обогащенію Россійской имперіи, при заведеніи на сухомъ пути и на морѣ съ различными народами торговъ, подаетъ каждому изъ сыновъ Россійскихъ причину ласкать себя надеждою особливаго ЕЯ къ себѣ благоволенія; естьли кто изъ оныхъ внимая великимъ ЕЯ намѣреніямъ, особливое прилагаетъ стараніе къ изученію языка тѣхъ народовъ, съ которыми ихъ, громкія ЕЯ побѣды соедини-

ли. Для сей причины и Императорскій Московскій Университетъ пользуясь къ оказанію своего усердія къ Отечеству, случаемъ заключеннаго съ Оттоманскою Портою преславнаго для Россіи мира, при открытіи свободныхъ по черному морю торговъ, стараніе употребилъ пріобрѣсть полезныя Турецкія книги, по которымъ бы юношеству удобно можно было изучиться оному языку. Но какъ безъ понятія грамматическихъ правилъ, дальнаго знанія всякаго языка, никто не можетъ себѣ обѣщать, то за первую должность оный Университетъ себѣ почелъ, сію грамматику Турецкую на Французскомъ языкѣ написанную, перевесть на Россійской, и исполненіе сего поручилъ мнѣ, яко своему питомцу. Правда, что сіе наставленіе сочинено стариннымъ штилемъ, и напе-

печатано въ Константинополѣ, гдѣ безъ сомнѣнія типографія не въ такомъ совершенномъ состояніи, какъ въ другихъ Европейскихъ государствахъ; и во многихъ притомъ мѣстахъ наполнено оное ошибками, такъ что и смысла въ переводѣ оной понять было трудно; однако я все стараніе мое приложилъ, дабы при непремѣнномъ соблюденіи правилъ къ точнѣйшему свойству Россійскаго языка оныя привесть; почему и уповаю, что благосклонный читатель въ томъ извинитъ меня благоволитъ, и пользуясь симъ трудомъ моимъ, получитъ такіе успѣхи, какихъ я ему усердно желаю.



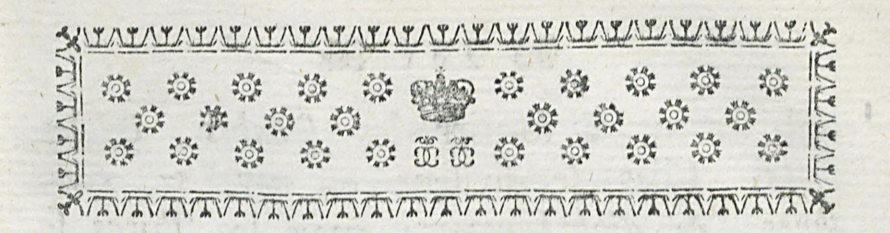


INTRODUCTION
À
LA LANGUE TURQUE.

Pour apprendre une langue avec methode, il faut commencer par étudier les termes de la Grammaire.

EXPLICATION
DES TERMES DE LA GRAMMAIRE.

La *Grammaire* est l' art d' écrire, & de parler correctement. Elle se divise en trois parties, qui sont, l' *Orthografe*, l' *Elocution*, & la *Syntaxe*. L'*Orthografe* comprend les *lettres*; l' *élocution* traite des *mots*; la *Syntaxe* dirige le *discours*. Les *lettres* son des caracteres, qui



ВВЕДЕНІЕ
КЪ
ТУРЕЦКОМУ ЯЗЫКУ.

Чтобъ учиться языку пра́вильно, то надобно начинать учить грамматическіе термины.

ТОЛКОВАНІЕ
ТЕРМИНОВЪ ГРАММАТИЧЕСКИХЪ.

Грамматика есть наука пра́вильно писать и говорить. Она раздѣляется на три части, которыя суть, *Правописаніе*, *Выговоръ*, и *Сочиненіе Словъ*; [*Синтаксисъ.*] *Правописаніе* содержитъ въ себѣ *буквы*; *выговоръ* показываетъ единственныя *слова́*; *Сочиненіе словъ* управляетъ цѣлыя *изреченія*. *Буквы*

суть

qui ſervent à former les *ſyllabes*, & les *mots*. Elles ſe diviſent en *voyelles*, *conſones*, & *diphthongues*; mais les Turcs ſe ſervent outre cela de certaines marques, pour regler la prononciation, & de points, qui ſervent à diſtinguer certaines lettres, qui ſe reſſemblent.

On appelle *voyelles* les lettres, qui forment une voix, ou un ſon elles ſeules ſans le ſecours, ou la jonction d'une autre lettre.

La *conſonne* eſt une lettre, qu'on ne peut prononcer, ſans une voyelle, qui la ſuit, ou qui la précede.

Les diphthongues ſont proprement l' union de deux voyelles. Les Turcs n'ont point de diphthongues.

Les *ſyllabes* ſe forment des lettres, & ſont des parties des mots, qui ſe prononcent d'un ſeul ton; comme بو *Bou*, çé.

суть знаки, которые служатъ къ составленiю *слоговъ* и *словъ*. Онѣ раздѣляются на *гласныя*, *согласныя* и *двугласныя*; но Турки употребляютъ сверьхъ сего нѣкоторые извѣстные знаки для пра́вильнаго произношенiя, и точки для различенiя нѣкоторыхъ между собою сходныхъ буквъ.

Гласныя буквы называются тѣ, кои сами собою издаютъ голосъ, или произношенiе безъ вспоможенiя, или соединенiя съ другою буквою.

Согласная есть такая буква, которую не можно выговорить безъ гласной, или предъидущей или послѣдующей.

Двугласныя суть собственно соединенiе двухъ гласныхъ. Турки не имѣютъ двугласныхъ.

Слоги составляются изъ буквъ, и суть части словъ, которыя произносятся однимъ голосомъ; какъ بو *Бу*, сей.

Le *mot* ſe forme d' une, ou de pluſieurs ſyllabes. Ex. بابا *babà*, pere.

Le *diſcours* eſt composé de pluſieurs mots, qui ſont un ſens. Par ex. تركجه ايو سويله *Turktche eiu ſoilé*, parlés bien en Turc.

Le *diſcours* ſe diviſe en neuf parties, qni ſont: l' *Article*, le *Nom*, le *Pronom*, le *Verbe*, le *Participe*, l'*Adverbe*, la *Prépoſition*, la *Conjonction*, & l'*Interjection.*

EXPLICATION
DES PARTIES DU DISCOURS.

L'*Article* eſt un mot d'une, ou de pluſieurs lettres, que l' on met devant les noms, pour faire connoitre leur *Genre*, leur *Nombre*, & leur *Cas*. Les Turcs n'ont point d' article.

Le *Nom* eſt un mot, dont on ſe ſert pour exprimer chaque choſe. Comme قلپق *Kalpak*, le bonnet.

Слово составляется изъ одного, или многихъ слоговъ, на. пр. بابا *Бава*, отецъ.

Рѣчь составлена изъ многихъ словъ, которыя дѣлаютъ смысль на. пр. تركجه ايو سويله *Туркче эю соилѐ*, говорите хорошо по Турецки.

Рѣчь раздѣляется на девять частей, кои суть: *Членъ*, *Имя*, *Мѣстоименіе*, *Глаголъ*, *Причастіе*, *Нарѣчіе*, *Предлогъ*, *Союзъ* и *Междометіе*.

ТОЛКОВАНІЕ
ЧАСТЕЙ РѢЧИ.

Членъ есть слово, состоящее изъ одной или изъ многихъ буквъ, которое поставляется предъ именами, для познанія *рода* ихъ, *числа̀* и *падежа*. Турки не имѣютъ члена.

Имя есть такое слово, каторое служитъ для изъясненія каждой вещи; какъ: قلپاق *Калпакъ*, шапка.

Имя

Il y a deux ſortes de noms, le *Subſtantif* & l'*Adjectif*.

Le *Subſtantif* ſe diviſe en nom *propre* & *Appellatif*.

Le nom propre ne convient qu'a une ſeule choſe. Par ex. استانبول *Iſtanbol*, Conſtantinople.

Le nom appellatif convient à pluſieurs. Comme آدم *Adèm*, l'homme.

L'Adjectif convient à pluſieurs ſortes de choſes, & explique les différentes qualités du ſubſtantif, & on ne le comprend pas, quand il eſt ſeul. Ex. كوزل باغچه *Guzel baghtchè*, un beau jardin.

Des noms adjectifs ſe forment les *comparatifs*, & les *ſuperlatifs*.

Les comparatifs ſervent pour comparer une choſe avec une autre. Ex. آندن بيوك رك *Andan buiuk rek*, plus grand, que lui.

Le

Имя раздѣляется на *Существительное* и *прилагательное*.

Существительное раздѣляется на имя *собственное* и *нарицательное*.

Имя собственное принадлежитъ единственно одной только вещи на. пр. استانبول *Истанболъ*, Константинополь.

Имя нарицательное относится ко многимъ вещамъ; какъ آدم *Адѐмъ*, человѣкъ.

Прилагательное относится ко многимъ родамъ вещей, и показываетъ разныя качества существительнаго имени; и его разумѣть не можно безъ прибавленія существительнаго, на пр. گوزل باغچه *Гюзелъ багче*, хорошій садъ.

Изъ именъ прилагательныхъ составляются степени *уравнительные* и *превосходные*.

Уравнительные служатъ къ сравненію одной вещи съ другою, на пр. آندن بيوكرك *Анданъ біюкъ* или *буюкърекъ*, больше его.

Пре-

Le *ſuperlatif* augmente au plus haut, ou diminue au plus bas degré la ſignification du poſitif. Par ex. پك بيوك شهر *Pek buiuk chêhere*, une tres grande ville. پك كوچك او *Pek kutchiuk ew*, une tres petite maiſon.

Le nom eſt, du genre *maſculin* ou *feminin*. Les Turcs ſe ſervent de quelques mots particuliers, qui deſignent les différents genres des noms. Comme nous l'expliquerons plus au long ci-deſſous.

Le nom a deux *nombres*, le *ſingulier*, & le *plurier*. Le nombre *ſingulier* ne comprend, qu'une choſe. Ex. بك *Bégh*, le prince. Le nombre *plurier* en renferme pluſieurs. Comme. بكلر *Beghler*, les princes.

Les noms ont leurs changements, qu'on appelle *declinaiſons*.

La *declinaiſon* a ſix changements, qui ſont les *cas*, à ſçavoir, le *nominatif*, le *genitif*, le *datif*, l'*accuſatif*, le *vocatif*, & l'*ablatif*.

Le

Препосходный степень или очень увеличиваетъ, или очень унижаетъ знаменованіе положительнаго, на пр. پك بيوك شهر *Пекъ біюкъ и буюкъ шегеръ*; весьма великій городъ. پك كوچك او *Пекъ кючюкъ эвъ*, очень малый домъ.

Имя есть рода *мужескаго* или *женскаго*. Турки употребляютъ нѣкоторыя особенныя слова, которыя означаютъ разные роды именъ. О чемъ будемъ ниже сего пространнѣе говорить.

Имя имѣетъ два *числа*, *единственное* и *множественное*. *Единственное число* разумѣетъ только одну вещь, на пр. بك *Бей*, Князь. *Множественное* заключаетъ многія вещи, какъ: بكلر *Беглеръ*, Князи.

Имена имѣютъ свои перемѣны, которыя называются *склоненія*.

Склоненіе имѣетъ шесть перемѣнъ кои суть *падежи*, то есть: *именительный*, *родительный*, *дательный*, *винительный*, *звательный* и *творительный*.

Мѣ-

Le *Pronom* eſt un mot, qui ſe met au lieu du nom.

Il y a quatre ſortes de pronoms, le *perſonel*, le *demonſtratif*, le *relatif*, & le *poſſeſſif*.

Le pronom *perſonel* marque les trois perſonnes.

La prémiere perſonne eſt celle, qui parle; comme بن *Ben*, moi. La ſeconde eſt celle, à qui on parle, ex. سن *Sen*, toi. La troiſiéme eſt celle, de qui on parle. Comme اول *Ol*, lui.

Le Pronom *demonſtratif*, ſert à deſigner quelque choſe. Ex بوآدم *Bou adèm*, cet homme.

Le Pronom *relatif* ſe rapporte à une choſe, dont on a déja parlé. Ex. اول اغاكه گلدى *Ol agha ki gueldi*, ce Monſieur, qui eſt venu.

Le Pronom *poſſeſſif* montre, à qui appartient une choſe. Comme بنم *Benum*; mon,

Мѣстоимѣніе есть такое слово, которое вмѣсто имени поставляется.

Мѣстоимѣній есть четыре рода, *личное*, *указательное*, *позносительное* и *притяжательное*.

Мѣстоимѣніе *личное*, показываетъ три лица.

Первое лице то, которое говоритъ, какъ, بن *Бенъ*, я. Второе, которому говорятъ, سن *Сенъ*, ты. Третіе то, о которомъ говорятъ اول *Олъ*, онъ.

Мѣстоимѣніе *указательное* служитъ къ означенію какой нибудь вещи, на пр. بو آدم *Бу адемъ*, сей человѣкъ.

Мѣстоимѣніе *позносительное* ссылается на такую вещь, о которой прежде говорено, на пр. اول اغاكه كلدى *Олъ ага*, *ки гелди*, тотъ господинъ, которой пришелъ.

Мѣстоимѣніе *Притяжательное* показываетъ, кому принадлежитъ какая вещь, какъ: بنم *Бенумъ*, или *бенимъ* мой;

mon, سنك *Senun*, ton, انك *Anun*, son.

Le *verbe* est un mot, qui signifie l'affirmation, la negation, ou le jugement, que nous faisons des choses. On le divise en *substantif*, & *adjectif*. Le verbe substantif marque simplement l'affirmation de l'être. Comme ام im, je suis.

Le verbe *substantif* est ou *personel*, ou *impersonel*.

Le *personel* se conjugue par les trois personnes; Ex. ام *im*, je suis سين *syn*, tu es, در *dur*, il est. L'Jmpersonel se conjugue seulement par les troisiémes personnes. Par ex. واردر *wardur*, il y a, ou, il est.

Le verbe *substantif* est aussi appellé auxiliaire, parcequ'il sert à former de certains tems dans les verbes.

Le verbe *adjectif* ajoute la signification, qui lui est propre, à l'affirmation simple,

сенунъ, или *сенинъ* твой; آنوڭ *анунъ*, его, свой.

Глаголъ естъ такое слово, которое значитъ подтвержденïе, отрицанïе или разсужденïе какой нибудь вещи. Оный раздѣляется на *существительный* и *прилагательный*. Глаголъ *существительный* просто значитъ утвержденïе бытïя, какъ; ايم *Имъ*, я есмь.

Глаголъ *существительный* естъ или *личный*, или *безличный*.

Личный спрягается чрезъ три лица, на пр. ايم *Имъ*, я есмь; سن *Сынъ*, ты еси; دور *Дуръ*, онъ естъ. Безличный спрягается только чрезъ третïе лице, на пр. واردور *Вардуръ*, имѣется, или естъ.

Глаголъ *существительный* называется также вспомогательнымъ, потому что онъ вспомоществуетъ къ произведенïю нѣкоторыхъ временъ въ глаголахъ.

Глаголъ *прилагательный*, присовокупляетъ знаменованïе, которое ему

ſimple, qui eſt commune à tous les verbes.

Il ſe diviſe en *actif*, *paſſif*, *negatif*, *impoſſible*, *tranſitif*, *deponent*, & *reciproque*, que j'expliquerai tout au long dans le chapitre des verbes.

Le Verbe à ſon changement de tems; ce changement de tems s'appelle *conjugaiſon*.

La *Conjugaiſon* des verbes eſt composée de quatre parties, à ſçavoir, de *mœufs*, de *tems*, de *perſonnes*, & de *nombres*.

Le *Mœuf* denote la maniére, dont on peut faire une action.

Il y a cinq mœufs, l'*indicatif*, l'*imperatif*, l'*optatif*, le *ſubjonctif*, & l'*infinitif*.

L'*indicatif* marque, quand l'action ſe fait dans un tems préſent, paſſé, ou futur. Ex.

собственно, къ простому утвержденію, которое есть обще всѣмъ глаголамъ.

Оный раздѣляется на *дѣйствительный*, *страдательный*, *отрицательный*, *невозможный*, *преходящій*, *отложительный* и *возвратительный*, о которыхъ я буду толковать пространнѣе въ главѣ о глаголахъ.

Глаголъ перемѣняется чрезъ времена; сія перемѣна временъ называется *спряженіе*.

Спряженіе глаголовъ состоитъ изъ четырехъ частей, то есть, изъ *наклоненій*, *временъ*, *лицъ* и *чиселъ*.

Наклоненіе показываетъ способъ, какъ дѣйствіе происходитъ.

Наклоненій суть пять, *изъявительное*, *повелительное*, *желательное*, *сослагательное* и *неопредѣленное*.

Изъявительное называется тогда, когда дѣйствіе происходитъ въ настоящемъ, прошедшемъ, или будущемъ

Ex. اوقورم *Okouroum*, je lis, ou je lirai: اوقودم *Okoudoum*, j'ai lû.

L'*Imperatif* marque l'action du verbe en commandant, ou en défendant. Par ex. اوقو *Okou*, lis. اوقومه *Okouma*, ne lis pas.

L'*Optatif* exprime l'action du verbe par souhait, ou par desir. نولايدى سوسم *Nulaidy sewem*, plût à Dieu, que j'aimasse.

Le *Subjonctif* designe une action conditionelle. Ex. اكرسورسم *Eier sewersem*, si j'aime.

L'*Infinitif* représente l'action du verbe sans marquer ni tems, ni nombre, ni personne, ni même la manière, dont l'action doit être faite. Comme سومك *Sewmek*, aimer.

Les verbes ont trois tems, le *présent*, qui marque, que la chose ou l'action, dont

времени, на пр. اوقورم *Окурумъ*, я читаю, или я буду читать; اوقودم *Окудумъ*, я читалъ.

Понелительное показываетъ дѣйствіе глагола, повелѣвая или запрещая, на пр. اوقو *Оку*, читай; اوقومه *Окума*, не читай.

Желательное изъясняетъ дѣйствіе глагола чрезъ желаніе или произволеніе; какъ نولايدى سوسم *Нулайды сепемъ*, дай Богъ! чтобъ я любилъ.

Сослагательное показываетъ дѣйствіе договорное, на пр. اكر سوسرسم *Эгеръ сеперсемъ*, естьли я люблю.

Неопредѣленное показываетъ дѣйствіе глагола, не означая ни времени, ни числа̀, ни лица̀, ни самого способа, чрезъ которой дѣйствіе должно быть исполнено, какъ: سومك *Сепмекъ*, любить.

Глаголы имѣютъ три времени; *настоящее*, которое показываетъ, что вещь или дѣйствіе, о которой говорятъ,

dont on parle, eſt, ou ſe fait actuellement. Ex. بقارم *Bakarum*, je regarde بقيورم *Bakaiourum*, je ſuis dans l'action de regarder. Le *Paſſé* marque la choſe, ou l'action, qui eſt achevée. Ex. بقدم *Bakdum*, j'ai regardé. Le *Futur* marque, que la choſe, ou l'action ſe fera. Comme بقه جغم *Bakadgiaghim*, je regarderai. Mais le *Paſſé* ſe diviſe en trois tems différents, en *imparfait*, *parfait* & *plusqueparfait*. Le *parfait* deſigne, (comme nous l'avons déjà dit,) une choſe, ou une action achevée.

L'*Imparfait* ſert pour les actions, que l'on deſigne comme paſſées. Par ex. سوردم *Sewerdum*, j'aimois.

On ſe ſert du *Plusqueparfait* pour marquer une action faite immediatement devant qu'on commence une autre. Comme. سن كلمزدن اول بن يازمشدم *Sen guel-*

mez-

рятъ, есть, или совершается теперь, на пр. بقارم *Бакарумъ*, я гляжу, بقايورم *Бакаюрумъ*, я нахожусь въ дѣйствiи смотрѣть. *Прошедшее* показываетъ вещь или дѣйствiе, которое ужѐ окончано, на пр. *Бакдумъ*, بقدم я смотрѣлъ. *Будущее* показываетъ, что вещь или дѣйствiе еще будетъ, какъ, بقاجغم *Баkaджiагымъ*, я посмотрю. Но *прошедшее* раздѣляется на три времени различныя, на *преходящее*, *прошедшее* и *мимошедшее*. *Прошедшее* означаетъ [какъ мы ужѐ говорили], вещь или дѣйствiе, которое кончело.

Преходящее употребляется въ такомъ случаѣ, когда дѣйствiе означается такое, которое ужѐ прошло, на пр. سوردم *Сеперыдымъ*, я любилъ.

Мимошедшее служитъ къ тому, чтобъ означить дѣйствiе, сдѣланное непосредственно прежде, нежели начать другое, какъ: سن كلمزدن اول بن يازمشدم

mezden ewel, *ben iazmychidum*, j'avois écrit avant, que vous vinssiés.

Les verbes ont le nombre *singulier*, & *plurier*. Les tems des verbes sont composés de trois *personnes*.

Le *Participe* vient du verbe, *participare*, participer, parcequ'il participe à la nature, & qualité des noms adjectifs. Comme: سوگجی *Sewidgi*, aimant, ou amateur.

L'*Adverbe* est un mot indeclinable, qui exprime la maniére, dont quelque chose se fait, & qui donne plus où moins de signification au verbe, au quel il est joint. Ex. طوغروسویله *Dogbrou söjlé* parlés correctement.

Les *Prépositions* n'ont, comme les adverbes, ni genre, ni nombre, ni cas. Elles sont toûjours devant les autres parties du discours. Parmi les Turcs elles se mettent toujours après le cas, qu'elles regissent.

Сенѣ гелмездень эпель, бенѣ язмышидымь, я прежде писалъ, нежели какъ вы пришли.

Глаголы имѣютъ число *единственное* и *множественное*. Времена глаголовъ состоятъ изъ трехъ *лицъ*.

Причастіе происходитъ отъ глагола *причаствоватъ*, потому что оно участіе беретъ въ свойствѣ и качествѣ именъ прилагательныхъ, какъ: سوكيجى *Севиджи*, любящій, или любитель.

Нарѣчіе есть слово не склоняемое, которое изъясняетъ способъ, которымъ какая вещь дѣлается; и которое увеличиваетъ или умаляетъ знаменованіе глагола, съ которымъ оно соединено, на пр. طوغرو سويله *Догъру сойлè*, говори прáвильно.

Предлоги такъ, какъ и нарѣчія не имѣютъ ни рода, ни числá, ни падежа. Они полагаются всегда предъ другими частьми рѣчи. Но Турки полагаютъ ихъ всегда послѣ управляемыхъ

ſent. C'eſt pourquoi on les peut appeller *Poſtpoſitions*, Par ex. بازاره دك *Bazaredek*, jusqu'a dimanche.

Les *Conjonctions* lient le diſcours, & les phraſes.

Les *Interjections* ſont des mots indeclinables qui marquent les divers mouvements de nôtre ame.

Nous diviſerons cette Grammaire en ſept parties.

La premiére comprendra tout ce qui regarde l'*Orthographe*, & la *Prononciation*.

La ſeconde contiendra les *Noms*, & les *Pronoms*.

La troiſiéme traitera des *Verbes*.

dans la quatriéme nous parlerons des *Adverbes*, *Poſtpoſitions*, *Conjonctions*, & *Interjections*.

La *Syntaxe* fera la cinquiéme partie.

La

мыхъ ими падежей. Чего ради можно ихъ назвать *послѣположеніями*, на пр. بازاره دك *Базаредекъ*, до воскресенія.

Союзы совокупляютъ рѣчь и изреченія.

Междометія суть слова не склоняемыя, которыя означаютъ разныя движенія души нашей.

Мы раздѣлимъ сію Грамматику на семь частей.

Первая будетъ въ себѣ содержать все то, что принадлежитъ до *правописанія* и *произношенія*.

Вторая будетъ содержать *имена* и *мѣстоимѣнія*.

Третія будетъ толковать объ *глаголахъ*.

Въ четвертой будемъ говорить о *нарѣчіяхъ*, *послѣположеніяхъ*, *союзахъ* и *междометіяхъ*.

Сочиненіе словъ, [*Синтаксисъ*.] составитъ пятую часть.

Шестая

La ſixiéme partie renfermera le *vocabulaire* avec un abrégé des verbes, & les maniéres de parler les plus uſitées.

Dans la ſeptiéme vous verrés un recueil des dialogues.

FIN

DE L'INTRODUCTION

À

LA LANGUE TURQUE.

GRAM-

Шестая часть будетъ заключать въ себѣ *Словарь*, нѣсколько глаголовъ и разныя употребительнѣйшія изреченія.

Въ седьмой части собраніе разговоровъ.

КОНЕЦЪ
ВВЕДЕНІЮ
КЪ
ТУРЕЦКОМУ ЯЗЫКУ.

ТУРЕЦ-

GRAMMAIRE TURQUE

PREMIERE PARTIE

DE L'ORTHOGRAPHE

CHAPITRE I.

DE LA MANIERE DE LIRE ET D'ECRIRE EN TURC.

Les Turcs écrivent, & lisent de la droite à la gauche, & commencent leurs livres ou nous les finissons.

Ils ons sept sortes d'écritures

Le نسخى *Nesqhi*, dont ils se servent pour écrire leur Alcoran.

Le ديوانى *Diwani*, dont ils se servent pour les affaires & dans le barreau. On l'écrit en montant, & sur tout vers la fin des lignes.

Le تعليق *Ta-lyk*, qui ne différe pas beaucoup du Nesqhi, & dont les juges, & les poëtes se servent.

Le

ТУРЕЦКАЯ ГРАММАТИКА.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

О ПРАВОПИСАНІИ.

ГЛАВА I.

О СПОСОВѢ ЧИТАТЬ И ПИСАТЬ ПО ТУРЕЦКИ.

Турки пишутъ, и читаютъ съ правой стороны къ лѣвой, и ихъ книги начинаются тутъ, гдѣ наши оканчиваются.

Они имѣютъ седмъ родовъ писанія.

نسخى *Несхи*, которымъ они пишутъ свой Алкоранъ.

ديوانى *Дивани*, которой употребляютъ въ дѣлахъ приказныхъ; пишутъ онымъ съ низу въ верьхъ, а особливо къ концу строкъ.

تعليق *Те-аликъ*, который не очень разнствуетъ отъ *Несхи*, и его употребляютъ Судьи и стихотворцы.

Le قرمه *Kyrma*, qui reſſemble auſſi au تعليق *Ta-lyk*, & dont on ſe ſert pour écrire les regiſtres.

Le ثلث *Sulus*, qui ſert aux titres des livres, & des patentes imperiales.

Le ياقوتى *Iakouti* & le ريحانى *Rejhani*, qui ſont ainſi nommes du nom de leurs autheurs. Mais on s'en ſert fort rarement.

CHAPITRE II.

DES LETTRES TURQUES.

La langue Turque a trente trois lettres, dont elle emprunte vint huit des Arabes, & cinq des Perſes; je marquerai celles-ci d'un.

CHAPITRE III.

DE LA PRONONCIATION.

La *Prononciation* Turque tient le milieu entre la *prononciation* Perſane & Arabe; c'eſt à dire qu'elle n'eſt pas ſi rude, que

قرمه *Кырма*, которой также подобенъ تعليق *Теалыку*, и которымъ пишутъ реестры.

ثلث *Сюлюсъ*, которой употребляется въ титулахъ и въ государственныхъ патентахъ.

ياقوتي *Якути*, и ريحاني *Рейхани*, которые такъ названы по имени ихъ авторовъ. Но сей родъ письма̀ рѣдко употребляется.

ГЛАВА II.

О ТУРЕЦКИХЪ БУКВАХЪ.

Турецкой языкъ имѣетъ тритцать три буквы, изъ которыхъ дватцать восемъ заимствованы у Арановъ, а пять у Персїянъ; я означу каждую особенно.

ГЛАВА III.

О ПРОИЗНОШЕНIИ

Турецкое *произношенїе* есть среднее между Персидскимъ и Арапскимъ *произношенїемъ*; то есть, не такъ

que celle-ci, & plus ferme, & plus mâle, que l'autre, excepté à Conſtantinople, où on prononce aujourd'hui le Turc, auſſi doucement, que le Perſan.

Pour faciliter la prononciation, & la lecture du Turc, il eſt néceſſaire, de ſavoir la *valeur* des lettres, & des autres marques, qui reglent la prononciation.

DE LA VALEUR DES LETTRES TURQUES.

ا *Elif* avec un و *Waw*, ſe prononce comme, o.

ب *Bæ*, à la fin d'un mot, & devant, & après les lettres dures ق *Kaf*, ک *ghiæf*, ط, *Thi*, ص, *Sad*, س, *Sin*, ش, *Chin*, ج, *Dgim*, خ, *Qhæ*, ث, *Se*, ت, *Te*, ſe prononce comme, *p*; Ex. اثبات *Isbat*, preuve, liſez اثپات *Ispat*.

خ, *Qhæ*, ſe prononce du gozier, de même que ح, *Ha*, غ, *Ghain*, ع, *Ain*, ق *Kaf*.

грубо какъ сïе, а сильнѣе и мужественнѣе перваго, выключая, что въ Константинополѣ нынѣ Турецкой языкъ также прïятно произносятъ, какъ и Персидской.

Чтобъ удобнѣе произносить и читать по Турецки; надобно знать точной *пыгопоръ* буквъ, и другихъ знаковъ, служащихъ къ порядочному произношенïю.

о выговорѣ турецкихъ буквъ.

ا *Элифъ* съ و *Вапъ* выговаривается какъ, о.

ب *Бе* наконцѣ слова прежде и послѣ твердыхъ буквъ ق *Кафъ*, ك *Гяпъ*, ط *Ты*, ص *Садъ*, س *Синъ*, ش *Шинъ*, ج *Джимъ*, خ *Хы*, ث *Се*, ت *Те*, выговаривается какъ, *п*; на пр. اثبات *Исбатъ*, доводъ, читай اثپات *Испатъ*.

خ *Хы*, выговаривается горломъ, точно какъ ح *Ха*, غ *Гаинъ*, ع *Аинъ*, ق *Кафъ*.

ج *Dgim*, à la fin d'un mot, & devant, & après les consonnes, dont nous avons parlé ci-dessus, se prononce, comme چ *Tchim.*

د *Dal*, à la fin d'un mot, & devant, & après les dites consonnes, se prononce, comme ت *Thæ*. Ex. كتتى *Guitti*, & non pas كتدى *Guitdi*, il est allé. Au contraire ط *Thi*, se change souvent en د *Dal*. Ex. دورمق *Dourmak*, & non pas طورمق *Thourmak*, rester.

ح *Ha*, se prononce, comme s'il y avoit deux *hh*, au contraire ه *He*, se prononce, comme l'*h*, françois.

ژ *Ge*, se prononce, comme nôtre, *g*.

گ *Guiaf*, à la fin d'un mot & devant, & après les dites consonnes, se prononce ordinairement comme *gh*; mais parmi le vulgaire comme un i voyelle Ex. بك *Bei*, le Prince, ce qu'il faut éviter.

ج *Джимъ*, наконцѣ слова, напереди и послѣ согласныхъ; о которыхъ мы ужѐ выше выговорили, выговаривается, какъ; *Чимъ*, چ

د *Даль*, на концѣ слова, напереди и послѣ сказанныхъ согласныхъ, выговаривается какъ, *Тге*, ت на пр. کیتتی *Гитты*, а не کیتدی *Гитди*, онъ пошелъ. Напротивъ того ط *Ты*, перемѣняется часто въ د *Даль*; на пр. دورمق *Дурмакъ*, а не طورمق *Турмакъ*, оставаться.

ح *ха*, произносится какъ будто бы были два *hh* Французскія, а напротивъ того ه *Ге*, произносится какъ, *h*. Французская.

ژ *Же*, произносятся какъ нашъ *ж*.

ك *Кяфъ*, на концѣ слова, напереди и послѣ упомянутыхъ согласныхъ, выговаривается просто какъ Французскія *gh*; или какъ нашъ *г*, но простонародно выговаривается какъ Гласная и. на пр: بك *Беи*, князь, чего надобно убѣгать.

 ق

ڭ *Saghir noun* ſe prononce comme nôtre, *n*, final. Ex. صڭره *Son-ra* après.

ق *Kaf*, ſe prononce plus rudement, que le, *c*, devant les voyelles, *a*, *o*, *u*. Le ق *Kaf*, final ſuivi d' une voyelle, ſe prononce comme غ *Ghain*, Ex. يوقيكن *Iokiken*, liſez يوغيكن *Iogbiken*, n'êtant pas.

ز *Zæ*, devant & après les dites conſonnes dures ſe prononce, comme س *Sin*. Appliqués la même regle aux autres lettres du même ſon ظ *Zhi*, ص *Sad*, ذ *Zel*.

غ *Ghain*, ſe prononce un peu plus rudement que nôtre, *g*, lors qu'il eſt ſuivi des voyelles, *a*, *o*, *u*.

و *Waw*, ſe prononce, comme la diphthongue ou; quelquefois comme *o*; quelquefois comme la diphthongue, *eu*, enfin comme, *u*. Ex. قوسمق *Kouſmak*, vomir. صورمق *Sormak*, interroger. بولمك *Beulmek*,

ڭ *Сагиръ нунъ*, произносится, какъ у насъ, *н.* на пр. صوڭره *Сон-ра*, послѣ.

ق *Кафъ*, произносится грубѣе, нежели какъ *к.* ق *Кафъ*, будучи наконцѣ предъ гласною, произносится Какъ غ *Гаинъ.* на пр. يوقيكن *Іокикенъ*, читай يوغيكن *Іогыкенъ*, не бывшій.

ز *Зе*, будучи прежде и послѣ упомянутыхъ твердыхъ буквъ согласныхъ, произносится какъ س *Синъ.* Сїежъ самое прáвило можно также употребить и въ другихъ буквахъ тогожъ звуку ظ *Зы*, ص *Садъ*, ذ *Зелъ.*

غ *Гаинъ*, произносится не много грубѣе какъ Французская *g.* стоящая предъ гласными *a*, *o*, *u.* или какъ нашъ *г.*

و *Вавъ*, произносится какъ, *у*; *а* иногда какъ *о*, иногда какъ двугласная Французская *eu*, т. е. ӕ̑ Россійская. (*) А наконецъ какъ Французская *u*; то есть *ю*, Россійская на пр. قوسمق *Кусмакъ*, блевать; صورمق *Сормакъ*, спрашивать;

(*) Которую мы должны были изобрѣсти для точнѣйшаго произношенія.

Beuhmek, partager. دوكن *Duiun*, les noces.

ي *Ié*, precedé d'un ِ *Esré*, se prononce, comme un, *i*, voyelle, & lors qu'il se trouve à la fin d'un mot, il equivaut à nôtre, *e*, muet.

ظ *Zhi*, se prononce, comme deux, *zz*, c'est à dire beaucoup plus fort, que ز *Zæ*, & ذ *Zæl*.

CHAPITRE IV

DES MARQUES QUI REGLENT LA PRONONCIATION.

Les Turcs ont cinq marques, qui reglent la prononciation, à savoir, Le ْ *Dgezm*, qui fait connôitre, que la lettre sur la quelle il est posé, n'a point de voyelle, & sert à terminer les mots; Comme دِش *Diche*, le dent.

Le ّ *Techetid*, qui fait doubler la lettre, sur la quelle il est posé. Ex. اللّه *Allah*, Dieu.

Le آ *Meddelif*, tient la place de deux ا *Elifs*. Ex. آت *At*, cheval.

Le

بولمك *Бœлмекъ*, дѣлить; دوكون *Дуюнъ*, или *Дугюнъ* свадьба.

ى *Іе*, передъ ـِ *Эсре*, выговаривается какъ *и* гласное, но будучи након-цѣ слова, сходно съ Французскою буквою *е*, нѣмою.

ظ *Зы*, произносится какъ два *зз*, то есть, гораздо сильнѣе, какъ ز *Зе*, и ذ *Зелъ*.

ГЛАВА IV.

О ЗНАКАХЪ УПРАВЛЯЮЩИХЪ ПРОИЗНОШЕНІЕ.

Турки имѣютъ пять знаковъ управляющихъ произношенїе, то есть; ـْ *Джезмъ*, которой показываетъ, что буква, надъ которой онъ находится, не имѣетъ гласной, и служитъ къ означенїю словъ; какъ دِشْ *Дишъ*, зубъ.

ـّ *Тешетидъ*, которой удвоиваетъ букву надъ которою онъ стоитъ; напр. الله *Аллагъ*, Богъ.

آ *Меддэлифъ*, поставляется вмѣсто двухъ ا *Элифовъ*, на пр. آت *Атъ*, лошадь.

ـٌ *Гам-*

Le ء *Hamzelif*, radoucit إ l'*Elif*, sur le quel il est posé. Comme سوآل *Sual*, demande.

Le ا *Ouzou nelif*, fait prononcer ا l' *Elif* long. Ex. لكن *Lakin*, cependant.

LES MARQUES, QUI REGLENT LA PRONONCIATION.

Dgezm ْ, *Techetid* ّ, *Meddelif* آ, *Hamzelif*, ء, *Ouzoun Elif* ا.

Remarqués cependant, que dans les livres Turcs vous ne trouverés gueres ْ l' *Hamzelif*, & ا l'*Ouzoun Elif*; au lieu de cette derniere marque, on se sert ordinairement de آ *Meddelif*.

CHAPITRE V.

DES VOYELLES TURQUES.

Les Turcs n'ont, que trois voyelles, à savoir َ *Ustun* ِ *Esré* ُ *Uturu* َ & ُ *Uturu* se mettent au dessus des lettres; & ِ *Esré* se met au dessous.

َ *Ustun*

ء *Гамзэлифъ*, умягчаетъ, того элифа, надъ ء которымъ онъ находится, какъ سوال *Сюалъ*, вопросъ.

ا *Узун элифъ*, выговаривается какъ долгой ا *Элифъ*, на пр. لكن *Лякинъ*, между тѣмъ.

ЗНАКИ УПРАВЛЯЮЩІЕ РОИЗНОШЕНІЕ

Джезмъ ْ; *Тештидъ* ّ, *Меддэлифъ*, ~ آ, *Гамзэлифъ*, ء *Узун элифъ*, ا.

Однако надобно примѣчать, что въ Турецкихъ книгахъ, мало находятся ء *Гамзэлифъ*, и ا *Узун элифъ*; а вмѣсто сихъ послѣднихъ знаковъ, употребляется обыкновенно آ *Меддэлифъ*.

ГЛАВА V.

О ГЛАСНЫХЪ ТУРЕЦКИХЪ.

Турки имѣютъ только три гласныхъ, то есть: َ *Устюнъ*, ِ *Эсре*, и ُ *Утрю*, َ *Устюнъ*, и ُ *Утрю*, ставятся надъ буквами; а ِ *Эсре*, полагается, подъ буквами.

َ *Uſtun* equivaut à la voyelle, a, *ou e.* Comme بَ *Bé.*

ِ *Eſré* equivaut à la voyelle, *i.* Ex. بِ *Bi.*

ُ *Uturu* equivaut à la voyelle, *u.* Ex. بُ *Bu.*

On double ſouvent ces voyelles, & on les appelle alors ً ايكى اوستن *Iki uſtun* ٍ ايكى اسره *Iki eſré* ٌ ايكى اوترو *Iki uturu.*

ً ايكى اوستن *Iki uſtun* ſe prononcent comme, *an*, *ou*, *en*, ex. بًا *Ban*, ou بً *Ben.*

ٍ ايكى اسره *Iki eſré*, ſe prononcent comme, *in*, ex. بٍ *Bin.*

ٌ ايكى اوترو *Iki uturu*, ſe prononcent comme un ex. بٌ *Bun.*

LES VOYELLES TURQUES.

َ *Uſtun* ِ *Eſré* ُ *Uturu* ً *Iki uſtun* ٍ *Iki eſré* ٌ *Iki uturu.*

Table

َ *Устюнъ*, сходствуетъ съ гласною *а*, или э: какъ بَ *Бэ*.

ِ *Эсре*, сходствуетъ съ гласною, *и*, на пр: بِ *Би*.

ُ *Утрю*, сходна съ гласною Французскою, *и*. или какъ мы приняли *ю* на пр. بُ *Бю*.

Сїи гласныя часто удвоиваются, и потóмъ называются, ً ايكى اوستن *Ики Устюнъ*, ٍ ايكى اسره *Ики эсре*, ٌ ايكى اوتره *Ики Утрю*.

ً ايكى اوستن *Ики Устюнъ*, произносится какъ ً анъ, или эцъ; на пр. بًا *Банъ*, или بً *Бэнъ*.

ٍ ايكى اسره *Ики эсре* произносится какъ, *Инъ*, на пр بٍ *Бинъ*.

ٌ ايكى اوتره *Ики Утрю*, произносится какъ *юнъ*; на пр. بٌ *бюнъ*.

ТУРЕЦКІЯ ГЛАСНЫЯ.

َ *Устюнъ*, ِ *Эсре*, ُ *Утрю*, ً *Ики Устюнъ*, ٍ *Ики эсре*, ٌ *Ики Утрю*.

Таблица.

TABLE

DES VOYELLES MELLES AVEC LES CONSONNES.

e		i		u	
Bé	بَ	*bi*	بِ	*bu*	بُ
Pé	پَ	*pi*	پِ	*pu*	پُ
Té	تَ	*ti*	تِ	*tu*	تُ
Sé	ثَ	*ſi*	ثِ	*ſu*	ثُ
Dgé	جَ	*dgi*	جِ	*dgu*	جُ
tché	چَ	*tchi*	چِ	*tchu*	چُ
Hé	حَ	*hi*	حِ	*hu*	حُ
Qhé	خَ	*qhi*	خِ	*qhu*	خُ
Dé	دَ	*di*	دِ	*du*	دُ
Zé	ذَ	*zi*	ذِ	*zu*	ذُ
Ré	رَ	*ri*	رِ	*ru*	رُ
Zé	زَ	*zi*	زِ	*zu*	زُ

Ke

ТАБЛИЦА
ГЛАСНЫХЪ БУКВЪ СМѢШЕННЫХЪ СЪ ДВУГЛАСНЫМИ.

Е		И		Ю	
Бе	بَ	би	بِ	бю	بُ
Пе	پَ	пи	پِ	пю	پُ
Те	تَ	ти	تِ	тю	تُ
Се	ثَ	си	ثِ	сю	ثُ
Дже	جَ	джи	جِ	джю	جُ
Че	چَ	чи	چِ	чю	چُ
Хе	حَ	хи	حِ	хю	حُ
Хе	خَ	хи	خِ	хю	خُ
Де	دَ	ди	دِ	дю	دُ
Зе	ذَ	зи	ذِ	зю	ذُ
Ре	رَ	ри	رِ	рю	رُ
Зе	زَ	зи	زِ	зю	زُ

e		i		u	
Jé	ژَ	*ji*	ژِ	*ju*	ژُ
Sé	سَ	*si*	سِ	*su*	سُ
Chê	شَ	*chi*	شِ	*chu*	شُ
Sé	صَ	*si*	صِ	*su*	صُ
Zé	ضَ	*zi*	ضِ	*zu*	ضُ
Thé	طَ	*thi*	طِ	*thu*	طُ
Zhé	ظَ	*zhi*	ظِ	*zhu*	ظُ
Ghê	عَ	*ghi*	عِ	*ghu*	عُ
Ghê	غَ	*ghi*	غِ	*ghu*	غُ
Fé	فَ	*fi*	فِ	*fu*	فُ
Ké	قَ	*ki*	قِ	*ku*	قُ
Ké	كَ	*ki*	كِ	*ku*	كُ
N-ê	ڭَ	*n-i*	ڭِ	*n-u*	ڭُ
Guê	ڭَ	*gui*	ڭِ	*gu*	ڭُ
Lé	لَ	*li*	لِ	*lu*	لُ

Mé

е		и		ю	
Же	ژَ	жи	ژِ	жю	ژُ
Се	سَ	си	سِ	сю	سُ
Ше	شَ	ши	شِ	шю	شُ
Се	صَ	си	صِ	сю	صُ
Зе	ضَ	зи	ضِ	зю	ضُ
Те	طَ	ти	طِ	тю	طُ
Зе	ظَ	зи	ظِ	зю	ظُ
Ге	عَ	ги	عِ	гю	عُ
Ге	غَ	ги	غِ	гю	غُ
Фе	فَ	фи	فِ	фю	فُ
Ке	قَ	ки	قِ	кю	قُ
Ке	كَ	ки	كِ	кю	كُ
Н-е	ڭَ	н-и	ڭِ	н-ю	ڭُ
Ге	گَ	ги	گِ	гю	گُ
Ле	لَ	ли	لِ	лю	لُ

e		i		u	
Mé	مَ	*mi*	مِ	*mu*	مُ
Né	نَ	*ni*	نِ	*nu*	نُ
Wé	وَ	*wi*	وِ	*wu*	وُ
Hé	هَ	*hi*	هِ	*hu*	هُ
Ié	يَ	*ii*	يِ	*iu*	يُ

SECONDE PARTIE

DES NOMS ET PRONOMS

CHAPITRE I.

DU GENRE, DU NOMBRE, ET DES CAS DES NOMS.

Les Turcs, (comme nous avons dit ci-dessus dans l'introduction à la grammaire,) n'ont qu'un genre tant pour les adjectifs, que pour les substantifs; par ex. كوزل ار *Guzel er*, belle homme.

كوزل عورت *Guzel awret*, belle femme.

كوزل حيوان

е		и		ю	
Ме	مَ	ми	مِ	мю	مُ
Не	نَ	ни	نِ	ню	نُ
Ве	وَ	пи	وِ	пю	وُ
Ге	هَ	ги	هِ	гю	هُ
Іе	يَ	іи	يِ	ію	يُ

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

О ИМЕНАХЪ И МѢСТОИМѢНІЯХЪ.

ГЛАВА I.

О РОДѢ, ЧИСЛѢ И ПАДЕЖАХЪ ИМЕНЪ.

Турки (какъ мы ужѐ выше говорили во введеніи грамматики,) имѣютъ одинъ только *родъ* какъ для прилагательныхъ, такъ и для существительныхъ именъ на пр: كوزل ار *Гюзелъ эръ*, пригожій человѣкъ.

كوزل عورت *Гюзелъ апретъ*, пригожая женщина.

كوزل حيوان *Guzel haivan*, bel animal.

Remarqués cependant, que pour distinguer les différens sexes, ils se servent tant pour les hommes, que pour animaux, des adjections اركك *Erkek*, pour le *mâle*, & دیشی *Dichi*, pour la *femelle*. Ils ont outre cela des termes propres à specifier les deux sexes des hommes; comme ار *Er*, l'homme. عورت *Awret*, la femme.

Les noms ont deux nombres, *Singulier*, qu'ils appellent مفرد *Mufred*, & le *Plurier* جمع *Dgemgue*.

Le *plurier* se forme du *singulier*, en prenant le crement لر *Ler*, & il a dans tous ses cas les mêmes terminaisons, que le singulier.

Les Turcs ont six *cas*, à sçavoir. Le *Nominatif*, المبتدا *Elmubtedau*, qui sert à former les autres cas. Le *genitif*, الاضافة

Eli-

كوزل حيوان *Гюзель Хайпанъ*, пригожее животное.

Между тѣмъ надобно примѣчать, что для различія разныхъ половъ, употребляются обыкновенно какъ въ именахъ людей, такъ и въ животныхъ, частицы, اركك *Эркекъ*, для мужескаго, а ديشى *Диши*, для женскаго. Находятся также сверьхъ сего собственные термины, для означенія двухъ половъ людей; какъ ار *Эрь* человѣкъ, عورت *Аврешь*, женщина.

Имена имѣютъ два числа, *единственное*, которое называется, مفرد *Мюфредь*, и *множественное* جمع *Джемгь*.

Множественное дѣлается изъ единственнаго, принимая наращеніе لر *Лерь*, и оное имѣетъ во всѣхъ падежахъ тѣжъ окончанія какъ и въ единственномъ.

Турки имѣютъ шесть *падежей*, то есть: *Именительный*, المبتدا *Элмюбтедау*, отъ котораго происходятъ другіе падежи. *Родительный*, الاضافه

 Эли-

Elizafetu, qui derive du nominatif, en y ajoutant le crement ڭ *Un*, pour la premiere declinaison, & نڭ *Nun*, pour la seconde. Le *datif* المفعول لاجله *Elmefoulouliedgelibi*, qui se termine en ه ة, *Hé*. L' *Accusatif*, المفعول به *Elmefouloubibi*, qui se termine en ى *Ié*. Le *Vocatif*, المنادى *Elmendi* qui est toujours semblable au nominatif; mais pour le distinguer, ils y ajoutent la particule يا *Ia*, ou اى *Ei*, enfin l'*Ablatif* المفعول معه *Elmefouloumeabou*, qui adjoute la particule دن *Den*, au nominatif.

CHAPITRE II.

DES DECLINAISONS DES NOMS.

Les Turcs ont deux *declinaisons*: La premiere comprend les noms, qui finissent en une consonne: par ex. قلپق *Kalpak*, le bonnet.

La seconde contient les noms, qui se terminent en une des voyelles suivantes

ا,

Элизафетю, который производится отъ именительнаго принимая наращеніе ڭ *Юнь*, для перваго склоненія, а نڭ *Нюнь* для втораго. *Дательный* المفعول لاجله *Элмефгулуліеджелиги*, который кончится на ه *Ге*. *Винительный*. المفعول به *Элмефгулубиги*, который кончится на ى *Іе*. *Зпательный* المنادى *Элменди*, который всегда сходенъ съ именительнымъ; но для различенія всегда прибавляется частица يا *Я*, или اى *ей*, на конецъ *Творительный*, المفعول معه *Элмефгулумеагу*, который дѣлается изъ именительнаго принимая частицу دن *День*.

ГЛАВА II.

О СКЛОНЕНІЯХЪ ИМЕНЪ.

Турки имѣютъ два *склоненія*: по первому склоняются имена кончащіяся на согласную; на пр. قلپاق *Калпакъ*, шапка.

По второму склоненію склоняются имена кончащіяся на одну гласную изъ

ا, *Elif*, و, *Waw*, ه, *Hé*, ى, *Ié*, ex. بابا *Baba*, le pere. قورقو *Korkou*, la crainte. مفتى *Mufti*, le pontife. پنجره *Pendgéré*, la fenêtre.

EXEMPLES DE LA PREMIERE DECLINAISON.

SINGULIER.

N.	*Er*	ار	l' homme
G.	*erun*	ارڭ	de l'homme
D.	*eré*	اره	à l'homme
A.	*eri*	ارى	l'homme
V.	*ia er*	يا ار	ô homme
A.	*erden*	اردن	de l'homme.

PLURIER.

N.	*Erler*	ارلر	les hommes
G.	*erlerun*	ارلرڭ	des hommes
D.	*erleré*	ارلره	aux hommes
A.	*erleri*	ارلرى	les hommes
V.	*ia erler*	يا ارلر	ô hommes
A.	*erlerden*	ارلردن	des hommes.

SIN-

сихъ слѣдующихъ; ا, элифъ, و, вавъ, ه, ге, ی, iе, на пр: بابا, баба, отецъ قورقو, корку, страхъ, مفتی, мюфти, первосвященникъ, پنجره пенджере, окошко.

ПРИМѢРЫ ПЕРВАГО СКЛОНЕНІЯ.

ЕДИНСТВЕННОЕ,

И.		Эръ	ار	человѣкъ
Р.		эрюнь	ارڭ	человѣка
Д.		эре	اره	человѣку
В.		эри	اری	человѣка
З.	я.	эръ	یا ار	о! человѣкъ
Т.		эрденъ	اردن	человѣкомъ, отъ (человѣка, о человѣкѣ.

МНОЖЕСТВЕННОЕ.

И.	Эрлеръ	ارلر	люди
Р.	эрлерюнь	ارلرڭ	людей
Д.	эрлере	ارلره	людямъ
В.	эрлери	ارلری	людей
З.	я эрлеръ	یا ارلر	о! люди
Т.	эрлерденъ	ارلردن	людьми, отъ (людей, о людяхъ.

ЕДИН-

SINGULIER.

N.	*Et*	ات	la chair
G.	*etun*	اتڭ	de la ſchair
D.	*eté*	اته	à la chair
A.	*eti*	اتى	la chair
V.	*ia et*	يا ات	ô chair
A.	*etden*	اتدن	de la chair.

PLURIER.

N.	*Etler*	اتلر	les chairs
G.	*etlerun*	اتلرڭ	des chairs
D.	*etleré*	اتلره	aux chairs
A.	*etleri*	اتلرى	les chairs
V.	*ia etler*	يا اتلر	ô chairs
A.	*etlerden*	اتلردن	des chairs.

EXEMPLES DE LA SECONDE DECLINAISON.

SINGULIER.

N.	*Baba*	بابا	le pere
G.	*babanun*	بابانڭ	du pere
D.	*babaïé*	بابايه	au pere

ЕДИНСТВЕННОЕ.

И.	Эть	ات	мясо
Р.	этюнь	اتڭ	мя́са
Д.	эте	اته	мясу
В.	эти	اتى	мясо
З.	я эть	يا ات	о! мясо
Т.	этдень	اتدن	мясомъ, отъ (мя́са, о мясѣ.

МНОЖЕСТВЕННОЕ.

И.	Этлерь	اتلر	мяса̀
Р.	этлерюнь	اتلرڭ	мясъ
Д.	этлере	اتلره	мясамъ
В.	этлери	اتلرى	мяса̀
З.	я этлерь	يا اتلر	о! мяса̀
Т.	этлердень	اتلردن	мясами, отъ (мясъ.

ПРИМѢРЫ ВТОРАГО СКЛОНЕНІЯ.

ЕДИНСТВЕННОЕ.

И.	Баба	بابا	отецъ
Р.	бабанюнь	بابانڭ	отца
Д.	бабаіе	بابايه	отцу

A.	*babaïi*	بابايي	le pere
V.	*ia baba*	يابابا	ô pere
A.	*babaden*	بابادن	du pere

P L U R I E R.

N.	*Babaler*	بابالر	les peres
G.	*babalerun*	بابالرك	des peres
D.	*babaleré*	بابالره	aux peres
A.	*babaleri*	بابالري	les peres
V.	*ia babaler*	يابابالر	ô peres
A.	*babalerden*	بابالردن	des peres

S I N G U L I E R.

N.	*Korkou*	قورقو	la crainte
G.	*korkounun*	قورقونك	de la crainte
D.	*korkouié*	قورقويه	à la crainte
A.	*korkouii*	قورقويي	la crainte
V.	*ia korkou*	ياقورقو	ô crainte
A.	*korkouden*	قورقودن	de la crainte

В.	*бабаіи*	باباي	отца
З.	*я баба*	يابابا	о! отецъ
Т.	*бабаденъ*	بابادن	отцомъ,

(отъ отца, объ отцѣ.

МНОЖЕСТВЕННОЕ.

И.	*Бабалеръ*	بابالر	отцы
Р.	*бабалерюнъ*	بابالرك	отцовъ
Д.	*бабалере*	بابالره	отцамъ
В.	*бабалери*	بابالري	отцовъ
З.	*я бабалеръ*	يابابالر	о! отцы
Т.	*бабалерденъ*	بابالردن	отцами,

(отъ отцовъ, объ отцахъ.

ЕДИНСТВЕННОЕ.

И.	*Корку*	قورقو	страхъ
Р.	*коркунюнъ*	قورقونك	страха
Д.	*коркуіе*	قورقويه	страху
В.	*коркуіи*	قورقوي	страхъ
З.	*я корку*	ياقورقو	о! страхъ
Т.	*коркуденъ*	قورقودن	страхомъ,

(отъ страха, о страхѣ.

мно,

PLVRIER.

N.	*Korkouler*	قورقولر	les craintes
G.	*korkoulerun*	قورقولرك	des craintes
D.	*korkouleré*	قورقولره	aux craintes
A.	*korkouleri*	قورقولری	les craintes
V.	*ia korkouler*	یاقورقولر	ô craintes
A.	*korkoulerden*	قورقولردن	des craintes.

CHAPITRE III.

DES DEGREZ DE COMPARAISON DU COMPARATIF.

Les *comparatifs* ſont des adjectifs, devant, ou aprés les quels on met les ajections رك *Rek*, رق *Rak*, دخی *Daqhi*, چوق *Tchiok*.

Les deux premieres ajections ne ſont gueres uſitées; mais quand on s' en ſert, elles ſe mettent après les adjectifs; comme كوزلرك *Guzel rek*, plus beau. الچقرق *Altchak rek*, plus vil.

Les

МНОЖЕСТВЕННОЕ.

И. Коркулярь قورقولر страхи
Р. коркулярюнь قورقولرك страховъ
Д. коркуляре قورقولره страхамъ
В. коркуляри قورقولري страхи
З. я коркулярь ياقورقولر о! страхи
Т. коркулярдень قورقولردن страха(ми, отъ страховъ, о страхахъ.

ГЛАВА III.

О СТЕПЕНЯХЪ УРАВНЕНІЯ.

О УРАВНИТЕЛЬНОЙ СТЕПЕНИ.

Турецкія уравнительныя степени суть имена прилагательныя, предъ или послѣ которыхъ придаются частицы رك *Рекь*, رق *Ракь*, دخي *Дахи*, چوق *Чіокь*.

Первыя двѣ частицы почти совсѣмъ не употребительны, а когда и употребляются: то онѣ полагаются послѣ прилагательныхъ; какъ كوزلرك *Гюзель рекь*, лучшій, الچقرق *Алчакь рекь*, подлѣе.

Les deux dernieres ſe mettent devant les adjectifs ; ex. دخى *Daqhi*, ou چوق ايو *Tchiok eiu*, meilleur.

Ce que nous exprimons par *un peu plus*, les Turcs le rendent par le deminutif. Ex. بيوجك *Buiudgek*, un peu plus grand.

Le *comparatif*, *plus que*, s'exprime par le *gerondif* termine en چه *Tché*. Comme اوقودقچه اچيلور *Okoudouktché Atchilour*, plus il' étudiera, plus il ſe formera.

Les Turcs au lieu de particules, ſe ſervent ſouvent du poſitif, & alors ils mettent le ſubſtantif, qui ſuit, à l'ablatif. Ex. اندن كوزل *Andan guzel*, plus beau, que lui.

DU SUPERLATIF.

Le *ſuperlatif* Turc eſt un nom adjectif, devant le quel on met les particules غايت *Ghaiet*, غايتده *Ghaietdé*, غايتله *Ghaiet-*

Послѣднія двѣ полагаются предъ прилагательными; на пр. دخى *Дахи*, или چوق ايو *Чіокъ эю*, лучшій.

Что мы изъясняемъ чрезъ слово *не много больше*, то Турки выражаютъ умалительнымъ образомъ; на пр. بيوجك *Бюджекъ*, не много побольше.

Уравнительная степень, *больше нежели*, изъясняется чрезъ дѣепричастіе (*Герундіумъ*) кончащееся на چه *Че*; какъ, اوقودقچه اچيلور *Окудукче Ачилуръ*, чѣмъ больше онъ будетъ учиться, тѣмъ больше онъ пойметъ.

Турки вмѣсто частицъ употребляютъ часто положительную степень, и потомъ существительное, которое за ней слѣдуетъ, полагаютъ въ творительномъ падежѣ; на пр. اندن كوزل *Анданъ гюзелъ*, лучше его.

О ПРЕВОСХОДИТЕЛЬНОЙ СТЕПЕНИ.

Турецкая *превосходительная* степень есть имя прилагательное, предъ которымъ полагаются частицы غايت *Гаіетъ*, غايتده *Гаіетде*, غايتله *Гаіеттиле*,

Ghaietttilé, زياده *Ziiadé*, زيادهسيله *Ziiadésiilé*, افراطله *Ifratilé*, پك *Pek*, qui servent à augmenter la signification des mots, qu'elles précedent.

Le *superlatif* regit l'ablatif; ex. جملهدن بيوك *Dgiumléden buiuk*, le plus grand de tous.

Les Turcs, au lieu de ces particules, ajoutent souvent au *positif* un ى *Ié*, pour en former ler *superlatif*, & pour lors il gouverne le genitif; ex. ادملرڭ كوزلى *Ademlerun guzeli*, le plus beau des hommes.

Remarqués, que le *comparatif*, & le *superlatif* se mettent toûjours après le cas, qu'ils regissent.

CHA-

тиле, زياده *Зіяде*, زيادهسيله *Зіядесіиле*, افراطيله *Ифратиле*, پك *Пекъ*, которыя служатъ къ увеличиванію знаменованія словъ предъидущихъ.

Препосходительная степень принимаетъ творительный падежъ, на пр. جملهدن بيوك *Джюмледенъ бююкъ*, величайшій изъ всѣхъ.

Турки вмѣсто сихъ частицъ, къ *положительной* степени придаютъ часто, ى *іе*, чтобъ тѣмъ изобразить *препосходительную* степень, и вмѣсто творительнаго падежа, принимаетъ она родительный; на пр. ادملرك كوزلى *Адемлерюнъ гюзели*, прекраснѣйшій человѣкъ изъ всѣхъ.

Надобно примѣчать, что *уравнительная* и *препосходительная* степень всегда полагается послѣ падежа, которой онѣ управляютъ.

CHAPITRE IV.

DES DIFFERENTES ESPECES DES NOMS.

Les Turcs ont deux *ſpeces* de noms, le *primitif* & le *derivatif.*

Le nom *primitif*, جامد *Dgiamid*, ne derive d'aucun autre nom; comme الله *Allah*, Dieu.

Le nom *derivatif*, مشتق *Muchtak*, eſt celui, qui derive d'un autre nom.

Il ſe diviſe en *verbal*, & *nominal.*

On appelle nom *derivatif verbal*, celui, qui derive des verbes.

Il y en a de deux ſortes, le nom actif, & le nom de l'*action* même.

Le nom *actif*, اسم فاعل *Iſmifagil*, eſt le participe du verbe, qui agit. Ex. سوكجى *Sewidgi*, aimant, ou amateur.

ГЛАВА IV.

О РАЗЛИЧНЫХЪ ВИДАХЪ ИМЕНЪ.

Турки имѣютъ два *вида* именъ, *первообразный* и *производный*.

Имя *первообразное* جامد *Джамидъ*, не производится ни отъ какого имени; какъ الله *Аллагъ*, Богъ.

Имя *производное* مشتق *Мюштакъ*, есть то, которое производится отъ другаго имени.

Оное раздѣляется *на отглагольное* и *отъименное*.

Имя *производное отглагольное* есть то, которое производится отъ глаголовъ.

Оныхъ есть два рода, имя *дѣйствительное*, и имя самаго *дѣйствія*.

Имя *дѣйствительное*, اسم فاعل *Исмифагиль*, есть причастїе глагола дѣйствующаго; на пр. سوجى *Севиджи*, любящїй, или любитель.

Le nom de l'*action*, اسم مصدر *Ismi mesdar*, se forme de l'infinitif du verbe actif, en changeant مك, *Mek*, ou مق, *Mak*, en يش *Iche*, ou en ام, *Um*; ex. ايرلايش *Irlaiche*, le chant. ايچم, *Itchium*, le boire.

Il se forme encore, en ajoutant à l'infinitif du verbe les syllabes لك *Lik*, لق *Lyk*; par ex. بلمكلك. *Bilmeklik*, la science. انلامقلق *Anlamaklyk*, l'intelligence.

De plus on se sert de l'infinitif même du verbe, pour exprimer l'action du même verbe. بلمك *Bilmek*, sçavoir, & science.

Le nom *derivatif nominal* se forme des noms.

Il y en a de trois sortes, sçavoir, le *possessif*, le *diminutif*, & le *local*.

Le *possessif nominal* اسم منسوب *Ismi mensub*, est un nom adjectif, qui signifie la possession d'une chose. Il derive d'un nom

Имя *дѣйствія* اسم مصدر *Исми месдаръ*, дѣлается изъ неопредѣленнаго наклоненія дѣйствителнаго глагола, перемѣняя مك *Мекъ*, или مق *Макъ*, на يش *Ишъ*, или ام *Юмъ*; на пр. ايرلايش *Ирлаишъ*, пѣвчей, ايچوم *Ичюмъ* питіе.

Дѣлается также другимъ образомъ, придавши къ неопредѣленному наклоненію глагола, слоги لك *Ликъ*, или لق *Лыкъ*, на пр. بيلمكلك *Билмекликъ*, наука; آكلامقلق *Анламаклыкъ*, знаніе.

Больше употребително неопредѣленное самаго глагола, къ изъясненію дѣйствія онагожъ глагола, на пр. بيلمك *Билмекъ*, знать, и знаніе, науки.

Имя *производное отъименное* дѣлается изъ именъ.

Оныхъ три рода, то есть: *притяжателное*, *уменьшителное* и *мѣстное*.

Притяжателное отъименное имя اسم منسوب *Исмименсюбъ*, есть имя прилагателное, значащее владѣніе какой нибудь вещи. Оное производит-

nom ſubſtantif, au quel on ajoute la particule لو, *Lu*, ou لى, *Li*; qui exprime la poſſeſſion de la choſe. Ex. جان *Dgian*, l'ame, جانلو *Dgianlu*, qui a une ame, animal.

Quelquefois on ſe ſert de *periphraſe*, pour exprimer le nom poſſeſſif; ex. صاحب دولت *Sahib dewlet*, ſeigneur. پر معرفت *Pur marifet*, plein de ſcience, ou ſçavant.

Le nom des *artiſans* derive du nom de l'*art*, qu'ils profeſſent, en y ajoutant جى *Dgi*, ou چى *Tchi*. Comme; اتمك *Etmek*, le pain. اتمكچى *Etmektchi*, le boulanger. چزمه *Tchizmé*, une botte چزمه جى *Tchizmedgi*, faiſeur de bottes.

Des noms adjectifs on forme des *ſubſtantifs*, en y ajoutant la particule لك *Lik*, ou لق *Lyk*, ex. هنرمند *Hunermend*, vertueux, هنرمندلك *Hunermendlik*,

ся отъ имени существительнаго, къ которому придается частица لو *Лю* или لی *Ли*, которая означаетъ владѣнiе вещи на пр. جان *Джянь*, душа, جانلو *Джянлю*, который имѣетъ души, животное.

Иногда употребляется перифразисъ, или описанiе, чтобъ изъяснить имя притяжательное, на пр. صاحب دولت *Сахибъ Деплетъ*, господинъ; پر معرفت *Пюрь Марифетъ*, наполненъ знанiемъ, или знающiй.

Имя *художниковъ* производится отъ имени ихъ *художества*, прилагая къ оному جی *Джи*, или چی *Чи*, какъ اتمك *Этмекъ*, хлѣбъ اتمكچی *Этмекчи*, хлѣбникъ; چزمه *Чизме*, сапогъ, چزمه جی *Чизмеджи*, сапожникъ.

Изъ именъ прилагательныхъ дѣлаются имена *существительныя*, прилагая къ онымъ частицы لك *Ликъ* или لق *Лыкъ*; на пр. هنرمند *Гюнермяндъ*, добродѣтельный; هنرمندلك *Гюнермяндликъ*,

mendlik, vertu. دوست *Doſt*, ami, دوستلق *Doſtlyk*, amitié.

Le *diminutif* اسم تصغير *Iſmi taſghir*, ſe forme, des ſubſtantifs & des adjectifs. On ne s'en ſert que pour marquer l'affection, ou l'eſtime, qu'on a pour une choſe.

Les diminutifs ont pluſieurs terminaiſons, ſçavoir, جق, *Dgik*, & چق *Tchik*, pour les ſubſtantifs. Ex. كتاب *Kitab*, le livre, كتابچق *Kitabtchik*, le petit livre. بابا, *Baba*, le pere, باباجق *Babadgik*, le cher pere.

De ces mêmes diminutifs ſubſtantifs ſe forment d'autres diminutifs, en y ajoutant le crement ز, *Ez*, ou ز, *Az*, & en changeant le ق, *Kaf* final en غ *Ghain*, & le ك *Ghiaf*, en ك, *Guiaf*, par ex. de ال, *El*, main, ſe forme le diminutif inuſité الجك *Eldgik*, d'ou derive الجكز *Eldgighez*, petite main.

ликъ, добродѣтель. دوست *Достъ*, дружескій, دوستلق *Достлыкъ*, дружество.

Умалительное, اسم تصغیر *Исми тасгиръ*, дѣлается изъ существительныхъ и прилагательныхъ именъ. Оное только служитъ къ означенїю склонности или почтенїя къ какой нибудь вещи.

Умалительныя имена имѣютъ многїя оканчанїя, т. е. جق *Джикъ*, и چق *Чикъ*, для существительныхъ, на пр. کتاب *Китабъ*, книга, کتابچق *Китабчикъ*, книжка; بابا *Баба*, отецъ, باباجق *Баджикъ*, батюшка.

Изъ сихъ же самыхъ именъ существительныхъ умалительныхъ дѣлаются другїя умалительныя, прилагая къ онымъ частицу ز *Эзъ*, или ز *Азъ*, и перемѣняя на концѣ ق *Кафъ*, на غ *Гаинъ*, и ک *Гїафъ*, на ک *Гюїафъ*, на пр. отъ ال *Элъ*, рука производится умалительное неупотребительное الجك *Элджикъ*, а отъ того الجکز *Элджигезъ*, ручка. Имена

Les diminutifs adjectifs se terminent par جه *Dge*, چه *Tché*, جق *Dgek*, & چق *Tchik*; ex. آق *Ak*, blanc, آقچه *Ak-tché*, un peu plus blanc. يقين *Ikyna*, proche يقينجه *Iakyndgé*, un peu plus proche. بيوك *Buiuk grand*, بيوجك *Buiud-gek*, un peu plus grand. ايراق *Irak loin*; ايراجق *Iradgik*, un peu plus loin. D'ou il faut remarquer, qu'il y a des diminutifs, qui marquent quelque comparaison, ou quelque augmentation dans leur diminution.

De ces diminutifs adjectifs derivent encore d'autres diminutifs; comme de بيوجك *Buiudgek*, se forme بيوججك *Buiudg-gek*, tant soit peu plus grand.

Le nom derivatif *local* اسم كثرت *Ismikesret*, prend la terminaison لك, *Lik*, pour signifier le lieu, ou sont contenues les choses. ميشه, *Miché*, chêne, ميشه لك *Michélik*, lieu planté de chêne.

CHAPIT-

Имена умалительныя прилагательныя кончатся на جه *Дже*, چه *Че*, جق *Джекъ*, и چق *Чикъ*; на пр آق *Акъ*, бѣлый, آقچه *Акче*, бѣленкїй; یقین *Якынъ*; близкїй, یقینجه *Якынджe*, близенкїй; بیوك *Бюйкъ*, великїй, بیوجك *Бюйджекъ*, великонекъ; ایراق *Иракъ*, далеко; ایراجق *Ираджикъ*, далеконько. Здѣсь надобно примѣчать, что находятся нѣкоторыя умалительныя, значащїя какое нибудь сравненїе или увеличиванїе въ своемъ умаленїи.

Отъ сихъ умалительныхъ прилагательныхъ производятся еще другїя умалительныя; какъ отъ بیوجك *Бюйджекъ* происходитъ, بیوججك *Бюйджежикъ*, нѣсколько больше.

Имя производное *мѣстное*, اسم كثرت *Исмикесретъ*, принимаетъ окончанїе لك *Ликъ*, для означенїя того мѣста, въ которомъ находятся вещи; на пр. میشه *Мише*, дубъ, میشه لك *Мишеликъ*, мѣсто насаженное дубомъ.

ГЛАВА

CHAPITRE V.

DES PRONOMS.

Les Turcs ont quatre ſortes de *Pronoms*, le *Perſonel*, le *Demonſtratif*, le *Relatif*, & le *Poſſeſſif*.

Les pronoms *perſonels* ضماير *Zemair*, ſont بن *Ben*, moi. سن *Sen*, toi.

Les *demonſtratifs*, ſont اول, *Ol*, lui, بو, *Bou*, ce.

EXEMPLES

DES PRONOMS PERSONELS, ET DEMONSTRATIFS.

SINGULIER.

N.	*Ben*	بن	moi
G.	*benum*	بنم	de moi
D.	*bana*	بكا	à moi
A.	*beni*	بنى	moi
A.	*benden*	بندن	de moi.

PLURIER.

N.	*Biz*	بز	nous
G.	*bizum*	بزم	de nous
D.	*bizé*	بزه	à nous
A.	*bizi*	بزى	nous
A.	*bizden*	بزدن	de nous.

ГЛАВА V.

О МѢСТОИМѢНІЯХЪ.

Турки имѣютъ четырехъ родовъ мѣстоимѣній, *личное, указательное, позносительное* и *притяжательное.*

Мѣстоимѣнія *Личныя* ضمایر *Земаиръ*, суть, بن *Бенъ*, я, سن *сенъ* ты.

Указательныя, اول *Олъ*, онъ, بو *Бу*, сей.

ПРИМѢРЫ

МѢСТОИМѢНІЙ ЛИЧНЫХЪ И УКАЗАТЕЛЬНЫХЪ.

ЕДИНСТВЕННОЕ.

И.	*Бенъ*	بن	я
Р.	*бенюмъ*	بنم	меня
Д.	*бана*	بڭا	мнѣ
В.	*бени*	بنی	меня
Т.	*бенденъ*	بندن	мною, отъ меня, обо мнѣ.

МНОЖЕСТВЕННОЕ.

И.	*Бизъ*	بز	мы
Р.	*бизюмъ*	بزم	насъ
Д.	*бизе*	بزه	намъ
В.	*бизи*	بزی	насъ
Т.	*бизденъ*	بزدن	нами, отъ насъ, о насъ.

SINGULIER

N.	*Sen*	سن	toi
G.	*ſenun*	سنك	de toi
D.	*ſana*	سنكا	à toi
A.	*ſeni*	سنى	toi
V.	*ia ſen*	ياسن	ô toi
A.	*ſenden*	سندن	de toi

PLURIER

N.	*Siz*	سز	vous
G.	*ſizun*	سزك	de vous
D.	*ſizé*	سزه	à vous
A.	*ſizi*	سزى	vous
V.	*ia ſiz*	ياسز	ô vous
A.	*ſizden*	سزدن	de vous

SINGULIER

D.	*Ol*	اول	lui
G.	*anun*	آنك	de lui
D.	*ana*	آكا	à lui
A.	*ani*	آنى	lui
A.	*anden*	آندن	de lui

PLURI-

ЕДИНСТВЕННОЕ.

И.	Сенъ	سن	ты
Р.	сенюнъ	سنك	тебя
Д.	сана	سنكا	тебѣ
В.	сени	سني	тебя
З.	я сенъ	ياسن	о! ты
Т.	сенденъ	سندن	тобою, отъ тебя, о тебѣ.

МНОЖЕСТВЕННОЕ.

И.	Сизъ	سز	вы
Р.	сизюнъ	سزك	васъ
Д.	сизе	سزه	вамъ
В.	сизи	سزي	васъ
З.	я сизъ	ياسز	о! вы
Т.	сизденъ	سزدن	вами, отъ васъ, о васъ.

ЕДИНСТВЕННОЕ

И.	Олъ	اول	онъ
Р.	анюнъ	آنك	его
Д.	ана	آكا	ему
В.	ани	آني	его
Т.	анденъ	آندن	имъ, отъ него, о немъ.

PLURIER

N.	*Anlar*	آنلر	eux
G.	*anlarun*	آنلرك	d' eux
D.	*anlaré*	آنلره	à eux
A.	*anlari*	آنلرى	eux
A.	*anlarden*	آنلردن	d' eux

SINGULIER

N.	*Bou*	بو	celuici
G.	*bounun*	بونك	de celuici
D.	*bouna*	بوكا	à celuici
A.	*bouni*	بونى	celuici
A.	*boundan*	بوندن	de celuici

PLURIER

N.	*Bounlar*	بونلر	ceuxci
G.	*bounlarun*	بونلرك	de ceuxci
D.	*bouularé*	بونلره	à ceuxci
A.	*bounlari*	بونلرى	ceuxci
A.	*bounlarden*	بونلردن	de ceuxci

CHA-

МНОЖЕСТВЕННОЕ.

И.	Анларъ	آنلر	они
Р.	анларюнъ	آنلرك	ихъ
Д.	анларе	آنلره	имъ
В.	анлари	آنلری	ихъ
Т.	анларденъ	آنلردن	ими, отъ нихъ, (о нихъ.

ЕДИНСТВЕННОЕ.

И.	Бу	بو	сей
Р.	бунюнъ	بونك	сего
Д.	буна	بوكا	сему
В.	буни	بونی	сего
Т.	бунданъ	بوندن	симъ, отъ сего, о семъ.

МНОЖЕСТВЕННОЕ.

И	Бунларъ	بونلر	сіи
Р	бунларюнъ	بونلرك	сихъ
Д	бунларе	بونلره	симъ
В	бунлари	بونلری	сихъ
Т.	бунларденъ	بونلردن	сими, отъ (сихъ, о сихъ.

CHAPITRE VI.

DU PRONOM RELATIF.

Les Turcs expriment le pronom *relatif qui*, ou, *le quel*, par كه, *ki*, ou كم, *kim*. Ils sont indeclinables, c'est pour quoi ils joignent les pronoms personels au pronom relatif, pour en faire un nom composé; mais pour lors il n'y a que le pronom personel, qui se decline; comme, كه آنك *Kianun*, de qui, ou de que كه آنكا *Kiana*, à qui, ou, au quel.

Mais comme cette maniére de parler est fort peu usitée, ils suppriment le relatif كه, *Ki*, & mettent le verbe au participe. Ex. كلن آدم *guelen adem*, la personne, qui vient.

Remarqués, que le relatif كه, *Ki*, se joint au nom, soit que ce nom soit déja terminé par quelque particule, ou nom; mais alors il s'écrit كي, *Ki*, ou,

غي

ГЛАВА VI.

О МѢСТОИМѢНІИ ВОЗНОСИТЕЛЬНОМЪ.

Турки выражаютъ мѣстоимѣніе *возносительное который*, чрезъ که *Ки*, или کیم *кимъ*; которыя суть несклоняемыя; чего ради присовокупляются мѣстоимѣнія личныя къ возносительнымъ, чтобъ чрезъ то сдѣлать имя сложное; по тому что мѣстоимѣнія личныя только склоняются; какъ کهآنك *Кіанонъ*, котораго, کهآنه *Кіана*, которому.

Но поелику такимъ образомъ говорить не очень употребительно, то мѣстоимѣніе возносительное که *Ки* выпускается, а глаголъ полагается въ причастіи; на пр. کلن آدم *Геленъ Адемъ*, человѣкъ, который идетъ.

Надобно примѣчать, что возносительное мѣстоимѣніе که *Ки*, соединяется съ именемъ, хотябъ сіе имя оканчивалось какою нибудь частицею, или нѣтъ; но вмѣсто того пишется,

 ك

غي, *ghi*, & on ſupprime le verbe ſubſtantif; par ex. الیمده کی قلیج *Elimdékikylydge*; le ſabre, que j'ai en main یوقارده غی *Iokardaghi*, celuy, qui eſt en haut.

L'interrogatif کیم, *Kim*, *qui*, ſe decline regulierement, & prend le crement poſſeſſif; comme. کیمڭ دربو *Kimun dur bou*, de qui eſt ce ci, کیمه ویررسن *Kimé werurſyn*? à qui donnerés vous?

L'*interrogatif de la choſe*, نه, *Ne*, *quoi*, ſe decline auſſi, & prend le crement poſſeſſif. ex. نه نڭ, *Nenun*, de quoi. نیه *Neié*, à quoi نه دن, *Neden*, de quoi.

Quand il eſt ſuivi d'un ſubſtantif, il devient adjectif, & ſignifie, *quel*, comme. نه آدم در *Né adem dur*? *quel* homme eſt ce?

S'il précede un adjectif, il ſignifie, *que*. نه گوزلدر *Né guzel dur*, qu'il eſt beau?

Le

كى *Ки*, или كى *Ги*, и глаголъ существительный опущается; на пр. الده كى قليج *Элимде ки Кылычъ*, сабля, которую я имѣю въ рукѣ; يوقاردكى *Iокардаги*, тотъ, который находится вверху.

Вопросительное, كيم *Кимъ*, *кто*, склоняется пра́вильно, и принимаетъ частицу притяжательную; какъ: كيمڭ دور بو *Кимюнъ дюръ бу*? отъ кого, сей? كيمه ويرورسن *Киме перюрсынь*? кому вы дали?

Вопросительное мѣстоимѣнiе вещи نه *Не*, *что*, склоняется такимъ же образомъ, и принимаетъ частицу притяжательную, на пр نه نڭ *Ненюнъ*, чего, نه يه *Неiе*, чему, نه دن *Неденъ*, чѣмъ.

Когда послѣ него будетъ слѣдоватъ имя существительное, то сдѣлается прилагательнымъ, и значитъ, *какой*, какъ نه آدم دور *Не адемъ дюръ*? какой это человѣкъ?

Естьлижъ стоитъ предъ прилагательнымъ, то значитъ оно, *который*, на пр. نه كوزل دور *Не гюзель дюръ*, который пригожъ?

 Воз-

Le relatif françois, *combien*, s'exprime par نقدر *Nekadar*, نه مقدار *Ne mikdar*.

Le relatif قنغى *Kanghi*, *le quel*, est indeclinable & se met devant sont substantif, comme; قنغى كتاب *Kanghi kitab*? quel livre?

Mais lors qu'il signifie le rapport d'une chose à une autre, soit qu'il soit interrogatif, ou non, il prend le crement possessif. Ex. قنغيمز *Kanghimuz*, le quel de nous. قنغيكز *Kanghimuz*, le quel de vous. قنغيسى *Kanghisi*, le quel d'entr' eux.

Le pronom relatif, qui signifie de quel païs on est, s'exprime par نه ولايتلو *Néwilaietlu*? de quel païs? نرەلو *Nerelu*? d'où?

Le relatif قنغى برى *Kanghi biri*, *le quel*, pris comme substantif se decline comme

Возносительное *сколько*, выражается чрезъ نقدر *Некадаръ*, نمقدار *Немикдаръ*.

Мѣстоимѣніе возносительное, قنغی *Канги*, *который*, не склоняется, и полагается предъ своимъ существительнымъ; какъ; قنغی کتاب *Канги китабъ*? которая книга?

Но когда оно значитъ отношеніе какой нибудь вещи къ другой, хотябы оно было вопросительное или нѣтъ, то всегда принимаетъ наращеніе притяжательное; на пр. قنغیمز *Кангимюзъ*, который изъ насъ; قنغیکز *Кангинюзъ*, который изъ васъ; قنغیسی *Кангиси*, который изъ нихъ.

Мѣстоимѣніе возносительное, показывающее изъ которой стороны; выражается чрезъ نه پیلایاتلو *Непилаятлю*? изъ которой стороны? نره‌لو *Нерелю*, откуда?

Мѣстоимѣніе возносительное قنغی بری *Кангибири*, *который*, берется за существи-

comme la troisiéme personne du possessif.

Mais si vous le prenés comme adjectif قنغی بر *Kangi bir*, il est indeclinable.

Le relatif françois, *quelqu' un*, se rend par بر كمسه *Bir kimsé*, qui se decline.

Les Turcs n' ont point de mots propres pour exprimer le substantif negatif, *personne*; mais ils se servent du verbe negatif devant le quel ils mettent كمسه *Kimsé*, كمسنه *Kimesné*, بر كمسه *Bir kimsé*, ex. بر كمسه كلمدمی *Bir kimséguelmedimi*? personne n' est il venu?

Ils expriment, *tout*, par, هر, *Her*, qui signifie aussi *chacun*, comme هر بری *Her biri*, un chacun.

Quand il est suivi de quelque interrogatif, il équivaut au françois, *quiconque*.

ствительное, и склоняется какъ третіе лице притяжательнаго мѣстоимѣнія.

Но когда оное возьмешь за прилагательное, قنغی بر *Канги бирь*, то оно не склоняемо.

Мѣстоимѣніе возносительное, *какой нибудь*, переводится чрезъ بر کمسه *Бирь кимсе*, и есть склоняемое.

Турки не имѣютъ ни какихъ собственныхъ словъ, для выраженія существительнаго отрицательнаго, *никто*; но у нихъ въ употребленіи полагать предъ глаголомъ отрицательнымъ کمسه *Кимсе*, کمسنه *Кимесне*, بر کمسه *Бирь-кимсе*; на пр. بر کمسه کلمدمی *Бирь кимсе гелмедими*? никто не пришелъ?

Весь, выражается чрезъ هر *Герь*, что значитъ также, *каждый*, или *всякь*; какъ: هر بری *Герь бири*, всякъ.

Когда послѣ него слѣдуетъ какая нибудь вопросительная частица; то оно сходно съ словомъ, *кто нибудь*; на пр.

que. Ex. هركم Her kim, quiconque. هرقنغي Her kanghi, qui que ce soit.

Rémarqués, qu' après les relatifs, le verbe, qui suit, se met au subjonctif. Comme هركم كلورسه Her kim guelurse, quiconque viendra.

Les relatifs, *lui même*, *le même*, s'exprime en Turc par le pronom demonstratif اول, *Ol*, ou بو, *Bou*, en y ajoutant بر, *Bir*, ou همان *Heman*. Comme. بوبردر *Bou bir dur*, c' est le même. هماناولدر *Heman ol dur*, c' est lui même.

CHAPITRE.

DES PRONOMS POSSESIFS.

Les pronoms possessifs بنم *Benum*, mon سنك *Senun*, ton. انك, *Anun*, son, sont le genitifs des primitifs personels, de la vient, qu' ils précedent toûjours leurs substan-

пр. هر کیم *Геръ кимъ*, кто нибудь; هر قنغی *Геръ канги*, кто бы онъ ни былъ.

Надобно примѣчать, что послѣ возносительнаго мѣстоименія, слѣдующій глаголъ полагается въ сослагательномъ наклоненіи; какъ; هر کیم کلورسه *Геръ кимъ гелюрсе*, кто ни придетъ.

Мѣстоименія возносительныя, *онъ самъ*, *самый*, выражаются на Турецкомъ языкѣ чрезъ мѣстоименіе указательное, اول *олъ*, или بو *бу*, прилагая къ оному بر *биръ*, или همان *геманъ*, какъ. بو بردر *бу бирдюръ*, этотъ самъ, همان اولدر *геманъ олъ дюръ*, этотъ онъ самъ.

ГЛАВА VII.

О МѢСТОИМѢНІЯХЪ ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫХЪ.

Мѣстоименія притяжательныя, بنم *бенюмъ*, мой, سنك *сенюнъ*, твой, انك *анюнъ*, его; суть родительные падежи, первообразныхъ личныхъ мѣстоименій; понеже они полагаются всегда предъ своими существительными, на пр.

بنم بابا

ſubſtantifs. Ex. بنم بابا *Benum baba*, mon pere; quoique cette façon de parler, n'eſt guere en uſage, que parmi le vulgaire.

Cependant quand ces pronoms poſſeſſifs ſont ſans ſubſtantif, on y ajoute كي *ki*, & on dit بنمكي, *Benumki*, le mien. سنكي *Senunki*, le tien. انكي *Anunki*, le ſien; qui ſe declinent, comme les noms de la ſeconde declinaiſon.

Mais comme cette maniére de parler eſt trop triviale, on ſe contente d'ajouter à la fin du ſubſtantif terminé par une conſonne, le crement م, *Um*, pour la premiere perſonne du ſingulier, ڭ, *Un*, pour la ſeconde, & ى, *Ié*, pour la troſiéme. Comme بنم كتابم *Benum kitabum*, mon livre. سنڭ كتابڭ *Senun kitabun*, ton livre. انڭ كتابي *Anun kitabi*, ſon livre.

La

بنم بابا *бенюмъ баба*, мой отецъ; но сей способъ выраженія употребляется только между простымъ народомъ.

Но когда сіи мѣстоименія притяжательныя находятся безъ существительныхъ, то придается كى *ки*, и говорится, بنمكى *бенюмки*, мой, سنڭكى *сенюнки*, твой, انڭكى *анюнки*, его, которыя склоняются какъ имена втораго склоненія.

Но поелику такимъ образомъ говорить, очень пространно, то довольно будетъ придать къ существительному имени, кончащемуся на согласную букву, наращеніе م *юмъ*, для перьваго лица единственнаго числа; ڭ *юнъ*, для втораго, и ى *іе*, для третьяго лица; какъ: بنم كتابم *бенюмъ китабюмъ*, моя книга, سنڭ كتابڭ *сенюнъ китабюнъ*, твоя книга; انڭ كتابى *анюнъ китаби*, его книга.

La première perſonne du plurier ſe termine par مز *Umuz*, la ſeconde par كز *Unuz*, la troſiéme perſonne ſe termine par ى, *Ié*, de même qu'au ſingulier. Ex. بزم كتابمز *Bizum kitabimuz*, notre livre. سزڭ كتابكز *Sizun kitabinuz*, votre livre. انلرڭ كتابي *Anlarun kitabi*, leur livre.

Le ſubſtantif, qui ſuit le pronom poſſeſſif, & qui ſe termine par une voyelle, prend le crement م, *Mim*, pour la première perſonne du ſingulier, ڭ, *Noun*, pour la ſeconde, س, *Si*, pour la troiſiéme. Ex. بنم بابام, *Benum babam*, mon pere سنڭ باباڭ, *Senun baban*, ton pere. انڭ باباسي, *Anun babaſi*, ſon pere.

La première perſonne du plurier ſe termine par مز, *Muz*, la ſeconde par كز, *Nuz*, la troiſiéme perſonne du plurier ſe termine comme au ſingulier. Ex. بزم بابامز *Bizum*

Первое лице множественнаго числа̀ кончится на مز *юмюзъ*; вторе на كز *юнюзъ*; третїе на ى *ie*, какъ и въ единственномъ; напр. بزم كتابمز *бизюмъ китабимюзъ*, наша книга; سزڭ كتابكز *сизюнъ китабинюзъ*, ваша книга; انلرڭ كتابى *анларюнъ китаби*, ихъ книга.

Когда существительное слѣдуетъ послѣ мѣстоименїя притяжательнаго, и кончится на гласную букву; тогда оно принимаетъ наращенїе, م *мимъ*, для перваго лица единственнаго числа; ڭ *нунъ*, для втораго лица, سى *си*, для третьяго; напр: بنم بابام *бенюмъ бабамъ*, мой отецъ; سنڭ باباڭ *сенюнъ бабанъ*, твой; انڭ باباسى *анюнъ бабаси*, его отецъ.

Первое лице множественнаго числа, кончится на مز *мюзъ*; второе на كز *нюзъ*, а третїе лице множественнаго числа̀ оканчивается, такъ, какъ въ един-

 ствен-

Bizum babamuz, nôtre pere بزم بابامز ,
Sizun babanuz, vôtre pere. سزك بابا كز ,
Anlarun babasi, leur pere. انلرك باباسى

Rémarqués 1°. qu'on ne se sert de ces cremens du plurier مز, *Muz*, كز, *Nuz*, que lors qu'il s'agit de la pluralité du possesseur. Mais quand on signifié la pluralité de la chose, qui est possedée, on ajoute au crement du plurier لر, *Ler*, les particules possessives, qui se mettent, à la fin du substantif terminé par une consonne. Ex. بنم بابالرم, *Benum babalerum*, mes peres. بزم بابالرمز, *Bizum babalerumuz*, nos peres سنك بابالرك, *Senun babalerun*, tes peres. سزك بابالركز, *Sizun babalerunuz*, vos peres. انك بابالرى *Anun babaleri*, ses peres. انلرك بابالرى, *Anlarun babaleri*, leurs peres.

2°. On supprime ordinairement les pronoms possessifs, on se sert simplement du

ственномъ; напр: بزم بابامز *бизюмъ баба-мюзъ*, нашъ отецъ; سزك باباكز *сизюнъ ба-банюзъ*, вашъ отецъ; انلرك باباسی *анла-рюнъ бабаси*, ихъ отецъ.

Надобно примѣчать, 1. что сїи нара-щенїя множественнаго числа, مز *мюзъ*, كز *нюзъ* употребляются только тогда, когда, касаются до многихъ владѣте-лей. Но когда значитъ множество ве-щей, которымъ владѣютъ, то придают-ся къ наращенїю множественнаго числа لر *леръ*, частицы притяжательныя, кои полагаются на концѣ существитель-наго, кончащагося на согласную букву; на пр. بنم بابالرم *бенюмъ бабалерюмъ*, мои отцы بزم بابالرمز *бизюмъ бабалерюмюзъ*, наши отцы; سنك بابالرك *сенюнъ бабале-рюнъ*; твои отцы, سزك بابالركز *сизюнъ бабалерюнюзъ*, ваши отцы, انك بابالری *анюнъ бабалери*, его отцы; انلرك بابالری *анларюнъ бабалери*, ихъ отцы.

2. что обыкновенно выпускаются мѣстоименїя притяжательныя, и су-

 ществи-

du substantif, avec la terminaison, qui signifie la possession. Ex. بابام *Babam*, mon pere. باباك, *Baban*, ton pere. باباسى, *Babasi*, son pere.

Les Turcs pour exprimer, *son propre* ou *soi même*, se servent de كندو *Guendu*, par ex. اول اقچه يى كندو كيسه سندن چقارمشدر *Ol aktchiaii guendu kisesinden tchicarmichedur*. Il a tiré cet argent de sa propre bourse.

EXEMLPES DES PRONOMS POSSESSIFS.

SINGULIER.

N.	*Babam*	بابام	mon pere
G.	*babamun*	بابامڭ	de mon pere
D.	*babamê*	بابامه	à mon pere
A.	*babami*	بابامى	mon pere
V.	*iu babam*	يا بابام	ô mon pere
A.	*babamden*	بابامدن	de mon pere.

PLU-

щественное употребляется просто съ окончанїемъ значащимъ принадлежность; напр: بابام *бабамъ*, мой отецъ; بابانك *бабанъ*, твой отецъ; باباسی *бабаси* его отецъ.

Турки для выраженїя, *свой или его собственный*, употребляютъ, کندو; *гендю*, на пр. اول اقچه‌یی کندو کیسه‌سندن چیقارمشدر, *Олъ акчяїи гендю кисесинденъ чикармишедюръ*; онъ вынималъ сїи деньги изъ своего собственнаго кошелька.

ПРИМѢРЫ МѢСТОИМѢНIИ ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫХЪ.

ЕДИНСТВЕННОЕ.

И.	*бабамъ*	بابام	мой отецъ
Р.	*бабамюнъ*	بابامك	моего отца
Д.	*бабаме*	بابامه	моему отцу
В.	*бабами*	بابامی	моего отца
З.	*я бабамъ*	یا بابام	о! ты мой отецъ
Т.	*бабамденъ*	بابامدن	моимъ отцомъ,

(отъ моего отца, о моемъ отцѣ.

 МНОЖЕ-

PLURIER.

N.	*Babalerum*	بابالرم	mes peres
G.	*babalerumun*	بابالرمڭ	des mes peres
D	*babalerumé*	بابالرمه	à mes peres
A.	*babalerumi*	بابالرمى	mes peres
V.	*ia babalerum*	يا بابالرم	ô mes peres
A.	*babalerumden*	بابالرمدن	de mes pere.

SINGULIER.

N.	*Baban*	باباڭ	ton pere
G.	*babanun*	باباڭڭ	de ton pere
D.	*babané*	باباڭه	à ton pere
A.	*babani*	باباڭى	ton pere
A.	*babanden*	باباڭدن	de ton pere.

PLURIER.

N.	*Babalerun*	بابالرڭ	tes peres
G.	*babalerunun*	بابالرڭڭ	de tes peres

D.

МНОЖЕСТВЕННОЕ.

И. бабалерюмъ بابالرم мои отцы

Р. бабалерюмюнъ بابالرمڭ моихъ отцовъ

Д. бабалерюме بابالرمه моимъ отцамъ

В. бабалерюми بابالرمى моихъ отцовъ

З. я бабалерюмъ يا بابالرم о! мои отцы

Т. бабалерюмдень بابالرمدن моими отца-(ми, отъ моихъ отцовъ, о моихъ отцахъ.

ЕДИНСТВЕННОЕ,

И. бабанъ باباڭ твой отецъ

Р. бабанюнъ باباڭڭ твоего отца

Д. бабане باباڭه твоему отцу

В. бабани باباڭى твоего отца

Т. бабандень باباڭدن твоимъ отцемъ, (отъ твоего отца, о твоемъ отцѣ.

МНОЖЕСТВЕННОЕ.]

И. бабалерюнъ بابالرڭ твои отцы

Р. бабалерюнюнъ بابالرڭڭ твоихъ отцовъ

D.	*babalerunè*	بابالركه	à tes peres
A.	*babaleruni*	بابالركى	tes peres
A.	*babalerunden*	بابالركدن	de tes peres.

SINGULIER.

N.	*Babaſi*	باباسى	ſon pere
G.	*babaſinun*	باباسنك	de ſon pere
D.	*babaſinè*	باباسنه	à ſon pere
A.	*babaſini*	باباسينى	ſon pere
A.	*babaſinden*	باباسندن	de ſon pere.

PLVRIER.

N.	*Babaleri*	بابالرى	ſes peres
G.	*babalerinun*	بابالرينك	de ſes peres
D.	*babalerinè*	بابالرينه	à ſes peres
A.	*babalerini*	بابالرينى	ſes peres
A.	*babalerinden*	بابالرندن	des ſes peres.

CHA-

Д. *бабалерюне* بابالرڭه твоимъ отцамъ
В. *бабалерюни* بابالرڭى твоихъ отцовъ
Т. *бабалерюнденъ* بابالرڭدن твоими от-
(цами, отъ твоихъ отцовъ, о твоихъ
отцахъ.

ЕДИНСТВЕННОЕ.

И. *бабаси* باباسى его отецъ
Р. *бабасинюнъ* باباسنڭ его отца
Д. *бабасине* باباسنه его отцу
В. *бабасини* باباسنى его отца
Т. *бабасинденъ* باباسندن его от-
(цемъ, отъ его отца, о его отцѣ.

МНОЖЕСТВЕННОЕ.

И. *бабалери* بابالرى ихъ отцы
Р. *бабалеринюнъ* بابالرينڭ ихъ отцовъ
Д. *бабалерине* بابالرينه ихъ отцамъ
В. *бабалерини* بابالرينى ихъ отцовъ
Т. *бабалеринденъ* بابالريندن ихъ отца-
(ми, отъ ихъ отцовъ, о ихъ отцахъ

ГЛАВА

CHAPITRE VIII.

DE NOMS NUMERAUX.

Les Turcs ont deux maniéres de compter, l' une par chiffres, & l' autre par les lettres de l' Alphabet.

Les nombres ſe diviſent en cardinaux ordinaux, & diſtributifs.

TABLE DES NOMBRES CARDINAUX.

VALEUR.	LCHIFFRE.	ETTRE.	NOM.	
1	١	ا	بر	*Bir*
2	٢	ب	ایکی	*iki*
3	٣	ج	اوچ	*utche*
4	٤	د	دورت	*deurt*
5	٥	ه	بش	*beche*
6	٦	و	التی	*alty*
7	٧	ز	یدی	*iedi*
8	٨	ح	سکز	*ſekiz*
9	٩	ط	طوقوز	*dokouz*
10	١٠	ی	اون	*on*
11	١١	یا	اون بر	*on bir*
12	١٢	یب	اون ایکی	*oniki*

ГЛАВА VIII.

О ИМЕНАХЪ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХЪ.

Турки счисляютъ двоякимъ образомъ по цифири и по азбучнымъ буквамъ.

Чи́сла раздѣляются на основательныя, порядочныя и раздѣльныя.

ТАБЛИЦА ЧИСЕЛЪ ОСНОВАТЕЛЬНЫХЪ

ЗНАМЕН.	ЦИФИР.	БУКВЫ.	НАЗВАНІЯ.	
1	١	ا	بر	*Биръ*
2	٢	ب	ايكى	*ики*
3	٣	ج	اوچ	*юче*
4	۴	د	دورت	*дœртъ*
5	٥	ه	بش	*бешъ*
6	۶	و	التى	*алты*
7	٧	ز	يدى	*іеди*
8	٨	ح	سكز	*секизъ*
9	٩	ط	طوقوز	*докузъ*
10	١٠	ى	اون	*онъ*
11	١١	يا	اون بر	*онбиръ*
12	١٢	يب	اون ايكى	*ОНИКИ*

ЗНА-

VALEUR.	CHIFFRE.	LETTRE.	NOM.	
13	١٣	يج	اون اوچ	*onutche*
14	١٤	يد	اون دورت	*ondeurt*
15	١٥	يه	اون بش	*onbeche*
16	١٦	يو	اون التى	*onalty*
17	١٧	يز	اون يدى	*oniedi*
18	١٨	يح	اون سكز	*onſekiz*
19	١٩	يط	اون طوقوز	*ondokouz*
20	٢٠	ك	يكرمى	*iirmi*
30	٣٠	ل	اوتوز	*otouz*
40	٤٠	م	قرق	*kirk*
50	٥٠	ن	اللى	*elli*
60	٦٠	س	آلتمش	*altmiche*
70	٧٠	ع	يتمش	*ietmiche*
80	٨٠	ف	سكسن	*ſekſen*
90	٩٠	ص	طوقسان	*dokſan*
100	١٠٠	ق	يوز	*iuz*
200	٢٠٠	ر	ايكى يوز	*iki iuz*
300	٣٠٠	ش	اوچ يوز	*utche bin*
1000	١٠٠٠	غ	بيك	*bin*

ЗНАМЕН.	ЦИФ.	БУКВ.	НАЗВАНІЯ.	
13	١٣	يج	اون اوچ	онюче
14	١٤	يد	اون دورت	ондœртъ
15	١٥	يه	اون بش	онбешъ
16	١٦	يو	اون التی	оналты
17	١٧	يز	اون يدی	оніеди
18	١٨	يح	اون سكز	онсекизъ
19	١٩	يط	اون طوقوز	ондокузъ
20	٢٠	ك	يكرمی	іирми
30	٣٠	ل	اوتوز	отузъ
40	٤٠	م	قرق	жиркъ
50	٥٠	ن	التمش	элли
60	٢٠	س	اللی	алтмишъ
70	٧٠	ع	يتمش	етмишъ
80	٨٠	ف	سكسن	сексенъ
90	٩٠	ص	طوقسان	доксанъ
100	١٠٠	ق	يوز	юзъ
200	٢٠٠	ر	ايكی يوز	ики юзъ
300	٣٠٠	ش	اوچ يوز	юче бинъ
1000	١٠٠٠	غ	بيك	бинъ

2000

2000	٢٠٠٠	بغ	ایکی بیك	*iki bin*
3000	٣٠٠٠	جغ	اوچ بیك	*utche bin*
4000	٤٠٠٠	دغ	دورت بیك	*deurt bin*
5000	٥٠٠٠	هغ	بش بیك	*beche bin*
10000	١٠٠٠٠	يغ	اون بیك	*on bin*
100000	١٠٠٠٠٠	قغ	یوز بیك	*iuz bin*

Les nombres cardinaux ſont indeclinables, & on s'en ſert comme des adjeƈtifs, en les mettant devant le nom de la choſe que l'on compte, & alors ce nom ſe met au nominatif ſingulier ex. ایکی یوز آدم, *iki iuz adem*, deux cents hommes.

TABLE DES NOMBRES ORDINAUX.

Birindgi	برنجی	premier
ikindgi	ایکنجی	ſecond
utchindgi	اوچنجی	troiſiéme
deurdindgi	دوردنجی	quatriéme
béchindgi	بشنجی	cinquiéme
altyndgi	التنجی	ſixiéme

iedind-

2000	٢٠	بغ	ایکی بیك	*ики бинъ*
3000	٣٠	جغ	اوچ بیك	*ючъ бинъ*
4000	٤٠	دغ	دورت بیك	*дœртъ бинъ*
5000	٥٠٠٠	هغ	بش بیك	*бешъ бинъ*
10000	١٠٠٠٠	یغ	اون بیك	*онъ бинъ*
100000	١٠٠٠٠٠	قغ	یوز بیك	*юзъ бинъ*

Числа основательныя, суть не склоняемыя, и употребляются какъ имена прилагательныя, полагая ихъ предъименемъ той вещи, которая исчисляется, а потомъ имя полагается въ именительномъ падежѣ единственнаго числа, на пр. ایکی یوز آدم *ики юзъ адемъ* двѣсти человѣкъ.

ТАБЛИЦА ЧИСЕЛЪ ПОРЯДОЧНЫХЪ.

Биринджи	برنجی	первый
икинджи	ایکنجی	вторый
учунджи	اوچنجی	третій
дœрдунджи	دوردنجی	четвертый
бешинджи	بشنجی	пятый
алтынджи	التنجی	шестый

iedindgi	يدنجى	ſetiéme
ſekizindgi	سكزنجى	huitiéme
dokouzindgi	طوقزنجى	neuviéme
onoundgi	اوننجى	dixiéme
iirmindgi	يكرمنجى	vintiéme
otouzindgi	اوتوزنجى	trentiéme
kyrkyndgi	قرقنجى	quarantiéme
ellindgi	اللنجى	cinquantiéme
altmichindgi	التمشنجى	ſoixantiéme
ietmichindgi	يتمشنجى	ſoixante et dixiéme
ſekſenindgi	سكسننجى	quatre vintiéme
doskanindgi	طوقساننجى	quatre vint dixiéme
iuzindgi	يوزنجى	centiéme
ikiiuzindgi	ايكى يوزنجى	deux centiéme
vtcheiuzindgi	اوچ يوزنجى	trois centiéme
deurtiuzindgi	دورت يوزنجى	quatre centiéme
binindgi	بيكنجى	milliéme.

Les nombres ordinaux ſe forment des nombres ordinaux, en y ajoutant نجى *Indgi*. Ils ſe declinent, & précedent le nom de la choſe, que l' on compte par

единджи	یدنجی	седьмый
секизинджи	سکزنجی	осьмый
докузинджи	طوقزنجی	девятый
онунджи	اونجی	десятый
йирминджи	یکرمنجی	двадцатый
отузынджи	اوتوزنجی	тридцатый
кыркынджи	قرقنجی	сороковый
эллинджи	اللنجی	пятьдесятый
алтмишынджи	التمشنجی	шестьдесятый
етмишынджи	یتمشنجی	седьмдесятый
сексенынджи	سکسننجی	восемдесятый
доксанынджи	طوقساننجی	девятьдесятый
юзынджи	یوزنجی	сотый
икиюзынджи	ایکی یوزنجی	двусотый
учьюзынджи	اوچ یوزنجی	трисотый
дöртьюзинджи	دورت یوزنجی	четыресотый
бинынджи	بیکنجی	тысячный

Числа порядочныя составаяются изъ основательныхъ, прилагая къ онымъ نجی *ынджи*. Оныя склоняются и полагаются предъ именемъ той вещи, которая

ex. ایکنجی باب *ikindgi bab*, chapitre ſecond.

TABLE DES NOMBRES DISTRIBVTIFS.

Birer	بِرر	un à un
ikicher	ایکیشر	deux à deux
vtcher	اوچر	trois à trois
deurder	دوردر	quatre à quatre
bécher	بِشر	cinq à cinq
altycher	التیشر	ſix à ſix
iedicher	یدیشر	ſept à ſept
ſekizer	سکزر	huit à huit
dokouzer	طوقزر	neuf à neuf
oner	اونر	dix à dix
on birer	اون بِرر	onze à onze
onikicher	اون ایکیشر	douze à douze

Les nombres diſtributifs ſe forment auſſi des nombres cardinaux, aux quels on ajoute le crement ر, *er*, lors qu' ils finiſſent par une conſonne ; mais lors qu' il finiſſent par une voyelle, on y ajoute le crement شر, *cher*, ex. بِرر, *birer*, un à un ایکیشر *ikicher*, deux à deux.

TROI-

исчисляется; на пр. ایکنجی باب икинджи бабъ, глава вторая.

ТАБЛИЦА ЧИСЕЛЪ РАЗДѢЛИТЕЛЬНЫХЪ.

Биреръ	بررر	по одному
икишеръ	ایکیشر	по два
ючеръ	اوچر	по три
дѳрдеръ	دوردر	по четыре
бешеръ	بشر	по пяти
алтышеръ	التیشر	по шести
едишеръ	یدیشر	по седьми
секизеръ	سکزر	по восьми
докузеръ	طوقزر	по девяти
онеръ	اونر	по десяти
онъ биреръ	اون برر	по одиннатцати
оникишеръ	اون ایکیشر	по двенатцати

Числа раздѣлительныя составляются изъ основательныхъ, къ которымъ придается наращенїе ر еръ, когда оканчиваются на согласную букву, а естьли на гласную, то придается наращенїе شر шеръ; на пр. برر биреръ, по одному, ایکیشر икишеръ, по два.

TROISIEME PARTIE

DU VERBE

CHAPITRE I.

DU GENRE, DE L'ESPECE, ET DE LA FIGURE DES VERBES.

Les Turcs ont plusieurs sortes de verbes sçavoir, le verbe *substantif*, *actif*, *passif*, *negatif*, *transitif*, *impossible*, *cooperatif*, & *reciproque*. Les six derniers derivent du verbe actif.

Le verbe passif, se forme du verbe actif, en mettant devant مك, *mek*, ou مق, *mak*, le crement ل, *il*, ou, yl ex. سومك, *sewmek*, aimer. سوالك, *sewilmek*, étre aimé. بقمق, *bakmak*, regarder, بقلق, *bakilmak*, étre regardé.

Le verbe negatif se forme du verbe affirmatif, en prenant devant la terminaison مك, *mek*, ou مق, *mak*, le crement مه, *mé*, ou, ما, *ma*, par ex. سومك *sewmek*,

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ
О ГЛАГОЛѢ.

ГЛАВА I.

О РОДѢ, ВИДѢ И НАЧЕРТАНІИ ГЛАГОЛОВЪ.

Турки имѣютъ многїе роды глаголовъ, а именно: глаголъ *существительный*, *дѣйствительный*, *страдательный*, *отрицательный*, *преходящїй*, *невозможный*, *взаимный* и *возвратительный*. Послѣднїе шесть производятся отъ глагола дѣйствительнаго.

Глаголъ страдательный производится отъ глагола дѣйствительнаго, принимая предъ مك *мекъ* или مق *макъ*, наращенїе ل *илъ* или *ылъ* на пр. سومك *сепмекъ*, любить, سويلمك *сепилмекъ*, люблену быть باقمق *бакмакъ*, смотрѣть; باقلمق *бакылмакъ*, смотрену быть.

Глаголъ отрицательный дѣлается изъ глагола подтвердительнаго принимая предъ окончанїемъ مك *мекъ* или مق *макъ*, наращенїе مه *ме* или ما *ма* на пр.

ſewmek, aimer سومك, *ſewmemek*, ne pas aimer. بقمق, *bakmak*, regarder. بقممق, *bakmamak*, ne pas regarder.

Le verbe impoſſible ſe diſtingue du verbe negatif par l' antepenultiéme ه, *hé*, ou. ا, *elif*, qu' il a devant ممك, *memek*, ou, ماملق, *mamak*. Ex. سوممك, *ſewmemek*, ne pas aimer, سوهممك, *ſewememek*, ne pouvoir pas aimer, بقممق, *bakmamak*, ne pas regarder. بقهممق, *bakamamak*, ne pouvoir pas regarder.

Le verbe tranſitif derive du verbe actif, en mettant devant مك, *mek*, ou مق, *mak*, le crement در, *dur*. Ex. سومك, *ſewmek*, aimer. سودرمك, *ſewdurmek*, faire aimer. بقمق, *bakmak*, regarder بقدرمق, *bakdurmak*, faire regarder.

Les verbes tranſitifs, qui ont un voyelle, ou un point équivalant à une voyelle, ou un ر, *ra*, devant مك, *mek*, ou مق, *mak*, prennent ت, *té*, ou د, *dal*. Ex. سويلمك, *ſeuïlemek*, parler سويلتمك, *ſeuïletmek*, faire parler.

Les

سومك *сепмекъ*, любить, *сепмемекъ* سوممك не любить; باقمق *бакмакъ*, смотрѣть; باقممق *бакмамакъ*, не смотрѣть.

Глаголъ невозможный отличается отъ глагола отрицательнаго предъ послѣднимъ слогомъ, ك *ге*, или ا *элипъ*, которой находится предъ ممك *мемекъ* ممق или *мамакъ*, на пр. سوممك *сепмемекъ*, не любить, سویممك *сепемемекъ*, не мочъ любить. باقممق *Бакмамакъ*, не смотрѣть, باقاممق *бакамамакъ*, не мочъ смотрѣть.

Глаголъ преходящїй дѣлается изъ глагола дѣйствительнаго, принимая предъ مك *мекъ* или مق *макъ* наращенїе در *дуръ*; на пр. سومك *сепмекъ*, любить, سودرمك *сепдурмекъ*, заставить любить; باقمق *бакмакъ*, смотрѣть, باقدرمق *бакдурмакъ*, заставить смотрѣть.

Глаголы преходящїе, имѣющїе гласную, или точку равную гласной, или ر *ра*, предъ مك *мекъ* или مق *макъ*, принимаютъ ت *те* или د *даль* на пр. سویلمك *сойлемекъ*, говорить; سویلتمك *сойлетмекъ*, заставить говорить.

Les verbes transitifs, qui ont devant مك, *mek*, ou مق, *mak*, les lettres ج, *dgim*, چ, *tchin*, ou ش, *chin*, prennent le crement ر, *ur*, ex. شاشمق, *chachemak*, s'étonner. شاشرمق, *chachurmak*, donner de l'étonnement.

Le verbe cooperatif, derive du verbe actif, en prenant devant مك, *mek*, ou مق, *mak*, le crement اش, *iche*, ex. سومك, *sewmek*, aimer, سوشمك, *sewichemek*, s'entr'aimer. بقمق, *bakmak*, regarder بقشمق, *bakichemak*, s'entre regarder.

Le verbe reciproque se forme du verbe simple en mettant devant مك, *mek*, ou مق, *mak*, le crement ن, *in*, ex. سومك, *sewmek*, aimer سونمك, *sewinmek*, s'aimer soi même. بقمق, *bakmak*, regarder, بقنمق, *bakinmak*, se regarder soi même.

Remarqués, que tous ces verbes ont leurs derivés; car du verbe transitif, سودرمك, *sewdurmek*, faire aimer, se

forme

Глаголы преходящіе, имѣющіе предъ مك *мекъ* или مق *макъ*, буквы, ج *джимъ*, چ *чинъ*, или ش *шинъ*, принимаютъ наращеніе, ور *уръ*; на пр. شاشمق *шашмакъ*, удивиться, شاشورمق *шашурмакъ*, удивить.

Глаголъ взаимный производится отъ глагола дѣйствительнаго, принимая предъ مك *мекъ* или مق *макъ* наращеніе ش *ишъ*; на пр. سومك *сепмекъ*, любить, سوشمك *сепишъмекъ*, взаимно любиться, باقمق *бакмакъ*, смотрѣть, باقشمق *бакышъмакъ*, взаимно смотрѣться.

Глаголъ возвратительный дѣлается изъ простаго глагола, принимая предъ مك *мекъ* или مق *макъ*, наращеніе ن *инъ*; на пр. سومك *сепмекъ*, любить, سوينمك *сепинмекъ*, любиться; باقمق *бакмакъ* смотрѣть, باقنمق *бакынмакъ*, смотрѣться.

Надобно примѣчать, что всѣ сіи глаголы имѣютъ свои производные; ибо изъ глагола преходящаго سودورمك *сепдурмекъ*, заставить любить, производится

forme le negatif سودرممك, *sewdurmemek*, ne pas faire aimer. Le verbe impossible سودرهمك, *sewdurémemek*, ne pouvoir pas faire aimer. Le passif, سودرلمك, *sewdurilmek*, faire qu' on soit aimé, avec son derivé impossible سودرلهمك, *sewdurilémemek*, ne pouvoir pas faire, que quelqu' un soit aimé.

Du verbe cooperatif سوشمك, *sewichemek*, s' entr' aimer, derive le negatif سوشممك, *sewichememek*, ne pas s' entr' aimer. L' impossible سوشهمك, *sewichémemek*, ne pouvoir pas s' entr' aimer. Le passif سوشلمك, *sewichilmek*, s' être entr' aimé avec son negatif سوشلممك, *sewichilmemek*, ne pas s' étre entr' aimé, & l' impossible سوشلهمك, *sewichilémemek*, ne pouvoir pas, s' étre entr' aimé. Le transitif سوشدرمك, *sewichedurmek*, faire qu' on s' entr' aime, avec son negatif سوشدرممك, *sewichedurmemek*, ne pas faire qu' on s' entr' aime & son impossible

سوشدرهمك

дится отрицательный, سودرممك *сепдурмемекъ*, не заставить любить; не возможный سودرهممك *сепдуремемекъ*, не мочь заставить любить; страдательный سودرلمك *сепдурылмекъ*, сдѣлать чтобъ любили, съ своимъ производнымъ не возможнымъ سودرلهممك *сепдурылемемекъ*, не въ состоянїи быть сдѣлать чтобъ кого нибудь любили.

Отъ глагола взаимнаго سوشمك *сепишьмекъ*, взаимно любиться, производится отрицательный سوشممك *сепишьмемекъ* не любиться взаимно; и не возможный سوشهممك *сепишьмемекъ*, не мочь взаимно любиться, потомъ страдательный, سوشلمك *сепишылмекъ*, взаимно быть люблену, съ своимъ отрицательнымъ, не быть взаимно люблену, и невозможнымъ سوشلهممك *сепишылемемекъ* немочь быть взаимно люблену; преходящїй, سوشدرمك *сепишьдурмекъ*, сдѣлать чтобъ взаимно любились съ своимъ отрицательнымъ, سوشدرممك *сепишьдурмемекъ*, не сдѣлать чтобъ взаимно

люби-

سوشدرهمك , *ſewichedurémemek* , ne pouvoir pas faire que l'on s'entr'aime.

Du paſſif سولمك , *ſewilmek* , étre aimé, ſe forme le negatif سولممك , *ſewilmemek*, ne pas être aimé. L' impoſſible سولهمك , *ſewilémemek* , ne pouvoir pas être aimé. Le tranſitif سولدرمك , *ſewildurmek*, faire que l' on ſoit aimé; & ainſi des autres.

Cette regle a quelques exceptions: par ex. on ne dit pas كيشمك , *gueichemek*, mais كينمك , *gueinmek*, s' habiller ſoi même.

Pluſieurs verbes neutres, & actifs, qui ont le paſſif en ينمك , *inmek*, ne forment point les verbes reciproques; car on ne dit pas كيدنمك , *guidinmek*, étre allé. Mais on en fait un paſſif imperſonel كيدلمك , *guidilmek*, étre allé.

Le

любились, и невозможнымъ سوشدورەمەمك *севишъдуремемекъ*, не въ состоянїи быть сдѣлать чтобъ его любили.

Отъ глагола страдательнаго, سویلمك *севилмекъ*, быть люблену, производится отрицательный, سویلمەمك *севилмемекъ*, не быть люблену; и невозможный سویلەمەمك *севилемемекъ*, не мочь быть люблену, такожъ преходящїй, سویلدورمك *севилдурмекъ*, сдѣлать чтобъ его любили; такъ и о прочихъ.

Сїе прáвило имѣетъ нѣкоторыя выключенїя; на пр. не воговорится گیینشمەمك *геишемекъ*, но گیینمك *геинмекъ*, одѣваться.

Многїе глаголы среднїе и дѣйствительные, кончащїеся въ страдательномъ на ینمك *инмекъ*; не производятъ никакихъ глаголовъ возвратительныхъ; понеже не говорится گیدینمك *гидынмекъ*; но изъ того дѣлается глаголъ страдательный безличный, گیدلمك *гидылмекъ*, что выразить на Россїйскомъ не можно.

Гла-

Le verbe ايتمك, *itmek*, faire, ne forme que le verbe transitif ايتدرمك, *itdurmek*, faire faire.

Outre cela les Turcs ont des verbes qui derivent des noms, & qui se terminent en لنمك, *lenmek*, لمك, *lemek*, لنق, *lanmak*, & لشنق, *lachenmak*, ex. گيجه, *guedgé*, nuit. گيجه‌لمك, *guedgélemek*, demeurer la nuit. شبهه, *chubhé*, doute. شبهه‌لنمك, *chubhélenmek*, douter. اختيار, *iqhtiiar*, vieillard. اختيارلنق, *iqhtiiarlanmak*, devenir vieillard, دوست, *dost*, ami, دوستلشمق, *dostlachemak*, faire amitié.

Les Turcs expriment les verbes inchoatifs par le verbe اولق, *olmak*, ex. اخشام اوليور, *aqhcham olouiur*, il se fait tard. Ou par le verbe باشلق, *bachelamak*, commencer. Ex. يازمغه باشلدى, *iazmagha bacheladi*, il a commencé à écrire.

Le verbe frequentatif s'exprime par le verbe گلمك, *guelmek*, venir ou avoir coutume, en mettant le verbe au gerondif

Глаголъ ايتمك *итмекъ*, дѣлатъ, производится отъ глагола преходящаго, ايتدرمك *итдурмекъ*, заставить дѣлать.

Сверьхъ сего имѣютъ Турки глаголы производящіеся отъ именъ кончащихся на لنمك *ленмекъ*, لمك *лемекъ*, لنمق *ланмакъ*, لشمق *лашьмакъ*; на пр. گيجه *геджe*, *ночь*, گيجه لمك *геджелемекъ*, почеватъ, شبهه *шюбге*, сомнѣніе; شبهه لنمك *шюбгеленмекъ*, сомнѣваться; اختيار *ихтіяръ*, старикъ; اختيارلنمق *ихтіярланмакъ*, старѣть; دوست *достъ*, другъ, دوستلاشمق *достлашьмакъ*, дружиться.

Турки выражаютъ глаголы начинательные, чрезъ глаголъ اولمق *олмакъ*; на пр اخشام اوليور *ахшамъ олуюръ*, уже поздно становится. Или чрезъ глаголъ, باشلمق *башьламакъ*, начинатъ; на пр. يازمغه باشلدي *язмага башьлады*, онъ началъ писатъ.

Глаголъ учащательный выражается чрезъ глаголъ, گلمك *гелмекъ*, притти, или имѣть обычай, полагая глаголъ въ дѣе

 прича-

dif en ى, *ié*, ou en ا, *elif*, ou bien en پ, *up*, par ex. اوليو, *olyu*, ou اولاكلمك, *ola guelmek*, وارپكلمك, *warup guelmek*, frequenter.

On l'exprime quelquefois par le présent de l'indicatif terminé en يورم, *iur um*. Ex. واريورم, *wariiurum*, je vais.

Les verbes Meditatifs s'expriment de différentes manières. Par ex. قرنم اجقدى, *karnym adgykdi*, ou bien simplement اچيم, *atcheim* j'ai faim. اشتهام واردر, *ichetahum war dur*. J'ai appetit.

Ils s'expriment aussi par le futur du verbe ex. كيدجكم كلدى, *guidedgegym gueldi*, j'iray, ou je veux aller.

Les Turcs n'ont point de verbe impersonel; mais ils se servent de la troisiéme personne du plurier du verbe actif, ou de la troisiéme personne du singulier du

причастіи [герундіумъ] на ی іе или на ا элифъ, или лучше на پ ипъ; на пр. اولیو олыю, или اوله کلمک ола гелмекъ, واروپ کلمک парюпъ гелмекъ, учащать.

Сіе также иногда выражается чрезъ настоящее время изъявительнаго наклоненія кончащагося на یورم юрумъ; на пр. واریورم паріюрумъ, я хожу.

Глаголы желательные изъясняются разными образами; на пр. قارنم اجقدی карнымъ аджыкды, или лучше просто, آچم ачъимъ, я ѣсть хочу, اشتهام واردر ишътагюмъ пардуръ; я имѣю позываніе на пищу.

Они также выражаются чрезъ будущее время глагола, на пр. کیده جکم کلدی гидеджегымъ гелды, я пойду, или я хочу итти.

Турки не имѣютъ глагола безличнаго; но употребляютъ третіе лице множественнаго числа дѣйствительнаго глагола; или третіе лице единственнаго числа, страдательнаго; на

 пр.

du paſſif. Ex. ديرلر, *dirler*, ou دينور, *dinur*, on dit.

CHAPITRE II.

DU VERBE SUBSTANTIF.

Olmak اولمق étre.

Le verbe اولمق, *olmak*, étre, ou devenir pris comme ſubſtantif eſt anomal, & ſe conjugue de cette maniére.

CONIUGAISON DU VERBE SUBSTANTIF.

ايم, *im*, je ſuis.

INDICATIF PRESENT.

Im	ايم	je ſuis
ſyn	سن	tu es
dur	در	il eſt
iz	ايز	nous ſommes
ſiz	سز	vous étes
durler	درلر	ils ſont.

IMPARFAIT ET PARFAIT.

Idum	ايدم	j'étois, ou, j'ai été
idun	ايدك	tu étois, ou, tu as été

idy

пр. دیرلر *дирлеръ*, или دینور *динуръ*, говорятъ.

ГЛАВА II.

О ГЛАГОЛѢ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОМЪ.

олмакъ اولق быть.

Глаголъ اولق *олмакъ*, быть, или сдѣлаться, берется за существительный, несходственный или не правильный и спрягается симъ образомъ.

СПРЯЖЕНІЕ ГЛАГОЛА СУЩЕСТВИТЕЛЬНАГО.

ایم *имъ*, я есмъ.

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАСТОЯЩЕЕ.

Имъ	ایم	я есмъ
сынъ	سن	ты еси
дуръ	در	онъ естъ
изъ	ایز	мы есмы
сизъ	سز	вы есте
дурлеръ	درلر	они сутъ.

ПРЕХОДЯЩЕЕ И ПРОШЕДШЕЕ

Идумъ	ایدم	я былъ
идунъ	ایدک	ты былъ

idy ایدی il étoit, ou, il a été
iduk ایدک nous étions, ou, nous avons été
idunuz ایدکز vous étiés, ou, vous avéz été
idyler ایدیلر ils étoient, ou, ils ont été.

SECOND IMPARFAIT, ET PARFAIT.

Imichem ایمشم j'étois, ou, j'ai été
imichesin ایمشسن tu étois, ou, tu as été
imichedur ایمشدر il étoit, ou il a été
imichiz ایمشز nous étions, ou, nous avons été
imichisiz ایمشسز vous éties, ou, vous avés été
imichelerdur ایمشلردر ils étoient, ou ils ont été.

PLVSQVE PARFAIT.

Olmiche idum اولمش ایدم j'avois été
idun اولمش ایدک tu avois été
idy اولمش ایدی il avoit été
olmiche iduk اولمش ایدک nous avions été
idunuz اولمش ایدکز vous aviéz été
idyler اولمش ایدیلر ils avoient été.

F V T V R.

Olourum اولورم je ſerai
oloursyn اولورسن tu ſeras

olour

иды	ایدی	онъ былъ
идыкъ	ایدك	мы были
идынюзъ	ایدکز	вы были
идылеръ	ایدلر	они были.

ПРЕХОДЯЩЕЕ ВТОРОЕ И ПРОШЕДШЕЕ

Имищемъ	ایمشم	я былъ
имищъсынъ	ایمشسن	ты былъ
имишъдюръ	ایمشدر	онъ былъ
имишизъ	ایمشز	мы были
имишысызъ	ایمشسز	вы были
имишълердюръ	ایمشلردر	они были.

МИМОШЕДШЕЕ.

Олмишъ идымъ	اولمش ایدم	я бывалъ
идынъ	اولمش ایدڭ	ты бывалъ
иды	اولمش ایدی	онъ бывалъ
олмишъ идыкъ	اولمش ایدك	мы бывали
идынызъ	اولمش ایدکز	вы бывали
идылеръ	اولمش ایدیلر	они бывали.

БУДУЩЕЕ.

Олурумъ	اولورم	я буду
олурсынъ	اولورسن	ты будешь

olour	اولور	il sera
olouruz	اولورز	nous serons
oloursiz	اولورسز	vous serés
olourler	اولورلر	ils seront.

IMPERATIF.

Ol	اول	sois
olsoun	اولسون	qu'il soit
olalum	اولالم	soyons
olunuz	اولكز	soyés
olsounler	اولسونلر	qu'ils soyent.

OPTATIF PRESENT ET IMPARFAIT.

Kecbekê — plût à Dieu que

Olaidum	كشكه اوليدم	je sois, ou (fusse,
olaidun	اوليدك	tu sois ou fusse
olaidy	اوليدى	il soit, ou, fut
olaiduk	كشكه اولايدق	nous soïons, ou (fussions
olaidunuz	اولايدكز	vous soiés, ou, (fussiés
olaleridi	اولالرايدى	ils soient, ou, ils (fussent.

олуръ	اولور	онъ будетъ
олурузъ	اولورز	мы будемъ
олурсызъ	اولورسز	вы будете
олурлеръ	اولورلر	они будутъ.

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ.

Олъ	اول	будь ты
олсунъ	اولسون	онъ будь
олалумъ	اولالم	да будемъ
олунузъ	اولكز	будьте вы
олсунлеръ	اولسونلر	да будутъ они.

ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ, НАСТОЯЩЕЕ И ПРЕХОДЯЩЕЕ.

Кешке	оландымъ	كشكه اوليدم	о! есть ли бы	я былъ
	оландынъ	اوليدك		ты былъ
	оланды	اوليدی		онъ былъ
	оландыкъ	كشكه اولايدق		мы были
	оландынызъ	اولايدكز		вы были
	олалериды	اولالر ايدی		они были.

прехо-

SECOND IMPERATIF.

Olourdum	اولوردم	je ſerois
olourdun	اولوردك	tu ſerois
olourdy	اولوردى	il ſeroit
olouriduk	اولوردق	nous ſerions
olouridunuz	اولوردكز	vous ſeriés
olourleridy	اولورلردى	ils ſeroient.

PARFAIT.

Kechekè olmichè — plût à Dieu que

olam	كشكه اولمش اولام	j'aie été
olaſin	اولمش اولاسن	tu aies été
ola	اولمش اولا	il ait été
olaiz	كشكه اولمش اولايز	nous aïons été
olaſiz	اولمش اولاسز	vous aïés été
olaler	اولمش اولالر	ils aïent été.

PLUSQUE PARFAIT.

Kechekè olmichè — plût à Dieu

olaidum	كشكه اولمش اولايدم	j'euſſe été
olaidun	اولمش اولايدك	tu euſſes (été
olaidy	اولمش اولايدى	il eût été

kechekè

ПРЕХОДЯЩЕЕ ВТОРОЕ.

Олурдумъ	اولوردم	я бы былъ
олурдынъ	اولوردڭ	ты бы былъ
олурды	اولوردی	онъ бы былъ
олуридыкъ	اولوردق	мы бы были
олурыдыныъзъ	اولوردڭز	вы бы были
олурлерыды	اولورلردی	они бы были

ПРОШЕДШЕЕ.

кешке олмишъ … о! естьли бы

оламъ	کشکه اولمش اولام	я былъ
оласынъ	اولمش اولاسن	ты былъ
ола	اولمش اولا	онъ былъ
олаизъ	کشکه اولمش اولایز	мы были
оласызъ	اولمش اولاسز	вы были
олалеръ	اولمش اولالر	они были.

МИМОШЕДШЕЕ.

Кешке олмишъ … о! естьли бы

олаидымъ	کشکه اولمش اولایدم	я бы-(валъ
олаидынъ	اولمش اولایدڭ	ты бы-(валъ
олаиды	اولمش اولایدی	онъ бы-(валъ.

кешке

Kecheké olmiche

alaiduk	كشكه اولمش اولايدق	plût à Dieu que	nous eussions (été	
olaidunuz	اولمش اولايدكز		vous eussiés été	
olaleridy	اولمش اولالردى		ils eussent été.	

FUTUR.

Kecheké

olam	كشكه اولام	plût à Dieu que	je sois
olasyn	اولاسن		tu soïs
ola	اوله		il soit
olawuz	كشكه اولاوز		nous soyons
olasiz	اولاسز		vous soyés
olaler	اولالر		ils soient.

SUBJONCTIF PRESENT
ET FUTUR.

eier isem اكر ايسم si je suis, ou serai
isen ايسك si tu es, ou seras
isé ايسه s'il est, ou sera
eier isek اكر ايسك si nous sommes, ou serons
isenuz ايسكز si vous étes, ou serés
iseler ايسه لر s'ils sont, ou seront.

Кешке олмишъ

о! естьли бы

олайдыкъ كاشكه اولمش اولايدق мы бывали

ола-идыңызъ اولمش اولايدكز вы бывали

ола-лерыдъ اولمش اولالردى они бывали.

БУДУЩЕЕ.

Кешке — о! естьли бы

олам كاشكه اولام я былъ
оласынъ اولاسن ты былъ
ола اوله онъ былъ
олапузъ كاشكه اولاوز мы были
оласызъ اولاسز вы были
олалеръ اولالر они были.

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ, НАСТОЯЩЕЕ И БУДУЩЕЕ.

Эіеръ исемъ اكر ايسم естьли я есмъ или буду
исенъ ايسك естьли ты еси (или будешь
исе ايسه естьли онъ есть или будетъ
эіеръ исекъ اكر ايسك естьли мы есмы (или будемъ
исеңызъ ايسكز естьли вы есте (или будете
иселеръ ايسلر естьли они (суть или будутъ

ПРЕХО.

IMPARFAIT ET PLUSQUE PARFAIT.

Eier olsaidum اكراولسيدم si j'étois, ou avois (été

olsaidun اولسيدك si tu étois, ou (avois été

olsaidy اولسيدى s'il étoit, ou avoit (été

eier olsaiduk اكراولسيدق si nous étions, ou (avions été

olsaidunuz اولسيدكز si vous étiés, ou (aviés été

olsaidiler اولسيدلر s'ils étoient, ou, (avoient été.

PARFAIT.

Eier olmiche isem اكر اولمش ايسم si j'ai été

isen اولمش ايسك si tu as été

isé اولمش ايسه s'il à été

eier olmiche isek اكر اولمش ايسك si nous avons (été

isenuz اولمش ايسكز si vous avés été

iseler اولمش ايسلر s' ils ont été

ПРЕХОДЯЩЕЕ И МИМОШЕДШЕЕ.

Эіеръ олсаидымъ اكر اولسيدم естьли я (былъ или бывалъ

олсаидынъ اولسيدك естьли ты былъ (или бывалъ

олсаиды اولسيدى естьли онъ былъ (или бывалъ

Эіеръ олсаидыкъ اكر اولسيدق естьли мы (были или бывали

олсаидынызъ اولسيدكز естьли вы (были или бывали

олсаидылеръ اولسيدلر естьли они были (или бывали

ПРОШЕДШЕЕ.

Эіеръ олмишъ исемъ اكر اولمش ايسم естьли (я былъ

исенъ اولمش ايسك естьли ты былъ

исе اولمش ايسه естьли онъ былъ

Эіеръ олмишъ исекъ اكر اولمش ايسك естьли (мы были

исенызъ اولمش ايسكز естьли вы были

иселеръ اولمش ايسلر естьли они были.

Буду-

SECOND FUTUR.

Eier olmiche olourum	اكر اولمش اولورم	si je (suis
olourfun	اولمش اولورسن	si tu (es
olour	اولمش اولور	s' il (est
eier olmiche olouruz	اكر اولمش اولورز	si nous (sommes
olourfuz	اولمش اولورسز	si vous (étes
olourler	اولمش اولورلر	s' ils (font.

INFINITIF.

Olmak	اولمق	étre.

GERONDIF.

Iken	ايكن	étant.
Oloup	اولوپ	lorsq'il fera
Olydgiak	اولجق	lorsq'il fera
Oloundgé	اولنجه	jusqu'a ce qu'il foit.

PARTICIPE PRESENT.

Olan	اولان	qui est.

PAR-

БУДУЩЕЕ ВТОРОЕ.

Эіеръ олмишъ олурумъ اكر اولمش اولورم (естьли я есмь
олурсунъ اولمش اولورسن естьли ты (еси
олуръ اولمش اولور естьли онъ (есть.
Эіеръ олмишъ олурузъ اكر اولمش اولورز (естьли мы есмы
олурсызъ اولمش اولورسز (естьли вы есте
олурлеръ اولمش اولورلر (естьли они суть.

НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ.

Олмакъ اولمق быть.

ГЕРУНДІУМЪ.

Икенъ ایکن сый, сущій.
олупъ اولوب } когда онъ будетъ,
олыджякъ اولجق }
олундже اولنجه до тѣхъ поръ пока (будетъ.

ПРИЧАСТІЕ НАСТОЯЩАГО ВРЕМЕНИ.

Оланъ اولان которой есть.

PARTICIPE PARFAIT.

Olmiche	اولمش	qui à été.
olduk	اولدق	

PARTICIPE FUTUR.

Oladgiak	اولاجق	qui ſera
olmalu	اوللو	qui doit être.

Le verbe negatif اولمامق, *olmamak*, n' étre pas, eſt compoſé du verbe ſimple ايم, *im*, je ſuis, en y ajoûtant la negation دكل, *deiul*.

DU VERBE NEGATIF.

دكلم, *deiul im*, je ne ſuis pas.

INDICATIF PRESENT.

Deiul im	دكلم	je ne ſuis pas
ſyn	دكلسن	tu n' es pas
dur	دكلدر	il n' eſt pas
deiul iz	دكلز	nous ne ſommes pas
ſiz	دكلسز	vous n' êtes pas
lerdur	دكلردر	ils ne ſont pas.

IMPAR.

ПРИЧАСТІЕ ПРОШЕДШАГО ВРЕМЕНИ.

Олмишъ اولمش	}	бывшій.
олдукъ اولدق		

ПРИЧАСТІЕ БУДУЩАГО ВРЕМЕНИ.

Оладжякъ اولاجق будущій, которой (будетъ,
олмалю اولملو которой долженъ быть.

Глаголъ отрицательный اولمامق *олмамакъ*, не быть, сложенъ изъ глагола простаго ايم *имъ*, я есмь, прилагая къ нему частицу отрицательную دكل *деюлъ*.

О ГЛАГОЛѢ ОТРИЦАТЕЛЬНОМЪ.

دكلم *деюлъ имъ*, я не есмь.

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАСТОЯЩЕЕ.

деюлъ имъ	دكلم	я не есмь
сынъ	دكلسن	ты не еси
дуръ	دكلدر	онъ не есть.
деюлъ изъ	دكلز	мы не есмы
сизъ	دكلسز	вы не есте
лердуръ	دكللردر	они не сутъ.

IMPARFAIT ET PARFAIT.

Deiul idum دكل ايدم je n'étois pas, ou (n'ai pas été
idun دكل ايدڭ tu n'étois pas, ou (n'as pas été
idy دكل ايدى il n'étoit pas, ou (n'a pas été
deiul iduk دكل ايدك nous n'étions pas, (ou n'avons pas été
idunuz دكل ايدكز vous n'étiés pas, ou (n'avés pas été.
idyler دكل ايديلر ils n'étoient pas, ou (n'ont pas été.

SECOND IMPARFAIT, ET PARFAIT.

Deiul imiche im دكل ايمشم je n'étois pas, (ou n'ai pas été
imiche syn دكل ايمشسن tu n'étois pas
imiche dur دكل ايمشدر il n'étoit pas
deiul imiche iz دكل ايمشز nous n'étions pas
imiche siz دكل ايمشسز vous n'étiés pas
imiche lerdur دكل ايمشلردر ils n'étoient (pas.

ПРЕХОДЯЩЕЕ, и ПРОШЕДШЕЕ.

Деюлъ идымъ دكل ايدم я не (былъ
идынъ دكل ايدك ты не (былъ
иды دكل ايدي онъ не (былъ.
деюлъ идыкъ دكل ايدك мы не (были
идыныз دكل ايدكز вы не (были
идылеръ دكل ايديلر они не (были.

ПРЕХОДЯЩЕЕ ВТОРОЕ И ПРОШЕДШЕЕ

Деюлъ имишъ имъ دكل ايمشم я не (былъ
имишъ сынъ دكل ايمشسن ты не былъ.
имишъ дуръ دكل ايمشدر онъ не былъ.
деюлъ имищъ изъ دكل ايمشز мы не были
имишъ сизъ دكل ايمشسز вы не были
имишъ лердуръ دكل ايمشلر در они не (были.

SUBJONCTIF PRESENT ET FUTUR.

Eier deiul iſem	اكر دكل ايسم	ſi je ne ſuis (pas
iſen	دكل ايسڭ	ſi tu n'es (pas
iſé	دكل ايسه	s' il n' eſt (pas
eier deiul iſek	اكر دكل ايسك	ſi nous ne (ſommes pas
iſenuz	دكل ايسكز	ſi vous n' (étes pas
iſeler	دكل ايسه لر	s' ils ne ſont (pas

IMPARFAIT.

Eier deiul iſeidum	اكر دكل ايسه ايدم	ſi je n'étois (pas
iſeidun	دكل ايسه ايدڭ	ſi tu n'étois (pas
iſeidy	دكل ايسه ايدى	s'il n'étoit (pas

eier

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАСТОЯЩЕЕ И БУДУЩЕЕ.

Эіерь деюль исемь اكر دكل ايسم естьли я не (есмъ

исень دكل ايسەڭ естьли ты (не еси

исе دكل ايسه естьли онъ (не есть.

эіерь деюль исекъ اكر دكل ايسەك естьли (мы не есмы

исенызъ دكل ايسەكز естьли вы не (есте

иселеръ دكل ايسەلر естьли они не (суть.

ПРЕХОДЯЩЕЕ.

Эіеръ деюль исеидумъ اكر دكل ايسه ايدم (естьли я не былъ

исеидынь دكل ايسه ايدڭ естьли ты (не былъ

исеиды دكل ايسه ايدى естьли онъ (не былъ.

eier deiul iseiduk اگر دکل ایسه ایدك si nous (n'étions pas

iseidunuz دکل ایسه ایدکز si vous n'étiés pas

iseidiler دکل ایسه ایدیلر s'ils n' (étoient pas.

GERONDIF.

Deiul iken دکل ایکن n'étant pas.

Les autres tems du verbe negatif دکلم, *deiul im*, je ne suis pas, derivent du verbe regulier اولمامق, *olmamak*, ne pas devenir.

Le verbe substantif ایم, *im*, je suis, avec son negatif دکلم, *deiul im*, je ne suis pas, ne peuvent servir, que lors qu'on les met avec deux nominatifs, ou lorsqu' au lieu du second nominatif, on met quelque chose d' équivalent, comme un adverbe, ou une postposition, ex. اوده دکلدر, *ewdé deiul dur*, il n' ést pas à la maison. Car quand le verbe est à la troisiéme personne & qu' il s' agit d' exprimer la possession, ou l' existence d'une

эіерЪ деюлЪ исейдыкЪ اكر دكل ايسهيدك (естьли мы не были

исейдынызЪ دكل ايسهيدكز естьли вы не были

исейдилерЪ دكل ايسهيديلر естьли они не были.

ГЕРУНДІУМЪ.

Деюлъ икенъ دكل ايكن не сущій.

Прочія времена глагола отрицательнаго دكلم *деюлъ имъ*, я не есмь, производятся отъ глагола правильнаго, اولمامق *олмамакъ*, не быть.

Глаголъ существительный, ايم *имъ*, я есмь, съ своимъ отрицательнымъ, دكلم *деюлъ имъ*, я не есмь, могутъ употребляться только, естьли они полагаются съ двумя именительными, или вмѣсто втораго именительнаго падежа, полагается чтонибудь сходное, какъ то нарѣчіе, послѣположеніе; на пр. او اوده دكلدر *эвде деюлъ дуръ*, его нѣтъ дома. Ибо когда глаголъ находится въ третьемъ лицѣ, и надобно выражать владѣніе

d'une chofe, on fe fert du verbe imperfonel واردر, *wardur*, il y a, comme جبمده اقچه واردر, *dgebumdé aktchia wardur*, il y a de l'argent dans ma poche.

On fe fert encore du verbe imperfonel واردر, *wardur*, pour fignifier le verbe, *avoir*; mais dans ce cas il regit le genitif de la perfonne, ou bien, au lieu de ce genitif, on fe fert du pronom poffeffif. Ex. بنم اقچم وار, *benum aktchiam war*, j'ai de l'argent.

On fupprime fort fouvent le pronom poffeffif & on dit اقچم وار, *aktchiam war*, j'ai de l'argent.

DU VERBE IMPERSONEL.

وار *War*, il y a.

INDICATIF PRESENT.

Wardur واردر il y a.

IMPARFAIT.

Waridy وارایدی il y avoit.

Sub-

или бытїе какой нибудь вещи, то употребляется глаголъ безличный واردر *пардуръ*, есть, имѣется, находится, на пр. جیبمده آقچه واردر *джебюмде акчя пардуръ*, имѣются деньги въ моемъ карманѣ.

Употребляется еще глаголъ безличный, واردر *пардуръ*, для означенїя глагола, *имѣть*; но въ такомъ случаѣ онъ принимаетъ родительный падежъ лица, или лучше, вмѣсто родительнаго падежа, употребляется мѣстоименїе притяжательное; на пр. بنم آقچەم وار *бенюмъ акчямъ паръ*, я имѣю деньги.

Весьма часто пропускается мѣстоименїе притяжательное и говорится آقچەم وار *акчямъ паръ*, я имѣю деньги.

О ГЛАГОЛѢ БЕЗЛИЧНОМЪ.

وار, *паръ* имѣется.

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАСТОЯЩЕЕ.

Вардуръ واردر имѣется.

ПРЕХОДЯЩЕЕ.

Вариды وار ایدی имѣлось.

СОСЛА-

SUBJONCTIF PRESENT.

Warisé وارايسه s'il y a.

IMPARFAIT.

Wariseidy وارايسه ايدى s'il y avoit

GERONDIF.

Wariken واراىكن lorsqu'il y a

Ce verbe emprunte les autres tems du verbe regulier اولق, *olmak*.

Le verbe negatif imperſonel يوقدر, *iokdur*, il n'y a point, ſe conjugue de cette maniére.

DU VERBE NEGATIF IMPERSONEL.

Iokdur يوقدر il n'y a point.

INDICATIF PRESENT.

Iokdur يوقدر il n'y a point.

IMPARFAIT.

Ioghdi يوغدى il n'y avoit point.

SUBJONCTIF PRESENT.

Ioghisé يوغيسه s'il n'y a point.

IMPARFAIT.

Ioghiseidi يوغيسه ايدى s'il n'y avoit point.

GERONDIF.

Ioghiken يوغيكن lorsqu'il n'y a point.

Ce

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАСТОЯЩЕЕ.

Варисе وارايسه естьли имѣется.

ПРЕХОДЯЩЕЕ.

Варисеиды وارايسهايدى естьли имѣлось.

ГЕРУНДІУМЪ.

Варикенъ واراييكن когда имѣется.

Сей глаголъ заимствуетъ прочїя времена у глагола правильнаго اولمق *олмакъ*.

Глаголъ отрицательный безличный, يوقدر *іокдуръ*, не имѣется, спрягается слѣдующимъ образомъ.

О ГЛАГОЛѢ ОТРИЦАТЕЛЬНОМЪ БЕЗЛИЧНОМЪ.

Іокдуръ يوقدر не имѣется.

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАСТОЯЩЕЕ.

Іокдуръ يوقدر не имѣется.

ПРЕХОДЯЩЕЕ.

Іогди يوغدى не имѣлось.

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАСТОЯЩЕЕ.

Іогисе يوغيسه естьли не имѣется.

ПРЕХОДЯЩЕЕ.

Іогисеиди يوغيسهايدى естьли не имѣлось.

ГЕРУНДІУМЪ.

Іогикенъ يوغيكن когда не имѣется.

Сей

Ce verbe emprunte ſes autres tems du verbe regulier اولمامق, *olmamak*, n' étre pas.

CHAPITRE III.

DES CONJUGAISON.

La langue Turque a deux conjugaiſons, la première ſe terminé par مك, *mek*, la ſeconde par مق, *mak*.

PREMIERE CONJUGAISON DES VERBES en مك *mek*, du verbe *ſewmek* سومك, aimer.

INDICATIF PRESENT ET FUTUR.

Sewerum	سورم	j'aime
ſewerſyn	سورسن	tu aimes
ſewer	سور	il aime
ſeweriz	سورز	nous aimons
ſewerſiniz	سورسكز	vous aimés
ſewerler	سورلر	ils aiment.

Pour apprendre facilement à conjuguer, appliqués vous à retenir certaines remarques que je fais ſur chaque tems.

Le

Сей глаголъ заимствуетъ другія свои времена у глагола правильнаго اولمامق *олмамакъ*, не быть.

ГЛАВА III.

О СПРЯЖЕНІЯХЪ.

Турецкой языкъ имѣетъ два спряженія, первое кончится на مك *мекъ*, второе на مق *макъ*.

СПРЯЖЕНІЕ ПЕРВОЕ ГЛАГОЛОВЪ КОНЧАЩИХСЯ на *мекъ*, مك глагола سومك *сепмекъ*, любить.

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАСТОЯЩЕЕ и БУДУЩЕЕ.

Сеперюмъ	سوررم	я люблю
сперсынъ	سورسن	ты любишъ
сеперъ	سور	онъ любитъ.
сеперизъ	سورز	мы любимъ
сеперсинизъ	سورسكز	вы любите
сеперлеръ	سورلر	они любятъ.

Чтобъ удобнѣе научиться спрягать, то надобно стараться затвердить нѣкоторыя примѣчанія, которыя я дѣлаю при каждомъ времени.

Вре-

Le présent se forme toujours de l'infinitif, en changeant la terminaison ملك, *mek*, ou مق, *mak*, en رم, *erum*, اروم, *arum*, & ورم, *urum*, comme سومك, *sewmek*, aimer. سورم, *sewerum*, j'aime بقمامق, *bakmamak*, regarder, بقرم, *bakarum*, je regarde. بلمك, *bilmek*, sçavoir بلرم, *bilurum*, je sçais.

Quand avant la terminaison de l'infinitif, il se rencontre une voyelle, on change la terminaison de l'infinitif en رم, *rum*. Ex. بكلمك, *beklemek*, attendre, بكلرم, *beklerum*, j'attens. Mais si l'action du tems présent se passe aussitôt, ou en même tems qu'on parle, on change ملك, *mek*, ou مق, *mak*, en يورم, *iurum*; ex. كليورم, *gueliiurum*, je viens, je suis dans l'action de venir. كيديورم, *guideiurum*, je vais, ou, je suis dans l'action d'aller.

IMPARFAIT.

Seweridum	سورايدم	j'aimois
seweridun	سورايدك	tu aimois

sewe-

Время настоящее дѣлается изъ не опредѣленнаго наклоненія, перемѣняя окончаніе مك *мекъ* или مق *макъ* на رم *эрюмъ*, ارم *арюмъ*, يرم *юрюмъ*; какъ; سومك *сепмекъ*, любить, سورم *сеперюмъ*, я люблю; باقمق *бакмакъ*, смотрѣть, باقرم *бакарюмъ*, я смотрю, بلمك *билмекъ* знать, بلورم *билюрюмъ*, я знаю.

Когда предъ окончаніемъ не опредѣленнаго наклоненія, находится гласная, то окончаніе перемѣняется на رم *рюмъ* на пр. بكلمك *беклемекъ*, ждать; بكلرم *беклерюмъ*, я жду. Но естьли дѣйствіе настоящаго времени, проходитъ вскорѣ послѣ того, или въ тожъ самое время, когда говорится, то перемѣняется مك *мекъ*, или مق *макъ* на يورم *юрюмъ*; на пр. كليورم *гелиюрюмъ*, я прихожу, я нахожуся въ дѣйствіи шествія كيديورم *гидеюрюмъ*, я иду, или я нахожуся въ дѣйствіи шествія.

ПРЕХОДЯЩЕЕ.

Сеперидумъ	سورايدم	я любилъ
сеперидунъ	سورايدك	ты любилъ

severidy سورايدى il aimoit
severiduk سورايدك nous aimions
severidunuz سورايدكز vous aimiés
severleridy سورلرايدى ils aimoient.

L'imparfait ſe forme de la troiſiéme perſonne du préſent, qui n'eſt autre que le participe, en y ajoutant l'imparfait du verbe ſubſtantif ايدم, *idum*, ou ايمشم, *imichem*, j'étois.

On ſe ſert ordinairement dans les lettres de ce ſecond imparfait du verbe ſubſtantif, en y ajoutant در *dur*, dans les trois perſonnes; ex. سورايمشمدر *ſeverimichemdur*, j'aimois. سورايمشسندر *ſeverimichesyndur*, tu aimois. سورايمشدر *ſeverimichedur*, il aimoit.

Si l'imparfait marque une action réelle, & préſente, il ſe termine en يوردم, *iurdum*; par ex. كيدهيوردم, *guideiurdum*, j'allois, ou, j'étois dans l'action d'aller.

PAR-

сеперидъ سورايدى онъ любилъ.
сеперидыкъ سورايدك мы любили
сеперидынюзъ سورايدكز вы любили
сеперлериды سورلرايدى они любили.

Время преходящее дѣлается изъ третьяго лица настоящаго времени, которое не что иное есть, какъ причастіе, къ которому прилагается преходящее время существительнаго глагола ايدم *идумъ*, или ايمشم *имишемъ*, я былъ.

Сіе второе преходящее время, глагола существительнаго обыкновенно употребляется въ письмахъ, прикладывая къ оному در *дуръ*, во всѣхъ трехъ лицахъ; на пр. سورمشمدر *сеперимишемдуръ*, я любилъ, سورمشسندر *сеперимишесындуръ*, ты любилъ, سورمشدر *сеперимишедуръ*, онъ любилъ.

Естьли преходящее время будетъ въ самой вещи въ настоящемъ дѣйствіи, то оно окончивается на يوردم *юрдумъ*, на пр كيدهيوردم *гидеюрдумъ*, я шелъ или я находился въ дѣйствіи шествія.

PARFAIT.

Sewdum سودم j'ai aimé
sewdun سودك tu as aimé
sewdy سودى il a aimé
sewduk سودك nous avons aimé
sewdunuz سودكز vous avés aimé
sewdiler سوديلر ils ont aimé.

Le parfait se forme de l'infinitif, en changeant مك *mek*, ou مق *mak*, en دم *dum*.

Les Turcs ont un second preterit, qui se forme du preterit participe du verbe primitif en y ajoutant le présent, ou le preterit du verbe substantif. Ex. سومشم *sewmiche im*, ou سومش اولدم *sewmiche oldum*, j'ai aimé.

PLUSQUE PARFAIT.

Sewmiche idum سومش ايدم j'avois (aimé
idun سومش ايدك tu a- (vois
idy سومش ايدى il a- (voit

sewmiche

ПРОШЕДШЕЕ.

Сеудумъ	سودم	я любилъ
сеудунъ	سودك	ты любилъ
сеуды	سودى	онъ любилъ.
сеудыкъ	سودك	мы любили
сеудынюзъ	سودكز	вы любили
сеудилеръ	سوديلر	они любили.

Прошедшее производится отъ не опредѣленнаго наклоненія, перемѣняя مك *мекъ* или مق *макъ* на دم *думъ*.

Турки имѣютъ второе прошедшее, которое производится отъ причастія прошедшаго времени первообразнаго глагола прилагая къ нему настоящее или прошедшее время глагола существительнаго; на пр. سومشم *сеумишъ имъ* или سومش اولدم *сеумишъ олдумъ*, я любилъ.

МИМОШЕДШЕЕ

Сеумишъ идумъ	سومش ايدم	я любливалъ
идунъ	سومش ايدك	ты любливалъ
иды	سومش ايدى	онъ любливалъ.

 сеу-

sewmiche *iduk* سومش ايدك nous (avions aimé

idunuz سومش ايدكز vous (aviés

idiler سومش ايدلر ils a-(voiént.

Le plusqueparfait ſe forme du preterit participe du verbe primitif, & de l'imparfait du verbe ſubſtantif.

C'eſt pourquoi on dit fort bien سومش ايمشم *sewmiche imichem*, j'avois aimé.

Il ſe forme encore du preterit du verbe primitif, qui ſe conjugue par les trois perſonnes, en y ajoutant la troiſiéme perſonne de l'imparfait du verbe ſubſtantif ايدى *idy*, qui ne ſe conjugue point. ex. سودم ايدى *sewdum idy*, j'avois aimé, سودك ايدى *sewdun idy*, tu avois aimé, سودى ايدى *sewdy idy*, il avoit aimé.

Le

сепмишъ идыкъ سومش ايدك мы люб- (ливали
идынюзъ سومش ايدكز вы люб- (ливали
идилеръ سومش ايديلر они люб- (ливали.

Мимошедшее дѣлается изъ причастія прошедшаго времени первообразнаго глагола, и изъ преходящаго времени глагола существительнаго.

Чего ради изрядно говорится سومش ايمشم *сепмишъ имишемъ*, я любливалъ.

Еще производится отъ прошедшаго времени первообразнаго глагола, которое спрягается чрезъ три лица, прилагая къ нему третье лице преходящаго времени глагола существительнаго ايدى *иды*, которое не спрягается; на пр. سودم ايدى *сепдумъ иды*, я любливалъ
سودك ايدى *сепдунь иды*, ты любливалъ
سودى ايدى *сепды иды*, онъ любливалъ.

 Буду-

Le futur est semblable au présent; quelquefois à la place du futur, on se sert du présent de l'optatif, où du second present du subjonctif en y ajoutant كرك *guerek*, il faut; ex. سوم *sewem*, que j'aimasse, j'aimeray. سوسم كرك *sewsem guerek*, il faut, que j'aime, j'aimerai.

Il se forme souvent du participe futur du verbe primitif, & du présent du verbe substantif; سوجكم *sewedgeiim*, j'aimerai.

IMPERATIF.

Sew	سو	aime
sewsun	سوسون	qu'il aime
sewelum	سولم	aimons
sewuniz	سوكز	aimés
sewsunler	سوسونلر	qu'ils aiment.

L'imperatif se forme de l'infinitif, en ôtant la terminaison مك *mek*, ou مق *mak*.

Les

Будущее время, сходствуетъ съ настоящимъ: иногда вмѣсто будущаго времени, употребляется настоящее желательнаго наклоненїя, или второе настоящее сослагательнаго, прикладывая къ оному, گرك *герекъ*, надобно; на пр. سوم *сепемъ*, что я любилъ, я буду любить سوسم گرك *сепсемъ герекъ*, надобно, чтобъ я любилъ, полюбилъ.

Оное производится часто отъ причастїя будущаго времени первообразнаго глагола, и отъ настоящаго времени глагола существительнаго; на пр. سوجكم *сепеджеимъ*, я буду любить.

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ.

Сепъ	سو	люби
сепсунъ	سوسون	да полюбитъ онъ.
сепелумъ	سولم	полюбимъ мы
сепынюзъ	سوكز	полюбите вы
сепсунлеръ	سوسونلر	да полюбятъ они.

Повелительное производится отъ неопредѣленнаго наклоненїя, отбрасывая окончанїе مك *мекъ* или مق *макъ*.

Les verbes, dont la ſeconde perſonne du ſingulier de l'imperatif ſe termine en une voyelle, prennent à la première perſonne du pluriel la lettre ى, *ie*, à fin d'empecher la rencontre de deux voyelles; comme سويله, *ſeuile*, parles. سويليلم *ſeuileielum*, parlons.

On ajoute auſſi ſouvent à la ſeconde perſonne du ſingulier un ا, *elif*, ex. سوا, *ſewa*, aime. بقه, *baka*, regarde. quoique سو *ſew*, & بق *bak*, eſt plus en uſage.

OPTATIF PRESENT FVTVR.

Keche ké			plût à Dieu que	
	ſewem	كشكى سوم		j'aime
	ſewéſyn	سوه سن		tu aimes
	ſewé	سوه		il aime
	ſewewuz	كشكى سووز		nous aimons
	ſewéſiz	سوه سز		vous aimés
	ſeweler	سولر		ils aiment.

Le préſent, & le futur de l'optatif ſe forment de la première perſonne du plurier

Глаголы, кончащіеся на гласную букву во второмъ лицѣ единственнаго числа преходящаго времени, принимаютъ въ первомъ лицѣ множественнаго числа букву, *іе*, ی чтобъ воспрепятствовать стеченію двухъ гласныхъ; какъ на пр. سویله *сойле* говори; سویلیه لم *сойлеіелумъ*, да будемъ говорить.

Также часто придается во второмъ лицѣ единственнаго числа, ا *элифъ*; на пр. سوا *сепа*, люби; باقه *бака* смотри; почему سو *сепъ*, и باق *бакъ*, весьма употребительны.

ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ, НАСТОЯЩЕЕ И БУДУЩЕЕ.

Кешке	*Сепемъ*	کاشکی سوم	о! естьли бы	я любилъ
	сепесынъ	سوه سن		ты любилъ
	сепе	سوه		онъ любилъ.
	сепепузъ	کاشکی سوه وز		мы любили
	сепесизъ	سوه سز		вы любили
	сепелеръ	سوه لر		они любили

Настоящее и будущее время, желательнаго наклоненія, дѣлается изъ перваго

plurier de l'imperatif, en changeant le crement ل *lum*, en م *mim*, ex. سويليلم *seuileielum*, parlons. سويليم *seuileiem*, que je parle.

PRESENT ET IMPARFAIT.

Kechekè	Sewveidum	كشكى سويدم	plût à Dieu que	j'aimasse
	seweidun	سويدڭ		tu aimasses
	seweidy	سويدى		il aimât
	seweiduk	كشكى سويدك		nous aimassions
	seweidunuz	سويدكز		vous aimassiés
	sewveleridy	سوه‌لر ايدى		ils aimassent.

Le présent, & l'imparfait de l'optatif se forment de la troisiéme personne du présent du même mœuf, en y ajoutant l'imparfait du verbe substantif ايدم *idum*.

Les

ваго лица множественнаго числа, повелительнаго наклоненїя, перемѣняя наращенїе لم лумъ на م мимъ, на пр. سويلهلم сойлеіелумъ, поговоримъ سويليم сойлеіемъ, что я говорю.

НАСТОЯЩЕЕ И ПРЕХОДЯЩЕЕ.

Кешке	Ссепейдумъ	كشكى سوەيدم	о! естьли бы	я любилъ
	сепейдунъ	سوەيدك		ты любилъ
	сепейды	سوەيدى		онъ любилъ.
	сепейдыкъ	كشكى سوەيدك		мы любили
	сепейдынюзъ	سوەيدكز		вы любили
	сепелериды	سوەلر ايدى		они любили.

Настоящее и преходящее время, желательнаго наклоненїя, дѣлается изъ третьяго лица настоящаго времени тогожъ наклоненїя, прилагая къ нему преходящее время глагола существительнаго, ايدم идумъ.

Тур-

Les Turcs ont un second imparfait de l'optatif, qui est l'imparfait de l'indicatif.

P A R F A I T.

Kecheké sewmiche olam كشكى سومش اولام
plût à Dieu que j'aie aimé
sewmiche olazyn سومش اولاسن
plût à Dieu que tu aïés aimé
sewmiche ola سومش اولا
plût à Dieu qu'il aìt aimé
kecheké sewmiche olawuz كشكى سومش اولاوز
plût à Dieu que nous aïons aimé
sewmiche olasiz سومش اولاسز
plût à Dieu que vous aiés aimé
sewmiche oleler سومش اولالر
plût à Dieu qu'ils aïent aimé

Le preterit parfait de l'optatif se forme du preterit participe du verbe primitif, & du présent, ou futur de l'optatif du verbe substantif.

Турки имѣютъ второе время преходящее желательнаго наклоненія, которое есть преходящее изъявительнаго.

ПРОШЕДШЕЕ.

Кешке сепмишъ оламъ کشکی سومش اولام
o! естьли бы я любилъ

сепмишъ олазынъ سومش اولاسن
o! естьли бы ты любилъ

сепмишъ ола سومش اولا o! естьли бы онъ любилъ.

кешке сепмишъ олапузъ کشکی سومش اولوز
o! естьли бы мы любили

сепмишъ оласизъ سومش اولاسز
o! естьли бы вы любили

сепмишъ олалеръ سومش اولالر
o! естьли бы они любили.

Прошедшее желательнаго наклоненія дѣлается изъ причастія прошедшаго времени глагола первообразнаго, и изъ настоящаго, или будущаго времени желательнаго, глагола существительнаго.

PLVSQVE PARFAIT.

Kecheké sewmiche olaidum کشکی سومش اولایدم
plût à Dieu que j'eusse aimé

sewmiche olaidun سومش اولایدك
plût à Dieu que tu eusses aimé

sewmiche olaidy سومش اولایدی
plût à Dieu qu'il eût aimé

kechekė sewmiche olaiduk کشکی سومش اولیدق
plût à Dieu que nous eussions aimé

sewmiche olaidunuz سومش اولیدکز
plût à Dieu que vous eussiez aimé

sewmiche olaleridy سومش اولدلر ایدی
plût à Dieu qu'ils eussent aimé

Le plusque parfait de l'optatif se forme de l'imparfait de l'optatif du verbe substantif & du preterit participe du verbe primitif.

SUBJONCTIF PRESENT ET FUTUR.

Eier. { *sewer isem* اکر سور ایسم si j'aime
sewer isen سور ایسك si tu aimes
sewer ise سور ایسه s'il aime.

eier

МИМОШЕДШЕЕ.

Кешке сепмишъ олайдумъ کشکی سومش اولایدم
о! естьли бы я любливалъ
сепмишъ олайдунъ سومش اولایدک
о! естьли бы ты любливалъ
сепмишъ олайды سومش اولایدی
о! естьли бы онъ любливалъ.
кешке сепмишъ олайдыкъ کشکی سومش اولایدق
о! естьли бы мы любливали
сепмишъ олайдынюзъ سومش اولایدکز
о! естьли бы вы любливали
сепмишъ олалерйды سومش اولالر ایدی
о! естьли бы они любливали.

Мимошедшее время желательнаго наклоненія дѣлается изъ преходящаго времени тогожъ наклоненія глагола существительнаго, и изъ прошедшаго времени причастія глагола первообразнаго.

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАСТОЯЩЕЕ И БУДУЩЕЕ.

Эїерь *сеперь исемъ* اگر سورایسم естьли я люблю
сеперь исенъ سورایسک ты любишь
сеперь исе سورایسه онъ любитъ

Eier

	sewer isek	اكرسور ايسك	si nous (aimons
	sewer isenuz	سورايسكز	si vous (aimés
	sewer lerisé	سورلرايسه	s'ils (aiment.

Le présent, & le futur du subjonctif, se forment du participe present du verbe primitif, & du present du subjonctif du verbe substantif.

PRESENT ET IMPARFAIT.

Eier	*sewsem*	اكرسوسم	si j'aime, ou, (j'aimois
	sewsen	سوسك	si tu aimes, ou (aimois
	sewsé	سوسه	s'il aime, ou (aimoit.
eier	*sewsek*	اكرسوسك	si nous aimons, (ou aimions
	sewsenuz	سوسكز	si vous aimés, (ou, aimiés
	sewseler	سوسه لر	s'ils aiment, ou (aimoient.

Эіеръ

сеперъ исекъ اكر سور ايسك естьли (мы любимъ

сеперъ исенюзъ سور ايسكز естьли (вы любите

сеперъ лерисе سورلر ايسه естьли (они любятъ.

Настоящее и будущее сослагательнаго дѣлается изъ причастія настоящаго времени первообразнаго глагола, и изъ настоящаго времени сослагательнаго наклоненія глагола существительнаго.

НАСТОЯЩЕЕ И ПРЕХОДЯЩЕЕ.

Эіеръ сепсемъ اكر سوسم естьли я люб(лю, или любилъ

сепсенъ سوسك естьли ты лю(бишь, или любилъ

сепсе سوسه естьли онъ лю(битъ, или любилъ.

Эіеръ сепсекъ اكر سوسك естьли мы (любимъ, или любили

сепсенюзъ سوسكز естьли вы люби(те, или любили

сепселеръ سوسلر естьли они лю(бятъ, или любили.

Le présent & l' imparfait du subjonctif se forment de l' infinitif, en changeant مك *mek*, ou, مق, *mak*, en سم *sem*, comme. سوسم *sewsem*, si j' aime, ou j' aimois بقسم *baksam*, si jé regarde, ou, je regardois.

IMPARFAIT ET PLUSQUEPARFAIT.

Eier sewseidum اكرسوسيدم si j' aimois, (ou, javois aimé
sewseidun سوسيدك si tu aimois, (ou, avois aimé
sewseidy سوسيدى s' il aimoit, (ou, avoit aimé.
eier sewseiduk اكرسوسيدك si nous ai-(mions, ou avions aimé
sewseidumuz سوسيدكز si vous ai-(miés, ou avies aimé
sewseleridy اكرسوسلرايدى s' ils aimo-(ient, ou, avoient aimé.

L' imparfait, & le plusqueparfait du subjonctif se forment de la troisiéme personne du singulier du present du même

moeuf

Настоящее и преходящее время сослагательнаго, дѣлается изъ неопредѣленнаго наклоненія, перемѣняя مك *мекъ* или مق *макъ* на سم *семь*; какъ سوسم *сепсемь*, естьли я люблю, или любилъ باقسم *баксамь*, естьли я смотрю, или смотрѣлъ.

ПРЕХОДЯЩЕЕ И МИМОШЕДШЕЕ.

Эіеръ сепсеидумь اكر سوسيدم естьли я любилъ, или любливалъ
сепсеидунь سوسيدك естьли ты любилъ, или любливалъ
сепсеиды سوسيدى естьли онъ любилъ, или любливалъ.
Эіеръ сепсеидыкъ اكر سوسيدك естьли мы любили, или любливали
сепсеидынюзъ سوسيدكز естьли вы любили, или любливали
сепселериды سوسلرايدى естьли они любили, или любливали.

Преходящее и мимошедшее сослагательнаго дѣлается изъ третьяго лица̀ единственнаго числа̀ настоящаго времени тогожъ наклоненія, и изъ пре-

 ходя-

mœuf & de l' imparfait de l' indicatif du verbe ſubſtantif.

PARFAIT.

Eier ſewmiche iſem اكر سومش ايسم ſi (j' ai aimé

ſewmiche iſen سومش ايسك ſi tu (as aimé.

ſewmiche iſe سومش ايسه s'il a (aimé.

eier ſewmiche iſek اكر سومش ايسك ſi (nous avons aimé

ſewmiche iſenuz سومش ايسكز ſi vous (aves aimé

ſewmiche iſeler سومش ايسه لر s'ils (ont aimé.

Le preterit du ſubjonctif ſe forme du preſent du ſubjonctif du verbe ſubſtantif, & du preterit participe du verbe primitif.

Quelquefois au lieu de ce preterit, on ſe ſert de la troiſiéme perſonne du preterit de l' indicatif du verbe primitif, &

ходящаго времени изъявительнаго наклоненія глагола существительнаго.

ПРОШЕДШЕЕ.

Эіеръ сепмишъ исемъ اكر سومش ايسم есть-
(ли я любилъ

сепмишъ исенъ سومش ايسڭ есть-
(ты любилъ

сепмишъ исе سومش ايسه естьли
(онъ любилъ.

эіеръ сепмишъ исекъ اكر سومش ايسك
(естьли мы любили

сепмишъ исенюзъ سومش ايسڭز есть-
(ли вы любили

сепмишъ иселеръ سومش ايسهلر есть-
(ли они любили.

Прошедшее совершенное сослагательнаго наклоненія дѣлается изъ настоящаго времени сослагательнаго наклоненія глагола существительнаго, и изъ причастія прошедшаго времени первообразнаго глагола.

Иногда вмѣсто сего прошедшаго, употребляется третіе лице прошедшагожъ времени изъявительнаго наклоне-

& de la premiére perſonne du preſent du ſubjonctif du verbe ſubſtantif conjugué par les trois perſonnes. Ex. سودى ايسم *ſewdi iſem*, ſi j' ai aimé. سودى ايسك *ſewdi iſen*, ſi tu as aimé. سودى ايسه *ſewdy iſé*, s' il a aimé.

Ou bien on ſe ſert de la troiſiéme perſonne du preſent du ſubjonctif du verbe ſubſtantif, & du preterit parfait de l' indicatif du verbe primitif conjugué par les trois perſonnes. Ex. سودم ايسه *ſewdum iſé*, ſi j' ai aimé. سودك ايسه *ſewdun iſé*, ſi tu as aimé. سودى ايسه *ſewdy iſé*, s' il a aimé.

On peut auſſi dire سومش اولسم *ſewmiche olſam*, ſi j' ai aimé, qui ſe forme du ſecond preſent du ſubjonctif du

verbe

нїя глагола первообразнаго, и первое лице настоящаго времени наклоненїя сослагательнаго глагола существительнаго спрягаемаго чрезъ три лица̀; на пр. سودی ایسم *сепди исемъ*, естьли я любилъ سودی ایسك *сепди исенъ*, естьли ты любилъ سودی ایسه *сепды исе*, естьли онъ любилъ.

Или изрядно употребляется третїе лице настоящаго времени сослагательнаго наклоненїя глагола существительнаго, и прошедшее совершенное изъявительнаго, глагола первообразнаго спрягаемаго чрезъ три лица̀; на пр. سودم ایسه *сепдумъ исе*, естьли я любилъ سودك ایسه *сепдунъ исе*, естьли ты любилъ, سودی ایسه *сепдыисе*, естьли онъ любилъ.

Можно также сказать سومش اولسم *сепмишъ олсамъ*, естьли я любилъ, что дѣлается изъ втораго лица̀ настоящаго времени сослагательнаго наклоненїя,

 гла-

verbe ſubſtantif, & du preterit participe du verbe primitif.

PLVSQUE PARFAIT.

Eier ſewmiche olſaidum اكر سومش اولسيدم
(ſi j'avois aimé
ſewmiche olſaidun سومش اولسيدك
(ſi tu avois aimé
ſewmiche olſaidy سومش اولسيدى s'
(il avoit aimé.
eier ſewmiche olſaiduk اكر سومش اولسيدق
(ſi nous avions aimé
ſewmiche olſaidunuz سومش اولسيدكز
(ſi vous aviéz aimé
ſewmiche olſaidiler سومش اولسيدلر
(s'ils avoient aimé.

Le plusqueparfait du ſubjonctif ſe forme du preterit participe du verbe primitif, & de l'imparfait du ſubjonctif, ou optatif du verbe ſubſtantif.

Second

глагола существительнаго, и изъ причастія прошедшаго времени первообразнаго глагола.

МИМОШЕДШЕЕ.

Эіеръ септмишъ олсаидумъ اكر سومش
(اولسيدم естьли я любливалъ
септмишъ олсаидунъ سومش اولسيدك
(естьли ты любливалъ
септмишъ олсаиды سومش اولسيدى
(естьли онъ любливалъ.
эіеръ септмишъ олсаидыкъ اكر سومش
(اولسيدق естьли мы любливали
септмишъолсаидынюзъ سومش اولسيدكز
(естьли вы любливали
септмишъолсаидилеръ سومش اولسيدلر
(естьли они любливали.

Мимошедшее сослагательнаго дѣлается изъ причастія прошедшаго времени первообразнаго глагола, и изъ преходящаго времени сослагательнаго или желательнаго наклоненія глагола существительнаго.

Буду-

SECOND FVTVR.

Eier ſewmiche oloursam اكر سومش اولورسم (ſi j'aime

ſewmiche oloursan سومش اولورسك (ſi tu aimes

ſewmiche ourſa سومش اولورسه s'il (aime

eier ſewmiche ourſek اكر سومش اولورسق (ſi nous aimons

ſewmiche oloursanuz اكر سومش اولورسكز (ſi vous aimez

ſewmiche olourlerſa سومش اولورلرسه (s'ils aiment.

Le ſecond futur ſe forme du preterit participe du verbe primitif, & du futur du ſubjonctif du verbe ſubſtantif; Si le futur eſt ſimple, ſervés vous du preſent du ſubjonctif.

INFINITIF.

Sewmek سومك aimer.

Rémaqués

БУДУЩЕЕ ВТОРОЕ.

Эіеръ сеnмишъ олурсамъ اکرمش اولورسم (естьли я люблю

сеnмишъ олурсанъ سومش اولورسڭ (естьли ты любишъ

сеnмишъ олурса سومش اولورسه есть-(ли онъ любитъ.

Эіеръ сеnмишъ олурсенъ اکر سومش اولورسق (естьли мы любимъ

сеnмишъ олурсанюзъ اکر سومش اولورسکز (естьли вы любите

сеnмишъ олурлерса اکر سومش اولورلرسه (естьли они любятъ.

Будущее второе дѣлается изъ причастія прошедшаго времени глагола первообразнаго, и изъ будущаго сослагательнаго наклоненія существительнаго глагола; естьли будущее время есть простое, то оно служитъ настоящимъ временемъ сослагательнаго наклоненія.

НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ.

Сеnмекъ سومك любить.

Надобно

Rémarqués I. que l'infinitif se decline comme un nom, en supprimant le ك *kiaf*, ou ق *kaf* final, ex. سومه *sevme*, سومهك *sevmenun*, سومهيه *sev-meié*, سومهء *sevmeïi*, سومهدن *sevmeden*. &c.

Si l'infinitif prend la terminaison possessiue, il change le ك *kiaf*, ou ق *kaf*, en م *mim*, ك *noun*, & سى *si*, qui signifient possession; ex. سومم *sevmem*, سومهك *sevmen*, سومهسى *sevmesi*.

Remarqués II. que l'infinitif prend le crement ين *in*, ou ايله *ilé*, pour exprimer la cause de l'affirmation, qui suit, & pour lors on change le ك *kiaf*, ou ق *kaf*, final en ك *guiaf*; ex. سومكين *sevmeïin*, & سومكله *sevmeïile*, parceque j'ai aimé, tu as aimé, il a aimé.

L'infinitif à proprement parler, n'a ni preterit, ni futur; on peut cependant de l'infinitif du verbe substantif

اولق

Надобно примѣчать вопервыхъ, что неопредѣленное наклоненіе склоняется какъ имя, отбрасывая ك *кяфъ* или ق *кафъ* на концѣ, на пр. سومه *сепме* سومهك *сепменунъ*, سومهیه *сепмеіе*, سومهیی *сепмеій* سومهدن *сепмеденъ* и проч.

Когда неопредѣленное наклоненіе принимаетъ окончаніе притяжательное, то оно перемѣняетъ ك *кяфъ*, или ق *кафъ* на م *мимъ*, ك *нунъ* и سی *си* которые значатъ владѣніе; на пр. سومم *сепмемъ*, سومهك *сепменъ*, سومهسی *сепмеси*.

Во вторыхъ надобно примѣчать, что неопредѣленное наклоненіе принимаетъ наращеніе ین *инъ* или ایله *иле* чтобъ изъяснить причину подтвержденія слѣдующаго, и тогда перемѣняется ك *кяфъ* или ق *кафъ* на концѣ на ك *гюйафъ*; на пр. سومكین *сепмеіинъ*, и سومكله *сепмеіиле*, понеже я любилъ, ты любилъ, онъ любилъ.

Неопредѣленное наклоненіе собственно такъ сказать, не имѣетъ ни прошедшаго, ни будущаго времени, однако можно отъ неопредѣленнаго наклоне-

اولق , & du preterit participe, du verbe primitif, former un preterit; exemple: سومش اولق *sewmiche olmak*, avoir aimé. Du futur participe du verbe primitif, & du présent de l'infinitif du verbe substantif, se peut composer un futur de l'infinitif, comme; سوجك اولق *sewedgek olmak*, devoir aimer. Ces deux derniers tems ne sont point en usage.

DES GERONDIFS.

Le gerondif en *di*, s'exprime par l'infinitif, ou par le futur participe, ou par le genitif de l'infinitif, ou par le datif, ex. اوقومق زمانى دكل *okoumak zemani deïul*, ce n'est pas le tems d'étudier. اوينيجق زمان دكل *oïnaïadgiak zeman deiul*, ce n'est pas le tems de jouer. اوقومنك فايدسى نه *okoumanun faidesi ne*, à quoy sert il d'étudier,

چكشمكه

клоненія глагола существительнаго اولمق и отъ причастія прошедшаго времени глагола первообразнаго, производитъ прошедшее; на пр. سومش اولمق *сепмишъ олмакъ*, любить было; изъ причастія будущаго времени глагола первообразнаго, и изъ настоящаго времени неопредѣленнаго наклоненія глагола существительнаго, можно здѣлать будущее неопредѣленнаго; на пр. سوجك اولمق *сеиеджекъ олмакъ*, надлежитъ любить. Сіи два послѣднія времена не употребительны.

Ö дѣепричастіяхъ, (герундіяхъ.)

Дѣепричастіе на *di* выражается чрезъ неопредѣленное наклоненіе, или чрезъ причастіе будущаго времени, или чрезъ родительный падежъ неопредѣленнаго наклоненія, или чрезъ дательный; на пр. اوقومق زمانی دکل *окумакъ земани деюлъ* не время учиться اوینجق زمان دکل *оинаяджякъ земанъ деюлъ*, не время играть. اوقومه‌نك فایده‌سی نه *окума нюнъ фаидеси не*, что пользуетъ учиться.

 چالشمه

چکشمکه سبب اولدی *tchêkichemeié sebeb oldy*, il a été la cause de la querelle. Le gerondif en *do*, s' exprime par le participe avec le gerondif du verbe substantif, ou bien quand l' action est presente, par le participe en یور *uiur*, ou par l' infinitif, en changeant مك *mek*, ou مق *mak*, en یوپ *iup*, par ex. اوقورکن *okourken*, ou اوقویورکن *okouiurken*, en étudiant. سووپ *sewup*, en aimant. سویلیوب *seuileiup*, en parlant.

Les Turcs ont encore un gerondif, qui est formé du preterit, & du second futur, en changeant مك *mek*, ou مق, *mak*, en یجك *idgek*, ou یجق *idgiak*, ex. سویجك *sewidgek*, aprés que j' ai aimé بقیجق *bakydgiak*, aprés que j' ai regardé.

Mais le gerondif en *do*, s' exprime mieux par la troisiéme personne du singulier de l' optatif present, en y adjoûtant رك *rek*, ou رق *rak*, ex. سورك *sewerek*, en aimant. بقرق *bakarak*, en regardant.

Quel-

چکشمه‌یه سبب اولدی *чекишемеіе себебъ олды*, онъ былъ причиною ссоры. Дѣепричастіе на *do*, выражается чрезъ причастіе съ дѣепричастіемъ глагола существительнаго, или лучше, когда дѣйствіе есть настоящее; чрезъ причастіе на یور *юрь*, или чрезъ неопредѣленное наклоненіе, перемѣняя مك *мекъ*, или مق *макъ*, на یوب *юпъ*; на пр. اوقورکن *окуркенъ* или اوقویورکن *окуюркенъ*, учась; سووب *сеюпъ*, любя, سویلیوب *сойлеюпъ*, говоря.

Турки имѣютъ еще дѣепричастіе, которое дѣлается изъ прошедшаго, и будущаго втораго времени перемѣняя, مك *мекъ*, или مق *макъ* на جك *иджекъ*, или جق *иджякъ*; на пр. سویجك *сепиджекъ*, послѣ какъ я любилъ. باقیجق *бакыджякъ*, послѣ какъ я смотрѣлъ.

Но дѣепричастіе на *do*, лучше выражается чрезъ третіе лице, единственнаго числа желательнаго наклоненія настоящаго времени, прилагая къ оному رك *рекъ* или رق *ракъ*; на пр. سورك *сеперекъ*, любя, باقرق *бакаракъ*, смотря.

Quelquefois pour exprimer le meme gerondif en *do*, on ſe ſert de la troiſiéme perſonne du ſingulier de l'optatif preſent, qu'on repete ; comme كوله كوله بايلدم *gulé gulé baiïldum*, je me ſuis pâmé à force de rire.

On l'exprime auſſi en mettant aprés l'infinitif les poſtpoſitions له *lé*, ته *té*, جه *dgé*, ex. سومكله *ſewmeiilé*. سومكده *ſewmekté*. سونجه *ſewindgé*, en aimant.

Le gerondif en *dum*, s'exprime par le datif de l'infinitif, ou par quelque poſtpoſition, qu'on met aprés l'infinitif ; ex. سومكه *ſewmeié* ou سومك ايچون *ſewmek itchun*, pour aimer.

Les Turcs ſe ſervent du datif de l'infinitif pour exprimer le ſupin ; ex. نماز قلمغه كيتدي *nemaz kylmagha guitti*, il eſt allé prier Dieu.

Les

Иногда для выраженія тогоже дѣепричастія на *do*, употребляется третье лице единственнаго числа́, желательнаго наклоненія, настоящаго времени, которое повторяется; какъ كوله كوله بايلدم *гюле гюле баилдумъ*, я со смѣху въ обморокъ упалъ.

Оно также выражается, прилагая послѣ неопредѣленнаго наклоненія, послѣположенія, له *ле*, ته *те*, جه *дже*; на пр. سومكيله *сепмеiиле*, سومكده *сепмекте*, سوينجه *сепинджe*, любя.

Дѣепричастіе на *dum*, выражается чрезъ дательный падежъ неопредѣленнаго наклоненія, или чрезъ какое нибудь послѣположеніе полагающее послѣ неопредѣленнаго наклоненія; на пр. سومكه *сепмеiе* или سومك ايچون *сепмекъ ичюнъ*, чтобъ любить.

Турки употребляютъ дательный падежъ неопредѣленнаго наклоненія, для выраженія супина; на пр. نماز قلمغه كيتتى *немазъ кылмага гитти*, онъ пошелъ богу молиться.

Les participes ſe forment de l'infinitif, en changeant مك mek, ou مق mak, en une des particules ſuivantes ر er, ار ar, اور ur, مش miche, يسر iſer, ن en, ان an, يجى idgi, جك edgek, ou bien en mettant, لو lu, au lieu du kiaf, ou kaf final, exemple. سور ſewer, aimant بقر bakar, regardant بلن bilen, ſçachant, كيتملو guitmelu, qui doit aller. Les Turcs, pour exprimer, depuis que, changent les terminaiſons infinitives مك mek, & مق mak, en لدن elden, ou لادن alden, au quel on adjoûte برو beru, ex. سولدن برو ſewelden beru, depuis que j'aime ou j'ai aime. بقلدن برو bakaldan beru, depuis que je regarde, ou, j'ai regardé.

CHAPITRE IV.

DU VERBE NEGATIF.

Le verbe negatif, comme nous l'avons dêja dit, ſe forme du verbe affirmatif, en prenant pour la penultiéme ſyllabe

Причастіе дѣлается изъ неопредѣленнаго наклоненія, перемѣняя مك *мекъ* или مق *макъ* на одну изъ сихъ слѣдующихъ частицъ, ر *эрь*, ار *арь*, ور *юрь*, مش *мишъ*, يسر *исерь*, ن *энь*, ان *ань*, يجي *иджи*, جك *эджекъ*, или лучше, полагая لو *лю*, вмѣсто *кяфъ* или *кафъ* на концѣ; на пр. سور *сеперь*, любящій, باقر *бакарь*, смотрящій, بيلن *билень*, знающій, كيتملو *гитмелю*, идущій. Турки для выраженія, съ *того времени какъ*, перемѣняютъ окончанія неопредѣленнаго наклоненія, مك *мекъ*, и مق *макъ*, на لدن *элдень*, или الدن *алдень*, къ чему придается برو *берю*, на пр. سولدن برو *сепелдень берю*, съ того времени какъ я полюблю, или полюбилъ. باقلدن برو *бакалдань берю*, съ того времени какъ я посмотрю, или,, посмотрѣлъ.

ГЛАВА IV.

О ГЛАГОЛѢ ОТРИЦАТЕЛЬНОМЪ.

Глаголъ отрицательный дѣлается, какъ мы ужѐ сказали, изъ глагола подтвердительнаго, принимая предъ послѣд-

syllabe م me, ou م ma, comme سومك sewmek, aimer. سومامك sewmemek, ne pas aimer. بقمق bakmak, regarder. بقممق bakmamak, ne pas regarder.

DU VERBE NEGATIF

سومامك sewmemek, ne pas aimer.

INDICATIF PRESENT ET FUTUR.

Sewmem	سومم	je n'aime pas
sewmezsyn	سومزسن	tu n'aimes pas
sewmez	سومز	il n'aime pas.
sewmeziz	سومزز	nous n'aimons pas
sewmezsyniz	سومزسكز	vous n'aiméz pas
sewmezler	سومزلر	ils n'aiment pas.

Le presént, & le futur de l'indicatif du verbe negatif se forme de l'infinitif du verbe affirmatif, en changeant le ك *kiaf*, ou ق *kaf*, final en م *mim*.

Il se forme encore en changeant مك *memek*, ou مق *mamak*, en مز *mez*, ou *maz*, au quel on adjoûte le verbe substantif ايم *im*, je suis, ex. سومزم *sew-*

цимъ слогомъ مه *ме* или, ما *ма*, какъ: سومك *сепмекъ*, любить, سومه مك *сепмемекъ*, не любить; باقمق *бакмакъ*, смотрѣть, باقممق *бакмамакъ*, не смотрѣть.

О ГЛАГОЛѢ ОТРИЦАТЕЛЬНОМЪ.

سومه مك *сепмемекъ*, не любить.

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАСТОЯЩЕЕ И БУДУЩЕЕ.

сепмемъ	سومم	я не люблю
сепмезсынъ	سومزسين	ты не любишь
сепмезъ	سومز	онъ не любитъ.
сепмезизъ	سومزز	мы не любимъ
сепмезсынизъ	سومزسكز	вы не любите
сепмезлеръ	سومزلر	они не любятъ.

Настоящее и будущее время изъявительнаго наклоненія глагола отрицательнаго, производится отъ неопредѣленнаго наклоненія подтвердительнаго глагола, перемѣняя *кяфъ* ك или ق *кафъ* на концѣ, на م *мимъ*.

Дѣлается также, перемѣняя, مك *мемекъ*, или مق *мамакъ*, на مز *мезъ*, или *мазъ*, къ чему придается глаголъ существительный, ايم *имъ*, я есмь; на пр.

sewmezim, je n'aime pas سومزسن *sewmezsyn*, tu n'aimes pas, سومزدر *sewmezdur*, il n'aime pas. Ce dernier tems n'est pas fort en usage

IMPARFAIT.

Sewmez idum	سومزايدم	je n'aimois pas
idun	سومزايدڭ	tu n'aimois pas
idy	سومزايدى	il n'aimoit pas.
sewmez iduk	سومزايدك	nous n'aimions pas
idunuz	سومزايدكز	vous n'aimiéz pas
idiler	سومزايديلر	il n'aimoient pas.

PARFAIT.

Sewmedum	سومدم	je n'ai pas aimé
sewmedun	سومدڭ	tu n'as pas aimé
sewmedy	سومدى	il n'a pas aimé.
sewmeduk	سومدك	nous n'avons pas aimé
sewmedunuz	سومدكز	vous n'avez pas aimé
sewmediler	سومديلر	ils n'ont pas aimé.

سومزم *сепмезимъ*, я не люблю, سومزسن *сепмезсынъ*, ты не любишъ, سومزدر *сепмездуръ*, онъ не любитъ. Сїе послѣднее время не очень въ употребленїи.

ПРЕХОДЯЩЕЕ.

Сепмезъ идумъ سومز ایدم я не любилъ
идунъ سومز ایدك ты не любилъ
иды سومز ایدی онъ не любилъ.
сепмезъ идыкъ سومز ایدك мы не любили
идынюзъ سومز ایدكز вы не любили
идилеръ سومز ایدیلر они не любили.

ПРОШЕДШЕЕ.

Сепмедумъ سومدم я не любилъ
сепмедунъ سومدك ты не любилъ
сепмеды سومدی онъ не любилъ.
сепмедыкъ سومدك мы не любили
сепмедынюзъ سومدكز вы не любили
сепмедилеръ سومدیلر они не любили.

Мимо-

PLVSQVE PARFAIT.

Sewmemiche idum سومهمش ایدم je n'avois (pas aimé

sewmemiche idun سومهمش ایدک tu n'avois (pas aimé

sewmemiche idy سومهمش ایدی il n'avoit (pas aimé.

sewmemiche iduk سومهمش ایدک nous n' (avions pas aimé

sewmemiche idunuz سومهمش ایدکز vous n' (aviéz pas aimé

sewmemiche idiler سومهمش ایدیلر ils n'avo-(ient pas aimé.

Les autres tems du verbe negatif se forment de même que les tems du verbe affirmatif. Comme les verbes impossibles, transitifs, passifs, Cooperatifs, reciproques, & ceux de la seconde conjugaison se conjuguent de même, que le verbe *sewmek*. je ne marr'êteray pas davantage à vous les expliquer. Remarqués seulement, qu'ils gardent dans tous les tems leurs terminaisons caracteristiques,

&

МИМОШЕДШЕЕ

Сепмемишъ идумъ سوممش ایدم я не любливалъ
сепмемишъ идунъ سوممش ایدک ты не любливалъ
сепмемишъ иды سوممش ایدی онъ не любливалъ.
сепмемишъ идыкъ سوممش ایدک мы не любливали
сепмемишъ идынюзъ سوممش ایدکز вы не любливали
сепмемишъ идилеръ سوممش ایدیلر они не любливали.

Прочїя времена отрицательнаго глагола дѣлаются такимъ же образомъ, какъ и времена глагола подтвердительнаго. Поелику глаголы невозможные, преходящїе, страдательные, взаимные, возвратительные, и тѣ, которые спрягаются по второму спряженїю, спрягаются какъ глаголъ *сепмекъ*; то я не буду больше медлить въ истолкованїи оныхъ. Только надобно примѣчать, что онѣ во всѣхъ временахъ оставляютъ

свои

& que les verbes actifs, qui ont devant مك *mek*, ou مق *mak*, une voïelle, forment leurs passifs en mettant au lieu de ل *il*, la lettre ن *n*, devant leur terminaisons مك *mek*, ou مق *mak*, ex. ديمك *dimek*, dire. دينمك *dinmek*, être dit اوقومق *okoumak*, lire, اوقنمق *okounmak*, être lû. بسلمك *beslemek*, nourrir, بسلنمك *beslenmek*, être nourri.

QVATRIEME PARTIE
DES AUTRES PARTIES DU DISCOURS.
CHAPITRE I.
DE LA FORMATION DES ADVERBES.

Les Turcs, au lieu des adverbes, se servent souvent des noms adjectifs. ex. كوزل *guzel*, joli, jolіment. ايو *eiu*, bon, bien &c. Ou des noms substantifs, aux quels ils joignent les postpositions ايله *ilé*, ou اوزره *uzré*; ex. رعايتله *ria ietilé*, honorablement, دوستلق اوزره *dostlyk uzré*, en ami.

Ils

свои окончанія характеристическія; и что глаголы дѣйствительные, имѣющіе предъ مك *мекъ*, или مق *макъ*, гласную принимаютъ въ страдательномъ вмѣсто ل *илъ*, букву ن *н* предъ окончаніемъ مك *мекъ*, или مق *макъ*, на пр دیمك *димекъ*, говорить; دینمك *динмекъ*, быть сказану اوقومق *укумакъ*, читать, اوقنمق *укунмакъ*, читану быть بسلمك *беслемекъ* кормить, بسلنمك *бесленмекъ*, кормиться.

ЧАСТЬ ЧЕТВЕРТАЯ.

О ПРОЧИХЪ ЧАСТЯХЪ РѢЧИ.

ГЛАВА I.

О ПРОИЗВЕДЕНІИ НАРѢЧІЙ.

Турки часто употребляютъ вмѣсто нарѣчій имена прилагательныя; на пр. كوزل *гюзелъ*, изрядный, пригожій, изрядно, пригожо. ایو *эю*, добрый, хорошій, добро, хорошо, и проч или имена существительныя, къ которымъ придается послѣположеніе, ایله *иле*, или اوزره *юзре*, на пр. رعایتله *рягетиле*, честно دوستلق اوزره *достлыкъ юзре*, по пріятельски.

Онъ

Ils les forment encore, en ajoûtant à leurs adjectifs & substantifs la terminaison persane انه, *ané*; ex دوستانه *dostané*, en ami. عاقلانه *akylané*, prudemment.

Pour former les adverbes des noms de nations & de pays, ils ajoûtent seulement جه, *dgé*, ou چه, *tché*; comme نمچه, *nemtché*, Allemand, نمچه جه *nemtchédgé*, en Allemand. له *léb*, polonois, لهچه *lébtché*, en polonois.

ADVERBES DE LIEU.

Kani	قنی	où
kaniia	قنیا	
kande	قنده	
nere ie	نره یه	
nerede	نرده	dans quel lieu
né aradé	نه آرده	
né ierdé	نه یرده	
nemeheldé	نه محلده	
bourada	بوراده	icy.
bounda	بونده	
bou ierdé	بو یرده	
bouradgikda	بوراجقده	

boundan

Онѣ также дѣлаются, прилагая къ ихъ существительнымъ и прилагательнымъ окончанiе Персидское, انه *ане*, на пр. دوستانه *достане*, по прiятельски, عاقلانه *акылане*, мудро, разумно.

Для произведенiя нарѣчiй именъ народовъ и земель, только придается جه *дже*, или چه *че*, какъ نمچه *немче*, нѣмецъ نمچه جه *немчедже*, понѣмецки, له *легъ*, Полякъ, لهچه *легче*, попольски.

НАРѢЧIЯ, ЗНАЧАЩIЯ МѢСТО.

Кани	قنی	гдѣ? куда?
канiя	قنیا	
канде	قنده	
нерейе	نره یه	
нереде	نره ده	въ какомъ мѣстѣ, гдѣ?
не араде	نه آراده	
не iерде	نه یرده	
не мехелде	نه محلده	
бурада	بوراده	здѣсь
бунда	بونده	
буерде	بویرده	
бураджикда	بوراجقده	

boundan	بوندن	d'icy
bouraden	بورادن	
bou ierden	بويردن	
bouradgikden	بوراجقدن	
chounda	شونده	là
choundan	شوندن	de là
berudé	بروده	de-ce côté-cy
boutarafdé	بوطرفده	
eutédé	اوتهده	de-ce côté-là
ol tarafdé	اول طرفده	
euté beru	اوته برو	ça & là
her ierdé	هر يرده	par tout
hitche bir ierdé	هيچ بر يرده	en aucun lieu
her kandé	هر قنده	en quelque lieu, que ce (soit
jokarida	يوقريده	en haut
achaghida	اشغيده	en bas
itcherdé	ايچرده	dedans
dicharda	طشرده	dehors
iebandé	يبانده	hors d'un endroit
tacherada	طشره ده	hors du pays
eugvundé	اوكونده	devant
ardinda	اردنده	derriére
ilerudé	ايلروده	en avant

guerudé

бунданъ	بوندن	отсюда
бураденъ	بورادن	
буерденъ	بويردن	
бураджикденъ	بوراجقدن	
шунда	شونده	тамъ
шунданъ	شوندن	оттуда
верюде	بروده	съ этой стороны
бу тарафде	بوطرفده	
отеде	اوتهده	съ той стороны
олъ тарафде	اول طرفده	
оте берю	اوته برو	по мѣстамъ
геръ іерде	هريرده	вездѣ
гичъ биръ іерде	هيچ بر يرده	нигдѣ
геръ канде	هرقنده	гдѣбъ то нибыло
іокарида	يوقريده	вверьху
ашагида	اشغيده	внизу
ичерде	ايچرده	внутри
дишарда	طشرده	внѣ, снаружи
іебанде	يبانده	внѣ мѣста
ташерада	طشره ده	внѣ земли
огпюнде	اوكونده	передъ
ардинда	اردنده	сзади
илерюде	الروده	впередъ

guérudé	كروده	en arriére
iakynda	يقينده	proche
irakda	اراقده	loin
ouzakda	اوزاقده	
saghdé	صاغده	à droit
solda	صولده	à gauche
ustundé	اوستنده	dessus
uzré	اوزره	
uzerindé	اوزرنده	
altynda	التنده	dessous
etrafdè	اطرافده	autour
en dibdé	اك ديبده	tout au bas
katchian	قچان	quand
chimdi	شمدى	maintenant
demin	دمين	il n'y a qu'un moment
henuz	هنوز	tout à cette heure
daqhi	دخى	encore
filhal	فى الحال	aussitôt
tez	تيز	vitement
iakynlerdé	يقينلرده	derniérement
tchiokdan	چوقدن	depuis long tems
byldur	بولدر	l'année passée
dun	دون	hiér

bugun

герюде	كروده	назадъ, назади
якында	يقينده	близъ
иракда	اراقده	далеко
узакда	اوزاقده	
сагде	صاغده	на право
солда	صولده	на лѣво
юстюнде	اوستنده	наверьху
юзре	اوزره	
юзеринде	اوزرنده	
алтында	التنده	внизъ, внизу
этрафде	اطرافده	около
энъ дибде	اك ديبنده	нанизу
качянъ	قچان	когда
шимди	شمدى	теперь
деминъ	دمين	лишъ теперь
геңюзъ	هنوز	сей часъ
дахи	دخى	еще
филгаль	فى الحال	тотъ часъ
тезъ	تيز	скоро
якынлерде	يقينلرده	не давно
чiокданъ	چوقدن	давно, долго
былдюръ	بولدر	прошлаго году
дюнъ	دون	вчера

bugun	بوكون	aujoud'huy
iaryn	يارين	demain
aqhcham	اخشام	ce ſoir
ſabah	صباح	ce matin
iarynden	يارندن	le jour ſuivant
gun begun	كون بكون	de jour en jour
daïma	دائما	toûjours
guetche gunduz	كيجه كوندز	nuit & jour
guetchenlerdé	كچنلرده	autrefois
euté gunlerdé	اوته كونلرده	ces jours paſſés
iakyndé	يقينده	bientôt
guiahtche bir	كاهجه بر	quelquefois
bir az	براز	un peu
erken	اركن	de bonne heure
guetche	كج	tard
asla	اصلا	jamais
ta	تا	jusq'a ce que
nitche bir	نيجه بر	jus qu'a quand
moukaddem	مقدم	auparavant
ſon-ra	صكره	aprés
en ſon-ra	اڭ صكره	enfin
ap anſiz	اپ انسز	tout auſſitôt

ſyktchè

бюгюнъ	بوكون	сегодня
ярынъ	يارين	завтра
ахшамъ	اخشام	ввечеру
сабагъ	صباح	по утру
ярынденъ	يارينيدن	въ слѣдующїй день
гюнъ бегюнъ	كون بكون	день отъ дня
дайма	دائيما	всегда
гечъ гюндюзъ	كجه كوندز	ночью и днемъ
гечeнлерде	كچنلرده	прежде сего
оте гюнлерде	اوته كونلرده	на сихъ дняхъ
якынде	يقينده	вскорѣ
гїаче биръ	كاهجه بر	иногда
биръ азъ	براز	немного, мало
эркенъ	اركن	заранѣ
гече	كچ	поздо
асла	اصلا	никогда
та	تا	пока
ниче биръ	نيجه بر	доколѣ
мукаддемъ	مقدم	прежде
сон ра	صكره	послѣ
энъ сонра	اك صكره	на конецъ
апъ ансызъ	اپ آكسز	такъ скоро

ſyktchè	صقچه	ſouvent
bou eſnadè	بو اثناده	cependant
gunduzin	کوندزین	pendant le jour
guidgeile	کیجه ایله	pendant la nuit
iazin	یازین	pendant l'été
kychyn	قیشین	pendant l'hyver
euilein	اویلین	à midi
tchin ſabah	چیك صباح	de grand matin.

ADVERBES DE NOMBRE.

Tchiok kerre	چوق کره	pluſieurs fois
ſeirek	سیرك	rarement
guene	کنه	de rechef
tekrar	تکرار	
bir daqhi	بردخی	encore une fois.

ADVERBES D'ORDRE.

Ewela	اولا	
iptida	ابتدا	premiérement
moukaddema	مقدما	
ſaniia	ثانیا	ſecondement
ſaliſa	ثالثا	troiſiémement
rabia	رابعا	quatriémement
akybet	عاقبت	enfin

ſyra

сыкче	صقجه	часто
буэснаде	بو اثناده	между тѣмъ
гюндюзинъ	كوندزين	днемъ
гиджиле	كيجه ايله	ночью
язинъ	يازين	лѣтомъ
кышынъ	قيشين	зимою
оилеинъ	اويلين	въ полденъ
чинъ сабагъ	چيك صباح	весьма рано.

НАРѢЧІЯ, ЗНАЧАЩІЯ ЧИСЛО.

Чіокъ керре	چوق كره	много разъ
сеирекъ	سيرك	рѣдко
гене	كنه	опять
текраръ	تكرار	
биръ дахи	بر دخى	еще одинъ разъ.

НАРѢЧІЯ, ЗНАЧАЩІЯ ПОРЯДОКЪ.

Эпела	اولا	вопервыхъ
иптида	ابتدا	
мукаддема	مقدما	
санія	ثانيا	вовторыхъ
салиса	ثالثا	въ третьи
рабіа	رابعا	въ четвертой разъ,
акыбетъ	عاقبت	на конецъ

ſyra ilé	صرا ايله	conſecutivement
neubet ilé	نوبت ايله	alternativement.

ADVERBES D'EVENEMENT.

Kaza ile	قضا ايله	par hazard
qhata ile	خطا ايله	involontairement.

ADVERBES DE SIMILITUDE.

Nidge	نيجه	demême que
guibi	كبى	
ſanki	صانكه	
gueuiaki	كوياكه	
beuilé	بويله	ainſi que.
cheuilé	شويله	

ADVERBE DE LOUANGE.

Aferin	آفرين	bien.

ADVERBES AUGMENTATIFS.

Ol kadar, ki	اولقدر كه	tant que
ol mertebedé ki	اول مرتبه ده كه	
katy	قتى	beaucoup.

ADVERBES DIMINUTIFS.

Bir ſehel	برسهل	un peu
iaptchè iaptché	ياپچه ياپچه	peu à peu

azer

сыра иле	صراه ايله	безпрестанно
новеть иле	نوبت ايله	перемѣнно.

НАРѢЧІЯ, ЗНАЧАЩІЯ СЛУЧАЙ.

Каза иле	قضا ايله	нечаянно
хата иле	خطا ايله	поневолѣ.

НАРѢЧІЯ, ЗНАЧАЩІЯ ПОДОБІЕ.

Нидже	نيجه	равно также
гиби	كبى	
санки	صانكه	
геуяки	كوياكه	
боиле	بويله	также какъ.
шоиле	شويله	

НАРѢЧІЕ, ЗНАЧАЩЕЕ ПОХВАЛУ.

Аферинь	افرين	хорошо.

НАРѢЧІЯ УМНОЖИТЕЛЬНЫЯ.

Оль кадарь, ки	اولقدر كه	сколько
оль мертебедеки	اول مرتبه دكه	
каты	قتى	много.

НАРѢЧІЯ УМАЛИТЕЛЬНЫЯ.

Бирь сегель	برسهل	не много
япче япче	يابكه يابكه	малу по малу

аэгрь

azer azer	ازر ازر	tant soit peu
pare pare	پاره پاره	par morçeaux
andgiak	انجق	à peine.

ADVERBES AFFIRMATIFS.

Ewet	اوت	oui
euile dur	اویله در	ainsi
zahir	ظاهر	apparement
guertchek	کرچك	serieusement
tahkik	تحقیق	certainement
sahih	صحیح	sûrement
chubhe siz	شبهه سز	sans doute
mukarer	مقرر	veritablement.

ADVERBES NEGATIFS.

Iok	یوق	non
qhair	خیر	point du tout.

ADVERBES DEMONSTRATIFS.

Ichete	اشته	voicy.

ADVERBES INTERROGATIFS.

Nichiun	نیچون	pourquoi ?
ne sebeb	نه سبب	pour quelle raisons ?
nidge	نیجه	comment ?
nekadar	نقدر	combien ?

ADVERBES

азеръ азеръ	آزر آزر	немножко
паре паре	پاره پاره	по кускамъ
анджякъ	آنجق	едва.

НАРѢЧІЯ, ПОДТВЕРДИТЕЛЬНЫЯ.

Эпетъ	أوت	да такъ
оиледюръ	اويله در	такъ
загиръ	ظاهر	какъ видно
герчекъ	كرچك	точно
тахкикъ	تحقيق	истинно
сахихъ	صحيح	подлинно
шюбге сизъ	شبهه سز	безъ сомнѣнія
мюкареръ	مقرر	справедливо,

НАРѢЧІЯ ОТРИЦАТЕЛЬНЫЯ.

Іокъ	يوق	нѣтъ
хаиръ	خير	никакъ.

НАРѢЧІЕ УКАЗАТЕЛЬНОЕ.

Иште	اشته	вотъ.

НАРѢЧІЯ ВОПРОСИТЕЛЬНЫЯ.

Ничюнъ	نچون	длячего?
несебебъ	نه سبب	для какой при- (чины?
нидже	نجه	какъ?
некадаръ	نقدر	сколько?

НАРѢ-

ADVERBES OPTATIFS.

Kecheke	كشكه	plût à Dieu.
bolaiki	بولايكي	
nolaidy	نولايدى	

ADVERBES D'EXHOTER.

Di imdi	دى ايمدى	courage.
aia	ايا	

ADVERBES DE DOUTER.

Meier	مكر	à moinsque
iokſa	يوخسه	ſi non
belki	بلكه	peût être.
olaki	اولاكه	

ADVERBES D'ASSEMBLER.

Bile	بله	enſemble
bir oghourdan	براوغوردن	tout d'un coup
dgiumburile	جمهوريله	d'homme à homme.

ADVERBES DE SEPARER.

Bacheka	باشقه	ſeparément
bir taraf	برطرف	loin.

ADVERBE D'ACCORDER.

Nola	نوله	ſoit.

НАРѢЧІЯ ЖЕЛАТЕЛЬНЫЯ.

Кешке	كشكه	о естьли бы, дай Богъ!
болаики	نولايكي	
нолаиды	نولايدى	

НАРѢЧІЕ УВѢЩАТЕЛЬНОЕ.

Ди имди	دى ايمدى	не бойсь, храбро.
ая	ايا	

НАРѢЧІЯ, ЗНАЧАЩІЯ СОМНѢНІЕ.

Мегерь	مكر	естьли не
іокса	يوخسه	буде нѣтъ
белки	بلكه	можетъ быть
олаки	اولاكه	

НАРѢЧІЯ, СОБИРАТЕЛЬНЫЯ.

Биле	بله	вообще
бирь огурдань	براوغوردن	все вмѣстѣ
джіумгуриле	جموريله	отъ человѣка, до человѣка.

НАРѢЧІЯ РАЗДѢЛЬНЫЯ.

Башка	باشقه	особливо, особенно
бирь тарафь	برطرف	далеко.

НАРѢЧІЕ ДОГОВОРНОЕ.

Нола	نوله	естьлибы.

ГЛА-

CHAPITRE II.

DES POSTPOSITIONS.

Les postpositions des Turcs, se mettent immediatement aprés les noms. Les unes gouvernent le nominatif, les autres le datif, d' autres enfin demandent l'ablatif.

POSTPOSITIONS, QUI GOUVERNENT LE NOMINATIF.

De dans	ده	*chebirde* dans la ville	شهرده
den de	دن	*benden* de moi	بندن
ile avec	ايله	*agha ile* avec le maitre	اغاايله
siz sans	سز	*ersiz* sans mari	ارسز
uzre dessus	اوزره	*bache uzre* dessus la téte	باشاوزره
achuri au de la	اشوری	*deniz achuri* au de la de la mer	دكزاشوری

ГЛАВА II.

О ПОСЛѢПОЛОЖЕНІЯХЪ.

Турецкія послѣположенія непосредственно полагаются послѣ имени. Одни управляютъ именительнымъ, другія дательнымъ, а наконецъ иныя требуютъ творительнаго падежа.

ПОСЛѢПОЛОЖЕНІЯ, УПРАВЛЯЮЩІЯ ИМЕНИТЕЛЬНЫМЪ ПАДЕЖЕМЪ

Де	ده	*шехирде*	شهرده
въ		въ городѣ	
денъ	دن	*бенденъ*	بندن
отъ		отъ меня	
иле	ايله	*ага иле*	آغا ايله съ господиномъ
съ			
сизъ	سز	*эрсизъ*	ارسز безъ супруга
безъ			
юзре	اوزره	*башъ юзре*	باش اوزره
надъ		надъ головою	
ашюри	آشوري	*денизъ ашюри*	آشوري
по ту сторону		دكز по ту сторону мо́ря	

itchiun	ايچون	*agha itchiun*	اغا ايچون
pour		pour le maitre.	
guibi	كبى	*adem guibi*	ادم كبى
comme		comme un homme.	

POSTPOSITIONS, QUI GOUVERNENT LE DATIF.

Dek	دك	*bazaredek*	بازره دك
jusque		jusqu'à dimanche	
gueuré	كوره	*ana gueuré*	اكا كوره
ſelon		ſelon cela	
doghrou	طوغرو	*bana doghrou*	بكا طوغرو
droit		droit à moi	
karchou	قرشو	*ſana karchou*	سكا قرشو
contre		contre vous.	

POSTPOSITIONS, QUI GOUVERNENT L'ABLATIF.

Euturu	اوترو	*benden euturu*	بندن اوترو
à cauſe		à cauſe de moi	
iana	يكا	*benden iana*	بندن يكا
à l'égard		à l'égard de moi	

ſon-ra

ичюнъ ایچون	ага ичюнъ آغا ایچون
для	для господина
гиби کبی	адемъ гиби آدم کبی
какъ	какъ человѣкъ.

ПОСЛѢПОЛОЖЕНІЯ, УПРАВЛЯЮЩІЯ ДАТЕЛЬНЫМЪ ПАДЕЖЕМЪ.

Декъ دك	базаредекъ بازاره دك
даже до	даже до воскресенья
геуре کوره	ана геуре اکاکوره
по	по этому
догру طوغرو	бана догру بکاطوغرو
направо, по правой сторонѣ	по правой сторонѣ меня
каршу قرشو	сана каршу سکاقرشو
противъ.	противъ васъ.

ПОСЛѢПОЛОЖЕНІЯ, УПРАВЛЯЮЩІЯ ТВОРИТЕЛЬНЫМЪ ПАДЕЖЕМЪ.

Отюрю اوترو	бенденъ отюрю بندن اوترو
для.	для меня
яна یکا	бенденъ яна بندن یکا
въ разсужденіи	въ разсужденіи меня

son-ra صكره aprés		*benden son-ra* بندن صكره aprés moi	
euté اوته au de la		*chehirden euté* اوته شهردن au de là de la ville	
ghairi غيري outre		*andan ghairi* غيري اندن outre cela	
tachera طشره hors		*chehirden tachera* شهردن طشره hors de la ville	
itcheru ايچرو dedans		*evden itcheru* اودن ايچرو dedans la maison.	

CHAPITRE III.

DES CONJONCTIONS.

Les Turcs ont ſept ſortes de conjonctions, les *copulatives*, les *diſjonctives*, les *adverſatives*, les *exceptives*, les *cauſales*, les *ratiocinatives*, & les *expletives*.

TABLE DES CONJONCTIONS.

COPULATIVES.		DISJONCTIVES.	
We و	&	*ia* يا	ou
hem هم	encore	*iaqhod* ياخود	ou bien.

ADVER-

сон-ра صكره послѣ	*бенден сон-ра* بندن صكره послѣ меня
оте اوته по ту сторону	*шегирден оте* اوته شهردن по ту сторону города
гаири غيري сверьхъ	*андан гаири* غيري اندن сверьхъ сего
ташера طشره внѣ.	*шегирден ташера* شهردن طشره внѣ города
ичерю ايچرو внутри.	*эвден ичерю* ايچرو اودن внутри дома.

ГЛАВА III.
О СОЮЗАХЪ.

Турки имѣютъ седмь родовъ союзовъ, *соединительные, раздѣльные, противословные, выключительные, винословные, заключительные* и *пополнительные.*

ТАБЛИЦА СОЮЗОВЪ.

СОЕДИНИТЕЛЬНЫЕ			РАЗДѢЛЬНЫЕ		
Ве	و	и	*я*	يا	или
гемъ	هم	еще	*яходъ*	ياخود	или лучше

ADVERSATIVES.		EXCEPTIVES.	
Amma mais	اما	*ghairi* autre	غيري
lakin cependant	لكن	*eier ne* à moins que.	اكرنه
CAUSALES.		RATIOCINATIVES.	
Zira car	زيرا	*imdi* donc	ايمدي
tchiunki puis que	چونكه	*iani* à sçavoir	يعني

EXPLETIVES.

Bile بيله aussi *tek* تك pour veu que.

CHAPITRE IV.

DES INTERJECTIONS.

Les Turcs ont autant d'interjections, qu'il y a de differentes passions dans l'homme.

INTERJECTIONS POUR EXPRIMER L'EXCLAMATION.

Maded allah مدد الله ô Dieu! *subhan allah* سبحان الله grand Dieu.

ПРОТИВОСЛОВНЫЕ		ВЫКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ.	
Амма по	اما	*гаири* иначе	غيري
лакинъ однако	لكن	*эіеръ не* развѣ, выключая	اگر نه
ВИНОСЛОВНЫЕ.		**ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ.**	
Зира ибо	زيرا	*имди* по тому, слѣдовательно	ايمدي
чюнки понеже	چونكه	*яки* а именно	يعني

ПОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ.

Биле بله также, *текъ* تك токмо, ежели.

ГЛАВА IV.

О МЕЖДОМЕТІЯХЪ.

Турки имѣютъ столько междометій, сколько находится разныхъ страстей въ человѣкѣ.

МЕЖДОМЕТІЯ, ИЗЪЯВЛЯЮЩІЯ ВОСКЛИЦАНІЕ.

Мадедъ аллаґъ مدد الله Боже мой! *сюбганъ аллаґъ* سبحان الله Боже милостивый!

L'ADMIRATION.

Barek allah بارك الله
ô Dieu!

ba با
ô.

LA DOULEUR.

Ah اه
ha!

LA CRAINTE.

hai هاى
helas!

LES MENACES.

Wai اوى
malheur à toi

LA NEGATION.

ba با
non.

POUR CHASSER.

Haide هايده
hors d'icy

POUR IMPOSER SILENCE.

souſſa سوسا
paix.

POUR APPELLER.

Bre بره
hei هى
} holas

POUR LOUER.

poh poh پهپه
bien.

CIN-

УДИВЛЕНІЕ.

Берекъ аллагъ	بارك الله	*ба*	يا
Боже мой!		о!	

ПЕЧАЛЬ.		СТРАХЪ.	
Ахъ	آه	*хай*	هاى
охъ!		ахъ! увы!	

УГРОЗЫ.		ОТРИЦАНІЕ.	
Вай	اوى	*ба*	يا
бѣда тебѣ		нѣтъ.	

МЕЖДОМЕТІЕ, УПОТРЕБЛЯЮЩЕЕСЯ НА ОХОТѢ.		МЕЖДОМЕТІЕ УТИШИТЕЛЬНОЕ.	
Гаиде	هايده	*сусса*	سوسا
вонъ отсюда		тише	

МЕЖДОМЕТІЕ, ПРИЗЫВАНІЕ.		ИЗЪЯВЛЯЮЩЕЕ. ПОХВАЛУ.	
Бре / *гей*	بره / هى	*по по*	پهپه
ей, ай!		изрядно, хорошо.	

CINQUIEME PARTIE
DE LA SYNTAXE
CHAPITRE I.
DE LA MANIERE DE PARLER A QUELQU'UN.

Les Turcs tutoïent indefferemment leurs ſuperieurs, leurs egaux, comme leurs inferieurs. Ex. خوش كلدك *qhoche gueldun*, ſois le bien venû.

L'uſage cependant, ou plûtot l'abus, que les étrangers ont introduit dans la langue Turque, permet aujourd'huy de ſe ſervir du pluriel, ou de la troïſiéme perſonne du ſingulier, lorsqu'on parle aux perſonnes conſtituées en dignité, ou à ſon ſuperieux; ex. بيورك *bouïurun*, ordonneés.

On ſe ſert auſſi aujourd'huy des titres d'honneur, par reſpect pour les perſonnes élevées au deſſus des autres par leur naiſſance, ou par quelque dignité; comme جنابكز *dgenabunuz*, حضرتكز *hazretunuz*, vôtre alteſſe, vôtre majeſté. بك حضرتلرى *beg hazretleri*, ſon majeſté &c.

CHA-

ЧАСТЬ ПЯТАЯ
О СОЧИНЕНІИ СЛОВЪ, (СИНТАКСИСѢ)

ГЛАВА I.
О СПОСОБѢ, КАКЪ ГОВОРИТЬ СЪ КѢМЪ.

Турки говорили безъ различїя, какъ съ вышними и равными себѣ, такъ и съ нижными себя; на пр. خوش كلدكڭ *хоше гелдюнъ*, добро пожаловать.

Однако употребленїе, или лучше сказать, злоупотребленїе, которое иностранцые ввели въ Турецкой языкъ, нынѣ позволяетъ употреблять третїе лице множественнаго или единственнаго числа; когда говорится съ знатными оссбами, или съ своимъ начальникомъ; на пр. بيورڭ *буюрюнъ*, прикажите.

Употребляются также нынѣ титулы изъ почтенїя къ особамъ, отличающимъ себя отъ другихъ или породою, или какимънибудь достоинствомъ; какъ جنابكز *дженабюнюзъ*, حضرتكز *газретюнюзъ*, ваше высочество, ваше величество بك حضرتلری *бекъ газретлери*, его величество и проч.

ГЛА-

CHAPITRE II.

DE L'ORDRE DE LA CONSTRUCTION.

On met ordinairement le verbe, ou devant le cas qu' il gouverne, ou à la fin de la phraſe. Mais on n' eſt pas ſi aſtraint â ces regles dans le diſcours familier; ex. اوردم اصلاجغى *ourdum aſyladgiaghy*; j'ai frappé ce vaurien.

Les Turcs ont un ſtile tres periodique; c' eſt pourquoi on trouve ſouvent le verbe perſonel, ou le gerondif, d'un depend le ſens, & la conſtruction, à la fin des periodes de dix, quinze, ou vint lignes.

Il faut toûjours commencer la phraſe par ſon nominatif; amoins qu' il n' y ait quelque conjonction, adverbe, ou autre particule dans la phraſe, ou que le cas du verbe ſoit interrogatif, car pour lors on ne met le nominatif qu' aprés ces particules, & ces interrogations: exemple قنغيسنى اغا اوردى *kanghyſini agha ourdy*;

ГЛАВА II.

О ПОРЯДКѢ СОЧИНЕНІЯ.

Обыкновенно полагается глаголъ, или прежде падежа, которымъ онъ управляетъ, или на концѣ рѣчи Но сіи прáвила не такъ строго наблюдаются въ общественныхъ разговорахъ; на пр. اوردم اصلاجغى *урдюмъ асыладжягы*, я билъ сего мошенника.

Турки имѣютъ штилъ весьма періодической; чего ради часто находится глаголъ личный, или дѣепричастіе, отъ котораго зависитъ смыслъ и сложеніе рѣчи на концѣ періода, на десятой, пятнатцатой или двятцатой строкѣ.

Надобно всегда начинать изреченіе съ именительнаго падежа; естьли не будетъ союза, нарѣчія, или другой какойнибудь частицы въ изреченіи, или падежъ зависящій отъ глагола будетъ вопросительный, понеже тогда полагается именительный падежъ послѣ сихъ частицъ, и сихъ вопросовъ: на пр.

قنغيسن

ourdy; le quel eſt ce, qu'a frappé le maitre?

Si le cas du verbe eſt au datif, il ſe met devant le nominatif, comme: سنا كيم ديدي *ſana kim didi?* qui vous l'a dit?

Si le verbe gouverne deux cas, dont l'un eſt le datif, & l'autre l'accuſatif, le datif ſe met devant l'accuſatif; ex. آغام بكا بر ايوجه آت باغشلدي *agham bana bir eiutche at baghycheladi*, mon maître m'a donné un bon cheval. Si la phraſe eſt interrogative, & qu'il n'y ait aucun nom, pronom, ou particule interrogative, on ſe ſert de la particule interrogative مي *mi*, qu'on met, ou aprés le nom, s'il y a rapport, comme: آغامي كتدي *aghami guitdi*? eſt ce le maitre qui eſt ſortis? ou aprés le verbe, en cas qu'il le regarde. Par ex. آغا كتدي مي *agha guitdimi?* le maitre eſt il ſorti?

Remar-

قانغیسینی آغا اوردی *кангысини ага урды*, кто это такой, котораго билъ господинъ?

Естьли падежъ глагола будетъ дательный, то онъ полагается предъ именительнымъ падежемъ; какъ سانا کیم دیدی *сана кимъ диди*? кто вамъ то сказалъ?

Естьли глаголъ управляетъ двумя падежами, изъ которыхъ одинъ дательной, а другой венительный; то дательный полагается прежде винительнаго; на пр. آغام بکا بر ایوجه آت بغشلادی *агамъ бана биръ эюдже атъ багышелади*, мой господинъ мнѣ подарилъ хорошую лошадь. Естьли изреченїе будетъ вопросительное, и когда нѣтъ никакого имени, мѣстоименїя, или частицы вопросительной, то употребляется частица вопросительная می *ми*, которая полагается или послѣ имени, естьли она къ нему относиться; какъ آغامی گیتدی *агами гитди*? господинъ ли это вышелъ? или послѣ глагола въ томъ падежѣ, какой глаголъ требуетъ; на пр. آغا گیتدیمی *ага гитдими*,

вышелъ

Remarqués, que les verbes, qui ſont joints au verbe ſubſtantif prennent la particule مى *mi*, immediatement devant le verbe ſubſtantif, ex. كيدرميسن *guidermi ſyn*, irés vous?

Quoi qu' on ſe ſerve ordinairement des particules affirmatives, & negatives اود *ewed*, ouï, & يوق *iok*, non, pour répondre, lors qu' on eſt interrogé. Cependant quand on veut parler plus poliment, on repete dans la réponſe le verbe dont on s' eſt ſervi dans l' interrogation, par ex. واردكى *wardunmi*; y étes-vous allé, واردم *wardum*, j'y ſuis allè.

CHAPITRE III.

DE LA CONCORDANCE D'UN NOM, AVEC UN AUTRE.

Les noms adjectifs Turcs joints à quelque ſubſtantif ne ſe declinent pas, par ex. كوزل ادملر *guzel ademler*, les beaux hommes.

Les

вышелъ ли господинъ? надобно примѣчать, что глаголы, которые соединены съ глаголомъ существительнымъ, принимаютъ частицу می *ми*, непосредственно прежде глагола существительнаго; на пр. کیدرمیسن *гидерми сынъ*, пойдешь ли ты?

Хотя обыкновенно употребляются частицы подтвердительныя и отрицательныя, اود *эпедъ*, да такъ; и یوق *іокъ*, нѣтъ, въ отвѣтъ, когда спрашивается; однако чтобъ говорить чище, то повторяется глаголъ въ отвѣтѣ, которой употреблялся въ вопросѣ; на пр. واردکمی *пардунми?* вы туда пошли? واردم *пардумъ*, я туда пошелъ.

ГЛАВА III.

О СОГЛАСОВАНІИ ИМЕНИ СЪ ДРУГИМЪ.

Турецкія имена прилагательныя соединенныя съ какимъ существительнымъ, не склоняются, на пр. کوزل آدملر *гюзелъ адамлеръ*, хорошіе люди.

Les participes, les pronoms, & les noms numeraux ſuivent la regle des adjectifs, & precedent toûjours leurs ſubſtantifs; comme: سویلجك ادم *ſewiledgek adem*, un aimable homme.

Les adjectifs Turcs ne gouvernent point de cas; mais au lieu de ces adjectifs, qui dans nôtre langue regiſſent le genitif, le datif, ou l'ablatif, ils ſe ſervent du participe, qui gouverne alors le même cas, que ſon verbe; ex. صلحی سوجی *ſoulhy ſewidgi*, amateur de la paix, ou aimant la paix.

CHAPITRE IV.

DE LA CONCORDANCE D'UN SUBSTANTIF AVEC UN AUTRE.

Lorsqu'il y a deux ſubſtantifs de ſvite, on met le ſecond au genitif, ſoit qu'il s'y rapporte pas, ſoit qu'il ne s'y rapporte pas. Ex.

اجلك

Въ причастіяхъ, мѣстоименіяхъ, и въ именахъ числительныхъ, семужъ должно послѣдовать правилу, и ихъ полагать всегда предъ своими существительными; какъ; سوكلجه آدم *сепиледжекъ адамъ*, любезный человѣкъ.

Турецкія имена прилагательныя ни какимъ не управляютъ падежемъ, но вмѣсто сихъ прилагательныхъ, которыя въ нашемъ языкѣ управляютъ родительнымъ, дательнымъ или творительнымъ падежами, употребляется причастіе, которое тогда принимаетъ тотъ же самой падежъ, какъ и его глаголъ; на пр. صلحی سوجی *сулхы сепиджи*, любитель мира, или любящій мира.

ГЛАВА IV.

О СОГЛАСОВАНИИ ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНАГО СЪ ДРУГИМЪ.

Когда два существительныя находятся вмѣстѣ, то второе полагается въ родительномъ падежѣ хотябъ оно къ первому относилось, или нѣтъ; на пр.

احمدڭ باباسی *Ahmédun babaſi*, le pére d'Ahmet.

Lorsque deux ſubſtantifs appartenants à diverſes choſes ſe rencontrent, le ſecond ſe met au genitif, & le premier demeure au nominatif, en y ajoûtant un ى, *ié*, à la fin, ſi c'eſt un nom de la premiére declinaiſon, & s'il eſt de la ſeconde, il faut y ajoûter سی *ſi*, ex پدروسڭ كتابی *pedroſun kitabi*, le livre de Pierre. پدروسڭ باباسی *pedroſun babaſi*, le pére de Pierre.

Mais quand on veut denoter la quantité d'une choſe, on met le ſubſtantif au nominatif. Ex. برالای حرامزاده *bir alaï heremzadé*, une troupe de fripons.

Le nom, ou le verbe, qui eſt oint au nom de nombre, ſe met au ſingulier, & aprés le nom de nombre, par ex. اوچ آدم *uthe adem*, trois hommes; excepté dans les regiſtres: Car alors

احمدڭ باباسى *Ахмедıонь бабаси*, отецъ Ахмеда.

Естьли два существительныя, принадлежащїя къ разнымъ вещамъ, случатся вмѣстѣ, то второе полагается въ родительномъ, а первое остается въ именительномъ падежѣ, прилагая къ оному ى *ie* на концѣ; естьли оно имя перваго склоненїя, естьлижъ втораго то надобно придать, سى *си*; на пр. پدروسڭ كتابى *педросюнь китаби*, книга Петра. پدروسڭ باباسى *педросюнь бабаси*, отецъ Петра.

Но когда мы хотимъ означить количество вещи, то полагается имя существительное въ именительномъ падежѣ; на пр. بر الاى حرامزاده *бирь алаи, херемазаде*, шайка плутовъ.

Имя или глаголъ, которой соединенъ съ именемъ числительнымъ, полагается въ числѣ единственномъ послѣ имени числительнаго; на пр. اوچ ادم *ючъ адамъ*, три человѣка; выключая въ реестрахъ: ибо тогда имя существитель-

alors ſe ſubſtantif precede le nom de nombre ; par ex. يولجى نفراون بش *ioldgi nefer onbéche*, quinze voyageurs.

Lorsque deux noms ſubſtantifs, ſe rencontrent, le ſecond nom, qui eſt indeterminé, perd la terminaiſon caracteriſtique du genitif : ex. پاشااوغلى *pacha oghlou*, le fils d'un pacha.

Pour marquer la matiére, dont eſt compoſée une choſe, & ce que nous rendons par la particule, de, les Turcs ſe ſervent *de* deux ſubſtantifs, qu'ils mettent au nominatif. Ex. كومش قاشق *gumuche kachyk*, ou bien par l'adjectif, qui fait la matiére ; par ex. كومشلوقاشق *gumuchelu kachik*, ou par l'ablatif du nom de la matiére ; comme : كومشدن قاشق *gumucheden kachyk*, une cuilliere d'argent.

CHAPITRE

ное полагается предъ именемъ числительнымъ; на пр. یولجی نفر اونبش *іолджи неферъ онбешъ*, пятнатцать путешественниковъ.

Когда два существительныя случатся вмѣстѣ, то имя второе, которое неопредѣлено, теряетъ окончаніе характеристическое въ родительномъ падежѣ; на пр. پاشا اوغلی *паша оглу*, сынъ паши.

Для означенія матеріи, изъ чего состоитъ вещъ, и то что у Французовъ переводится чрезъ частицу de, Турки употребляютъ два существительныя, которыя полагаются въ именительномъ падежѣ; на пр. كموش قاشق *гюмюшъ кашыкъ*, или лучше имя прилагательное значащее матерію: на пр. كموشلو قاشق *гюмюшлю кашыкъ*, или творительной падежъ имени матеріи; какъ: كموشدن قاشق *гюмюшъдень кашыкъ*, серебреная ложка.

CHAPITRE V.

DES VERBES.

Le verbe perſonel doit toûjours être précedé par ſon nominatif exprimé, ou ſouſentendû, & qui ſoit de la même perſonne, & du méme nombre.

Le verbe ſubſtantif, exprimé, ou ſouſentendû, eſt toûjours précedé, ou ſuivi d'un ſubſtantif. Le méme verbe ſubſtantif gouverne deux nominatif; ex. الله كريم در *Allah kerim dur*, Dieu eſt bon.

Le verbe perſonel précedé d'un nominatif de la troiſiéme perſonne du pluriel, prete au nom ſa terminaiſon لر *ler*, en ſorte que le nom paroit être au pluriel & le verbe au ſingulier; ex. انلر كتدي *anlar guitti*, ils ſont allé.

On ſe ſert ſouvent du preterit, pour le preſent, de l'optatif pour l'imperatif, & ſubjonctif; ex. سودم *ſew-dum*,

ГЛАВА V.

О ГЛАГОЛАХЪ.

Глаголъ личный всегда долженъ полагаться предъ своимъ выражаемымъ или подразумеваемымъ именительнымъ падежемъ въ одинакомъ лицѣ и числѣ.

Глаголъ существительный, выражаемый или подразумѣваемый, всегда полагается прежде или послѣ существительнаго имени. Сей же самый глаголъ существительный управляетъ двумя именительными; напр. الله كريم دور *аллагъ керимъ дюръ*, Богъ есть добръ.

Глаголъ личный полагаемый предъ именительнымъ падежемъ въ третїемъ лицѣ множественнаго числа̀, заимствуетъ у имени свое окончанїе لر *леръ*, такъ чтобъ имя было въ множественномъ, а глаголъ въ единственномъ числѣ; напр. انلر كتتى *анларъ гитти*, они пошли.

Употребляется часто время прошедшее вмѣсто настоящаго; наклоненїе желательное вмѣсто повелительнаго

dum, j'aime, ou j'ai aimé, سوه *se-we*, qu'il aime, qu'il aimât, سوم *sewem*, que j'aime, que j'aimasse.

La particule كه *ki*, qui exprime nôtre, *que*, regit l'indicatif. Ex. اشتدم كه سن كتدك *ichitdum ki sem guitdin*; j'ai entendu dire, que vous étiès parti.

Les Turcs expriment la Conjonction, *afin que*, par le gerondif, ou par le datif de l'infinitif, ex. سومك اچون *sew-mek itchiun*, ou سومكه *sewmete*, pour aimer, afin que j'aime.

Aprés les verbes d'opinion, & de sçience, on se sert rarement de la particule كه *ki*; mais on met le verbe à l'indicatif, au quel on adjoûte le verbe d'opinion, ou de sçience; ex. كتدى صاندم *guitdi sandum*, j'ai crû qu'il étoit parti.

Lors-

и сослагательнаго; на пр. سودم *сепдумъ*, я люблю, или онъ любилъ, سوه *сепе*, что онъ любитъ, что онъ любилъ سوهم *сепемъ*, что я люблю, что онъ любилъ.

Частица كه *ки*, которая тоже значитъ, что и наше, *что*, управляетъ, изъявительнымъ наклоненіемъ; на пр. اشتدمكه سن كتدك *ишитдумъ кисенъ гитдинъ*, я слышалъ что ты уѣхалъ.

Турки изъясняютъ союзъ *дабы* или *чтобъ*, чрезъ дѣепричастіе, или чрезъ дательный падежъ неопредѣленнаго наклоненія; на пр. سومك ايچون *сепмекъ ичюнъ*, или سومهيه *сепмеіе*, чтобъ любить, дабы я любилъ.

Послѣ глаголовъ значащихъ мнѣніе и знаніе, рѣдко употребляется частица كه *ки*; но глаголъ полагается въ изъявительномъ наклоненіи, къ которому придается глаголъ, значащій мнѣніе или знаніе; на пр. كتدى صاندم *гитди сандюмъ*, я повѣрилъ что онъ поѣхалъ.

Когда

Lorsqu' il y a comparaison entre deux verbes, qui sont à l' infinitif, le comparatif suit le positif, qu' on met alors à l' ablatif, & au quel on ajoûte la particule ایسه *ise*, par ex. یکلشی اوقومقدن ایسه اوقومامق یکدر *ianliche okoumakdan ise, okoumamak eïu dur*, il vaut mieux ne pas lire, que de lire mal.

Les verbes actifs, & transitifs gouvernent l'accusatif, qui pour lors ne prend point sa terminaison caracteristique, amoins qu' il ne faille le determiner pour distinguer le sens de la periode: ex. ات القق *et almak*, acheter de la viande.

Les verbes qui dans le françois gouvernent l' accusatif, & le datif, gouvernent ordinairement ces mêmes cas dans le Turc. Ex. بن سکا بر آت باغشلادم *ben sana bir at bagbycheladum*, je vous ai donne un cheval.

Plusi-

Когда находится сравненіе между двумя глаголами, находящимися въ неопредѣленномъ наклоненіи, то глаголъ уравнительный слѣдуетъ за положительнымъ, который тогда полагается въ творительномъ падежѣ, и принимаетъ частицу ايسه *исе*; на пр. يكلش اوقومقدن ايسه اوقومامق ايودر *янглишъ окумакданъ исе, окумамакъ эюдюръ*, лучше совсѣмъ не читать, нежели худо читать.

Глаголы дѣйствительные и преходящіе управляютъ винительнымъ падежемъ, который тогда не принимаетъ больше своего окончанія характеристическаго, естли не надобно онаго означить для различенія смысла періодическаго; на пр. ات المق *этъ алмакъ*, покупать мясо.

Глаголы управляющіе во французскомъ языкѣ винительнымъ и дательнымъ падежами, принимаютъ обыкновенно тѣже самые падежи и въ Турецкомъ языкѣ; на пр. بن سكا بر آت باغشلدم *бенсана биръ атъ багышьладюмъ*; я вамъ подарилъ лошадь.

Многіе

Plusieurs autres verbes gouvernent le datif. Ex. بڭابق *bana bak*, regardés moi.

Les verbes derivés des participes Arabes, & du verbe, اولمق, *olmak*, gouvernent le datif. Par ex. بر نسنه يه طالب اولمق *bir nesneïé talyb olmak*, souhaiter quelque chose.

Les verbes, *craindre*, *se degouter*, *detester*, & leurs composés, gouvernent l'ablatif. Par ex. اللهدن قورقارم *allahdan korkaram*, je crains Dieu.

Le verbe passif gouverne quelque fois l'ablatif, ou le datif, par ex. اول قلعه سليمان الندن فتح اولندى *ol kalé Suleiman elinden feth oloundi*, cette place a été prise par Soleiman. اكا طوتلدى *ana toutouldy*, il a été pris par lui.

CHAPITRE VI.

DES QVESTIONS DE LIEU, ET DU TEMS.

A la question قنده *kandé*, ou نه يره *neiéré*, ou, lorsqu'il n'y a point de

Многіе другіе глаголы управляютъ дательнымъ падежемъ; на пр. بكا باق *банабакъ*, посмотри на меня.

Глаголы происходящіе отъ причастій Арапскихъ, и отъ глагола اولمق *олмакъ*, управляютъ дательнымъ падежемъ; на пр بر نسنه يه طالب اولمق *бирънеснядіе талыбъ олмакъ*, желать что нибудь.

Глаголы *бояться*, *бѣгать отъ кого*, *или не раду кому быть*, *проклинать*, и ихъ сложные управляютъ, творительнымъ падежемъ; на пр. الله دن قورقارم *аллагъ данъ коркарамъ*, я боюсь Бога.

Глаголъ страдательный принимаетъ иногда творительный и дательный падежъ; на пр. اول قلعه سليمان الندن فتح اولندى *олъ кале сюлейманъ элинденъ фетхъ олунди* сіе мѣсто взято Солиманомъ. اكا طوتلدى *анга тутулды*, онъ взятъ имъ.

ГЛАВА VI.

О ВОПРОСАХЪ, МѢСТА И ВРЕМЕНИ.

На вопросъ قنده *канде*, или نيره *няіере*, гдѣ, когда нѣтъ никакого движенія,

de mouvement, on répond par la postposition, ده, *de*, qu'on joint au nom de lieu dont il s'agit: ex. باغچه ده *baghtchedé*, dans le jardin. Lorsqu'il y a du mouvement, on met le nom de lieu au datif. Comme بچه گتدی *Betché guitdi*, il est allé à Vienne.

Aprés les questions قندن, *kanden*, d'ou, نردن *nereden*, par ou, on met les noms de lieu à l'ablatif; comme باغچه دن *baktchéden*, par le jardin; بچدن *betcheden*, de Vienne.

Aprés la question de lieu نقدر اوزاق *nekadar ouzak*, combien de lieues, ou de journées, ou lorsqu'on demande la distance du lieu, on met le nom de lieu au nominatif; comme: اوچ میل یر *utche milier*, trois milles.

Aprés la question de tems نه زماندن برو *nezemanden beru*, depuis quel tems, on met le nom du tems à l'ablatif; ex. چوقدن *tchiokdan*, depuis long-tems.

Aprés

нія, отвѣтствуется послѣположеніемъ دە *де*, которое придается къ имени мѣста, до котораго касается; на пр. باغچەدە *багчеде*, въ саду; естьли находится движеніе, то полагается имя мѣста въ дательномъ падежѣ; какъ. بچەیە گیتدی *бече гитди*, онъ пошелъ въ Вѣну.

Послѣ вопросовъ قندن *канденъ*, откуда, نرەدن *нереденъ*, чрезъ которое мѣсто, полагаются имена мѣста въ творительномъ падежѣ; какъ. باغچەدن *бакчеденъ*, чрезъ садъ; بچەدن *бечеденъ*, изъ Вѣны.

Послѣ вопроса мѣста نەقدار اوزاق *некадара узакъ*, сколько миль или дней, или когда спрашивается разстояніе мѣста отъ другаго, то полагается имя мѣста въ именительномъ падежѣ; какъ اوچ میلدر *учъ миль ерь*, три мили.

Послѣ вопроса времени نەزماندن بری *неземанденъ берю*, съ какого времени, полагается имя времени въ творительномъ падежѣ; на пр. چوقدن *чіокданъ*, съ давнаго времени.

Послѣ

Aprés la queſtion de tems نه قدر زمان *nekadar zeman*, combien de tems, on met le nom du tems au nominatif; ex. اوچ ییل *utche ïil*, trois ans.

Aprés les queſtions قچن *katchian*, quand, نه زمان *ne zeman*, à quel tems, on met le nom du tems au nominatif, au quel on peut ajoûter la poſtpoſition ن *ni*, ex. بازار کونی *bazar guni*, dimanche.

A la queſtion نیچه *nitché*, comment, on repond par un adverbe, par ex. رعایت ایله *riaïet ilé*, honorablement, ou par l'ablatif; ex. انك سببندن *anun ſebebinden*, pour l'amour de lui.

A la queſtion قچه *katchia*, combien, de quel prix, on repond par le datif. Ex. دورت غروشه *deurt ghrucha*, à quatre écus.

FIN
DE LA SYNTAXE.

SEXI-

Послѣ вопроса времени نه قدر زمان *некадаръ земанъ*, сколь давно, полагается имя времени въ именительномъ падежѣ: на пр. اوچ ییل *учъ йилъ*, три года.

Послѣ вопросовъ قچن *качанъ*, когда, نه زمان *неземанъ*, въ которое время, полагается имя въ именительномъ падежѣ, къ которому можно придать послѣположенiе, ني *ни*; на пр. بازارکونی *базаръгюни*, въ воскресенiе.

На вопросъ نيجه *ниче*, какъ, отвѣтствуется нарѣчiемъ; на пр. رعايت ايله *рiаетъ иле*, честно; или творительнымъ падежемъ; на пр. انك سببندن *анюнъ себебинденъ*; изъ любви къ нему.

На вопросъ قچه *кача*, сколько, сколь дорого, отвѣтствуется дательнымъ падежемъ; на пр. دورت غروشه *дэртъ груша*, четыре талера.

КОНЕЦЪ
СОЧИНЕНIЮ СЛОВЪ.

SIXIEME PARTIE

RECUEIL DES NOMS, & DES VERBES ET LES MANIERES DE PARLER LES PLUS NECESSAIRES à ſavoir.

RECUEIL DES NOMS DU CIEL, ET DES ELEMENTS &c.

Allah qhalikoul mewdgiudat الله خالق الموجودات Dieu Créateur de l'univers
Hazreti Iſſa حضرت عيسى Ieſus Chriſt.
Rouboul kouds روح القدس le St. Eſprit
Hazreti Mariem حضرت مريم Ste. Marie
Melekler ملكلر les Anges
Ewlïïaler اوليالر les ſaints
Dgennet جنت le paradis
Dgebennem جهنم l'enfer
Earaf اعراف le purgatoire
Cheïtanler شيطانلر les diables
Gueukler كوكلر les cieux
A naſiri erbéa عناصر اربعه les 4 elements
Iildyzlar gueuki يلدزلر كوكى le firmament

alemi dgebetrut عالم جبروت le ciel empi-(rée

guné-

ЧАСТЬ ШЕСТАЯ
СОБРАНІЕ ИМЕНЪ И ГЛАГОЛОВЪ,
И
НУЖНѢЙШІЯ КЪ СВѢДѢНІЮ РѢЧИ.

СОБРАНІЕ ИМЕНЪ
НЕБА, СТИХІЙ И ПРОЧ.

Аллагъ халикулъ меңджюдатъ الله خالق الموجودات Богъ Творецъ міра
Хазрети иса حضرت عيسى Іисусъ Христосъ
Рухулъ кудсъ روح القدس Духъ Святый
Хазрети меріемъ حضرت مريم Святая Марія
Мелеклеръ ملكلر Ангелы
Эпліялеръ اوليالر Святые
Дженнетъ جنت Рай
Джегеннемъ جهنم адъ
Эарафъ اعراف чистилище
Шеитанлеръ شيطانلر діяволы
геуклеръ كوكلر небеса
Анасири эрбеа عناصر اربعه 4 стихіи
Іилдызларъ кеуки يلدزلر كوكى твердь не-(бесный
алеми джебтрютъ عالم جبروت Эмпирей-(ское небо

 гюнешъ

gunêche	کونش	le ſoleil
aï	آی	la lune
broudgi ſema	بروج سما	les ſignes celeſtes
ſeïïaré	سیاره	la planéte
hamel burdgi	حمل برجی	le belier
ſewir burdgi	ثور برجی	le taureau
dgewza burdgi	جوزا برجی	les gemeaux
ſeretan burdgi	سرطان برجی	l'ecreviſſe
eſed burdgi	اسد برجی	le Lion
ſunbulè burdgi	سنبله برجی	la vierge
mizan burdgi	میزان برجی	la balance
acreb burdgi	عقرب برجی	le ſcorpion
kaws burdgi	قوس برجی	le ſagittaire
dgedi burdgi	جدی برجی	le capricorne
delwe burdgi	دلو برجی	le verſeau
hout burdgi	حوت برجی	le poiſſons
debbiekber	دب اکبر	le grande ourſe
debbi aſghar	دب اصغر	la petite ourſe
heſtenberé	هستنبره	le dragon
elfeké	الفکه	la couronne
kouïrouklou iïldyz	قویرقلی یلدز	une comete
iïldyzler	یلدزلر	les étoiles
mintakaï mebroudé	منطقهٔ مبروده	la zone (froide

min-

гюнешъ	گونش	солнце
ай	آی	луна
бруджи сема	بروج سما	знаки небесные
сеияре	سیاره	планета
хамэлъ бюрджи	حمل برجی	овенъ
севиръ бюрджи	ثور برجی	телецъ
джевза бюрджи	جوزا برجی	близнецы
серетанъ бюрджи	سرطان برجی	ракъ
эседъ бюрджи	اسد برجی	левъ
сюнбюле бюрджи	سنبله برجی	дѣва
мизанъ бюрджи	میزان برجی	вѣсы
акребъ бюрджи	عقرب برجی	скорпіонъ
капсъ бюрджи	قوس برجی	стрѣлецъ
джеди бюрджи	جدی برجی	козерогъ
делю бюрджи	دلو برجی	водолей
хутъ бюрджи	حوت برجی	рыбы
дэббиэкберъ	دب اکبر	большая медьведица
дэбби асгаръ	دب اصغر	малая медьведица
гестенбере	هستنبره	драконъ
элфеке	الفکه	корона
куируклу йилдызъ	قویرقلی یلدز	комета
йихдызлеръ	یلدزلر	звѣзды
минтакаи мебруде	منطقهٔ مبروده	зонъ (холодной

mintakaï mahrouka منطقهٔ محروقه la zone tor-(ride
mintakaï moutedilé منطقهٔ معتدله la zone tem-(perée
mouaddili le ïl venehar معدل الليل والنهار l'e-(quateur
qhatty istiwa خط استوا la ligne de (l'equateur
bouloutler بولوتلر les nuês
ruzguiarler روزكارلر les vents
ildiz يلدز nord
poriaz پويراز nord-est

gun doghousi كون طوغوسى est

kechecheléme كشيشله sud-est

kyblé قبله sud
lodos لدوس sud-oüest

baty باطى oüest
kara ïel قره يل nord-oüest
badihyzan باد خزان le vent d'automne
bache ïel باش يل le vent cardinal

dgi-

минтакаи махрука منطقهٔ محروقه зонъ жар-
(кой
минтакаи мутедиле منطقهٔ معتدله зонъ
(умѣренной
муаддили ле иль пенегаръ معدل لیل ونهار
(экваторъ
хатты истипа خط استوا линея эква-
(тора
булутлеръ بولتلر облака
рюзгярлеръ روزکارلر вѣтры
илдизъ یلدیز нордъ, сѣверной вѣтръ
порязъ پویراز нордъ-остъ, сѣверо-вос-
(точной вѣтръ
гюнь догуси کون طوغوسی остъ, восточ-
(ной вѣтръ
кешешлеме کشیشلمه полуденно-восточ-
(ной вѣтръ
кыбле قبله зюдъ, полуденной вѣтръ
лодосъ لودوس полуденно-полунощной
(вѣтръ
баты باطی вестъ, западной вѣтръ
караіелъ قره یل сѣверо-западной вѣтръ
бадихы занъ بادخزان осенній вѣтръ
башъ іелъ باش یل верховной вѣтръ

dgianebi iel	جنبی یل	le vent collateral
latif iel	لطیف یل	un petit vent
saqbt iel	سخت یل	un vent fort
eïam	ایام	un vent favorable
iagbmour	یغمور	la pluïe
chimchek	شمشك	les éclairs
dolou	طولو	la grêle
ildirim	یلدرم	le tonnerre
kar	قار	la neige
karaghou	قراغو	la gelée
bouz	بوز	la glace
tchïi	چه	la rosée
douman	طومان	le brouillard
zerzelé	زلزله	letremblement de terre
toufan	طوفان	la tempete
atéche	اتش	le feu
hewa	هوا	l'air
toprak	طبراق	la terre.

DU TEMS, ET DES SAISONS DE L'ANNÉE.

Zeman	زمان	le tems
dourt fasyl	دورت فصل	les 4. saisons de (l'année
bahar	بهار	le printems

джянеби iелъ جنبی یل побочной вѣтръ
латифъ iелъ لطیف یل малый вѣтръ, вѣ-
(терокъ
сахтъ iелъ سخت یل сильный вѣтръ
эямъ ایام способной вѣтръ
ягмуръ یغمور дождь
щимщекъ شمشك молнiя
долу طولو градъ
илдрымъ یلدرم громъ
каръ قار снѣгъ
кирагу قراغو морозъ
бузъ بوز ледъ
чiи چه роса
думанъ طومان туманъ
зелзеле زلزله трясенiе землѝ
туфанъ طوفان гроза, непогода
атешъ اتش огонь
гепа هوا воздухъ
топракъ طبراق землѧ.

О ВРЕМЕНИ, И ВРЕМЕНАХЪ ГОДОВЫХЪ.

Земанъ زمان время
дэртъ фасылъ دورت فصل четыре вре-
(мена годовыя
багаръ بهار весна

iaz یاز l' été
ſon-bahar صوك بهار l' automne
kyche قيش l' hyver
eiami bahour ايام باحور les jours canicula- (ires
itidal leil iwenihar اعتدال ليل ونهار l'equi- (noxe
orak zemani اوراق زماني le tems dela moiſſon
gul mewſimi كل موسمي le tems des roſes
bahg bozoumi باغ بوزومي les vendanges

bir ſené بر سنه un an
kebiſe كبيسه l'année bisſextile
bir aï بر اي un mois
bir hefté بر هفته une ſemaine
gun كون le jour
guedgé كيجه la nuit
bir ſahat بر ساعت une heure
ïarim ſahat يارم ساعت une demie-heure
bir tcheïrek ſahat بر چيرك ساعت un quart (d' heure
utche tcheïrek ſahat اوچ چيرك ساعت trois (quarts d'heure
euïlé اويله midi

ikindi

язъ ياز лѣто
сонъ-багаръ صوك بهار осень
кыше قش зима
эами багуръ ايام باحور каникулы, песїе
(дни
итидалъ леилъ ипенигаръ اعتدال ليل ونهار
(равноденствїе
оракъ земани اوراق زماني время жатвы
гюлъ мепсими كل موسمي время розъ
багъ бозуми باغ بوزومي времена собранїя
(винограда
биръсене برسنه годъ
кебисе كبيسه высокосной годъ
биръ ай براى мѣсяцъ
биръ гефте برهفته недѣля
гюнъ كون день
гедже كجه ночь
биръ сагатъ برساعت часъ
яримъ сагатъ يارم ساعت полчаса
биръ чеирекъ сагатъ برچيرك ساعت чет-
(верть часа
ючъ чеиркъ сагатъ اوچ چيرك ساعت три
(четверти часа
оиле اويله полдень

икинда

ikindi اكندى le point, qui partage egalement l'espace, qui est entre le midi, & le coucher du soleil.

aqhcham اخشام le soir

ïatsou ياتسو deux heures de nuit

iari guedgê يارى كجه minuit

sabah صباح le matin

kouchelouk قوشلق le point, qui diuise egalement l'espace, qui est entre le lever du soleil & le midi

gun agharmasi كون اغرمسى l'aube du jour

gunéche batdyghy كونش باطدوغى le coucher (du soleil

gun doghousi كون طوغوسى le lever du (soleil

aqhchamnemazi اخشام نمازى le crepuscule

aïdynlyk ايدنلق la lumiere

karanlyk قرانلق les tenebres

atchik hawa اچق هوا un beau tems

ïaghmourlu hawa ياغمورلو هوا un tems pluvieux.

икинди اكندى время, раздѣляющее равно то время, которое находится между полуднемъ и захожденіемъ солнца (вечерня)

ахшамъ اخشام вечеръ

ятсу ياتسو два часа ночи

яри гедже يارى كجه полночь

сабахъ صباح утро

кушлукъ قوشلق время, которое раздѣляетъ находящееся время между восхожденіемъ солнца и полуднемъ.

гюнь агармаси كون اغرمسى заря, (разсвѣтъ

гюнешъ батдыгы كونش باطدوغى за- (падъ солнца

гюнь догуси كون طوغوسى восхожденіе (солнца

ахшамъ немази اخشام نمازى смерканіе

айдынлыкъ ايدنلق свѣтъ

каранлыкъ قرانلق тьма

ачикъ гапа اچق هوا хорошая погода

ягмурлюгапа ياغمورلو هوا дождливая (погода

DES JOURS DE LA SEMAINE.

Bazar gun	بازار كونى	Dimanche
bazar ertesi	بازار ایرتەسی	Lundi
sali	صالی	Mardi
tchibarchenbeh	چهارشنبه	Mecredi
pendgiuchenbeh	پنجشنبه	Jeudi
dgiuma	جمعه	Vendredi
dgiuma ertesi	جمعه ایرتسی	Samedi.

DES MOIS.

Les Turcs ont deux ſortes de mois, les mois ſolaires, qui ne changent point, & les mois lunaires, qui ſont mobiles. Nous mettons ceux-cy ſelon l'ordre qu'ils avoient l'année paſſée ſçavoir: 1730, & de l'Egire 1143. Les Turcs écrivent ordinairement en abregé les noms des mois lunaires en les marquant ſimplement par une lettre tirée du nom du mois; par ex. pour ſignifier le mois محرم *mouharrem*, ils mettent un م *mim*, &c.

DES MOIS SOLAIRES.

Kianouni ſani	كانون ثانى	Ianvier
choubat	شباط	Fevrier
azar	اذار	Mars

niſan

О ДНЯХЪ НЕДѢЛЬНЫХЪ.

Базаръ гюнъ	بازار كونى	Воскресенїе
базаръ эртеси	بازار ايرتسى	Понедѣльникъ
сали	صالى	Вторникъ
чигаршенбе	چهارشنبه	Среда
пенджїюшенбе	پنجشنبه	Четвертокъ
джїума	جمعه	Пятница
джїума эртеси	جمعه ايرتسى	Суббота.

О МѢСЯЦАХЪ.

Турки имѣютъ двоякїе мѣсяцы, солнечные, кои никогда не перемѣняются, и мѣсяцы лунные, кои суть перемѣняемые. Мы положимъ ихъ здѣсь по такому порядку, какой имѣлъ 1730, а по Турецкому исчисленїю 1143 годъ. Турки пишутъ обыкновенно сокращенно имена мѣсяцовъ лунныхъ, означая ихъ просто одною буквою имени мѣсяца; на пр. для означенїя мѣсяца محرم *мугаррем*; пишутъ م *мимъ*; и проч.

МѢСЯЦЫ СОЛНЕЧНЫЕ.

Кянуни сани	كانون ثانى	Январь
шубатъ	شباط	Февраль
азаръ	آذار	Мартъ

С *нисанъ*

nisan	نيسان	Avril
aïar	ايار	May
haziran	خزيران	Juin
temouz	تموز	Juillet
ab	اب	Aoust
ïloul	ايلول	Septembre
techerini ewel	تشرين اول	Octobre
techerini sani	تشرين ثانى	Novembre
kianouni ewel	كانون اول	Decembre.

DES MOIS LUNAIRES.

Mouharrem	محرم	م	Juillet
sefer	صفر	ص	Aoust
rebioul ewel	ربيع الاول	را	Septembre
rebioul aqher	ربيع الاخر	ر	Octobre
dgemaziel ewel	جماذى اول	جا	Novembre
dgemaziel aqher	جماذى الاخر	ج	Decembre
redgeb	رجب	ب	Janvier
chaban	شعبان	ش	Fevrier
ramazan	رمضان	ن	Mars
chewal	شوال	ل	Avril
zilkadé	ذى القعده	ذا	May
zilhidgé	ذى الحجه	ذ	Juin.

нисанъ	نیسان	Апрѣлъ
аяръ	ایار	Май
хазиранъ	خزیران	Іюнь
темузъ	تموز	Іюль
абъ	اب	Августъ
илулъ	ایلول	Сентябрь
тешерини эпелъ	تشرین اول	Октябрь
тешерини сани	تشرین ثانی	Ноябрь
кянуни эпелъ	کانون اول	Декабрь.

МѢСЯЦЫ ЛУННЫЕ.

Мухарремъ	محرم	م	Іюль
сеферъ	صفر	ص	Августъ
ребіулъ эпелъ	ربیع الاول	را	Сентябрь
ребіулъ ахеръ	ربیع الاخر	ر	Октябрь
джемазіелъ эпелъ	جماذی اول	جا	Ноябрь
джемазіелъ ахеръ	جماذی الاخر	ج	Декабрь
реджебъ	رجب	ب	Январь
шабанъ	شعبان	ش	Февраль
рамазанъ	رمضان	ن	Мартъ
шепалъ	شوال	ل	Апрѣлъ
зилкаде	ذی القعده	ذا	Май
зилъхыдже	ذی الحجه	ذ	Іюнь.

DE CE QU'ON MANGE.

Ieïedgek	ييهجك	tout ce qui se mange
etmek	اتمك	pain
sou	صو	l'eau
charab	شراب	le vin
et	ات	la chair
balyk	بالق	le poisson
kaïnamiche et	قينمش ات	du bouilli
kébab	كباب	du rôti
et soüii	ات صوى	du bouillon
sygbyr dili	صغر دلى	une langue de boeuf
sygbyr eti	صغر اتى	du boeuf
tana eti	طنه اتى	du veau
kojoun eti	قيون اتى	du mouton
kozi eti	قوزى اتى	de l'agneau
bouzaghy bachi	بوزاغو باشى	une tête de veau
ichekembe	اشكمبه	les intestins
koïoun patchiasi	قيون پاچه‌سى	les pieds de (mouton
sitchuk	سجوق	des saucisses
gueuden	كودن	des boudins
bourek	بورك	un paté

tatar

О СЪѢСТНЫХЪ ПРИПАСАХЪ.

ѣеджекъ	ييه‌جك	съѣстные припасы
этмекъ	اتمك	хлѣбъ
су	صو	вода
шарабъ	شراب	вино
этъ	ات	мясо
балыкъ	بالق	рыба
каинамишъ этъ	قينمش ات	вареное мясо
кебабъ	كباب	жаркое
этъ суiи	ات صوب	похлебка, супъ
сыгырь дили	صغر دلى	бычачей языкъ
сыгырь эти	صغر اتى	говядина
тана эти	طنه اتى	телятина
коюнъ эти	قيون اتى	баранина
кози эти	قوزى اتى	ягнятина
ѣузагы баши	بوزاغو باشى	телячья голова
ишъкембе	اشكمبه	кишки
коюнъ пачяси	قيون پاچه سى	бараньи (ножки, студень
сичюкъ	سجوق	сосиски
гепденъ	كودن	съ кровью сдѣ- (ланныя колбасы
ѣорекъ	بورك	пирогъ (пастетъ) (съ телятиною

 татаръ

tatar beureii	تاتاربوركی	des petits patés
sud	سود	du lait
muselles	مثلث	vin aromatique
chekerlemê	شكرلمه	des confitures
küma	قيمه	un hachis
teré iaghy	تره ياغی	du beurre frais
saï iaghy	صاياغی	du beurre
arpa souïi	ارپه صوی	la biere
bombar	بومبار	les andouillettes
bal	بال	du miel
petmez	پتمز	du vin cuit
peinir	پينر	du fromage
zeitun	زيتون	des olives
salatà	سلاطه	de la salade
kaïgana	قيغنه	une omelette
ioumourta	يمورطه	des œufs
rafadan ioumourta	رافدن يمورطه	des œufs à la (coque
nohout	نخود	des poix
coucheni	كشنی	ers
bouïruldgê	بوكرولجه	faseole
tourmous	ترمس	lupin
menter	منتر	champignon

татаръ бореги	تاتاربوركی	пирожки, пастетки
сюдъ	سود	молоко
мюселлесъ	مثلث	вино благовонное
шекерлеме	شکرلمه	конфекты
кыйма	قیمه	изрубленное, (начинъ)
тере ягы	تره یاغی	свѣжое масло
саиягы	صایاغی	масло
арпа суіи	ارپه صوی	пиво
бомбаръ	بومبار	толстыя колбасы
балъ	بال	медь
петмезъ	پتمز	вареное вино
пейниръ	پینر	сыръ
зейтюнъ	زیتون	оливки
салата	سلاطه	салатъ
каигана	قیغنه	яишница
юмурта	یمرطه	яйцы
рафаданъ юмурта	رافدن یمرطه	яйцы въ скорлупѣ
нохудъ	نخود	горохъ
кушени	کشنی	лошадиной горохъ
бугрюлдже	بوکروجه	турецкой бобъ
турмусъ	ترمس	волчей бобъ
ментеръ	منتر	грыбъ

enguinar	انكنار	des artichaus
hawoudge	هوج	du servi
lahana	لخنه	des choux
bakla	بقله	des feves
medgimek	مرجلك	lentille
karnabit	قرنبت	choux fleurs
prase	پراسه	du poireau
chalgham	شلغم	des navets
kerefis	كرفس	du sellery
meadinos	معدنوس	du persil
iougbourt	يوغورت	du lait aigre
tourb	ترب	des raves
ispinak	اسپناك	des épinards
pirintche	پرنج	du ris
sogban	صوغان	des oignons
sarimsak	صرمساق	de l'ail
kouche konmaz	قوش قونمز	des asperges
qhiar	خيار	concombre
pandgiar	پانجار	des bete-raves
kabak	قبق	une citrouille.

POUR ASSAISONNER LES VIANDES.

Terbiié	تربيه	l'assaisonnement
touz	توز	du sel

biber

энгюинаръ	انكنار	артишоки
гапуджъ	هوج	морковь
лагана	لخنه	капуста
бакла	بقله	бобы
мерджимекъ	مرجمك	чечевица
карнабитъ	قرنبت	цвѣтная капуста
прасе	پراسه	порро, нѣмецкой чеснокъ
шалгамъ	شلغم	рѣпы
керефисъ	كرفس	селдерей
меадиносъ	معدنوس	петрушка
югуртъ	يوغورت	кислое модоко
турбъ	ترب	редька
испинакъ	اسپناك	биначъ трава
пиринчъ	پرنج	сарачинское пшено
соганъ	صوغان	лукъ
саримсакъ	صرمساق	чеснокъ
кушъконмазъ	قوش قونمز	спаржи
хыяръ	خيار	огурецъ
панджяръ	پانجار	свекла
кабакъ	قبق	тыква.

КО ПРИПРАВЛЕНІЮ КУШАНЬЯ ПОТРЕБНОЕ.

Тербиіе	تربيه	приправа
тузъ	توز	соль

biber	ببر	du poivre
ïagh	ياغ	de l'huile
sirké	سركه	du vinaigre
korouk	قورق	du verjus
qhardal	خردل	de la moutarde
koury karenfil	قورى قرنفل	des cloux degirofle
dartchin	دارچين	de la canelle
hindistan dgevizi	هندستان جوزى	de la mus- (cade
keberé	كبره	des capres
fystyk	فستق	des pignons
defné	دفنه	du laurier
kouche uzumi	قوش اوزمى	du raisin sec.

DES OISEAUX.

Kouche	قوش	un oiseau.
kara kouche	قره قوش	l'aigle
huma kouchi	هما قوشى	martinet
baï kouche	بايقوش	chat-huant
byldurdgin	بولدرجن	une caille
koukou kouchi	قوقو قوشى	coucou
toïghar kouchi	تويغار قوشى	une aloüette
ala karga	الاقرغه	un geay.

turna

биберъ	ببر	перецъ
ягъ	ياغ	масло
сирке	سركه	уксусъ
корукъ	قورق	сокъ изъ не-
		(зрѣлаго винограда
хардалъ	خردل	горчица
куры каренфилъ	قورى قرنفل	гвоздика
дарчинъ	دارچين	корица
гиндистанъ джевизи	هندستان جوزى	му-
		(шкатной орѣшекъ
кебере	كبره	каперсы
фыстыкъ	فستق	кедровые орѣхи
дефне	دفنه	лавровой листъ
кушъ узюми	قوش اوزمى	коринка.

О ПТИЦАХЪ.

Кушъ	قوش	птица
кара кушъ	قره قوش	орелъ
гюмя куши	هما قوشى	морская ласто-
баи кушъ	بايقوش	сова (вица
былдюржинъ	بولدرجن	перепелка
куку куши	قوقوقوشى	кокушка
тойгаръ куши	تويغار قوشى	жаворонокъ
ала карга	الاقرغه	соя

тюрна

turna	طورنه	une grue
marti	مارتی	alcyon
kara leïlek	قره ليلك	cicogne noire
leïlek	ليلك	cicogne
dogban	طوغان	un faucon
ketan kouchi	كتان قوشی	une linote
kara tawouk	قره طاوق	merle
tchiaïlak	چيلق	milan
oukïiak	اوكيك	pigeon ramier
anka kouchi	عنقا قوشی	phenix
keklik	ككلك	perdrix
tawouk	طاوق	une poule
pilitche	پلچ	un poulet
iblyk	ابلق	chapon
ghorous	خروس	un coq
hindtawoughy	هند طاوغی	un coq d'inde
ſuïlun	سوكلون	un faiſan
bokloudgé bulbul	بوقلوجه بلبل	roitelet
ïelwé kouchi	يلوه قوشی	une becaſſe
dewé kouchi	دوه قوشی	un autruche
ak baba	اق بابا	un vautour
hakik kouchi	حقيق قوشی	un ſerin

bo-

тюрна	طورنه	журавель
марти	مارتی	алцїонъ, морская птица
кара леилекъ	قره لیلك	цапля
леилекъ	لیلك	буселъ
доганъ	طوغان	соколъ
кетанъ куши	كتان قوشی	овсянка
кара тапукъ	قره طاوق	дроздъ
чяилакъ	چیلق	коршунъ
укъякъ	اوكیك	козылбацкой, (мохноногой голубъ
анка куши	عنقا قوشی	фениксъ
кеклинъ	ككلك	куропатка
тапукъ	طاوق	курица
пиличъ	پلیچ	цыпленокъ
иблыкъ	ابلق	каплунъ
хорусъ	خروس	пѣтухъ
гиндъ тапугы	هند طاوغی	индѣйской пѣ-(тухъ
сюилюнъ	سوكلون	фазанъ
боклудже бюлбюль	بوقلوجه بلبل	малиновка
елпекуши	یلوه قوشی	куликъ
депе куши	دوه قوشی	струсъ
акъ баба	اق بابا	коршунъ
гакикъ куши	حقیق قوشی	чижикъ

бои-

boïmelkouchi	بویمل قوشی	un gerfau
tchiakyr	چاقر	oiseau de proye
guédgé kouchi	کیجه قوشی	chauve souris
houhou kouchi	هوهوقوشی	huette
kethi sacghan	کچی صغان	téte - chévre
ïel kowan	یل قوان	cercerelle
anguit	انکعت	foulque
ïeban eurdeïi	یبان اوردکی	canard sauvage
sygbyrdgik	صغرجق	etourneau
tchil	چل	francolin
sertche	سرچه	moineau
kouïrouk salan	قویرق صلان	hausse queüe
aghatche kakan	اغاج قاقان	un pic
kouzgoun	قوزقون	corbeau
karga	قرغه	une corneille
saksaghan	صقصغان	une pie
kanaria	قناریا	un canarin
saka kouchi	سقاقوشی	un chardoneret
ispino	اسپنو	un pinson
bulbul	بلبل	rossignol
touty	طوطی	un perroquet
taous	طاوس	un paon

koumry

боимелъ кущи	بويمل قوشی	соколъ на коршуновъ
чякыръ	چاقر	ястребъ
гедже кущи	كيجه قوشی	летучая мышъ
гугу кущи	هوهو قوشی	сова
кечи саганъ	كچی صغان	кто козъ доитъ
елъ копанъ	يل قوان	нырокъ, утка
ангюитъ	انكعت	гагара, водяная курица
ебанъ урдеіи	يبان اوردكی	дикая утка
сыгырджикъ	صغرجق	скворецъ
чилъ	چل	рябчикъ
серче	سرچه	воробей
куирукъ саланъ	قويرق صلان	синица
агачъ каканъ	اغاج قاقان	дятелъ
кузгунъ	قوزغون	воронъ
карга	قرغه	ворона
саксаганъ	صقصغان	сорóка
канаріа	قناريا	кинарейка
сака кущи	سقا قوشی	щегленокъ
испино	اسپنو	зяблица
бюлбюлъ	بلبل	соловей
туты	طوطی	попугай
таусъ	طاوس	павлинъ

кумры

koumry	قومری	une tourterelle
kyrlanguitche	قرلنغج	une hirondelle
kougou	قوغو	un cygne
raqham	رخم	pelican
eurdek	اوردك	canard
ardidge kouchi	اردجقوشی	la grive
kaz	قاز	une oye
gueuguerdgin	کوکرجن	pigeon
ew gueuguerdgini	اوکوکرجنی	pigeon domesti-(que
ieban gueuguerdgini	یبان کوکرجنی	pigeon (sauvage

DES ANIMAUX A QUATRE PIEDS.

Haïwan	حیوان	animal
arslan	ارسلان	lion
ïeban don-ouzy	یبان طوڭزی	sanglier
gueïik	کییك	cerf
kaplan	قپلان	leopard
kourd	قورد	un loup
aïu	ایو	un ours
pars	پارس	un panthere
guerguedan	کرکدان	rhinoceros
fil	فیل	elephant

dgé-

кырлангичъ	قرلنغج	ласточка
кугу	قوغو	лебедь
кумры	قومری	горлица
рахамъ	رخم	пеликанъ
урдекъ	اوردك	селезень
ардичъ кужи	اردج قوشی	сѣрой дроздъ
казъ	قاز	гусь
гугерчинъ	كوكرجن	голубъ
эпъ кюперъчини	او كوكرجنی	домашной (голубъ
ебанъ гугерджини	يبان كوكرجنی	дикой (голубъ.

О ЧЕТВЕРОНОГИХЪ ЗВѢРЯХЪ.

Хайпанъ	حيوان	звѣрь
арсланъ	ارسلان	левъ
ебанъ донъ-узы	يبان طوكزی	кабанъ
геикъ	كيك	олень
капланъ	قپلان	леопардъ
курдъ	قورد	волкъ
аю	ايو	медвѣдь
парсъ	پارس	рысь
керкеданъ	كركدان	единорогъ
филъ	فيل	слонъ

dgéiran	جيران	un daîm
dewé	دوه	un chameau
sou sygbyri	صوصغرى	un bufle
bougha	بوغا	un taureau
katir	قتر	un mulet
at	ات	un cheval
igudiche	ايكدش	cheval chatré
barguir	باركير	cheval de cha- (rette
dory at	دورى ات	cheval bay
surtchék at	سورچلك ات	cheval, qui (bronche
iédek at	يدك ات	cheval de main
kuré at	كره ات	cheval indompté
wachak	وشق	linx
ketchi	كچى	chévre
tilki	تلكى	renard
eckék	اشك	âne
tawchan	طوشان	liévre
masti	ماستى	chien de Demoiselle
meïmoun	ميمون	un singe
ada tawchani	اطه طوشانى	un lapin
kedi	كدى	un chat
erguedge	اركج	un bouc

dagh

джейранъ	جیران	козерогъ
депе	دوه	верблюдъ
су сыгъри	صوصغری	буйволъ
буга	بوغا	быкъ
катырь	قتر	лошакъ
атъ	ات	лошадь
игюдишъ	ایکدش	меренъ
баргиръ	بارکیر	телѣжная, (возовая лошадь
доры атъ	دوری ات	бурая лошадь
сюрчекъ атъ	سورچك ات	лошадь, ко-(торая спотыкается
едекъ атъ	یدك ات	заводная лошадь
кюре атъ	کره ات	лошадь необузданная
пашакъ	وشق	рысь
кечи	کچی	коза
тилки	تلکی	лисица
ешекъ	اشك	оселъ
тапшанъ	طوشان	заецъ
масти	ماسی	постельная собачка
меимунъ	میمون	обезьяна
ада тапшани	اطه طوشانی	кроликъ
кеди	کدی	кошка
эргечъ	ارکج	козелъ

 дагъ

dagh ketcheſi	طاغ کچیسی	chevreuil
zerdewa	زردوا	marte
inek	اینك	une vache
keuſtebek	کوستبك	une taupe
ſendgab	سنجاب	hermine
guelindgik	کلنجك	une belette
ſitchàn	سچان	une ſouris.

DES ANIMAUX REPTILES, INSECTES, ET AMPHIBIES.

Beudgek	بوجك	animal reptile
ilan	یلان	ſerpent
ſaghyr ilan	صاغر یلان	aſpic
kabkaba	قهقها	baſilic
kara ilan	قره یلان	couleuvre
adgedér	اژدر	dragon
kertenkelé	کرتنکله	lezard
ſemender	سمندر	ſalamandre
enguerek ilani	انکرك یلانی	une vipére
ſumuklu beudgek	سموکلو بوجك	un limaçon
akreb	عقرب	ſcorpion
kourbagha	قوربغه	grenoüille
kaplou bagha	قپلو بغه	tortuë

karynd-

даг кечеси	طاغ كچيسى	дикая коза
зердепа	زردوا	куница
инекъ	اينك	корова
кустебекъ	كوستبك	кротъ
сенчабъ	سنجاب	горностай
гелинчикъ	كلنجك	ласточка
сичанъ	سچان	мышъ.

О ЖИВОТНЫХЪ ПРЕСМЫКАЮЩИХСЯ, НЕСѢКОМЫХЪ И ДВУЖИЛЬНЫХЪ Т. Е. ВЪ ВОДѢ И НА ЗЕМЛИ ЖИВУЩИХЪ.

Буджекъ	بوجك	пресмыкающееся (животное
иланъ	يلان	змѣй
сагыръ иланъ.	صاغر يلان	аспидъ
кахкага	قهقها	василискъ
кара иланъ	قره يلان	змія
аджъдеръ	اژدر	драконъ
кертенкеле	كرتنكله	ящерица
семендеръ	سمندر	саламандра.
энгерекъ илани	انكرك يلانى	выдра
сюмюклю бучекъ	سومكلو بوجك	улитка
акребъ	عقرب	скорпіонъ
курбага	قوربغه	лягушка
каплу бага	قپلو بغه	черепаха

 карын-

karyndge	قرنجه	fourmi
kondouz	قوندز	castor
sou semmuri	صوسموری	une loutre
timsah	تمساح	crocodile
bok boudgeïi	بوق بوجکی	chenille
kara kourbagha	قره قوربغه	crapaud
boïnouzlu beudgek	بوینزلو بوجك	escarbot
bit	بت	un poux
piré	پیره	une puce
taqhta biti	تخته بتی	punaise
tchekirgué	چکرکه	sauterelle
guvé	کوه	teigne
eurumdgek	اورمجك	araigne
perwané	پروانه	papillon
sinek	سنك	mouche
siwri sinek	سوری سنك	cousin
at sinegui	ات سنکی	taon
ari	اری	abeille
ieban arysi	یبان اریسی	bourdon
kodouz beudgegui	قوطوز بوجکی	cantaride
koghludgan	صوغلجان	des vers
iildyz kourdy	یلدز قوردی	mouche lui-(sante

ipek

карынче	قرنجه	муравей
кондузъ	قوندز	бобръ
су семмюри	صو سموری	выдра
тимсахъ	تمساح	крокодилъ
бокъ буджеги	بوق بوجکی	оса
кара курбага	قره قوربغه	жаба
боинузлю бучекъ	بوینزلو بوجك	улитка
битъ	بت	вошъ
пире	پیره	блоха
тахта бити	تخته بتی	клопъ
чекирге	چکرکه	саранча
гюпе	کوپه	моль
урюмчекъ	اورمجك	паукъ
перпане	پروانه	бабочка
синекъ	سنك	муха
сипри синекъ	سوری سنك	комаръ
атъ синеги	ات سنکی	оводъ
ари	اری	пчела
ебанъ арыси	یبان اریسی	шершень, шмель
кюдузъ буджеги	قوطوز بوجکی	Шпанская (муха
коглючанъ	صوغلجان	свѣтящаяся муха
ілдызъ курды	یلدز قوردی	шелковой (червъ

ipek kourdy	ایپك قوردی	ver-a ſoïe
ſuluk.	سولك	ſangsüe.

DES POISSONS.

Balyk	بالق	poiſſon
merſin balyghy	مرسين بالغی	un eſturgeon
kadirgha balyghy	قادرغه بالغی	baléne
kalkan balyghy	قلقان بالغی	un turbot
ſouria balyghy	سوريه بالغی	araigné de mer
ionos balyghy	يونس بالغی	dauphin
kaïa balyghy	قيا بالغی	goujon
morina balyghy	مورنه بالغی	thon
kepek balyghy	كوپك بالغی	chien de mer
ſardela balyghy	ساردله بالغی	des ſardines
at balyghy	ات بالغی	cheval de mer
aïu balyghy	ايو بالغی	bœuf marin
ak kefal	اق كفال	able
kefal	كفال	chabot
dulguer balyghy	دلكر بالغی	dorade
tourna balyghy	طورنا بالغی	brochet
denkiz ilan balyghy	دكز يلان بالغی	murenne

kedi

ипекъ курды ایپك قوردی пьявица
сюлюкъ سولك глисты

О РЫБАХЪ.

Балыкъ بالق рыба
мерсинъ балыгъ مرسین بالغی осетръ
кадирга балыгъ قادرغه بالغی китъ
калканъ балыгъ قلقان بالغی турботъ, (большая морская рыба
суря балыгъ سوریه بالغی морской паукъ
іоносъ балыгъ یونس بالغی дельфинъ
кая балыгъ قیا بالغی пискаръ
морина балыгъ مورنه بالغی тонъ, морская (рыба
кепекъ балыгъ كوپك بالغی морская собака
сардела балыгъ ساردله بالغی анчоусъ
атъ балыгъ ات بالغی морская лошадь
аю балыгъ ایو بالغی морской быкъ
акъ кефаль اق كفال бѣлая рыбица
кефаль كفال головачъ, головастикъ
дюлгеръ балыгъ دلكر بالغی желтая форель
турна балыгъ طورنا بالغی щука
денкизъ иланъ балыгъ دكز یلان بالغی му- (рена

 кеди

kedi balyghy	كدى بالغى	une raye
iskomri	اسقومرى	un harang
ſazan balyghy	سازان بالغى	une carpe
ilan balyghy	يلان بالغى	anguille
ala balyk	الا بالق	une truite
echek balyghy	اشك بالغى	merlus
kerevit	كرويت	des écreviſſes
midia	مديه	des moules
eſtridia	استرديه	des huitres.

DES ARBRES ET ARBRISSEAUX.

Aghadge	اغاج	arbre
tchali	چالى	arbriſſeau
kaïſi aghadgi	قيسى اغاجى	abricotier
badem aghadgi	بادم اغاجى	amandiér
kires aghadgi	كراس اغاجى	ceriſier
keſtane aghadgi	كستانه اغاجى	chataigner
aïwa aghadgi	ايوا اغاجى	coignier
qhourma aghadgi	خرما اغاجى	palmier
beuguertlen aghadgi	بوكرتلن اغاجى	framboiſier

ſakyz

кеди балыгы	كدى بالغى	рохъ
искомри	اسقومرى	сельдь
сазанъ балыгы	سازان بالغى	карпъ
иланъ балыгы	يلان بالغى	угорь
ала балыкъ	الا بالق	форель
эшекъ балыгы	اشك بالغى	треска
керепитъ	كرويت	раки
мидя	مديه	морскія раковины
эстридя	استرديه	устрицы.

О ДЕРЕВАХЪ И КУСТАХЪ.

Агачъ	اغاج	дерево
чали	چالى	кустъ
каиси агачи	قيسى اغاجى	априкозовое (дерево
бадемъ агачи	بادم اغاجى	миндальное (дерево
киресъ агачи	كراس اغاجى	вишня
кестане агачи	كستانه اغاجى	каштанъ
аипа агачи	ايوا اغاجى	квитовое (дерево
хурма агачи	خرما اغاجى	пальмовое (дерево
букертленъ агачи	بوكرتلن اغاجى	ма- (линникъ

сакызъ

ſakyz aghadgi	ساقز اغاجی	lentisque
mourour aghadgi	مرور اغاجی	l'arbre de la (myrrhe
merſin aghadgi	مرسین اغاجی	myrte
indgir aghadgi	انجیر اغاجی	figuier
enar aghadgi	انار اغاجی	grenadier
limon aghadgi	لیمون اغاجی	limonnier
touroundge aghadgi	تورنج اغاجی	oranger
tout aghadgi	توت اغاجی	meurier
mechmele aghadgi	مشمله اغاجی	neſlier
fyndyk aghadgi	فندق اغاجی	noiſetier
dgewiz aghadgi	جوز اغاجی	noier
zeïtun aghadgi	زیتون اغاجی	olivier

сакызъ агачи	ساقز اغاجی	мастичное (дерево
мурурь агачи	مرور اغاجی	мирровое (дерево
мерсинъ агачи	مرسين اغاجی	миртовое (дерево
инджиръ агачи	انجير اغاجی	фиговое (дерево
энаръ агачи	انار اغاجی	гранатовое (дерево
лимонъ агачи	ليمون اغاجی	лимонное (дерево
турунчъ агачи	تورنج اغاجی	померан- (цовое дерево
тутъ агачи	توت اغاجی	шелковичное (дерево
мешмеле агачи	مشمله اغاجی	меспе- (ловое дерево
фындыкъ агачи	فندق اغاجی	орѣшникъ
чепизъ агачи	جوز اغاجی	орѣховое (дерево
зеитюнъ агачи	زيتون اغاجی	оливковое (дерево

шеф-

cheftalu aghadgi	شفتالواغاجی	pêcher
erik aghadgi	ارك اغاجی	prunier
emroud aghadgi	امرود اغاجی	poirier
elma aghadgi	الما اغاجی	pommier
cham aghadgi	شام اغاجی	pin
tcham aghadghi	چام اغاجی	ſapin
ſervi aghadgi	سروی اغاجی	cyprés
miche aghadgi	میشه اغاجی	chêne
oghlamour aghadgi	اوغلامور اغاجی	tilleul
defné aghadgi	دفنه اغاجی	laurier
aghadge kavouni aghadgi	اغاج قاونی اغاجی	ci-(tronnier
anab aghadgi	عناب اغاجی	gingeolier
vichené aghadgi	وشنه اغاجی	griotier
ak diken	اق دکن	bourguépine
cham fiſtyki aghadgi	شام فستقی اغاجی	pi-(ſtache
m[illegible]an keuki	میان کوکی	regliſſe
kyzyl aghadge	قزل اغاج	aulne

kaïn

шефталю агачи شفتالو اغاجی перси-
(ковое дерево
эрикъ агачи ارك اغاجی слива
эмрудъ агачи امرود اغاجی груша
элма агачи الما اغاجی яблоня
шамъ агачи شام اغاجی ель
чамъ агачи چام اغاجی сосна
серпи агачи سروی اغاجی кипрессо-
(вое дерево
мише агачи میشه اغاجی дубъ
огламуръ агачи اوغلامور اغاجی липа
дефне агачи دفنه اغاجی лавровое дерево
агачъ капуны агачи اغاج قاونی اغاجی
(цитронное дерево
анабъ агачи عناب اغاجی дерево, на ко-
(торомъ отъ груди ягоды ростутъ
пишене агачи وشنه اغاجی кислови-
(шневое дерево
акъ дикенъ اق دکن крыжовникъ
шамъ фистики агачи شام فستقی اغاجی
(пистація
міянъ коки میان کوکی сладкое дерево,
(солодковой корень
кызылъ агачъ قزل اغاج ольха

каинъ

kaïn aghadgi	قين اغاجى	bouleau
fervi azad	سرو ازاد	cedre
ilghun aghadgi	الغون اغاجى	tamaris
biberié	بيبريه	rômarin
gul aghadgi	كل اغاجى	rofier
murver aghadgi	مرور اغاجى	fureau
tyrmentin aghadgi	طرمنتين اغاجى	terebinthe
faz	ساز	ozier
diche boudak aghadgi	ديش بوداق اغاجى	(frene
ak gulguen aghadgi	اق كولكن اغاجى	fau
borfuk	بورسق	if
mantar aghadgi	منتر اغاجى	liege
kara aghadge	قره اغاج	orme
kawak aghadgi	قواق اغاجى	peuplier
tchinar aghadgi	چنار اغاجى	plane
hamama	حاما	amome
belefan	بلسان	baume
feugut aghadgi	سوكت اغاجى	faule

adgi-

каинъ агачи قین اغاجی береза
серпи азадъ سروازاد кедръ
илгюнъ агачи الغون اغاجی тамарис-
(довое дерево
биберіе ببریه розмаринъ
гюлъ агачи گل اغاجی розовой кустъ
мюрперъ агачи مرور اغاجی самбуковое
(дерево
тырментинъ агачи طرمنتین اغاجی тер-
(пентинное дерево
сазъ ساز ива
дишъ будакъ агачи دیش بوداق اغاجی
(ясень
акгюлгенъ агачи اق کولکن اغاجی букъ
борсюкъ بورسق тисовое дерево
мантаръ агачи منتر اغاجی корковое
(дерево
кара агачъ قره اغاج вязъ
капакъ агачи قواق اغاجی тополъ
чинаръ агачи چنار اغاجی клепъ
хамама حاما амомъ
белесанъ بلسان балсамовое дерево
согютъ агачи سوکت اغاجی ива

adgi badem aghadgi	اجی بادم اغاجی	aman-dier amer
tchimchir aghadgi	چشیر اغاجی	boüis
dartchin aghadgi	دارچین اغاجی	canelle
keberé aghadgi	کبره اغاجی	caprier
merdgian aghadgi	مرجان اغاجی	coral
gunluk aghadgi	کونلك اغاجی	l'arbre de l'encens
ieban erik	یبان ارك	prunellier
ieban asma	یبان اصمه	lambruche
dikik	دکك	vigne.

DES FRVITS.

Iemiche	یمش	fruit
kaïsi	قیسی	abricot
badem	بادم	amandes
kodga iemiche	قوجه یمش	arbouse
kiras	کراس	cerise
vichené	وشنه	griottes
kestané	کستانه	chataigne

aiwa

аджибадемъ агачи اجی بادم اغاجی горько-
(миндальное дерево
чимширъ агачи چشیر اغاجی зеленица
дарчинъ агачи دارچین اغاجی корица
жебере агачи کبره اغاجی каперсовое
(дерево
мерджянъ агачи مرجان اغاجی король-
(ковое дерево
гюнлюкъ агачи کونلك اغاجی ладан-
(ное дерево
ебанъ эрикъ یبان ارك лѣсно-сливное
(дерево
ебанъ асма یبان اصمه лѣснаго винограду
(лоза съ кистью
дикикъ دکك виноградъ.

О ПЛОДАХЪ.

Ѥмишъ یمش плодъ
каиси قیسی априкозъ
бадемъ بادم миндали
коча емишъ قوجه یمش арбузъ
кирасъ کراس вишня
пишене وشنه кислыя вишни, черевья
кестане کستانه каштанъ

aïwa	ايوا	des coins
qhourma	خرما	dattes
indgir	انجير	figue
enar	انار	grenade
limon	ليمون	limon
touroundge	تورنج	orange
aghatche kawouni	اغاج قاوني	citron
tout	توت	des meures
mechemele	مشمله	nefle
foundouk	فندق	noisette
dgeviz	جوز	noix
cheftalu	شفتالو	péche
erik	ارك	prunes
elma	الما	pomme
beugurtleni emichi	بوكرتلن يمشى	framboise
kawoun	قاون	melon
karpouz	قارپوز	melon d'eau
emroud	امرود	poire
ouzum	اوزم	raisin.

DES FLEVRS.

Tchitchek	چچك	fleur
gul	كل	rose
qhacheqhache	خشخاش	pavot

zanbak

аипа	ایوا	квиты
хурма	خرما	финики
инджиръ	انجیر	винная ягода
энаръ	انار	гранатовое яблоко
лимонъ	لیمون	лимонъ
турунчъ	تورنج	померанецъ
агачъ капуни	اغاچ قاونی	цитронъ
тутъ	توت	шелковичныя ягоды
мешмеле	مشمله	миспелъ
фундукъ	فندق	орѣхъ
джепизъ	جوز	грецкой орѣхъ
шефталю	شفتالو	персикъ
эрикъ	اریک	сливы
элма	الما	яблоко
богюртлень емишъ	بوکرتلن یمشی	малина
капунъ	قاون	дыня
карпузъ	قارپوز	арбузъ
эмрудъ	امرود	груша
узюмъ	اوزم	изюмъ.

О ЦВѢТАХЪ.

Чичекъ	چیچك	цвѣтокъ
гюль	کل	розонъ
хашхашъ	خشخاش	макъ

zanbak	زنبق	lys
karinfil	قرنفل	des œillets
iasemin	یاسمین	jasmin
dugun tchitchégui	دوکن چچکی	renoncule
lalé	لاله	tulipe
benefchê	بنفشه	violette
numan	نعمان	anemone
zerin kadeh	زرین قدح	narcisse
gun tchitchégui	کون چچکی	du souci
sakaïk tchitchégui	شقایق چچکی	la peonie
katife tchitchegui	قطیفه چچکی	amarante
sunbul	سنبل	hyacinthe
papadia tchitchegui	پاپادیه چچکی	fleur de camomille
hemiché behar	همیشه بهار	œil de boeuf
aï gun tchitchegui	ای کون چچکی	tournesol.

DES HERBES.

Ot	اوت	herbe
merdgian guche	مرجان کوش	marjolaine
pelin	پلین	absinthe
anison	انیسون	anis

douragh

занбакъ	زنبق	лилея
каринфилъ	قرنفل	гвоздика
ясминъ	یاسمین	жесминъ
дюгюнъ чичеги	دوکن چچکی	ренункулъ
лале	لاله	тюлпанъ
бенефше	بنفشه	фіалка
нюманъ	نعمان	анемонъ
зерилъ кадехъ	زرین قدح	нарцысъ
гюнъ чичеги	کون چچکی	ногошки
сабаикъ чичеги	شقایق چچکی	піонъ
катифе чичеги	قطیفه چچکی	амарантъ
сюнбюлъ	سنبل	гіацинтъ
пападя чичеги	پاپادیه چچکی	хамеме-(лонъ
гемище бегаръ	همیشه بهار	бычачей глазъ
аигюнъ чичеги	ای کون چچکی	подсолне-(чникъ.

О ТРАВАХЪ.

Отъ	اوت	трава
мердшянъ гюшъ	مرجان کوش	маеранъ
пелинъ	پیلن	полынъ
анисонъ	انیسون	анисъ

douragh oty	دوراغ اوتی	aneth
lisani sewre	لسان ثور	bourráche
ieban lisani sewre	ييان لسان ثور	buglosse
hindiba	هندبا	chicorée blanche
fesliguen	فسلكن	basilic
kechenichè	كشنش	coriandre
terê	تره	du cresson
rézéné	رزنه	fenouil
adgi maroul	اجی مارول	laitue amère
darou	دارو	du millet
arnaoud darousi	ارناود داروسی	du panis
sedef	صدف	la rue
ipar	اپار	hysope de jardin
äiu pantchiasi	ايو پانچهسی	oseille
eguer oti	اكراوتی	acore
kestere	كستره	betoine
chewkati moubarek	شوكت مبارك	chardon (benit
kantawerion saghir	كنتاوريون صغير	la petite (centaurée
kantawerionkebir	كنتاوريون كبير	la grande (centaurée

дурагъ оты دوراغ اوتی кропъ, челеръ
лисани сепре لسان ثور огуречной духъ
ебанъ лисани сепре بیان لسان ثور быча-(чей языкъ
гиндиба هندبا цикорїя бѣлая
феслигенъ فسلکن базиликъ
кешнишъ کشنش корїандеръ
тере تره кресъ
резене رزنه фенхель
аджимарулъ اجی مارول горькой салатъ
дару دارو просо
арнаудъ даруси ارناود دوروسی сарачин-(ское пшено
седефъ صدف рута
ипаръ اپار садовой иссопъ
аю панчяси ایو پانچه سی щевель
эгеръ оти اکر اوتی осока
кестере کستره бетоника
шепкати мубарекъ شوکت مبارك освя-(щенная осока
кантаперионъ сагиръ کنتاوریون صغیر (меньшая кентаврїя
кантаперїонъ кебиръ کنتاوریون کبیر боль-(шая кентаврїя

 пападя

papadia	پاپادیه	camomille
chekaik	شقایق	la peone
qharbaky siiah	خربق سیاه	ellebore noire
qharbaky sypid	خربق سپید	ellebore blanc
oghoul oty	اوغل وتی	mellisse
toutun	توتن	tabac
tchiaï	چای	du thé
misk oti	مسك اوتی	armoise
kedi oti	كدی اوتی	l'herbe aux chats
ier somouni	یر صمونی	pain de porc
semiz kabak	سمز قبق	couleuvrée
keupek dili	كوپك دلی	dent de chien
kara tchieurek oti	قره چورك اوتی	poivrette
kylydge oti	قلج اوتی	herbe à st. jean
kekik	ككك	thym
itrifil	اترفل	trefle
kinion	كمون	cumin
biberié oti	بیبریه اوتی	du rômarin
kachyk oti	قاشق اوتی	herbe aux cueillieres
nane	نانه	de là menthe

sinirlu

пападя	پاپادیه	хамемелонъ
шекаикъ	شقایق	пїонная трава
харбакы сїяхъ	خربق سیاه	эллеборъ черной
харбакы сипидъ	خربق سپید	бѣлой эллеборъ
огулъ оты	اوغل اوتی	мелисса
тутюнъ	توتن	табакъ курительный
чяи	چای	чай
мискъ оты	مسك اوتی	хрѣнъ
кеди оты	کدی اوتی	кошечья трава
ерь сомуни	یر صمونی	хлѣбъ изъ земляныхъ яблокъ
семизъ кабакъ	سمز قبق	змѣиная трава
копекъ дили	کوپك دلی	собачей зубъ
кара чїорекъ оты	قره چورك اوتی	дикой кишнецъ
кылыдже оты	قلج اوتی	трава св. Іоанна
кекикъ	ککك	тимїанъ
итрифилъ	اترفل	трелистникъ
кинїонъ	کمون	тимонъ
биберїе	ببریه اوتی	розмаринъ
кашъкъ оты	قاشق اوتی	ложечная трава
нане	نانه	мята

синирлю

sinirlu ot	سكرلواوت	plantain
zufa oti	زوفااوتى	hysope
chathere	شاهتره	fume-terre
kouzou koulaghy	قوزى قولاغى	de l'oseille
qhatemi iapraghy	ختمى يپراغى	altée
ebé guemedgi	ابه كومجى	la mauve
iapichekan	ياپشقان	la pariétaire
ieban fesliguen	يبان فسلكن	la mercuriale
dikenlu ot	ديكنلواوت	chardon
guirit oti	كريت اوتى	dictamne
farfioun	فرفيون	euphorbe
sighyr gueuzi	صغركوزى	oëil de bœuf
pire oti	پيره اوتى	herbe aux puces
seikeran	سيكران	jusquiame
sudludge	سودلوجه	herbe aut lait
ieban nanesi	يبان نانه سى	menthe sauvage
hezardane	هزاردانه	mille-feuïlles
zatyr	زاتر	origan
pentafilium	پنتافليون	quinte feuille

marol

синирлю отъ	سكرلواوت	подорожникъ
зюфа оты	شاهتره	иссопъ
шатере	زوفااوتی	земляной дымъ
кузу кулагы	قوزی قولاغی	щевель
хатеми япрагы	ختمی یپراغی	алтеа
эбе гемеджи	ابه كومجی	просвирникъ
япишеканъ	یاپشقان	иванъ да марья
ебанъ феслигенъ	یبان فسلكن	меркурі- (альная трава
дикенлю отъ	دیكنلواوت	осока
гиритъ оты	كریت اوتی	диктамъ
фарфіунъ	فرفیون	молочайникъ
сигырь гeюзи	صغركوزی	бычачій глазъ
пире оты	پیره اوتی	блошная трава
сеикеранъ	سیكران	бѣлина
сюдлюдже	سودلوجه	молошная трава
ебанъ нанеси	یبان نانه سی	дикая мята
гезардане	هزاردانه	тысячалистникъ
затырь	زاتر	дружица
пента филіюнъ	پنتافلیون	пятилистникъ

маролъ

marol	مارول	laïtue
frenk salata	فرنك سلطه	cerfeuil.

DES DEGRES DE PARENTÉ.

Qhysimlyk	خصملق	parenté
baba	بابا	père
ana	انا	mère
oghoul	اوغل	fils
kyz	قز	fille
kardache	قرداش	frère
kyz kardache	قزقرداش	sœur
oulou kardache	اولوقرداش	le frere aîné
koutchiuk bourader	كوجك برادر	le frere (cadet
ougueï kardache	اوكى قرداش	frere uterin
aqhyret kardache	اخرت قرداش	frere adoptif
kardache oghullari	قرداش اوغللرى	cousin
amoudgia	عموجه	oncle paternel
daïi	دايى	oncle maternel
qhala	خاله	tante paternelle
teïéze	تيزه	tante maternelle

dede

марол مارول салатъ
френк салата فرنك سلاطه кервель.

О ЧИНАХЪ СРОДСТВЕННЫХЪ.

Хысимлыкъ خصملق сродство
баба بابا отецъ
ана انا мать
огулъ اوغل сынъ
кызъ قز дочь
кардашъ قرداش братъ
кызъ кардашъ قزقرداش сестра
улу кардашъ اولوقرداش большой братъ
кучюкъ бурадеръ كوجك برادر меньшой (братъ
угеи кардашъ اوكى قرداش братъ по ма- (тери
ахыретъ кардашъ اخرت قرداش сведеной (братъ
кардашъ огюллари قرداش اوغللرى дво- (юродные братья
амуджя عموجه дядя [по отцу]
даіи دايى дядя [по матери]
хала خاله тетка [по отцу]
теізе تيزه тетка [по матери

деде

dede دده ayeul
dedunun dedesi ددەنك ددەسى bis-ayeul
dedenun büiukanasi ددەنك بيوك اناسى bis-(ayeule
touroun طورن neveu
kaïn ata قاين اتا beau-pere

kaïn ana قاين انا belle mere

gouiegou كويكو gendre
guelin كلن belle fille
enichete انشته beau-frere
kaïn قاين le frere de la femme
baldiz بالدز la sœur de la femme
gueurumdge كورمجه la sœur du mari
elti ايلتى la femme du frere du mari.

POUR ECRIRE &c.

Kutubqhane كتبخانه l u propre aux (études
kitab كتاب livre
kiaghid كاغد du papier
kalem قلم plume
divit دويت ecritoire

murekeb

деде дده дѣдъ
деденюнъ дедеси دده نك دده سى прадѣдъ
деденюнъ бюкканаси دده نك بيوك اناسى
(прабабушка
турунъ طورن племянникъ
каинъ ата قاين اتا вотчимъ,
(тесть, свекоръ
каинъ ана قاين انا мачиха, теща,
(свекровь
гуегу كويكو зять
гелинъ كلن пачерица
энишете انشته сведеной братъ,
каинъ قاين шуринъ
балдызъ بالدز женина сестра
дурюмдже كورمجه мужнина сестра
элти ايلتى заловка.

ЧТО ПРИНАДЛЕЖИТЪ КЪ ПИСЬМУ и пр.

Кютюбхане كتبخانه собственное мѣсто
(къ ученїю
китабъ كتاب книга
кягидъ كاغد бумага
калемъ قلم перо
дипитъ دويت чернилница

murékeb	مركب	l'ancre
kalem trache	قلمتراش	canif
rygh	ريك	poudre
ryghdan	ريكدان	poudrier
meuhur	مهر	le cachet
peche taqhta	پيش تخته	le pupitre
frengui moum	فرنكي موم	la cire d'eſpagne.

DU FEU, ET DE CE QUI SERT A L'ALLUMER, A LE CONSERVER &c.

'Atéche	اتش	feu
odgiak	اوجاق	cheminée
fouroun	فرون	un four
ateche kouzi	اتش كوزي	la braiſe
moum	موم	chandelle
iel moumi	يل مومي	flambeau
fener	فنر	lanterne
kandil	قنديل	lampe
bal moumi	بال مومي	ciérge
kouski	كوسكي	tiſon
ateche dan	اتشدان	petit foïet
bouqhourdan	بخوردان	encenſoir
alew	علو	la flamme

kyg-

мюрекебъ	مرکب	чернила
калемъ траше	قلمتراش	перочинной но-(жикъ
рыгъ	ریك	песокъ
рыгданъ	ریکدان	песошница
мугюръ	مهر	печать
пеше тахта	پیش تخته	налой
френги мумъ	فرنکی موم	сургучь.

ОБЪ ОГНѢ, И О СЛУЖАЩЕМЪ КЪ ЗАЖИГАНІЮ И КЪ ЗБЕРЕЖЕНІЮ ОНАГО и пр.

Атешъ	آتش	огонь
оджякъ	اوجاق	каминъ
фурунъ	فرون	печь
атешъ куэи	آتش کوزی	жаръ
мумъ	موم	свѣча
елъ муми	یل موی	факелъ
фенеръ	فنر	фонарь
кандилъ	قندیل	лампада
бalъ муми	بال موی	восковая свѣча
куски	کوسکی	головня
атешъ данъ	آتشدان	очагъ
бухурданъ	بخوردان	кадильница
алепъ	علو	пламя

kyghildgim	قغلجم	étincelle
kul	كل	la cendre
toutun	توتن	la fumée
kouroum	قوروم	de la suïe
tchakmak tachi	چقمق طاشی	pierre à fusil
kaw	قاو	amadou
barout	باروت	la poudre
kibrit	كبريت	des alumettes
fitil	فتيل	la méche
odoun	اوطون	du bois
koumur	كومر	du charbon
iagh	ياغ	de l'huïle
raky	راقی	de l'eau de vie
kiafiri	كافری	du camphre
neft	نفت	naphte
itcheiaghy	ايچ ياغی	de la graisse
don iaghy	طوك ياغی	du suif
zift	زفت	de la poix.

DES CHOSES, DONT SE SERVENT LES CAVALIERS.

Chiche	شيش	l'epée
kylydge	قلج	le sabre
topouz	طوبز	une massue

кыгилджимъ	قفلجم	искра
кюлъ	کل	пепелъ
тутюнъ	توتن	дымъ
курумъ	قوروم	сажа
чакмакъ таши	چقمق طاشی	кременъ
капъ	قاو	трудъ
барутъ	باروت	порохъ
кибритъ	کبریت	спички серныя
фитилъ	فتیل	фитилъ, свѣтильня
одунъ	اوطون	дрова
кумюръ	کومر	уголье
ягъ	یاغ	масло
ракы	راقی	водка
кяфири	کافری	канфора
нефтъ	نفت	нефтъ, каменное масло
ичъягы	ایچ یاغی	сало
донъ ягы	طوك یاغی	сало говяжье
зифтъ	زفت	смола.

О ВЕЩАХЪ, КОТОРЫЯ УПОТРЕБЛЯЮТЪ РЕЙТАРЫ.

Шишъ	شیش	шпага
кылычъ	قلج	сабля
топузъ	طوپز	булава

hemaïl	حمايل	un baudrier
tabandgia	طبنجه	des piſtolets
tufenk	توفنك	un fuſil
ëier	ايڕ	une ſelle
zilpoche	زلپوش	une houſſe
guem	كم	le frein
dizguin	دزكين	la bride
at	ات	un cheval.

DES HABITS etc.

Eſpap	اسباپ	habit
kalpak	قلپق	bonnet
kellepoche	كلهپوش	une calotte
zyboun	زبون	chemiſette
gueumlek	كوملك	chemiſe
makrama	مقرمه	mouchoir
eldiven	الدوان	des gands
kouchak	قوشاق	une ceinture
dgorab	جورب	des bas
papoutche	پاپوچ	des ſouliers
kondoura	قوندره	des pantoufles
dgib	جيب	la poche
tchizmê	چيزمه	des botes
guedgélik	كجهلك	robbe de chambre

cherit

гемаилъ	جایل	портупей
табанджя	طبنجه	пистолеты
тюфенкъ	توفنك	ружье
эеръ	ایر	сѣдло
зилпошъ	زیلپوش	чапракъ
гемъ	کم	удило
дизгинъ	دزکین	муштукъ
атъ	ات	лошадь.

ОБЪ ОДѢЯНІЯХЪ и пр.

Эспапъ	اسپاپ	платье
калпакъ	قلپق	шапка
келлепошъ	کله پوش	скуфейка
забунъ	زبون	душегрѣйка
геумлекъ	کوملك	рубашка
макрама	مقرمه	платокъ
элдипенъ	الدوان	перчатки
кушакъ	قوشاق	поясъ
чорабъ	جورب	чулки
папучъ	پاپوچ	башмаки
кондура	قوندره	туфли
дживъ	جیب	карманъ
чизме	چیزمه	сапоги
геджеликъ	کیجه لك	халатъ

cherit	شريت	ruban
dugmē	دوكه	des boutons
ilik	ايلك	boutonniere
terlik	ترليك	des chaussons
don	طون	des calçons
entari	انتاري	une veste
kereké	كركه	un manteau d'été
kontoche	قونطوش	manteau
iaghmourlyk	يغمورلق	un manteau contre la (pluye
feradge	فراجه	manteau de femme
dizlik	دزلك	culotes de toile plissées
tchiakchir	چقشير	haut de chausse
chalvar	شلوار	culotes de drap plissées.

DES PARTIES DU CORPS.

Wudguiud	وجود	le corps
bache	باش	la tête
bache tepesi	باش تپه سى	le sommet de la tête
bache tchianaghy	باش چناغى	le crane
aln	الن	le front
iuz	يوز	le visage
guiuz	كوز	les yeux

kache

шеритъ	شریت	лента
дюгме	دوگمه	пуговица
иликъ	ایلك	петля
терликъ	ترلیك	носки
донъ	طون	портки
энтари	انتاری	камзолъ
кереке	كركه	лѣтняя епанча
контошъ	قونطوش	епанча
ягмурлыкъ	یغمورلق	епанча отъ (дождя
ферадже	فراجه	женская епанча
дизликъ	دزلك	полотняныя штаны (въ фалды сложенныя
чякширъ	چقشیر	штаны
шалпаръ	شلوار	шаравары.

О ЧАСТЯХЪ ТѢЛА.

Вюджюдъ	وجود	тѣло
башъ	باش	голова
башъ тепеси	باش تپه‌سی	маковка
башъ чянагы	باش چناغی	черепъ
алнъ	الن	лобъ
юзъ	یوز	лицо
гіюзъ	كوز	глазà

kache	قاش	le ſourcil
tchegue bachi	چكه باشى	les temples
kirpik	كرپك	la paupiere
gueuz bebegui	كوز ببكى	la prunelle de l'oëil
koulakler	قولقلر	les oreilles
ïanakler	يكاقلر	les joues
ſatche	صاچ	cheveux
bouroun	بورن	le nez
byïik	بيق	la mouſtache
ſakal	صقال	la barbe
aghz	اغز	la bouche
diche	ديش	une dent
dil	دل	la langue
dimagh	دماغ	le palais
doudak	دوداق	les levres
tchegué	چكه	le menton
boioun	بويون	le col
boghaz	بوغز	le gozier
omouz	اوموز	les épaules
gueugus	كوكس	la poitrine
dirſek	ديرسك	les coudes
kol	قول	le bras
el	ال	la main
barmak	برمق	le doigt

tyrnak

кашъ	قاش	бровь
чеке баши	چكه باشى	виски
кирпикъ	كرپك	рѣсница
кеюзъ бебеги	كوز بېكى	зѣница въ глазу
кулаклеръ	قولقلر	уши
янаклеръ	يكاقلر	щеки
сачъ	صاچ	волосы
бурунъ	بورن	носъ
быикъ	بيق	усъ
сакалъ	صقال	борода
агзъ	اغز	ротъ
дишъ	ديش	зубъ
дилъ	دل	языкъ
димагъ	دماغ	небо во рту
дудакъ	دوداق	губы
чеке	چكه	подбородокъ
боюнъ	بويون	шея
богазъ	بوغز	горло
омузъ	اوموز	плечи
геюкюсъ	كوكس	грудь
дирсекъ	ديرسك	локти
колъ	قول	рука
элъ	ال	рука
бармакъ	برمق	палецъ

tyrnak	طرنق	les ongles
karyn	قارن	le ventre
mide	معده	l'eſtomac
ïan	يان	les cotes
gueubek	كوبك	le nombril
diz	دير	les genoux
baldyr	بالدر	le gras de la jambe
aïak	ايق	les pieds
topouk	طوبق	la cheville du pied
beïin	بين	le cerveau
kan	قان	le ſang
damar	طمر	la veine
chab damar	شاه طمر	l'artére
ſinir	سكر	le nerf
ſinirli et	سكرلى ات	un muſcle
ïurek	يورك	le cœur
dgiguer	جكر	le foïe
ak dgiguer	اق جكر	le poulmon
dalak	طلق	la ratte
bel	بل	les reins
baghyrſak	بغرساق	les boyaux
gueïrek	كيرك	cartilage
iufka deridgik	يوفقه دريجك	la membrane
deri	درى	la peau.

DES

тырнакъ	طرنق	ногти
карынъ	قارن	брюхо
миде	معده	желудокъ
янъ	يان	ре́бра
кеюбекъ	كوبك	пупъ
дизъ	دیز	колѣно
балдыръ	بالدر	икры
аякъ	ايق	но́ги
топукъ	طوپق	лодыжка на ногѣ
беинъ	بين	мозгъ
канъ	قان	кровь
дамаръ	طمر	жила
шахъ дамаръ	شاه طمر	большая жила
синиръ	سكر	маленькія жилки
синирли этъ	سكرلي ات	мышца
юрекъ	يورك	сердце
джигеръ	جكر	печень
акъ джигеръ	اق جكر	легкое
далакъ	طلق	печенка
бель	بل	почки
багырсакъ	بغرساق	кишки
гейрекъ	كيرك	хрящъ
юфка дериджикъ	يوفقه دريجك	перепонка
дери	دري	кожа

DES IMPERFECTIONS DU CORPS.

Kor	کور	aveugle
bir gueuzlu	برکوزلی	borgne
kanbour	قنبور	bossu
topal	طوپال	boiteux
chachi gueuzlu	شاشی کوزلی	louche
tchiolak	چولاق	manchot
ſagbir	صاغر	ſourd
dilſiz	دلسز	muet
peltek	پلتك	begue
tas bachelu	طاس باشلو	chauve
dgiudgé	جوجه	nain
bodur	بودر	trapu.

DES MALADIES.

Qhaſtalyk	حستهلك	maladie
humma	حما	la fiévre
hararet	حرارت	fiévre chaude
ſitma	ستمه	le friſon
hummaï dgem	حمای جم	fiévre continue
hummaï muharika	حمای محرقه	fiévre maligne
hummaï muſelleſé	حمای مثلثه	fiévre tierce

hum-

О НЕСОВЕРШЕНСТВАХЪ ТѢЛЕСНЫХЪ.

Корь	کور	слѣпой
бирь кеюзлю	بر کوزلی	кривой
канбурь	قنبور	горбатой
топаль	طوپال	хромой
шаши кеюзлю	شاشی کوزلی	косой
чіолакь	چولاق	лѣвша
сагирь	صاغر	глухой
дилсизь	دلسز	нѣмой
пелтекь	پلتك	заика
тасьбашьлю	طاس باشلو	плѣшивой
джюдже	جوجه	карла
бодюрь	بودر	малъ и толстъ.

О БОЛѢЗНЯХЪ.

Хасталыкь	خستهلك	болѣзнь
хюмма	حما	лихорадка
херареть	حرارت	горячка
ситма	سیتمه	ознобъ
хюммаи джемь	حمای جم	непрерывная ли- (хорадка
хюммаи мухарика	حمای محرقه	горячка
хюммаи мюселлесе	حمای مثلثه	тридневная (лихорадка

гюм-

humma'i mourebbi	حماى مربع	fiévre quarte
ïoumroudgiak	يومروجق	la peste
sandgi	صانجى	la colique
damla	طمله	l'apoplexie
sarylyk	صاريلق	la jaunisse
nikriz	نقريز	la goutte
tek nefeslyk	طق نفسلق	l'asthme
kyzamouk	قزامق	la rougeole
mide bozuklighy	معده بوزوقلغى	mal d'estomac
akyle	اكله	le cancer
iurek aghirisi	يورك اغريسى	la cardialgie
maddé	مادده	une fistule
bache aghrisi	باش اغريسى	douleur de téte
zukiam	زكام	rhûme
ishal	اسهال	diarrhée
ïtche aghrisi	ايچ اغريسى	dissenterie
tchitchek	چچك	la petite verole
toutaryk	طوتارق	l'epilepsie

freuk

хюмман муребби حای مربع четверодне-
(вная лихорадка
юмруджякъ يومروجق моръ
санджи صانجی рѣзъ въ животѣ
дамла طمله параличь
сарылыкъ صاريلق желтуха
никризъ نقريز ломъ въ костяхъ
текъ нефеслыкъ طق نفسلق одышка
кызамукъ قزامق корь
маде бозюклигы معده بوزقلغى боль въ
(желудкѣ
акыле اكله ракъ
юрекъ агриси يورك اغريسى сердечная бо-
(лѣзнь
мадде مادده фистула
башъ агриси باش اغريسى головная бо-
(лѣзнь
зюкямъ زكام насморкъ
исгалъ اسهال поносъ
ичъ агриси ايچ اغريسى кровавой поносъ
чичекъ چچك оспа
тутарыкъ طوتارق падучая болѣзнь

frenk zameti	فرنك زحتى	maladie veneri-(enne
bel sogboukluby	بل صغوقلغى	la gonorrhée
maïesyl	مايه سيل	les hemorroides
sdik zory	شدق زورى	la disurie
hummaï dik	حماى ديق	la fiévre etique
temreki	تمركى	la gratelle
diche aghrisi	ديش اغريسى	mal de dents
gueuz aghrisi	كوز اغريسى	mal de yeux
werem	ورم	phtisie
ta wouk gueuti	طاوق كوتى	un poireau
dolm a boghaz	دولمه بوغز	esquinancie
ianik	يانق	brulure
iurek baïilmasi	يورك بايلمسى	syncope
nazile	نازله	fluxion
iurek ditrémesi	يورك دترمسى	palpitation du (cœur
istiska	استسقا	hidropisie
kara sewda	قره سودا	melancolie.

DES PARTIES DE LA MAISON.

Ew	او	la maison
kapou	قپو	la porte
nerdiban	نردبان	l'escalier
oda	اوطه	la chambre
sofa	صوفه	la salle

pend-

френкъ замети فرنك زحمتی французская
(болѣзнь
белъ согуклугы بل صغوقلغی истеченiе съ-
маесылъ ماياسيل запоръ почичуй (мени
сидикъ зоры سدك زوری мочи
хюммаи дикъ حمای دیق чахотка
темреки تمرکی чесотка
дишъ агриси دیش اغریسی зубная болѣзнь
кеюзъ агриси کوز اغریسی глазная болѣзнь
перемъ ورم чахотка
тапукъ кеюти طاوق کوتی бородавка
долма богазъ دولمه بوغز опухоль горла
яникъ يانق ожега
юрекъ баiилмаси يورك بايلمسی обморокъ
назиле نازله теченiе
юрекъ дитремеси يورك دترمسی сердобой
истиска استسقا водяная болѣзнь
кара сепда قره سودا черная желчь,

О ЧАСТЯХЪ ДОМА.

Эпъ او домъ
капу قپو двери, ворота
нердиванъ نردبان лѣсница
ода اوطه горница
софа صوفه залъ

pendgeré	پنجره	la fenétre
dgiam	جام	les vitres
metbaqh	مطبخ	la cuisine
sarnitche	صارنج	la citerne
kouïou	قيو	le puits
tchechemé	چشمه	la fontaine
baghtché	باغچه	le jardin
charab qhané	شرابخانه	la cave au vin
awli	اولي	la cour
kiler	كيلر	la credence
raf	راف	la corniche
kiremid	كرمد	le toit
tawan	طوان	le plancher
diwar	ديوار	la muraille
odgiak	اوجاق	la cheminée
direkler	دركلر	les poutres
dibliz	دهليز	portique
harem	حرم	l'apartement interieur des femmes
selam lyk	سلاملق	la chambre ou l'on (reçoit les etrangers
dolab	دولاب	armoire
kitabqhané	كتابخانه	biblioteque
mahzen	مخزن	une cave
aqhour	اخور	l'ecurie.

des

пенджере	پنجره	окошка
джямъ	جام	стекло
метбахъ	مطبخ	кухня
сарничъ	صارنج	цистерна
кую	قيو	колодезь
чешьме	چشمه	фонтанъ
багче	باغچه	садъ
шарабъхане	شرابخانه	погребъ для напитковъ
апли	اولى	дворъ
килеръ	كيلر	анбаръ
рафъ	راف	карнизъ
киремидъ	كرمد	кровля
тапанъ	طوان	потолокъ
дипаръ	ديوار	стѣна
оджякъ	اوجاق	каминъ
диреклеръ	دركلر	бревны, переклады
диглизъ	دهليز	переходы
харемъ	حرم	женскïе вутренные покой
селамъ лыкъ	سلاملق	горница для прïему гостей
долабъ	دولاب	шкафъ
китабхане	كتابخانه	библïотека
магзенъ	مخزن	погребъ
ахуръ	اخور	конюшня.

DES VTENSILES.

Ew alati	اوالاتى	les vtenſiles
kaly	قالى	le tapis
aïina	ايينه	le miroir
dochek	دوشك	le lit
bache ïasdughy	باش ياصدغى	le chevet
ïorghan	يورغان	la couverture
ſofra	صوفره	la table
eskemli	اسكملى	la chaiſe
ſanduk	صندوق	le coffre
faghfouri tabak	فغفورى طبق	la porcelaine
keruk	كورك	le ſoufflet
ateche kuregui	اتش كوركى	la pelle
macha	مشه	les pincettes
ketab chichi	كباب شيشى	la broche
kazan	قزان	le chaudron
tawa	طاوه	la poële
ſatche aïak	صاچ اياق	le trepié
eskara	اسقره	le gril
tchulmek	چولمك	le pot
kachyk	قاشق	la cuilliere
tchatal	چتال	la fourchette
keptché	كپچه	l'ecumoire.

vendé

О ДОМАШНИХЪ УБОРАХЪ.

Эпъ алати	اوالاتی	домашніе уборы
калы	قالی	обой, коверъ
аіина	آيينه	зеркало
дошекъ	دوشك	постеля
башъ ясдюгы	باش ياصدغی	изголовье
іорганъ	يورغان	одѣяло
софра	صوفره	столъ
эсъкемли	اسكملی	стулъ
сандюкъ	صندوق	сундукъ
фагфури табакъ	فغفوری طبق	фарфоръ
керюкъ	كورك	раздувальной мѣхъ
атешъ кюреги	آتش كوركی	лопата
маша	مشه	щипцы угольныя
кебабъ шиши	كباب شيشی	вертѣлъ
казанъ	قزان	котелъ
тапа	طاوه	сковорода
сачъ аякъ	صاج اياق	таганъ
эскара	اسقره	ростъ
чюлмекъ	چولمك	горшокъ
кашыкъ	قاشق	ложка
чаталъ	چتال	вилка
кепче	كپچه	половникъ

rendé	رنده	la ratiſſoire
hawan	هوان	le mortier
deſti	دستى	la cruche
anaqhtar	اناختار	la clef
kilid	كليد	la ſerrure
mandal	ماندال	le loquet
tchialar ſaat	چلر ساعت	une horloge
kerevet	قروت	lit de repos
ſirké kabi	سركه قابى	vinaigrier
ïgné	اكنه	aiguille
toplouk	طوپلق	epingle
ibrik	ابريق	aiguiere
balta	بالته	coignée
bel	بل	beche
zenbil	زنبيل	panier
perdé	پرده	rideau
gugum	كوكم	un poëlon
bitchiak	بچاق	couteau
kadeh	قدح	un verre
bardak	برداق	un pot á l'eau
tabak	طبق	une aſſiette
tchianak	چناق	une taſſe
foutchi	فوچى	un tonneau

mak-

ренде	رنده	терка
гапанъ	هوان	иготь
дести	دستی	кувшинъ
анахтаръ	اناختار	ключъ
килидъ	كليد	замогъ
мандалъ	ماندال	защелка
чяларъ саатъ	چالر ساعت	часы
керепетъ	قروت	канапе
сирке каби	سركه قابی	уксусница
игне	اكنه	игла
топлукъ	طوپلق	булавка
ибрикъ	ابريق	рукомойникъ
балта	بالته	топоръ
белъ	بل	заступъ
зенбилъ	زنبيل	корзинка
перде	پرده	занавѣсъ
гюгюмъ	كوكم	прóтивень, котликъ
бичякъ	بچاق	ножъ
кадегъ	قدح	стаканъ
бардакъ	برداق	кувшинъ
табакъ	طبق	тарѣлка
чянакъ	چناق	блюдо
фучи	فوچی	бочка

makras	مقراص	des ciſeaux
ip	اپ	une corde
ſidgim	سجم	une petite corde
kazma	قازمه	un hoyau
kourna	قورنه	un baſſin
zar	ژار	la tapiſſerie
chamedan	شمعدان	chandelier
diz pichekiri	دزپیشکری	une ſerviette
moum makraſi	موم مقرصی	des mouchettes
ſini bezi	سن بزی	la nappe
touz kabi	توزقابی	une ſaliere
chiché	شیشه	une bouteille
keſer	کسر	un martelet
tchekitche	چکج	un marteau.

DE CE QV'ON VOIT DANS LES VILLES.

Chéheir	شهر	ville
kupri	کوپری	un pont
ſokak	سوقاق	la rüe
dert ïol agbizi	دورت يول اغزی	un carre-(four
ſaraï	سرای	un palais
dgiami	جامع	une moſquée
tchiarchu	چارشو	le marché
at meidani	ات میدانی	l'hippodrome

at

макрасъ	مقراص	ножницы
ипъ	اپ	веревка
сиджимъ	سجم	веревочка
казма	قازمه	сѣкира
курна	قورنه	шазъ
заръ	زار	обои,
шамеданъ	شمعدان	подсвѣчникъ
дизъ пишекири	دز پیشکری	салфетка
мумъ макраси	موم مقراصی	щипцы
сини беси	سنی بزی	скатерть
тузъ каби	توز قابی	солонка
шише	شیشه	склянка
кесеръ	کسر	молоточикъ
чекиче	چکج	молотъ.

О ТОМЪ, ЧТО ВИДНО ВЪ ГОРОДАХЪ.

Шегеиръ	شهر	городъ
кюпри	کوپری	мостъ
сокакъ	سوقاق	улица
дертъ іолагизи	دورت یول اغزی	перекре-(стокъ
сараи	سرای	палаты
джями	جامع	мечеть
чяршю	چارشو	рынокъ
атъ меидани	ات میدانی	конная площадь

атъ

at bazari	اتبازاری	le marche aux chevaux
gueumruk	کمرك	la doüane
zindan	زندان	la priſon
dukian	دكان	boutique
medreſé	مدرسه	une academie
hamam	حمام	un bain
terſana	ترسانه	l'arcenal
menzil qhané	منزل خانه	la poſte
balyk qhané	بالق خانه	lieu, ou on vend le poiſſon
ſal qhané	صالخانه	la boucherie
bimar qhané	بیمارخانه	un hopital.

DE LA TERRE.

Kara	قره	le continent
ada	اطه	une isle
nimdgeziré	نیم جزیره	une peninſule
boghaz	بوغز	un iſthme
dagh bournï	طاغ بورنی	promontoire
dagh	طاغ	une montagne
deré	دره	un vallon
baïr	بایر	une colline
owa	اوه	une vallée
kyr	قر	une plaine
orman	اورمان	une foret

tchi-

атъ базари	آت بازاری	конной рынокъ
кеюмрюкъ	کمرک	таможня
зинданъ	زندان	тюрьма
дюкянъ	دکان	лавка
медресе	مدرسه	академія
хамамъ	حمام	баня
терсана	ترسانه	арсеналъ
мензилъ хане	منزل خانه	почтовой дворъ
балыкъ хане	بالق خانه	рыбной рядъ
салъ хане	صالخانه	мясной рядъ
бимаръ хане	بیمارخانه	гошпиталь.

О ЗЕМЛИ.

Кара	قره	твердая земля
ада	اطه	островъ
нимджезире	نیم جزیره	полуостровъ
богазъ	بوغز	перешеекъ
дагъ бурни	طاغ بورنی	мысъ
дагъ	طاغ	гора
дере	دره	долина
баиръ	بایر	холмъ
опа	اوه	лугъ
кыръ	قر	поле
орманъ	اورمان	лѣсъ

чіолюкъ

tchieuluk	چوللق	un desert
tchiaïr	چاير	un pré
korfez	كورفز	un golfe.

DES EAVX.

Sou	صو	l'eau
deniz	دكز	la mer
diche deniz	ديش دكز	l'ocean
ak deniz	اق دكز	la mer mediterranée
kara deniz	قره دكز	la mer noir
souveis denizi	سويس دكزى	la mer rouge
bahre qhazez	بحر خزر	la mer Caspienne
venedik boghazi	ونديك بوغازى	la mer (Adriatique
deniz boghazi	دكز بوغازى	le bosphore
gueul	كول	un lac
tchaï	چاى	une riviere
irmadgik	ارمجق	un ruisseau
irmak	ارمق	un fleuve
seïl	سيل	un torrent
tchechemé souïi	چشمه صوى	eau de fontaine
kouïou souïi	قيو صوى	eau de puits
iaghimour souïi	يغمور صوى	eau de pluïe.

de

чiолюкъ	چوللق	степь
чаиръ	چاير	покосъ
корфезъ	كورفز	заливъ.

О ВОДАХЪ.

Су	صو	вода
денизъ	دكز	море
дишъ денизъ	ديش دكز	океанъ
акъ денизъ	اق دكز	средиземное море
кара денизъ	قره دكز	черное море
супеисъ дениси	سويس دكزى	красное море
баре хазезъ	بحر خزر	Каспiйское море
венедикъ богаси	ونديك بوغازى	Адрiатическое море
денизъ богази	دكز بوغازى	босфоръ
геюлъ	كول	озеро
чаи	چاى	рѣка
ирмаджикъ	ارمجق	ручей
ирмакъ	ارمق	рѣка
сеилъ	سيل	потокъ
чешеме суiи	چشمه صوى	фонтанная вода
кую суiи	قيو صوى	колодезная вода
ягимуръ суiи	يغمور صوى	дожжевая вода.

DE METAVX ET DES MINERAVX.

Meaden	معدن	metal
altun	آلتون	l'or
gumuche	كومش	l'argent
bakyr	بقر	du cuivre
toutche	توج	le bronze
pirintche	پرنج	l'airain
kourchoun	قورشن	le plomb
kalaï	قلاى	l'etain
demour	دمور	le fer
dgiva	جوا	le vif argent
kukurd	كوكرد	le ſoufre
ſuluguen	سولكن	le vermillon
raſtik tachi	راستق طاشى	l'antimoine
ſitchian oti	سچان اوتى	l'arſenic
murdeſenk	مردسنك	le lithargire.

DES COULEVRS.

Rengue	رنك	couleur
beiaz	بياز	blanc
ſiiah	سياه	noir
kirmizi	قرمزى	rouge
ïechil	يشل	verd

ſary

О РУДАХЪ И МИНЕРАЛАХЪ.

Меаденъ	معدن	руда
алтюнъ	التون	золото
гюмюшъ	کومش	серебро
бакыръ	بقر	красная мѣдь
тучъ	توج	колокольная мѣдь
пиринчъ	پرنج	мѣдная руда
куршунъ	قورشن	свинецъ
калаи	قلای	олово
демюръ	دمور	желѣзо
джипа	جوا	ртуть
кюкюрдъ	کوکرد	сѣра
сюлюгенъ	سولکن	киноварь
растыкъ таши	راستق طاشی	антимонія
сичянъ оти	سچان اوتی	мышьякъ
мюрде сенкъ	مردسنك	зилберглетъ.

О ЦВѢТАХЪ.

Ренгъ	رنك	цвѣтъ
беязъ	بياز	бѣлой
сіяхъ	سياه	черной
кырмизи	قرمزی	красной
ешилъ	یشل	зеленой

sary	صارى	jaune
mawi	ماوى	bleu
sud mawisi	سود ماويسى	du bleu celeste
ladgiwerdi	لاجوردى	couleur d'eau
menewiche	منوش	couleur de pourpre
dewe tüii	دوه تويى	gris
gulguly	ككلى	couleur de rose
al	ال	nacarat
kibriti	كبرتى	couleur de soufre
achy boïasi	اشى بوياسى	couleur de brique
aladgia	الاجه	grièche
zafrani	زعفرانى	couleur de safran
kyzyl tchioubouk rengui	قزل چبق رنكى	fauve
badé rengui	باده رنكى	rouge éclatant
sindgiabi	سنجابى	gris cendré
tchéméni	چمنى	verd d'herbe
gueuk al	كوك آل	verd de mer
ateche rengui	آتش رنكى	couleur de feu
ynnabi	عنابى	isabelle
touroundgi	تورنجى	orange
zeituni	زيتونى	couleur d'olive
mor	مور	violet
fystiky	فستقى	couleur de verre.

des

сары صارى желтой
мапи ماوى синей
сюдь маписи سودماويسى небесной цвѣтъ
ладжиперди لاجوردى водяной цвѣтъ
менепише منوش пурпуровой
депе тюйи دوه تويى сѣрой
гюлгюлы ككلى розовой цвѣтъ
аль ال алой цвѣтъ
кибрити كبرتى лосиной цвѣтъ
ашы бояси اشى بوياسى кирпичной цвѣтъ
аладжя الاجه пестрой
зафрани زعفرانى шафранной цвѣтъ
кызыль чюбукь ренги قزل چبق رنكى темно-красной
бадеренги بادەرنكى свѣтло-красной
синджяби سنجابى пепельной
чемени چمنى зеленой
кеюкь كوك ال морской зеленой, березовой
атешь ренги اتش رنكى жаркой цвѣтъ
аннаби عنابى буланой
турунджи تورنجى оранжевой
зеитюни زيتونى оливковой
морь مور фіолетовой
фыстикы فستقى стеклянной цвѣтъ

DES MATIERS.

Zenaat	صنعت	métier
baſmadgi	بصمه جی	imprimeur
tabib	طبیب	medecin
dgerrah	جراح	chirurgien
meadgiundgi	معجونجی	apoticaire
berber	بربر	barbier
etmektchi	اتمکجی	boulanger
beurektchi	بورکجی	patiſſier
kebabtchi	کبابچی	rotiſſeur
kaſab	قصاب	boucher
miqhanedgi	میخانه جی	cabaretier
derzi	درزی	tailleur
paputchetchi	پاپوچجی	cordonnier
ſaradge	سراج	ſellier
taſwirdgi	تصویرجی	peintre
iazidgi	یازیجی	écrivain
nakkache	نقاش	brodeur
mi-mar	معمار	architecte
foutchidgi	فوچیجی	tonnelier
atar	عطار	épicier
ghazghandgi	قزانجی	chaudronnier
ſaattchi	ساعتچی	horloger
dgiamdgi	جامجی	vitrier

kou-

О ХУДОЖЕСТВАХЪ.

Сенаатъ	صنعت	художество
басмаджи	بصمه جی	типографщикъ
табивъ	طبیب	докторъ, медикъ
джеррахъ	جراح	лекарь
меаджюнджи	معجونجی	аптекарь
берберъ	بربر	цырюльникъ
этмекчи	اتمكجی	хлѣбникъ
берекчи	بورکجی	пирожникъ
кебабчи	کبابجی	поваръ
касабъ	قصاب	мясникъ
миханеджи	میخانه جی	цѣловальникъ
дерзи	درزی	портной
папючъчи	پاپوجی	башмашникъ
сараджъ	سراج	седѣльникъ
таспирджи	تصویرجی	живописецъ
язиджи	یازیجی	писарь
наккаше	نقاش	бредеръ, швей
ми-маръ	معمار	архитекторъ
фучиджи	فوجیجی	обручникъ
атаръ	عطار	торгующій пряными кореньями
газганджи	قزانجی	мѣдникъ
саачи	ساعتجی	часовщикъ
джямджи	جامجی	оконнишникъ

kouïoumdgi	قويمجى	orfevre
ſemerdgi	سمرجى	faiſeur de bats
ſaraf	صراف	changeur de monoye ou banquier
ſirkedgi	سركه جى	marchant de vinaigre
ïgnedgi	اكنه جى	marchand d'aiguille
ſaka	سقا	porteur d'eau
tchiftchi	چفتچى	laboureur
boudaidgi	بوداىجى	qui cultive les arbres
ſanduktchi	صندوقچى	vendeur de coffre
iuzuktchi	يوزكچى	marchand des anneaux
dibadgi	ديباجى	marchand de drap d'or
nealband	نعلبند	maréchal
kadifedgi	قطيفه جى	marchand de velour
kouchebaz	قوشباز	oiſelier
arabadgi	عربه جى	cocher
ſehhaf	صحاف	libraire
kalemkiar	قلمكار	graveur
moumdgi	مومجى	marchand de chandelle
chamedandgi	شمعدانجى	marchand de chan-(deliers
keumurdgi	كومرجى	charbonnier
halladge	حلاج	cardeur de laine
dulguer	دولكر	charpentier

dog.

куюмджи	قويمجى	серебреникъ
семерджи	سمرجى	хомутной мастеръ
сарафъ	صراف	банкиръ
сиркеджи	سركه جى	уксусникъ
игнеджи	اكنه جى	торгующій иголками
сака	سقا	водоносецъ
чифтчи	چفتچى	земледѣлецъ
будаиджи	بودايجى	садовникъ
сандюкчи	صندوقچى	торгующій сундуками
юзюкчи	يوزكجى	торгующій перстнями
дибаджи	ديباجى	золотою парчою торгу-(ющій
неалбандъ	نعلبند	коновалъ
катифеджи	قطيفه جى	бархатомъ торгу-(ющій
кушьбазъ	قوشباز	птичникъ
арабаджи	عربه جى	извощикъ
сегафъ	صحاف	книгопродавецъ
калемкяръ	قلمكار	гравировальщикъ
мумджи	مومجى	свѣчникъ
шамеданджи	شمعدانجى	торгующій под-(свѣчниками
кемюрджи	كومرجى	угольникъ
халладже	حلاج	шерсточосъ
дюлгеръ	دولكر	плотникъ

doghramadgi طوغرامجی menuisier
soghandgi سوغانجی marchand des oignons

eskidgi اسکیجی savetier
balyktchi بالقچی vendeur de poissons
tanbouredgi طنبورهجی marchand des harpes
bitchaktchi بچاقچی marchand de couteaux
laghymdgi لغمجی pionnier
helvadgi حلواجی qui fait, & vend (des friandises
kourchoundgi قورشونجی marchand de plomb
oundgi اونجی marchand de farine
duduktchi دودوکچی marchand de flutes
otluk bitchidgi اوتلق بچیجی faucher
deukudgi دوکجی fondeur
dgewwahirdgi جواهرجی marchand de pier- (res pretieuses
tchizmedgi جزمهجی faiseur des bottes
tchérichepchi چرشبجی colleur

qhaffaf خفاف marchand de souliers
gueumlektchi کوملکچی faiseur, ou vendeur (de chemises

boz-

догрaмаджи طوغرامجی столяръ
соганджи سوغانجی торгующій лукомъ
эскиджи اسکیجی починщикъ старыхъ
(башмаковъ
балыкчи بالقجی рыбакъ
танбуреджи طنبورەجی гусельнистъ
бичакчи بچاقجی торгующій ножами
лагымджи لغمجی минерщикъ
хелваджи حلواجی который дѣлаетъ и
(продаетъ изрядныя кушанья
куршунджи قورشونجی свинцомъ торгу-
унджи اونجی мушникъ (ющій
дюдюкчи دودکجی флейтами торгующій
отлюкъ бичиджи اوتلق بچیجی косильщикъ
декюджи دوکجی колокольной мастеръ
джеваргирджи جواهرجی алмазщикъ

чизмеджи چزمەجی сапожникъ
чершепчи چرشپجی который известь дѣла-
(етъ
хафафъ خفاف башмаками торгующій
гейомлечи کوملکجی который дѣлаетъ ру-
башки, и ими торгуетъ

bozmadgi	بوزماجی	frippier
ſudtchi	سودچی	marchand de lait
tachetchi	طاشچی	quarrier
kiremidtchi	کرمدچی	faiſeur de tuiles
fenerdgi	فنرجی	marchand de lanternes
ketandgi	کتانجی	marchand de lin
aſtardgi	استارجی	lingier
bez dokouïdgi	بزطوقجی	tiſſeran de toile
katyrdgi	قترجی	mulletier
chékérdgi	شکرجی	confiturier
iagbdgi	یاغجی	marchand d'huile
kurktchi	کورکجی	pelletier
kalpaktchi	قلپقچی	marchand de bonnets
matrabaz	مطرباز	revendeur
touztchi	توزچی	marchand de ſel
ſaboundgi	صابونجی	marchand de ſavon
kilidtchi	کلیدچی	ſerrurier
boïadgi	بویاجی	teinturier.

DES PAYS, ROYAVMES, ISLES, VILLES, FLEVVES &c.

Mecherik wilaïetleri	مشرق ولایتلری	l'Aſia
roumili	روم ایلی	l'Evrope
efrika	افریقا	l'Afrique

ieni

бозмадчи	بوزماجى	ветошникъ
сюдчи	سودچى	молошникъ
ташъчи	طاشچى	каменщикъ
киремдчи	كرمدچى	черепишникъ
фенерджи	فنرجى	торгующій фонарями
кетанджи	كتانجى	торгующій льномъ
астарджи	استارجى	холстопродавецъ
безъ докунджи	بزطوقچى	ткачъ
катырджи	قاترجى	муловой извощикъ
шекерджи	شكرجى	конфетчикъ
ягджи	ياغجى	масляникъ
кюркчи	كوركچى	скорняжникъ
калпакчи	قلپقچى	шапошникъ
матрабазъ	مطرباز	продавецъ
тузчи	توزچى	солью торгующій
сабунджи	صابونجى	мыльникъ
килиджи	كليدچى	слѣсарь
бояджи	بوياجى	красильщикъ.

О СТРАНАХЪ, ГОСУДАРСТВАХЪ, ОСТРОВАХЪ, ГОРОДАХЪ, РѢКАХЪ и прч.

Мешърикъ вилаетлери	مشرق ولايتلرى	Азія
румили	روم ايلى	Европа
эфрика	افريقا	Африка

ieni dunia	يكى دنيا	l'Amerique
osmanly wilaïeti	عثمانلى ولايتى	la Turquie
nemtché wila eti	نمچه ولايتى	l'Allemagne
frantcia wilaïeti	فرانچه ولايتى	la France
adgemistan	عجمستان	la Perse
gourdgistan	كورجستان	la Georgie
ingliz wilaïeti	انكلز ولايتى	l'Angleterre
ispania	اسپانيا	l'Espagne
portougueuz wilaïeti	پورتكز ولايتى	Portugal
filemenk wilaïeti	فلمنك ولايتى	la Hollande
leh wilaïeti	له ولايتى	la Pologne
madgiar wilaïeti	مجار ولايتى	la Hongrie
iflak	افلاق	la Valachie
boghdan	بغدان	la Moldavie
italiïa	اتاليا	l'Italie
habeche	حبش	l'Ethiopie
mysyr	مصر	l'Egipte
maghryb	مغرب	la Mauritanie
arnaoudlyk	ارناودلق	l'Albanie
dgezair	جزاير	Alger
anadoly	اناطولى	la Natolie

arebi-

енидюнья	ينى دنيا	Америка
османли пилаіети	عثمانلى ولايتى	Турція
немче пилаіети	نمچه ولايتى	Германія
франціа пилаіети	فرانچه ولايتى	Франція
аджемистанъ	عجمستان	Персія
гурдшистанъ	كورجستان	Грузія
инглизъ пилаіети	انكلز ولايتى	Англія
испанія	اسپانيا	Гишпанія
портюгезъ пилаіети	پورتكز ولايتى	Португаллія
филеменкъ пилаіети	فلمنك ولايتى	Голландія
лехъ пилаіети	له ولايتى	Польша
манджяръ пилаіети	مجار ولايتى	Венгрія
ифлакъ	افلاق	Валахія
богданъ	بغدان	Молдавія
италія	اتاليا	Италія
габешъ	حبش	Эѳіопія
мысыръ	مصر	Египетъ
магрыбъ	مغرب	Мавританія
арнаудлыкъ	ارناودلق	Албанія
джезаиръ	جزاير	Алжиръ
анадолы	اناطولى	Натолія

аре-

arebistan عربستان l'Arabie
ïemen يمن l'Arabie heureuse
arebistantcheuli عربستان چولى l'Arabie de-
(serte
Hidgiaz حجاز l'Arabie petrée
ermenïei koubra ارمنيه كبرى la grande Ar-
(menie
ermeniei soughra ارمنيه صغرى la petite Ar-
(menie
kurdistan كوردستان l'Assirie
betche eulkesi بچ اولكه سى l'Austriche
yrak areb عراق عرب la Caldée
biladul berber بلاد البربر la Barbarie
hindistan هندستان les Indes
tchéh vilaïeti چه ولايتى la Boheme
bosna بوسنه la Bosnie
boulgar memleketi بولغار مملكتى la Bulgarie
karaman قرمان la Caramanie
tchinimatchin چين ماچين la Chine
kyrym adasi قريم اطه سى la Crimée
qhyrvat memleketi خروات مملكتى la Croatie
isuetche vilaïeti اسوچ ولايتى la Suede

dane-

аребистанъ عربستان Аравія
іеменъ يمن Аравія щастливая
аребистанъ чоли عربستان چولى камени-
(стая Аравія
хиджязъ حجاز пустая Аравія
эрменіей кубра ارمنيه كبرى великая Ар-
(менія
эрменіей сугра ارمنيه صغرى малая Ар-
(менія
кюрдистанъ كوردستان Ассирія
вечъ улкеси بچ اولكسى Австрія
иракъ аребъ عراق عرب Халдея
биладюлъ берберъ بلاد البربر Барбарія
гиндистанъ هندستان Индія
чехъ пилаіети چه ولايتى Богемія
босна بوسنه Боснія
булгаръ мемлекети بولغار مملكتى Булгарія
караманъ قرمان Караманнія
чинимачинъ چين ماچين Китай
кърымъ адаси قريم اطهسى Крымъ
хърпатъ мемлекети خروات مملكتى Кроація
исюече пилаіети اسوج ولايتى Швеція

дане-

danemarka memleketi دانمارقه مملكتی Dan-(nemark
venedik memleketi وندیك مملكتی la republi-(que de Venise
dobraveudik دوبره وندیك Raguse
fas فاس Fez
guilan كیلان Guilan
endelous اندلس l'Andalousie
taberistan طبرستان la Hircanie
esloubin vilaieti اسلوبین ولایتی l'Illiric
loubé vilaieti لوبه ولایتی la Lybie
filibe vilaieti فلبه ولایتی la Macedoine
diarbekir دیاربكر la Mesopotamie
mora موره la Morée
moscow مسقو la Moscovie
darah دره la Numidie
rous memleketi روس مملكتی la Russie
tatar vilaieti تاتار ولایتی la Tartarie
syrb vilaieti صرب ولایتی la Servie
cham vilaieti شام ولایتی la Syrie
erdel vilaieti اردل ولایتی la Transylvanie

kazak vilaieti قزاق ولایتی l'Vcranie
kandia قندیا Candie

keurfo

данемарка мемлекети	دانمارقه مملكتى	Данія
пенедикъ мемлекети	وندیك مملكتى	Венеція
добрапендикъ	دوبره وندیك	Рагуза
фасъ	فاس	Фецъ
гюиланъ	كيلان	Гиланъ
эндолузъ	اندلس	Андалузія
таберъ истанъ	طبرستان	Гирканія
эслубинъ пилаіети	اسلوبين ولايتى	Иллирія
лубе пилаіети	لوبه ولايتى	Либія
филибе пилаіети	فلبه ولايتى	Македонія
дярбекиръ	ديار بكر	Месопотамія
мора	موره	Мореа
москопъ	مسقو	Москва
дарагъ	درعه	Нумидія
русъ мемлекети	روس مملكتى	Россія
татаръ пилаіети	تاتار ولايتى	Татарія
сырбъ пилаіети	صرب ولايتى	Сервія
шамъ пилаіети	شام ولايتى	Сирія
эрдель пилаіети	اردل ولايتى	Семиградское княжество
казакъ пилаіети	قزاق ولايتى	Украина
кандіа	قنديا	Кандія

keurfo	كورفو	Corfoüe
guirid	كريد	la Crete
kybrys	قبرس	Chypre
eigbri boz	اكريبوز	Negrepont
ſalanik	سلانيك	Theſſalonie
midilli adaſi	مدللى اطهسى	Mytylene
nakcha adaſi	ناقشه اطهسى	Naxie
barré adaſi	باره اطهسى	Paros
rodos	ردوس	Rhodes
boztcha ada	بوزچه اطه	Tenedos
eſtendil	استنديل	Tine
chiré adaſi	شيره اطهسى	Sira
ſakyz adaſi	ساقز اطهسى	Scio
iſtanbol	استانبول	Conſtantinople
betche	بچ	Vienne
paris	پارس	Paris
ſtokholm	اسطوقحولم	Stokolm
edrené	ادرنه	Andrinople
elkahiré	القاهره	Memphis
iskenderié	اسكندريه	Alexandrie
iskenderun	اسكندرون	Alexandrette
ankarié	انقريه	Ancyre
entakié	انطاكيه	Antioche
akké	عكه	Aſcalon

baghdad

корфо	كورفو	Корфу
гюиридъ	كريد	Критъ
кыбрысъ	قبرس	Кипръ
эигри бозъ	اكريبوز	Негрепонтъ
саланикъ	سلانيك	Өессалонія
мидилли адаси	مدللى اطەسى	Митилена
наша адаси	ناقشا اطەسى	Наксія
барре адаси	پاره اطەسى	Паросъ
родосъ	ردوس	Родосъ
бозча ада	بوزجه اطه	Тенедонъ
эстендиль	استنديل	Тинъ
шире адаси	شيره اطەسى	Сира
сакызъ адаси	ساقز اطەسى	Сціо
истанболъ	استانبول	Константинополь
бече	بج	Вѣна
парисъ	پارس	Парижъ
стокголмъ	استوقحولم	Стокгольмъ
эдрене	ادرنه	Адріанополь
элкагире	القاهره	Мемфисъ
искендеріе	اسكندريه	Александрія
искендерюнъ	اسكندرون	Александретта
анкаріе	انقريه	Анцира
энтакіе	انطاكيه	Антіохія
акке	عكه	Аскалонъ

baghdad	بغداد	Babylone
baſra	بصره	Baſra
bengalé	بنكاله	Bengala
bedoun	بدون	Bude
krakow	قراقو	Cracovie
kazi keüi	قاضى كويى	Calcedoine
kourtoubé	قرطبه	Cordoüe
cham cherif	شام شريف	Damas
dimiat	دمياط	Damiete
aïazlyk	ايازلق	Epheſe
gueliboli	كليبولى	Gallipolie
dgeneviz vilaïeti	جنويزولايتى	Genes
haleb	حلب	Alep
koudſi cherif	قدس شريف	Ieruſalem
menekchè	منكشه	Malvoiſie
mekeïi mukeremè	مكهء مكرمه	la Meque
mediné imunewerè	مدينهء منوره	Medine
naſyré	ناصره	Nazareth
iznik	ازنيك	Nicée
izmid	ازميد	Nicomedie
trabizoun	طرابزون	Trabiſonde
brouſa	بروسه	Pruſſe
rodoſdgik	رودسجق	Rodoſto
kyzyl alma	قزل الما	Rome

ereili

багдадъ	بغداد	Вавилонъ
басра	بصره	Басра
бенгале	بنگاله	Бенгала
бедунъ	بدون	Буда
кракопъ	قراقو	Краковъ
кази кои	قاضی کوی	Халкидонъ
куртубе	قرطبه	Кордуа
шамъ шерифъ	شام شریف	Дамаскъ
димятъ	دمیاط	Даміэтъ
аязлыкъ	ایازلق	Ефесъ
гелиболи	گلیبولی	Галлиполь
дженевизъ пилаіети	جنویز ولایتی	Генуа
галепъ	حلب	Алеппъ
кудси шерифъ	قدس شریف	Іерусалимъ
менекше	منکشه	Малвазея
мекеіи мюкер[illegible]	[illegible]	[illegible]ка
мединеимюневере	مدینهٔ منوره	Медина
насыре	ناصره	Назаретъ
изникъ	ازنیک	Никея
измидъ	ازمید	Никомедія
трабизунъ	طرابزون	Трабизунтъ
бруса	بروسه	Пруссія
родожжикъ	رودسجق	Родосто
кызылъ алма	قزل الما	Римъ

ereili	اركلى	Heraclée
seïda	صيده	Seide
isfahan	اصفهان	Iſpahan
temichevar	طمشوار	Temizvar
malta adasi	مالطه اطه سى	Malte
tounis	تونس	Tunis
tarabulous	طرابلوس	Tripoli
eski istanbol	اسكى استانبول	Troye
waradin	واردين	Varadin
rewan	روان	Erivan
balkanler	بلقانلر	les Alpes
kaiserié	قيصريه	Céſarée
amawus daghi	اماوس طاغى	Emaus
lubnan daghi	لبنان طاغى	mont Liban
[illegible]li tabour	جبل طابور	le mont Tabor
kechiche dag[illegible]	[illegible]	le mont Olympe
aghyri daghi	اغرى طاغى	le mont Ararat
boghaz hisar	بوغاز حصار	les Dardanelles
tour daghi	طور طاغى	le mont Sinaï
dgebeli sina	جبل سينا	le mont Sion
balkan daghleri	بلقان طاغلرى	les montagnes (de Bulgarie
alamandaghleri	الامان طاغلرى	les montagnes (d'Allemagne

euzi

эреили	اركلى	Ираклія
сеида	صيدا	Сейда
исфаганъ	اصفهان	Испаганъ
темищепаръ	طمشوار	Темвисваръ
малта адаси	مالطهاطهسى	Малта;
тунисъ	تونس	Тунисъ
тарабюлюзъ	طرابلوس	Триполь
эски истанболь	اسكى استانبول	Троя
пparticular варадинъ	وارادين	Варадинъ
репанъ	روان	Эриванъ
балканлеръ	بلقانلر	Алпійскія горы
каисеріе	قيصريه	Кесарія
амапюсъ даги	اماوس طاغى	Эмаусъ
любнанъ даги	لبنان طاغ	гора Ливанская
джебели табуръ	جبل طابور	гора Таворъ
кемике даги	كشيش طاغى	Олимпъ гора
агъри даги	اغرى طاغى	гора Араратская
богазъ гизаръ	بوغازحصار	Дарданеллы
туръ даги	طور طاغى	гора Синайская
джебелисина	جبل سينا	гора Сіонская
балканъ даглери	بلقان طاغلرى	горы Болгарскія
аламандаглери	الامان طاغلرى	горы Нѣмецкія

euzi ſouïi	اوزی صویی	Boryſthenes
touna	طونه	le Danube
furat	فرات	Euphrate
erden	اردن	le Jourdain
nil	نیل	le Nil.

DES NATIONS.

Millet	ملت	Nation
oſmanly	عثمانلی	Ottoman
nemtché	نمچه	Allemand
frantché	فرانچه	François
turkmen	ترکمن	Turc
adgem	عجم	Perſan
iſuetche	اسوچ	Suedois
gourdgi	کورجی	Georgien
ingliz	انکلز	Anglois
iſpaniol	اسپانیول	Eſpagnol
portouguez	پورتکز	Portugais
filemenk	فلمنك	Hollandois
leh	له	Polonois
madgiar	مجار	Hongrois
latin	لاتن	Italien
habechi	حبشی	Ethiopien
myſſyrli	مصرلی	Egiptien

mag-

ози суіи	اوزی صوی	Днѣпръ
туна	طونه	Дунай
фюратъ	فرات	Ефратъ
эрдень	اردن	Іорданъ
нилъ	نیل	Нилъ.

О НАРОДАХЪ.

Миллетъ	ملت	Народъ, Нація
османлы	عثمانلی	Оттоманъ
немче	نمچه	Нѣмецъ
франче	فرانچه	Французъ
тюркменъ	ترکمن	Турка
аджемъ	عجم	Персіянинъ
исюече	اسوچ	Шведъ
гурджи	کورجی	Грузинъ
инглизъ	انکلز	Агличанинъ
испаніолъ	اسپانیول	Гишпанецъ
португезъ	پورتکز	Португалецъ
филеменкъ	فلمنك	Голландецъ
лехъ	له	Полякъ
маджяръ	مجار	Венгерецъ
латинъ	لاتین	Италіянецъ
габеши	حبشی	Эѳіопъ
мызырли	مصرلی	Египтянинъ

maghribli	مغربلی	Maure
dgezaïrli	جزایرلی	Algerien
arab	عرب	Arabe
ermeni	ارمنی	Armenien
ouroum	اوروم	Grec
ïaboud	یهود	Iuif
hindi	هندی	Indien
tchehli	چهلی	Bohemien
boſnali	بوسنه‌لی	de Boſna
boulghar	بولغار	de Bulgarie
tchinumatchinli	چین ماچینلی	Chinois
kyrymli	قرملی	de Crimée
entakiïeli	انطاکیه‌لی	Antiochien
bedounli	بدونلی	de Bude
tcherkes	چرکس	Circaſſien
kybti	قبطی	Cophte
kybrysli	قبرسلی	Cyprien
dimicheki	دمشقی	de Damas
chyrvanli	شروانلی	Mede
moſcowli	مسقولی	Moſcovite
venedikli	وندکلی	Venitien
dobravenikli	دوبره ونکلی	Raguſien
filibéli	فلبه‌لی	Macedoine
diaribekirli	دیاربکرلی	de Meſopotamie

moreli

магрибли	مغربلی	Арабъ
джезаирли	جزایرلی	Алжирецъ
арабъ	عرب	Арапъ
эрмени	ارمنی	Арменинъ
урумъ	اورم	Грекъ
ягудъ	یهود	Жидъ
гинди	هندلی	Индѣецъ
чегли	چهلی	Богемецъ
босняли	بوسنلی	Босніянинъ
булгаръ	بولغار	Болгаръ
чинюмачинли	چین ماچینلی	Китаецъ
къырымли	قرملی	Кримской житель
энтакіідли	انطاکیلی	Антіохецъ
бедунли	بدونلی	Будской житель
черкесъ	چرکس	Черкасъ
къыбти	قبطی	Коптикъ
къыбрысли	قبرسلی	Кипріянецъ
димишеки	دمشقی	Дамаской житель
ширпанли	شروانلی	Мидянинъ
москопли	مسقولی	Москвитянинъ
пенедикли	وندکلی	Венеціянецъ
добрапеникли	دوبره وندکلی	Рагузіянецъ
филибели	فلبلی	Македонецъ
дярибекирли	دیاربکرلی	Месопотамецъ

moreli	مورەلی	de la Morée
darali	درعلی	Numidien
rous	روس	Ruſſien
tatar	تاتار	Tartare
chamli	شاملی	Syrien
keurfozli	كورفوزلی	de Corfou
kandiali	قندیەلی	de Candie
chirali	شیرەلی	de l'isle de Sira
ſakyzli	ساقزلی	de l'isle de Scio
guiritli	كریتلی	de Crete
nakchali	نقشەلی	de Naxie
parizli	پاریزلی	Pariſien
marſiliali	مارسیلیەلی	Marſeillois
kyzyl almali	قزل الملی	Romain
baghdadli	بغدادلی	de Babylone
edernéli	ادرنەلی	d'Andrinople
iſtanbolli	استانبوللی	Conſtantinopolitain
eski iſtanbolli	اسكی استانبوللی	Troyen
iſtankeuïli	استانكویلی	de l'isle de Co
dgeneviz	جنویز	Genois
halebli	حلبلی	Alepien
koudsli	قدسلی	de Ieruſalem

iſlakli

морели	مورهلى Морейской	жи-
дарали	درعلى Нумидской	тель
русъ	روس Россіянинъ	
татаръ	تاتار Татаринъ	
шамли	شاملى Сиріянинъ	
корфозли	كورفوزلى Корфской	жи-
кандяли	قنديلى Кандійской	тель
ширяли	شيرهلى изъ острова Сира	жи-
сакизли	ساقزلى изъ острова Сціо	тель
гюиритли	كريتلى Критской	
наишали	نقشلى Накской	жи-
паризли	پارزلى Парижской	тель
марсиліали	مارسيليلى Марселской житель	
къзылъ алмали	قزل المالى Римлянинъ	
багдадли	بغدادلى Вавилонянинъ	
эдернели	ادرنلى Адріанопольской житель	
истанболи	استانبوللى Константинопо-литанецъ	
эскиистанболли	اسكى استانبوللى Троянецъ	
истанкоили	استانكويلى житель острова Ко	
дженепизъ	جنويز Генуезецъ	
галебли	حلبلى Алепской житель	
кудсли	قدسلى Іерусалимецъ	

ифла-

iſlakli	افلاقلى	de Valachie
boghdanli	بغداتلى	de Moldavie
caramanli	قرمانلى	de Caramanie
qhyrvatli	خرواتلى	de Croacie
kazak	قزاق	Caſaque
nubeli	نوبهلى	de Nubie
maltyz	مالطز	de Malte
kaïſerli	قيصرلى	de Ceſarée
revanli	روانلى	d'Erivan
iſpahanli	اصفهانلى	d'Iſpahan.

RECUEIL DES VERBES.

Kazanmak	قزنمق	gagner
bilémek	بلهمك	aiguiſer
atchemak	اچمق	ouvrir
katmak	قاتمق	joindre
guetourmék	كتورمك	amener
bouloumnak	بولنمق	étre préſent
koullanmak	قوللنمق	ſe ſervir
kaldurmak	قالدرمق	lever
teadggiubitmek	تعجب اتميك	admirer
naſibet itmek	نصيحت اتميك	avertir
buïumek	بيومك	croître
ſedgedéitmek	سجده اتمك	adorer

ифлакли افلاقلى Волохъ
богдаили بغدانلى Молдавецъ
караманли قرمانلى Караманецъ
хырпатли خرواتلى Кроатъ
казакъ قزاق Козакъ
нюбели نوبهلى Нубской житель
малтызъ مالطى Малтійской жи-
каизерли قيصرلى Кесарецъ (тель
репанли روانلى Эриванской } жи-
испаганли اصفهانلى Испаганской } тель

СОБРАНІЕ ГЛАГОЛОВЪ.

Казанмакъ قزنمق выигришъ, пользу по-
билемекъ بلهمك точить (лучать
ачъмакъ اچمق открыть
катмакъ قاتمق соединить
гетурмекъ كتورمك привести
булунмакъ بولنمق присутствовать
кулланмакъ قوللنمق употреблять
капдюрмакъ قالدرمق поднять
теаджюбитмекъ تعجب اتمك удивляться
насигетъ иттмекъ نصيحت اتمك увѣщать
бююмекъ بيومك взростать
седжедеттмекъ سجده اتمك поклоняться

КЫ-

kyïmak	قيمق	opprimer
guelmek	كلمك	venir
outchemak	اوچمق	voler
qhastalanmak	خستةلنمك	devenir malade
beraberlemek	برابرلمك	rendre egal
benzemek	بكزهمك	reſſembler
ïapichedurmak	ياپشدرمق	afficher
guértcheklemek	كرچكلمك	affirmer
ïrmek	ايتمك	faire
bachelamak	باشلمك	commencer
tchalkamak	چالقمق	agiter
tanymak	طانمق	connoître
beslemek	بسلمك	nourrir
kazymak	قازيمق	creuſer
ïiturmek	يتورمك	perdre
ſewmek	سومك	aimer
ta-lyb olmak	طالب اولق	rechercher
guezmek	كزمك	ſe promener
gueïdurmek	كيدرمك	habiller
koudgiaklamak	قوجاقلق	embraſſer
buïutmek	بيوتمك	amplifier
keſmek	كسمك	couper
nichanlamak	نشانلمك	marquer

ſai-

кымакъ قيمق утѣснять
гелмекъ كلمك прійтти
учмакъ اوچمق летать
хасталанмакъ خستەلنمك занемочь
берaберлемекъ برابرلمك сравнить
бенземекъ بكزەمك походить
япишъ дюрмакъ ياپشدرمق прибить, (въ народъ объявить
герчеклемекъ كرچكلمك подтвердить
итмекъ ايتمك дѣлать
башъламакъ باشلمك начинать
чалкамакъ چالقمق двигать, колебать
таньмакъ طانمق познавать
беслемекъ بسلمك питать
казымакъ قازيمق скоблить
ітюрмекъ يتورمك терять
сепмекъ سومك любить
та-лыбъ олмакъ طالب اولق изслѣдовать
гесмекъ كزمك прогуливаться
геидюрмекъ كيدرمك одѣть
куджяклямакъ قوجقلق обнимать
бюютмекъ بيوتمك умножить
кесмекъ كسمك рѣзать
нишанламакъ نشانلمك означить

saimak	صايمق	compter
gueuzukmek	كوزكمك	paroître
ïanachemak	يناشمق	aborder
arzulamak	ارزولق	souhaiter
el tchalmak	ال چالمق	applaudir
kalailamak	قلايلمق	plomber
komak	قومق	mettre
iaklachemak	يقلشمق	approchér
razi olmak	راضى اولمق	approuver
seundurmek	سوندرمك	éteindre
barichedurmak	بارشدرمق	pacifier
barichemak	بارشمق	faire un accord
ioklamak	يوقلمق	tâter
guerilmek	كرلمك	s'étendre
hazyrlamak	حاضراق	preparer
taramak	طرامق	peigner
asylmak	اصلمق	se pendre
asmak	اصمق	pendre
eudemek	اودەمك	payer
inandurmak	انانذرمق	persuader
deïmek	دكمك	atteindre
eurmek	اورمق	entrelasser
tuïlenmek	توكلنمك	commencer à a- (voir des plumes

iagh-

саимакъ	صايمق	считать
гузюкмекъ	كوزكمك	явиться, показаться
янажмакъ	يكشمق	пристать
арзюламакъ	ارزولق	желать
эль чалмакъ	ال چالمق	въ ладоши бить
калаиламакъ	قلايلمق	лудить
комакъ	قومق	положить
яклашмакъ	يقلاشمق	приближаться
разы олмакъ	راضى اولق	согласиться
сендюрмекъ	سوندرمك	погасить
баришдюрмакъ	بارشدرمق	помирить
баришемакъ	بارشمق	договориться
ёкламакъ	يوقلمق	отвѣдать
герилмекъ	كرلمك	растянуться
газырламакъ	حاضرلق	прïуготовить
тарамакъ	طرامق	чесать гребнемъ
асылмакъ	اصلمق	повѣситься
асмакъ	اصمق	повѣсить
удемекъ	اودهمك	платить
инандюрмакъ	اناندرمق	увѣрить
декмекъ	دكمك	достичь
урмекъ	اورمق	вмѣшать
тепѣкельлѣмекъ	توكلنمك	опериться

iaghmak	ياغمق	pleuvoir
perdahlamak	پرداحلمك	polir
ſunmak	صونمق	preſenter
gueuturmek	كتورمك	porter
katlanmak	قاتلنمق	avoir patience
dunemek	دكهمك	experimenter
doüiurmak	طويرمق	trahir
tchikarmak	چقارمق	ôter
aramak	آرامق	chercher
ſilkmek	سلكمك	ſecoüer
dinlenmek	دكلنمك	ſe repoſer
kapmak	قاپمك	arracher
ſerumek	سورمك	trainer
ſeïreklenmek	سيركلنمك	ſe diminüer
tchekinmek	چكنمك	ſe retirer
guewchetmek	كوشتمك	ſe relacher
kalmak	قالمق	reſter
anmak	آكمق	ſe reſſouvenir
ſuruklenmek	سوركلنمك	ramper
ïamalamak	يمالمق	recoudre
ſeukmek	سوكمك	decoudre
diriltmek	ديرلتمك	reſſuſciter
alikomak	اليقومق	retenir
gulmek	كولمك	rire

okou-

ягмакъ	ياغمق	дождить
пердахламакъ	پرداخلمك	чистить
сюимакъ	صونمق	поднесть
гутюрмекъ	كتورمك	нести
катланмакъ	قاتلنمق	потерпѣть
денемекъ	دكهمك	опыть сдѣлать
дуюрмакъ	طويرمق	предать
чикармакъ	چقارمق	отнять
арамакъ	ارامق	искать
силикмекъ	سلكمك	вытрясть
динленмекъ	دكلنمك	отдыхать
капмакъ	قاپمك	хватать
сюрюмекъ	سورمك	тянуть, влечь
сеиреклeнмекъ	سيركلنمك	уменьшаться
чекинмекъ	چكلنمك	удалиться
гепщетмекъ	كوشتمك	ослабить
калмакъ	قالمق	оставаться
анмакъ	الكق	припамятовать
сюрюкленмекъ	سوركلنمك	ползать
ямаламакъ	يمالق	снова зашить
сюкмекъ	سوكمك	пороть
дирилтмекъ	ديرلتمك	воскреснуть
алыкомакъ	اليقومق	удержать
гюлмекъ	كولمك	смѣяться

okoumak	اوقومق	lire
iazmak	يازمق	écrire
donmak	طوكمق	avoir grand froid
kyzarmak	قزارمق	rougir
ſemirtmek	سمرتمك	engraiſſer
ſemirmek	سمرمك	s'engraiſſer
doïourmak	طويرمق	raſſaſier
ïaralamak	يارالمق	bleſſer
durtmek	دورتمك	inciter
deugmek	دوكمك	battre
oummak	اومق	eſperer
keupurmek	كوپرمك	écumer
ſermek	سرمك	étendre
akſyrmak	اقصرمق	éternuer
boghmak	بوغمق	étrangler
eufurmek	اوفورمك	ſoufler
maghrourlanmak	مغرورلنمق	s'enorgueillir
irinlenmek	ايرنلنمك	ſuppurer
ſaghyrlanmak	صاغرلنمق	devenir ſourd
ichekillenmek	شكلنمك	ſoupçonner
ſatmak	صاتمق	vendre
kouſmak	قوصمق	vomir etc.

DES

окумакъ	اوقومق	читать
язмакъ	يازمق	писать
донмакъ	طوكمق	зябнуть
кызармакъ	قزارمق	покраснѣть
ҫемиртмекъ	سمرتمك	саломъ вымарать
семирмекъ	سمرمك	замараться саломъ
доюрмакъ	طويرمق	напитать
яраламакъ	يارالمق	ранить
дюртмекъ	دورتمك	побуждать
дюгмекъ	دوكمك	бить
уммакъ	اومق	надѣяться
кепюрмекъ	كوپرمك	пѣну пущать
ҫермекъ	سرمك	развязать
аксырмакъ	آقصرمق	чихать
богмакъ	بوغمق	удавить
уфюрмекъ	اوفورمك	дуть
магрурланмакъ	مغرورلنمق	гордиться
иринленмекъ	ايرنلنمك	гнить
ҫагырланмакъ	صاغرلنمق	оглохнуть
шекленмекъ	شكلنمك	подозрѣвать
ҫатмакъ	صاتمق	продавать
кусмакъ	قوصمق	блевать, и пр.

DES MANIERES DE PARLER
LES PLVS NECESSAIRES.

Guentchelikden kodgialigha warindgé كنچلكدن قوجه لغه وارنجه Depuis la jeunesse jus-qu'à la vieillesse.

Bachedan aïaghedek باشدن اياغه دك depuis la tête jusqu'au pied.

Benden selam eïle بندن سلام ايله salués le de ma part.

Bir kimesneï mazoul itmek بركمسنه يى معزول اتيمك oter la charge à quelqu'un.

Mansoubini brakmak منصوبن براقمق laisser sa charge.

Alakasini kesmek علاقه سن كسمك n'avoir plus rien à prétendre.

Iolichachurdum يولى شاشردم je me suis égaré.

Az kaldy eulé ïazdy از قالدى اوله يازدي peu s'en fallut qu'il ne mourût.

Eksik olmazdy اكسك اولمازدى il êtoit toujours présent.

On beche ïil dur guideli اون بش يلدر كيده لى il y a quinze ans qu'il s'en est allé.

О НУЖНѢЙШИХЪ СПОСОБАХЪ ГОВОРИТЬ.

Генчеликденъ коджялига париндже كنجلكدن قوجه لغه وارنجه Отъ молодости даже до старости.

Башеданъ аягадекъ باشدن اياغه دك съ головы до ногъ.

Бенденъ селамъ еіле بندن سلام ايله поклонись ему съ моей стороны.

Биръ кимеснеи мазулъ иттекъ بر كمسنه يى معزول اتمك лишить кого чина.

Мансубини бракмакъ منصوبن براقمق итти въ отставку.

Алакасини кесмекъ علاقه سن كسمك ничего не имѣть, больше требовать.

Іоли шашюрдюмъ يولى شاشردم я не постояненъ.

Азъ калды юле язды ازقالدى اوله يازدى можетъ обманулись, что онъ не умеръ.

Эксикъ олмазды اكسك اولمازدى онъ всегда присутствовалъ.

Онъ бишъ іилъ дюръ гидяли اون بش ييلدر كيده لى уже пятнатцать лѣтъ какъ онъ туда пошелъ.

Helê ïchetê ben guitdum, ſen qhochetchia kal هله اشته بن كتدم سن خوشچه قال quoy qu'il en ſoit, je m'en vais; portés vous bien.

Var ïikyl وار ييقل va te promener.

Bou ſuret ſana az tchiok benzer بو صورت سكا ازچوق بكزر ce portrait vous reſſemble.

Ani euldurmekden guen dumi zapt idemem انى اولدرمكدن كندومى ضبط ايدمم je ne puis m'empecher de le tuer.

Andan el üüub, etek ſilkmiche idy اندن ال يويوب اتك سلكمش ايدى il avoit entierement abandonné cette affaire.

Allah berekiat wirſun الله بركات ويرسون Dieu vous le rende.

Imané guelmek ايمانه كلمك embraſſer la veritable religion.

Guelub koulaghyma fiſildadi كلوب قولاغمه فسلدادى il m'eſt venu parler a l'oreille.

Chehirêiakyn guelduk شهره يقين كلدك nous nous ſommes approchés de la ville.

Moum

Геле иштебенъ гюитдюмъ, сенъ хошечякалъ هله اشته بن كتدم سن خوشچه قال гдѣбъ онъ ни былъ, я иду; оставайтесь благополучно.

Варъ iикылъ وار ييقل поди прохаживаться.

Бу сюретъ сана азъ чiонъ бензеръ بو صورت سكا از چوق بكزر сей портретъ на васъ похожъ.

Ани юлдюрмекденъ гюнъ дюми запть идемемъ انى اولدرمكدن كندومى ضبط ايدمم я не могу удержаться, чтобъ его не убитъ.

Анданъ элъ юютъ, этекъ силкмишъ иды اندن ال يويوب اتك سلكمش ايدى онъ конечно оставилъ сiе дѣло.

Алла берекетъ пирсюнъ الله بركات ويرسون Богъ вамъ его да возвратитъ.

Имане гулмекъ ايمانه كلمك принять истинный законъ.

Гелюбъ кулагыма фисилдади كلوب قولاغمه فسلدادى онъ пришелъ мнѣ на ухо сказать.

Шегиреякынъ гелдюкъ شهره يقين كلدك мы приближились къ городу.

Мумъ

Moum ïak déguetur مومیق دەکتور apportés moi de la lumiere.

Makbouli humaioun olmady مقبول همایون اولمدی il n'a point eut d'acces chez le Roy.

Bou eiouligbi senden bilurum بوایولکی سندن بلورم je vous suis redevable de ce bienfait.

Bou bana aghyr gueldi بوبکا اغر کلدی cecy me pese.

Bachina guelen cheileri birer birer beian eilé باشکه کلن شیلری بربر بیان ایله racontés moi les malheurs, qui vous sont arrivés.

Bachinden neler guetchemiche باشندن نه لر کچمش que n'avés vous point souffert!

Kapoudan iana oldy قپودن یکا اولدی il s'est preparé à sortir.

Fakiré destguir oldy فقیره دستکیر اولدی il a secouru le pauvre.

Bizi sizé qhilaf anlatdilar بزی سزه خلاف انلاتدیلر on vous a rapporté des faussetés de nous.

Tchi-

Мумъ якъ де гетюръ مومیق دهکتور принеси мнѣ свѣта.

Макбули гюмаюнъ олмады مقبول همايون اولمادی онъ не имѣлъ приступу къ Королю.

Бу эюлиги сенденъ билюрюмъ بو ايو لكی سندن بلورم я вамъ обязанъ за сіе благодѣяніе.

Бу бана агыръ гелды بو بكا اغر كلدی это мнѣ досадно.

Башина геленъ шейлери бирер бирер беянъ эиле باشكه كلن شيلری برر برر بيان ايله раскажите мнѣ нещастія, которыя съ вами приключились.

Башинденъ нелеръ гечемишъ باشندن نلر كچمش чего вы не претерпѣли!

Капуданъ яна олды قپودن يكا اولدی онъ пріуготовился выпти.

Факире дестгюиръ олды فقيره دستكير اولدی онъ помогалъ бѣдному.

Бизи сизе хилафъ аилатдиларъ بزی سزه خلاف اكلاتديلر вамъ ложъ объ насъ донесли.

Чіо-

Tchiokklouk ana atchilma چوقلق اکا آچلمه ne vous ouvrés pas tant à lui.

Olkadar bana dgefaitmé اوقدر بکا جفا ایتمه ne me tonrmentés pas tant.

Bouraié sagh selim wasil oldy بورایه صاغ سلیم واصل اولدی il est venu ici sain & sauf.

Bir taché bir aktchia narqh kodyler بر طاشه بر آقچه یه نرخ قودیلر chaque coup de pierre a été estimé un denier.

Alemi koudsé guzaritdi عالم قدسه گذار ایتدی il a passé à la vie eternelle.

Hak teala dgennetdé haiati ebedi wirur حق تعالی جنتده حیات ابدی ویرر Dieu donne la vie eternelle dans le paradis.

Ana gueunul wirmé اکا کوکل ویرمه ne vous y attachés point.

Talium ichbeledy طالعم ایشلدی la fortune me favorise.

Ben senun hakkyndan gueleim بن سنک حقکدن کلهیم vous me la payerés.

Tedbir dilpezerinéistihsan itdi تدبیر دلپذیرینی استحسان ایتدی il a approuvé son conseil.

Hunerli

Чіоклукъ ана ачилма چوقلق اکا اچلمه не открывайтесь ему столько.

Олкадаръ бана джефа итме اولقدر بکا جفا ایتمه не тревожьте меня столько.

Бураіе сагъ селимъ пасилъ олды بورایه صاغ سالم واصل اولدی онъ сюда пришелъ здоровъ и цѣлъ.

Биръ ташъ биръ акчя нархъ кодылеръ بر طاش بر اقچه نرخ قودیلر каждой ударъ камнемъ стоялъ полушки.

Алеми кудзе гюзаръ итди عالم قدسه کذار ایتدی онъ переселился въ вѣчную жизнь.

Гакъ теала дженнеде хаяти эбеди пирюръ حق تعالی جنتده حیات ابدی ویرر Богъ даетъ вѣчную жизнь въ раю.

Анагюнюлъ пирме اکا کوکل ویرمه не привязывайтесь къ тому.

Галіюмъ ишледы طالعم اشلدی щастіе мнѣ поспѣшествуетъ.

Бенъ сенюнъ хакынданъ гелеимъ بن سنك حقکدن کلورم вы мнѣ то заплатите.

Тедбиръ дилпезерине истихсанъ تدبیر دلپذیرین استحسان ایتدی онъ его совѣтъ хвалилъ.

Іюн-

Hunerli dur هنرلی در il eſt induſtrieux.

Bir gueurichete ani ſewdum بر کورشده انی سودم auſſitôt, que je l'ai vû, je l'ai aimé.

Ne ichelerſyn نه ایشلرسك que faites vous?

Ne dur halun نه در حالك comment vous portez vous?

Ioldgi mis yn یولجی میسك etes vous de partance?

Keuileri ouroup gharet itdi کویاری اوروب غارت ایتدی il a ravagé les villages.

Senun banaitdiguin eilikleri bilurum سنك بکا ایتدکك ایلکلرینی بلورم je reconnoitrai vos bienfaits à mon egard.

Senun eiliklerini bitche ounoutmam سنك ایلکلرین هیچ اونتمم je n'oublierai jamais les bienfaits, que vous m'avez rendus.

Beche parmak bir deiil بش پرمق بر دکل chacun vit à ſa mode.

Keifi tchatdim کیفی چاتدم je ſuis gaï.

Гюннерли дюрь هنرلی دور онъ искусенъ

Бирь гюрюште ани сеудюмъ بر كور
شده انی سودم какъ скоро я его увидѣлъ, я его полюбилъ.

Не ишлерсынъ نه ایشلرسك что вы дѣлаете?

Не дюрь халюнъ نه دور حالك какъ вы обрѣтаетесь?

Іолди мисынъ یولجی میسك что, вы собираетесь въ путь?

Кюилери урупъ гаретъ итди كویلری
اوروب غارت ایتدی онъ разорилъ деревни.

Сенюнъ бана итдигюнъ эйликлери билюрюмъ سنك بكا ایتدیككك ایلكلری بلورم я вамъ воздамъ за ваши оказанныя мнѣ благодѣянія.

Сенюнъ эйликлерини гичъ унутмамъ سنك ایلكلرین هیچ اونتمم я никогда не забуду тѣхъ благодѣяній, которыя вы мнѣ оказали.

Бешъ бармакъ бирь деіилъ بش برمق
بر دكل всякъ живетъ по своему обычаю.

Кеифи чатдимъ كیفی چاتدم я веселъ.

Birimuz aldanmak guérek بريمز الدنق كرك l'un de nous se trompe.

Korkousindan benzi soldy قورقوسندن بكزى صولدى il a pâli de crainte.

Eïutaban tchaldum ايو طبان چالدم j'ai fait beaucoup de chemin à pied.

Mabeilerindé olan moubabet buiuk dur ما بينلرنده اولان محبت بيوكدر ils sont liés d'une étroite amitié.

Biri biriné inanmamak dostlyghynichi deül dur برى برينه انانمامق دوستلغك اشى دكلدر les amis ne doivent point se defier l'un de l'autre.

Kellsini birden outchourdy كلّسنى بردن اوچوردى il lui a coupé la téte d'un seul coup.

Yqhtiiar eldé deül اختيار الده دكل je ne le puis pas.

Bou mezkourden guiru kalani kyias eïlé بو مذكوردن كيرو قلانى قياس ايله de là jugés du reste.

Kardachimi guendiné ioldache idindi قرداشمى كندينه يولداش ايدندى il a pris mon frére pour compagnon.

Bou

Биримюзъ алданмакъ герекъ بريمز الدانمق كرك одинъ изъ насъ обманывается.

Коркусинданъ бензи солды قورقوسندن بكزى صولدى онъ со страху поблѣднѣлъ.

Эютабанъ чалдюмъ ايوطبان چالدم я много ходилъ пѣшкомъ.

Мабенелеринде оланъ мухабетъ бю-юкъ дюръ مابينلرنده اولان محبت بيوكدر они соединены тѣсною дружбою.

Бири бирине инанмамакъ достлы-гынъ иши деюлъ дюръ برى برينه اينانمامق دوستلغك اشى دكلدر друзья не должны имѣть между собою недовѣренности.

Келлесини бирденъ учурды كلّهسنى بردن اوچوردى онъ ему голову отсѣкъ однимъ махомъ.

Ихтiяръ элде деюлъ اختيار الده دكل я того не могу.

Бу мезкурденъ гиру калани кыiасъ эиле بو مذكوردن كيرو قلانى قياس ايله изъ того вы судите о прочемъ.

Кардашими кендине iолдашъ идинди قرداشمى كندينه يولداش ايدندى онъ взялъ моего брата въ товарищи.

Бу

Bou wilaïetin hawasiné alichamadum بو ولايتتك هواسنه الشمدم je n'ai pû m'accoutumer à l'air de ce pays ici.

Boundan elakam kesildy بوندن علاقم كسلدى cela ne me regarde plus.

Né iureïlé bouraia gueldun نه يورك ايله بورايه كلدك comment avés vous eû la hardiesse de venir ici?

Itméïe dgiani warmi ايتمكه جانى وارمى aura t'il la hardiesse de le faire.

Qhaïr alamet deïul خير علامت دكل ce n'est pas un bon signe.

Kadem gueturdun قدم كتوردك vous êtes de bon augure.

Kourdy koulaghinden toutmak قوردى قولاغندن طوتمق tenir le loup par les oreilles.

Koulaghimé deïdi قولاغمه دكدى je l'ai entendu dire.

Qhacha hurmetunuzé خاشا حرمتكزه sauf le respect que je vous dois.

Ia dewlet baché ia kousghoun leché يا دولت باشه يا قوسغون لاشه vivre ou mourir.

El

Бу пилаетинъ гапасине а лишамадымъ بو ولايتك هواسنه آلشمدم я не могъ привыкнуть къ воздуху той страны.

Бунданъ элакамъ кесылды بوندن علاقم كسلدى это не касается больше до меня.

Не юрекъле бурая гелдюнъ نه يوركله بورايه كلدكز какъ вы такъ были смѣлы сюда притти?

Иттмее джяни парми ايتمكه جاني وارمي будетъ ли онъ имѣть отважность сіе учинить?

Хаирь аламетъ деюлъ خير علامت دكل это нехорошій знакъ.

Кадемъ гетюрдюнъ قدم كتوردكز вы пришли.

Курды кулагинденъ тутмакъ قوردى قولاغندن طوتمق держать волка за уши.

Кулагиме деиди قولاغمه دكدى я о томъ слышалъ.

Хаша хюрметюнюзе حاشا حرمتكزه сберегите почтеніе, которое я вамъ долженъ.

Я деплетъ баше я кусгунъ леше يا دولت باشه يا قوسغون لشه жить, или умирать.

 Эль

El wirurse الويرمرسه si vous le pouvés.

Allah size iardumdgi ola اللهسزهيار دمجىاولا Dieu vous aide.

Iki karpouz bir kolougha sygbamaz ايكى قارپوزبرقولتوغهصغماز il ne peut y avoir deux Roys dans un Royaume.

Allah seni mouammer eïleïé اللهسنى معمر ايليه Dieu vous donne une longue vie.

Ne moutla sena نهمطلعسكا que vous étes heureux.

Esnai keifietté اثناى كيفيته dans la chaleur du vin.

Gudgilé duchérek kalkarak ewéguldum كوجله دوشرك قالقرك اوه كلدم avec grande peine je suis revenu à la maison, tantôt en tombant, tantôt en me relevant.

Ol mikdar adem kandé sygbar اول مقدار ادم قنده صغر quel lieu pourra contenir une si grande multitude d'ames.

Nitché namdarleri destguir wemoukaïed we esir eïlidi نيچه نامدارلرى دستكير ومقيد واسير ايلدى il a pris plusieurs personnes illustres & les achargées de fer.

Qba-

Элъ пирюрьсе ال ويرورسه естьли вы то можете.

Алла сизе ярдымджи ола الله سزه يارديمجى اوله Богъ вамъ помоги.

Ики карпузъ биръ колтуга сыгмасъ ايكى قارپوز بر قولتوغه صيغماز два Короля въ одномъ королевствѣ не могутъ быть.

Алла сени муаммеръ эилее الله سنى معمر ايليه дай Богъ вамъ долгую жизнь.

Немутла сена نه مُتلو سكا какъ вы щастливы.

Эснаи кеифіетте اثناى كيفيتده въ жару вина.

Гюджиле дюшерекъ калкаракъ епегелдюмъ كوجله دوشرك قالقرق اوه كلدم съ великимъ трудомъ я возвратился домой, то упаду, то опять встану.

Олъ микдаръ адемъ канде сыгаръ اول مقدار آدم قنده صيغار какое мѣсто можетъ вмѣстить толь великое множество душъ.

Ниче намдарлери дестгиръ пемукаедъ пе эсиръ эилиди نيجه نامدارلرى دستگير ايلدى مقيد واسير ايلدى онъ поймалъ многихъ знатныхъ особъ и ихъ сковалъ.

Qhatirimidgelb eïledi خاطرمی جلب ایلدی il s'est attiré mon amitié.

Benum bir ierim toutmaz بنم بر یرم طوتماز je suis pris de tout le corps.

Bachum agbryr باشم اغریر la téte me fait mal.

Belli deïul dur بللی دکلدر cela n'est pas sûr.

Bachiné iazili idy باشنه یازیلی ایدی ainsi vouloient les destins.

Bou imiche bachiné iazilan iazi بو ایمش باشنه یازیلان یازی c'étoit vôtre destinée.

Bachini meidana kody باشنی میدانه قودی il s'est exposé aux perils.

Itdugui takdir dé ایتدوکی تقدیرده supposés qu'il l'ait fait.

Sakyn eïlemé chou chei صقین ایلمه شو شیی ne faites point cela.

Qhatyrimuz iok mi خاطرمز یوق می ne faites vous rien pour l'amour de moy?

Ne illeté mubteni dur نه علته مبتنیدر sur quelles raisons s'appuye t'il?

Хатиримиджелбъ эиледи خاطرمی جلب ایلدی онъ къ себѣ привлекъ мою дружбу.

Бенюмъ биръ еримъ тутмазъ بنم بر یرم طوتماز схватило во всѣхъ частяхъ тѣла.

Башумъ агрырь باشم اغرر голова у меня болитъ.

Белли деюлъ дюрь بللی دکلدر это неправда.

Башине язили иды باشنه یازیلی ایدی такъ судьбѣ угодно.

Бу имишъ башине язиланъ язи بو ایمش باشنه یازیلان یازی это была ваша судьба.

Башини мейдана коды باشنی میدانه قودی онъ вдался въ опасность.

Итдюги такдирде ایتدوکی تقدیرده положимъ, что онъ это сдѣлалъ.

Сакынъ эилеме шу шеи صقن ایلمه شو شیی не дѣлай этого.

Хатыримюзъ іокъ ми خاطرمز یوقمی развѣ вы ничего изъ любви ко мнѣ не сдѣлаете.

Не иллете мюбтени дюрь نه علته مبتنیدر на какихъ причинахъ онъ основываетъся.

Sakyn ihmal eïleiesyn صقن اهمال ايليه سن prenés garde de negliger.

Sena ilmi hikmetiné teslimi iokdur سكا علم حكمتنه تسليمي يوقدر en fait de Philosophie il ne vous cede pas.

Aldighun haram olsoun الدیغك حرام اولسون je souhaite, que ce, que vous avês pris, vous tourne en malheur.

Qhaïrini gueurmeïesyn خيرين كورميه سن je souhaite, que vous n'en jouissiés point.

Dostlar arasında teklif iok dur دوستلر ارا سنده تكليف يوقدر entre amis il n'y a point de ceremonies.

Dged bedged soz sahibi durlar جد بجد سوز صاحبي درلر l'authorité est hereditaire à leur famille.

Guedge hazm olounan taam كيج هضم اولنان طعام un mets, qui se digere difficilement.

Tedebbour idub dourour تدبر ايدوب طورر il est tout pensif.

Ne

Сакынъ ихмалъ эйлесынъ صاقن اهمال ايلەسڭ берегитесь пренебрегать.

Сена илми хикметине теслими іок-дюръ سنكا علم حكمتنە تسليمى يوقدر что до Философіи касается, то онъ вамъ не уступитъ.

Алдыгюнъ гарамъ олсунъ الديغڭ حرام اولسون я желаю, чтобъ то, что вы предпріяли, вамъ причинило нещастіе.

Хаирини гюрмеіесынъ خيرين كورميەسن я желаю, чтобъ вы онымъ не наслаждались.

Достларъ арасинда теклифъ іокъ дюръ دوستلر اراسندە تكليف يوقدر между друзьями нѣтъ никакихъ церемоній.

Джедъ беджедъ созъ сахиби дюрларъ جد بجد سوز صاحبى درلر власть, наслѣдна ихъ фамиліи.

Гичъ газмъ олунанъ таамъ كج هضم اولنان طعام кушанье, которое трудно варится.

Тедеббуръ идюбъ дюруръ تدبر ايدوب طورر онъ въ глубокихъ мысляхъ.

Не

Ne deundé dur atun نه طوندن در آتك de quelle couleur eſt vôtre cheval?

Balykdan haz itmem بالقدن خظ اتمیم je ne mange pas volontiers le poiſſon.

Benirefik idindi بنی رفیق ایدندی il m'a pris pour compagnon de voyage.

Sana mourafekat iderim سکا مرافقت ایدرم je vous accompagnerai dans vôtre voyage.

Neden guelé ki ſenunilé tchiokdan qhaberleçhemeïeuruz ندن کله که سنکله چوقدن خبرلشمیورز pourquoi avons nous rompu le commerce de lettres?

Kariche mouriche bir ïere dgem oldylar قارش مورش بر یره جمع اولدیلر ils s'aſſemblerent en deſordre dans un endroit.

Bou cheïé ſeni moubachir itdim بو شیئه سنکا مباشر ایتدم j'ai laiſſé cette affaire à vôtre arbitre.

Hawa atchildighy guibi ïola tchikarim هوا اچلدیغی کبی یوله چقارم aussitôt, qu'il fera beau tems, je me mettrai en chemin.

Ichinibilur اشن بلور il fait bien ſes affaires.

Senden

Не тонда дюрь атюнь نه طونده دور آتيكز какого цвѣта ваша лошадь?

Балыкдань газъ итмемь بالقدن حظا تمم я неохотно ѣмъ рыбу.

Бенирефикъ идинди بنى رفيق ايدندى онъ меня принялъ въ свои спутники.

Сана мурафекатъ идеримъ سكا مرافقت ايدرم я вась провожу въ вашъ дворъ.

Неденъ геле ки сенюниле чіокданъ хаберлешмеіерюзъ ندن كلەكه سنكله چوقدن خبرلشمەيورز для чего мы перервали нашу переписку.

Каришъ муришъ биръ іере джемъ олдыларъ قارش مورش بر يره جمع اولديلر они въ безпорядкѣ собрались въ одно мѣсто.

Бу шеіе сени мубаширъ итдимъ بو شيئه سنكا مباشر ايتدم я оставилъ дѣло на ваше рассужденіе.

Гапа ачилдигы киби іола чикаримъ هوا اچلديغى كبى يوله چقارم какъ скоро будетъ хорошая погода, я отъѣду.

Ишинибилюрь اشن بلور онъ хорошо исполняетъ свои дѣла.

Сенденъ

Senden bana nē faidé dokoummiche سندن بکا نه فایده طوقنمش quel bien m'avés vous fait?

Guendu faidané bakarsyn کندو فایدکزه بقرسکز vous ne regardés que vôtre profit.

Benum faidēmi sen hitche gueuzetmesyn بنم فایده می سن هیچ کوزتمسک que jamais vous fassiés rien pour mon profit?

Ben senun eïlouguiné tchalichirum بن سنک ایلوکنه چالشرم je ne travaille que pour vôtre bien.

Saframi boulandirdy صفرامی بولاندردی il m'a mis de mauvaise humeur.

Huzurimuzé moulakat itdy حضوریمزه ملاقات ایتدی il s'est presenté devant nous.

Hakikatiné woukoufunuz olmak itchum حقیقتنه وقوفکز اولمق ایچون pour vous faire connoître la verité.

Alla mouiesser eileïé الله میسر ایلیه Dieu veüille.

Bou chei bana bakar بوشی بکا بقر ceci me regarde.

Bouna alakam war dur بوکا علاقم واردر cela m'appartient.

Na-

Сенденъ бана не фаиде докунмишъ سندن بکا نه فایده طوقنمش какое благо вы мнѣ сдѣлали!

Гендю фаидане бакарсынъ کندو فایده که باقرسین вы только смотрите на вашу прибыль.

Бенюмъ фаидеми сенъ гичъ гюзетмесынъ بنم فایده می سن هیچ کوزتمسین что вы никогда не старались о моей прибыли?

Бенъ сенюнъ эилюгине чалиширюмъ بن سنک ایلوکنه چالشرم я только стараюсь о вашемъ благѣ.

Сафрами буландирды صفرامی بولاندردی онъ меня привелъ въ безславіе.

Гюзюримюзе мулакатъ итды حضورمزه ملاقات ایتدی онъ явился къ намъ.

Хакикатине пукуфюнюзъ олмакъ ичюнъ حقیقتنه وقوفکز اولمق ایچون чтобъ вамъ объявить правду.

Алла муіессеръ эилеіе الله میسر ایلیه Богу угодно.

Бу шеи бана бакаръ بو شی بکا باقر это до меня касается.

Буна алакамъ паръ дюръ بوکا علاقم واردر это мнѣ принадлежитъ.

На-

Narin azasi war dur نازنين اعضاسى وار در il est bien fait du corps.

Tenhaië guidelim تنهايه كيده لم retirons nous à part.

Hewai neffé tabi olmak هواى نفسه تابع اولمق suivre les passions.

Bouraiëgueldy بورايه كلدى il est venu ici.

Senun ilé hissab gueurelim سنكله حساب كوره لم faisons le compte.

Varmamuz moukarrer dur وارمغمز مقرر در il est certain que nous irons.

Huzurilé otour حضوريله اوتور asseyés vous commodement.

Bir alai mouhalati nakl itdi براى محالاتى نقل ايتدى il a racconté des choses extravagantes.

Derouni pak, we salib adem dur درونى پاك وصالح ادمدر c'est un homme de bonne foy.

Ben boü cheii anun marifeti ilé itdum بن بو شيى انك معرفتيله ايتدم j'ai fait cela par son conseil.

Benum

Назянинъ азаси пардюрь نازنين اعضا
سى واردر онъ съ себя пригожъ.

Тенгаіе гиделимъ تنهايه كيده لم уда-
лимся особливо.

Типаи нефсе таби олмакъ هواى
نفسه تابع اولمق страстямъ послѣдовать.

Бураіе гелды بورايه كلدى онъ сюда
пришелъ.

Сенюнъ иле хисабъ гюрелимъ سنكله
حساب كوره لم сдѣлаемъ счетъ.

Вармамюзъ мукаррердюръ وارمغمز مقرر
در мы неотмѣнно пойдемъ.

Гюзюриле отуръ حضور ايله اوتور сядь-
те покойно.

Биръ алаи махалати накъ итди
بر الاى محالاتى نقل ايتدى онъ расказывалъ
глупыя дѣла.

Деруни пакъ, песалигъ адемъ дюръ
درونى پاك وصالح ادمدر это человѣкъ вѣ-
роятной.

Бенъ бу шеіи анюнъ марифети иле
итдюмъ بن بو شيئى انك معرفتيله ايتدم я
это дѣлалъ по его совѣту.

Benum bòu chéié rizam iokdur بنم بو شيئه رضام يوقدر je ne consens pas à cela.

Syra wardy guitdiler صره واردى كيتديلر ils s'en allerent en ordre.

Gudgilé elimé guirdy كوجيله اليمه كيردى je l'ai eu avec grande peine.

Bou bana tchiok aktchaia dur بو بكا چوق اقچيه در cela me coute beaucoup d'argent.

Moutadi kadimé mouqhalif dur معتاد قديمه مخالفدر cela est contraire à l'ancienne coutume.

Benum gueldugbum bir kimseié zarar vermedy بنم كلديكم بر كمسنه يه ضرر ويرمدى mon arrivée n'a causé aucun dommage.

Benum bounda bouloundmadigbum bana tchiok zarar itdi بنم بونده بولنمدغم بكا چوق ضرر ايتدى mon absence d'ici m'a causé beacoup de dommage.

Qbaber wermeilé sana ne zarar oldy? خبر ويرمكله سكا نه ضرر اولدى. quel tort vous ai-je fait de l'avoir averti?

Бенюмъ бушеіе ризамъ іокдюръ بنم بو
شيئه رضام يوقدر я на то не соглашаюсь.

Сыра парды гюитдилеръ صره واردى
كيتديلر они вышли въ порядкѣ.

Гюджиле элиме гюирды كوجيله اليمه
كيردى я на него смотрѣлъ съ великою
досадою.

Бу бана чіокъ акчая дюръ بو بكا چوق
آقچه يه دور это мнѣ много стоитъ денегъ.

Мутади кадиме мухалифъ дюръ معتاد
قديمه مخالفدر это противно древнему
обыкновенію.

Бенюмъ гелдюгюмъ биръ кимсеіе зараръ пермеды بنم كلديكم بر كمسه يه ضرر ويرمدى
мой пріѣздъ никакого не причинилъ вреда.

*Бенюмъ бунда булунмадигюмъ бана
чіокъ зараръ итди* بنم بونده بولنمدغم بكا
چوق ضرر ايتدى мое отсутствіе отсюда
много причинило мнѣ вреда.

Хаберъ пермешиле сана незааръ олды
خبر ويرمكله سزه نه ضرر اولدى какую я вамъ
чрезъ то причинилъ досаду, что я васъ
о томъ увѣдомилъ.

Bou seuzlerden tchiok zarar gueurursyn بوسوزلردن چوق ضرر کورسك vôtre mechante langue vous attirera beaucoup de malheur.

Adeti kadimé üzré guidelim عادتی قدیمه اوزره کیدهلم suivons l'usage.

Adet itmé عادت ایتمه n'introduisés point de nouvelle mode.

Chimdi adet deïul شمدی عادت دکل ce n'est plus la coutume.

Kaïduni gueur قیدینی کور prenés garde à vous.

Sen bou ialam seuïlemekden waz guetchemezmisyn سن بو یالان سویلمکدن واز کچمزمیسك ne cesserés vous jamais de mentir.

Mamélikini telef itdi مالکنی تلف ایتدی il à consumé tous ses biens.

Itibar itmez oldy اعتبار ایتمز اولدی il à meprisé.

Osmanli uzeriné asker tchekdi we kiryldy عثمانلی اوزرینه عسکر چکدی وقرلدی il à mis sur pied une armée contre les Turcs & il à été vaincu.

Has-

Бу сюзлерденъ чіокъ зараръ гюрюрсынъ بو سوزلردن چوق ضرر كوررسك чрезъ вашъ злой языкъ великое вы на себя навлечете нещастіе.

Адети кадиме юзре гиделимъ عادت قديمه اوزره كيده لم послѣдуемъ употребленію.

Адетъ итме عادت ايتمه не вводите новой моды.

Шимди адетъ деюлъ شمدى عادت دكل это больше не въ обыкновеніи.

Кайдюнъ гюръ قيدين كور берегитесь.

Сенъ бу я ланъ сеиле мекденъ пазъ гечемезмисынъ سن بو يالان سويلمكدن واز كچمزميسك вы никогда не перестаете лгать.

Мамюлики телефъ итди مالملكن تلف ايتدى онъ все свое имѣніе истощилъ.

Итибаръ итмезъ олды اعتبار ايتمز اولدى онъ презиралъ.

Османли юзерине аскеръ чекди пе кырылды عثمانلى اوزرينه عسكر چكدى وقيرلدى онъ выставилъ армію противъ Турковъ, и былъ побѣжденъ.

Haſmun brouſaia guit di خصمك برسويه كيتدي perſonne ne vous contredit.

Emti beraksolourſa امر بركس اولورسه s'il en arrivé autrement.

Qhulkuni islah eilé خلقن اصلاح ايله corrigés vos mœurs.

Guitdi wardy كيتدي واردي c'en eſt fait.

Sinour keſmek سنور كسمك determiner les limites.

Moukerreri gueldy مكرري كلدي on l'à continué dans ſa charge.

Kazaïê riza wirmek قضايه رضا ويرمك ſe ſoumettre aux deſtins.

Chachedi kaldy شاشدي قالدي il eſt devenu tout confus, & il s'eſt troublé.

Doſtlygha laik deïul dur دوستلغه لايق دكلدر cela eſt contraire à l'amitié.

Ne iapmalu, zemané gueuré koullanmali, نه ياپملو زمانه كوره قوللنملي que faire? il faut s'accommoder au tems.

Ichete

Гасмюнъ брусаія гюитди خصمكز بر
وسايه كتمدى никто вамъ не противорѣчитъ.

Эмри беракcъ олурса امر برعكس اولورسه ежели иначе случится.

Хулкуни исла эиле خلقڭ اصلاح ايله исправьте ваши нравы.

Гитди парды كيتدى واردى это сдѣлано.

Синуръ кесмекъ سنور كسمك означить границы.

Мукеррери гелды مقررى كلدى онъ остался въ своемъ чинѣ.

Казаіе риза пирмекъ قضايه رضا ويرمك подвергаться судьбамъ.

Шашдикалды شاشدى قالدى онъ весь приведенъ въ безпорядокъ и замѣшательство.

Достлыга лаикъ деюлъ дюръ دوستلغه
لايق دكلدر это противно дружбѣ.

Не япмалю, земане гюре кулланмалы نه ياپملو زمانه كوره قوللنملى что дѣлать? Надобно примѣняться ко времени.

Ichetė beuiledgésine im, el werurse ghoche, ioghisa sen sagh ol اشته بو بلدجه سنه ايم ال ويرورسه خوشيه يوغيسه سن صاغ اول tel est mon naturel, si vous en êtes content, voila qui est bien, si non, à Dieu.

Eilin malini ier ايلك مالني ير il mange le bien d'autruy.

Her chei guendunė tcheker هر شيى كندونه چكر il s'empare de tout.

Eilin zararindan guendi faida gueurur ايلك ضررندن كندي فايده كورر il s'engraisse des malheurs d'autruy.

Her nė ieréguitsen biledgé guelirim هر نه يره كيتسك بلدجه كلورم je vous suivrai par tout, où vous irés.

Ewimédek beraber gueldy اويمه دك براير كلدى il m'a accompagné jusqu'à ma maison.

Senun amellerin souzlerinė quimaz سنك عملارك سوزلرينه اويماز vos actions ne s'accordent point avec vos paroles.

Bir kimsé ilé dirlik idémezsyn بر كمسه ايله ديرلك ايده مزسك vous ne pouvés vous

Иште беиледжесине имъ, элъ перюрсе хошъ іогисасенъ сагколъ اشته بويلجه سنا ايم الويررسه خوش يوغيسه‌سن صاغ اول такое мое есть сложеніе, естьли вы онымъ довольны, то хорошо, естьлижъ нѣтъ, то прощайте.

Эилинъ малины іеръ ايلك مالن ير онъ ѣстъ изъ чужаго добра.

Геръ шеи гендюне чекеръ هرشيى كندونه چكر онъ всѣмъ владѣетъ.

Эилинъ зараринданъ генди фаида гюрюръ ايلك ضررندن كندى فايده كورر онъ питается чужими нещастіями.

Геръ не іерегюитсенъ биледже гелиримъ هر نه يره كيتسه‌ك بيلجه كلورم я вездѣ за вами послѣдую, куда вы ни пойдете.

Эпимедекъ вераберъ гелды اوه دك برابر كلدى онъ меня проводилъ домой.

Сенюнъ амеллеринъ созлерине уимазъ سنك عمللرك سوزلرينه اويماز ваши дѣлà совсѣмъ несходны съ вашими словами.

Биръ кимсе иля диргликъ идемезсынъ بر كمسه ايله ديرلك ايده‌مزسك вы не

 мо-

vous accommoder avec qui, que ce soit.

Benum tabiëtum senunkiné oüiar بنم طبیعتم سننکنه اویار nos mœurs se ressemblent.

Qhatyrim itchiun soutchelarini baghychela خاطرم ایچون سوچلرین باغشله pardonnés leur pour l'amour de moi.

Guendini tchiok taslar کندینی چوق طاصلر il se vante beaucoup.

Ani guendüié dost idindi انی کندویه دوست ایدندی il s'est attiré son amitié.

Helal mal zai olmaz حلال مال ضایع اولماز le bien, qu'on à acquis par des voyes justes, ne se perd jamais.

Haram mal zaï olour حرام مال ضایع اولور le bien mal acquis ne fait jamais de profit.

Bou lakyrdi sana dur بو لاقردی سکادر c'est à vous, que s'adresse ce discours.

Beni selamlamadan guitdi بنی سلاملامدن کتدی il est parti sans me dire à Dieu.

можете согласоваться ни съ кѣмъ, кто бы онъ ни былъ.

Бенюмъ табіетюмъ сенюнкине уяръ بنم طبیعتم سنونکیله اویار наши нравы сходны.

Хатыримъ пчіунъ сучеларини багышела خاطرم ایچون سوچلرین باغشلا прости имъ изъ любви ко мнѣ.

Гендини чіокъ тасларъ کندینی چوق طاصلر онъ много хвастается.

Ани гендюе достъ идинди انی کندویه دوست ایدندی онъ привлекъ къ себѣ его дружбу.

Гелалъ малъ заи олмазъ حلال مال ضایع اولماز имѣніе, снискиваемое справедливымъ образомъ, никогда не теряется.

Гарамъ малъ заи олуръ حرام مال ضایع اولور имѣніе, пріобрѣтенное чрезъ зло, никакой не дѣлаетъ прибыли.

Бу лакырди сана дюръ بولاقردی سکا دیر этотъ разговоръ до васъ касается.

Бени селамламаданъ гитди بنی سلاملامدن کتدی онъ не простясь со мною уѣхалъ.

Бенюмъ

Benum en beïuk qhaſmim ſen ſin بنم اك بيوك حصمم سن سين vous étés mon plus dangereux ennemi.

Senun anunilé né ichin war سنك انكله نه ايشك وار qu'aves vous à faire avec lui.

Duchekun dïu ichitdum دوشقن ديو اشتدم j'ai entendû dire que ſes affaires alloient bien mal.

Ne badgiatlari, bou iche ſenun dur نه حاجتلرى بو ايش سنكدر que leur importe t'-il ? Ce ſont vos affaires.

Ben ana cheüilé bir iche atchiam ki, itdiklerinė pucheman olſoun بن اكا شويله بر ايش اچايم كه ايتدكلرينه پشيمان اولسون je lui ſuſciterai de ſi belles affaires, qu'il ſe repentira de tout ce qu'il à fait.

Guendi guendiné icheatchedi كندى كندينه ايش اچدى il s'eſt fait des affaires.

Elin ichiné karichema dé, guendi ichini gueur ايلك ايشنه قارشمه ده كندى ايشين كور méléz vous de vos affaires, ſans vous embaraſſer de celles d'autrui.

Se-

Бенюмъ энъ бююкъ хасмимъ сенъ синъ بنم اك بيوك خصمم سن سن вы мнѣ опаснѣйшій непріятель.

Сенюнъ анюниле не ишинъ варъ سنك انكله نه ايشك وار какое вы имѣете съ нимъ дѣло?

Дюшекюнъ дiю ишитдюмъ دوشكن ديو ايشتدم я слышалъ, что его дѣла̀ худо шли.

Не гаджятлари, бу ишъ сенюнъ дюръ نه حاجتلري بو ايش سنكدر что имъ нужды? Это ваши дѣла̀.

Бенъ ана шеиле биръ ишъ ачямъ ки, итдиклерине пюшмамъ олсунъ بن اكا شويله بر ايش اچايم كه ايتدكلرينه پشيمان اولسون я ему напомню о такихъ хорошихъ дѣлахъ, что онъ будетъ сожалѣть о всемъ томъ, что онъ сдѣлалъ.

Генди гендине ишачди كندي كندينه ايش اچدي онъ себѣ сдѣлалъ дѣла̀.

Элинъ ишине каришма де, генди ишини гюръ ايلك ايشنه قارشمه ده كندي ايشن كور старайтесь только о вашихъ дѣлахъ, а не имѣйте попеченія о другихъ.

Се-

Senun eüüdun bana lazim dur سنك اوكودك بكا لازمدر j'ai beſoin de vôtre conſeil.

Benum qhardgiadiguima ſen né karichirſin بنم خرجلدیكمه سن نه قارشورسك ſi je fais des depenſes, de quoy vous mélés vous.

Bou cheidé ſenun beni ſewdighini doüidum بو شیده سنك بنی سودیكن طویدم j'ai reconnû dans cette affaire combien vous m'aiméz.

Seni dénémek itchun tinmadum سنی دكّمك ایجون طنمدم j'ai diſſimulé pour vous êprouver.

Benden iacheli dur بندن یاشلودر il eſt plus âgé que moi.

Hepſine ſendgilein bilurſyn هپسن سنجلین بلورسن vous meſurés tout le monde à vôtre aune.

Guerekmez mi idy ki ewelden bileidum كركمزمی ایدی كه اولدن بلیدم ne falloit-il pas que je le ſçûſſe auparavant.

Ewden tachéra tchikmadighindan tacherada ne oldughyni bilmez اودن طشره چقمد

Сенюнъ еюдюнъ бана лазимъ дюръ سنڭ اوكودڭ بڭا لازمدر я имѣю нужду въ вашемъ совѣтѣ.

Бенюмъ харчядигюима сенъ не карищирсынъ بنم خرجلدیکمه سن نه قارشورسڭ естьли я свое имѣніе расточаю, то для чегожъ вы вмѣшиваетесь?

Бу шейде сенюнъ бени сепдигини дуидюмъ بو شیده سنڭ بنی سودیکن طویدم я изъ сего дѣла узналъ, сколько вы меня любите.

Сеня денемекъ ичюнъ тинмадюнъ سنی دکلمك اچون طانمدم я такъ притворился, чтобъ васъ вывѣдать.

Бенденъ яшлидюръ بندن یاشلودر онъ старѣе меня.

Гепсини сенджилеинъ билюрсинъ کپسنی سنجلین بلورسن вы о цѣломъ свѣтѣ по себѣ рассуждаете.

Герекмезъ ми иды ки эпелденъ билеидюмъ کرکمزمی ایدی که اولدن بلیدم не надлежало бы, чтобъ я это прежде зналъ.

Эпденъ ташера чикмадигиндань ташерада не олдугини билмезъ اودن طشره چقمه

چقمینك كنك طشره دەن اولماینجه بلمز comme il ne sort pas de la maison il ne sçait pas ce qui arrive de hors.

Bendgiléin sen dé pucheman oloursoun بنجلین سنك ده پشیمان اولورسك vous vous en repentirés comme moi.

Olaidy, pek baz ideridum اولایدی پك حظ ایدردم si cela eût été, il m'auroit fait beaucoup de plaisir.

Bir oufak aktcha disen ustundé bou-lunmaz بر اوفاق اقچه دیسنك اوستنده بولنماز il n'à pas un sol dans la poche.

Faidesi zarerinden tchiok فایدهسی ضررندن چوق il à plus gagné qu'il n'à perdu.

Bou sena aïb cheï dur بوسكا عجب شی در cela est honteux pour vous.

Ana iki kat ziiadé wirdi اكا ایكی قات زیاده ویردی il luy à donné le double.

Iazik ki euïlé adami euldururler یازق كه اویله ادمی اولدررلر c'est dommage de faire mourir un si honnéte homme.

Achi-

چقمدیکندن طشرده نه اولدیغن بلمز поелику онъ не выходитъ изъ дому, то и не знаетъ, что дѣлается внѣ.

Бенджилеинъ сяндяпишманъ олурсунъ بنجلین سنده پشمان اولورسین вы въ томъ раскаетесь, какъ я.

Олаиды, пекъ газъ идеридюмъ اولایدی پک حظ ایدردم естьли это было, то онъ мнѣ много сдѣлалъ удовольствiя.

Биръ уфакъ акчадисенъ юстюнде булунмазъ بر اوفاق اقچه دیسنک اوستنده بولنماز онъ не имѣетъ ни полушки въ карманѣ.

Фаидеси зарериндень чiокъ فایده سی ضررندن چوق онъ болѣе выигралъ, нежели потерялъ.

Бу сена аджебъ шеи дюръ بو سکا عجب شی در это для васъ стыдно.

Ана ики катъ зiяде пирди اکا ایکی قات زیاده ویردی онъ ему то заплатилъ вдвое.

Язикъ ки эиле адами элдюрюрлеръ یازق که ایله ادمی اولدررلر жаль уморить такого честнаго человѣка.

Achiftesi dur اشقته سيدر il l'aime à la folie.

Senun zararini euderim سنك ضررين اودره يم je reparerai le dommage? Qu'on vous apportera.

Bougunlik bizum syn بوكونلك بزم سك vous étés à nous aujourd'hui.

Guendgelik belasi dur كنجلك بلا سيدر il faut attribuer cela à jeunesse.

Euilelerdgé oüiour اويله لرجه اويور il à coutume de dormir jusqu'à midy.

Butun guedgé oüioüiamadum بتون كيجه اويومادم je n'ai pû dormir toute la nuit.

Mirmirladighyni ichitdum مرمرلاديغني اشتدم je l'ai entendû murmurer.

Seüileié seüileié bachimi aghyrtdi سويليه سويليه باشمي اغرتدی à force de parler il m'à rompu la téte.

Iarin deiul, ol bir gun guitmeié nüietim war يارن دكل اول بر كون كيتمكه نيتم وار j'ai envie de partir apres demain.

Bou qhastalyk deurt tarafaia ïildy بو خسته لك دورت طرفه يايلدی cette maladie domine partout.

Wud-

Ашифтеси дюръ اشفتەسیدر онъ его любитъ до безумія.

Сенюнъ зарарини удеримъ سنكضررین اودەرم возвращу тотъ убытокъ, которой вамъ причинятъ.

Бугюнликъ бизюмъ сынъ بوكونلك بزمسسك вы сего дня у насъ

Генджеликъ беласи дюръ كنجلكبلاسيدر سيدر это надобно приписать молодости.

Эюилелердже уиюръ اويلەلرجە اويودر онъ привыкъ спать до обѣда.

Бютюнъ гедже уиуямадюмъ بوتون كيجە اويوماەدم я не могъ спать всю ночь.

Мирмирладигини ишитдюмъ مرمرلا دیغنی اشتدم я слышалъ что онъ ворчалъ.

Сеилеїе сеилеіе башими агыртди سو سويلیەسويلیەباشمى اغرتدى отъ крику у меня голова заболѣла.

Яринъ деюлъ, олъ биръ гюнъ гитмеіе ніетимъ паръ يارندكل اول بركون كيتمكه نيتم وار я желаю послѣ завтра ѣхать.

Ъу хасталыкъ дортъ тарафаяюлды بوخستەلك دورت طرفه يايلدى эта болѣзнь повсюду распространилась.

Wudgioub neden lazim oldy وجوب ندن لازم اولدی quelle necessité de faire ?

Qhudaï bendé nouaz derguahiné arzi niaz eïledy خدای بنده نواز درگاهنه عرض نیاز ایلدی il à exposé à Dieu ses necessités.

Kazaïé riza gueüstermek قضایه رضا کوسترمک de necessité faire vertu.

Pechin wiren iki wirur پیشین ویرن ایکی ویرر qui donne vite, donne deux fois.

Bir cheï ghaib oloursa, senden bilurum بر شیء غایب اولورسه سندن بلورم s'il se perd quelque chose, je m'en prendrai à vous.

Ana itdighin eïleri sanki bana itmiche oloursyn انکا ایتدکنک ایلکلری سنکه بکا ایتمش اولورسک les services, que vous luy rendrés, je les croiray fait à moy.

Bou bizi helak itdi بو بزی هلاک ایتدی voila la cause de mes malheurs.

Ol olmaïdidiben ichimi bilouridum اول اولمایدی بن ایشمی بلوردم s'il n'y eût été, je sçavois ce que j'avois à faire.

Вюджубъ неденъ лазимъ олды وجوب نه دن لازم اولدى какая нужда это дѣлать?

Хюдаи бенде напазъ дергагине арзи ніязъ эиледы خداى بنده نوازدرکاهنه عرض نياز ايلدى онъ подожился на Бога въ своихъ нуждахъ.

Казаіе риза гюстермекъ قضايه رضا کوسترمك изъ нужды дѣлать добродѣтель.

Пешинъ пиренъ ики пирюръ پيشين ويرن ايکى ويرر кто даетъ скоро, даетъ вдвое.

Биръ шеи гаібъ олурса сенденъ билюрюмъ برشى غايب اولورسه سندن بلورم естьли онъ что потеряетъ, такъ я на тебѣ взыщу.

Ана итдигинъ эиликлери санхи бана итмишъ олурсынъ اکا ايتدکک ايلکلرى سانکه بکا ايتمش اولورسك услуги, которыя вы ему окажете, я почту, какъ будто оныя мнѣ оказаны.

Бу бизи гелакъ итди بو بزى هلاك ايتدى вотъ причина моихъ нещастій.

Олъ олмаяидибенъ ишими билуридюмъ اول اولمايدى بن ايشمى بلوردم естьлибъ не то было, ябъ зналъ что дѣлать.

Sebebsiz tchyghyrmak delilik dur سببسز چاغرمق دليلكدر c'est étre fou, que de crier sans raison.

Vtche saat dourour bir cheï itmegué اوچ ساعت طورور بر شيء ايتمكه il est trois heures à faire une chose.

Ichi gudgi asiladgiak lyk dur ايشى كوجى اصيلجقلقدر il ne pense qu'à la malice.

Delidur d'iiu iaramazlyghiniitizar ider دليدر ديو يرامزلكنى اعتذار ايدر sa folie sert d'excuse à sa mechanceté ?

Soutchini bir ghairisinun uzerine atmak سوچنى بر غيريسنك اوزرينه اتمق jetter la faute sur un autre.

Bou cheïi uzerine aldy بو شيء اوزرينه الدي il s'est charge de cette affaire.

Eli iufka dur الى يوفقه در il n'est pas riche.

SEPTI-

Себебсизъ чыгырмакъ делиликъ дюръ سببسز چاغرمق دلیلکدر дураку прилично кричать безъ причины.

Ючъ саатъ дуруръ биръ шеи итмеге اوچ ساعت طورور بر شیء ایتمکه на это дѣло требуется три часа.

Иши гюджи асиладжякъ лыкъ дюръ ایشی کوجی اصیلجقلقدر онъ только думаетъ о злобѣ.

Делидюръ дію ярамазлыгининтизаръ идеръ دلیدر دیو یرامزلغنی اعتذار ایدر его дурачество служитъ къ извиненію его плутовства.

Сучкни биръ гярисинюнъ юзерине атмакъ سوچی بر غیرینك اوزرینه آتمق ошибку за ошибкою дѣлать.

Бу шеіи юзерине алды بو شیئی اوزرینه آلدی онъ это дѣло на себя взялъ.

Эли юфка дюръ الی یوفقه در онъ небогатъ.

SEPTIEME PARTIE
DES
DIALOGUES.

Evelki Mukialeme اولكى مكالمه 1. Dialogue.

Sabah waktindé ziaret itmek itchun صباح وقتنده زيارت ايتمك ايچون pour faire une visite le Matin.

Aghan nerédé dur اغاك نرده در où est ton maitre?

Bounda dur, soultanum بونده در سلطانم il est ici, monsieur.

Daqhi ouïourmi دخى اويورى dort'il encore?

Qhair, tchelebum oïanikdur خير چلبم اويانقدر non, monsieur, il est eveillé.

Kalkmichemi قالقمشمى est il levé?

Iok, soultanum, daqhi deuchekdé dur يوق سلطانم دخى دوشكده در non, monsieur, il est encore au lit.

Sa-

ЧАСТЬ СЕДЬМАЯ.

о

РАЗГОВОРАХЪ.

Эпелки мюкяллеме اولكى مكالمه I разговоръ.

Сабахъ пактинде зіяретъ итмекъ ичюнъ صباح وقتنده زيارت ايتمك ايچون естьли кто кого хочетъ поутру посѣтить.

Аганъ нереде дюръ آغاڭز نره ده در гдѣ твой господинъ?

Бунда дюръ, султанюмъ بونده در سلطانم онъ здѣсь, государь мой.

Дахи уюрми دخى اويورمى онъ еще почиваетъ?

Хаиръ, челебюмъ, оянкдюръ خير چلبم اويانقدر нѣтъ, государь мой, онъ уже проснулся.

Калкмишеми قالقمشمى всталъ ли онъ?

Іокъ султанюмъ, дахи дешекде дюръ يوق سلطانم دخى دوشكده در нѣтъ, государь мой, онъ еще въ постелѣ.

Sabahynuz qhair ola, ſoultanum صباحكز خير اولا سلطانم je vous ſouhaite le bon jour, monſieur.

Qhoche gueldun tchelebum خوش كلدك چلبم ſoyés le bien venu, monſieur.

Daqhi deuchekde ſynuz دخى دوشكده سكز vous êtes encore au lit.

Dun guedgé guitche iatdum دون كيجه كيچ ياتدم hier au ſoir je me ſuis couché tard.

Aqhcham mandgiaſinden ſonra né icheledunuz اخشام مانجه سندن صكره نه ايشلدكز que fites vous aprés ſoupè?

Sen guitdighin guibi oinamagha bacheladuk سن كيتدككك كبى اوينامغه باشلادق auſſitôt que vous en allâtes, nous commençames à jouer.

Né aſyl oioun oinadunuz نه اصل اويون اوينادكز à quel jeu.

Kimiſi ſatrendge, kimiſi kiaghid, ol birleri dama oinadylar كيميسى شطرنج كيميسى كاغد اول برلرى داما اوينادیلر les uns jouêrent aux echets, les autres aux cartes, & d'autres aux dames.

Kim-

Сабагынюзъ хаиръ ола, султанюмъ صباحکز خیر اولا سلطانم государь мой, я вамъ желаю добраго дня.

Хошъ гелдюнъ челебюмъ خوش کلدک چلبم добро пожаловать государь мой.

Дахи дюшекде сынюзъ دخی دوشکده سکز какъ, вы еще въ постелѣ.

Дюнъ геджъ гинчъ ятдюмъ دون کیجه کیچ یاتدم вчера ввечеру я поздно легъ.

Ахшамъ манджясинзенъ сонра не ишледюнюзъ اخشام طعامندن صکره نه ایشلدکز что вы дѣлали послѣ ужина?

Сенъ гитдигинъ гиби оинамага башладюкъ سن کیتدککی کبی اوینامغه باشلدک какъ скоро вы ушли, мы начали играть.

Не асылъ оюнъ оинадюнюзъ نه اصل اوین اویندکز въ какую игру?

Кимиси шатренджe, кимиси кягидъ, олъ бирлери дама оинадыларъ کیمیسی شطرنج کیمیسی کاغد اول بریلری داما اوینادیلر одни играли въ шахъ, другіе въ карты, а прочіе въ дамки.

Кимъ

Kim aldy oiouni, kim ghaib itdi کیم الدی اوینی کیم غایب ایتدی qui à gagné, qui à perdu?

Bir oioundé on ghrouche aldum بر اویندە اون غروش الدم du premier coup, j'ai gagné dix ecus.

Nekadar zeman oinadunuz نقدر زمان اوینادکز combien de tems jouâtes vous?

Butun guidgé oinaduk بتون کیجه اوینادق nous jouâmes pendant toute la nuit.

Bou kadar guetche kalkdighiné teadgiub itmem بوقدر کیج قالقدیغکنه تعجب ایتمم je ne m'etonne pas si vous vous levés si tard.

Saat katchedé dur ساعت قاچده در quelle heure est ïl.

Guneche doghmouche dur کونش طوغمشدر le soleil est levé.

Guneche kalkmadan ewel seuz wirdiguim ierdé bouloun sam guerek idy کونش قالقمدن اول سوز ویردیکم یرده بولنسم کرک ایدی j'avois donné un rendés vous avant le lever du soleil.

Allaha ismarladuk الله اصمرلادق a Dieu.

Кимъ алды оиуни, кимъ гаибъ итди كيم آلدى اويونى كيم غايب ايتدى кто выигралъ, и кто проигралъ?

Биръ оiунде онъ грушъ алдюмъ بر اويونده اون غروش آلدم въ первой игрѣ я десять ефимковъ выигралъ?

Некадаръ земанъ оинадюнюзъ نقدر زمان اويناديكز какъ долго вы играли?

Бютюнъ гидже оинадюкъ بتون كيجه اويناديق мы играли во всю ночь.

Бука даръ гечь калкдигине теаджюбъ итмемъ بو قدر كيج قالقديغكه تعجب ايتمم я не удивляюсь, что вы такъ поздно встаете.

Саатъ качде дюръ ساعت قاچده در которой часъ.

Гюнешъ догмушъ дюръ كونش طوغمش در солнце уже взошло.

Гюнешъ калимаданъ эпелъ сюзъ пирдигимъ ерде булунсамъ герекъ иды كونش قالقمدن اول سوز ويرديكم يرده بولنسم كرك ايدى мнѣ надлежало быть въ назначенномъ мѣстѣ до восхожденія солнца.

Аллага исмарладюкъ الله اصمرلديق прощайте.

Аллагъ

Allah bilendgé olsoun الله بلنجه اولسون
Dieu vous accompagne.

IKINDGI MUKIALEME ایکنجی مکالمه 2 DIALOGUE.

Guiiinmek uzré کینمك اوزره pour s'habiller.

Bré hou, kimsé warmi بره کو کمسه واری hola, y at'il quelqu'un ?

Lebeik, Soultanum لبیك سلطانم que vous plait'il, Monsieur?

Tez atechiiak, we ton gueiidur. تیز اتشي یق و تون کیدر allons vite, faites du feu, & habillés moi.

Gueumleghimi bana wir كوملکمی بکاویر donnés moi ma chemise.

Issidgiak deiul ایسیجاق دکل elle n'est pas chaude.

Eier ister senuz, isidéim اکر استر سکز اسیده یم si vous souhaités, je la chaufferay.

Iok iok eiu dur یوق یوق ایودر non, non c'est bien.

Tchioraplarimi guetur چورابلرمی کتور apportés moi mes bas.

Kon-

Аллагъ билендже олсунъ الله بلنجه
اولسون Богъ съ вами.

ИКИНДЖИ МЮКЯЛЕМЕ ایکنجی مکالمه РАЗГОВОРЪ 2.

Гюинмекъ юзре گیینمک اوزره о одѣваніи.

Бре гу, биръ кимсе парми برکو بر
کمسه وارمی эй, естьли кто тутъ?

Лебеикъ султанюмъ لبیک سلطانم чего изволите, государь мой?

Тезъ атешиякъ, пе тонъ гейдюръ تیز آتشی یق وتون گیدر розводи поскорѣе огонь, и одѣнъ меня.

Гюмлегими бана пиръ گوملکمی
بکا ویر подай мнѣ мою рубаху.

Иссиджякъ деюлъ اسیجاق دکل она не тепла.

Эіеръ истеръ сенюзъ, исиѕеимъ اگر
استرسکز اسیدهیم естьли изволите, я ее погрѣю

Іокъ іокъ эюдюръ یوق یوق ایودر не надобно, она и такъ хороша.

Чіорапларими гетюръ چورابلرمی گتور принеси мнѣ чулки мои.

Кон-

Kondouralarim kani قونذوره لرم قانی ou ſont mes pantouffles.

Ichetè, ſoultanum ایشته سلطانم les voicy, monſieur.

Ieniſini iſmarlamicheidum guibi یکیسنی اصمرلمش ایدم کبی il me ſemble avoir ordonné, qu'on m'en fiſſe de nouvelles.

Ewet ſultanum, andgiak daqhi biturmemicheler اوت سلطانم انجق دخی بتورمشلر il eſt vray; monſieur; mais on ne les à pas encore faites.

Bou gun guit bakaſyn biturmicheler mi بو کون کیت بقه سن بتورمشلرمی ſouvenez-vous d'aller voir aujourd'huy ſi elles ſont faites.

Kurkumi iepmagha virmiche idum; guetur diler mi? bakaim کورکمی یاپمغه ویرمش ایدم کتوردیلرمی بقه یم j'avois donné ma poliſſe à faire; me l'a-t-on rapportée? Que je la voie.

Eiumi dur? ne derſyn ایومیدر نه دیرسك eſt elle bien faite; qu'en dites vous.

Pek

Кондураларимъ кани قوندورەلرم قانی где мои туфли?

Иште, султанымъ ايشته سلطانم вотъ они, государь мой.

Енисини исмарламишъ идюмъ гиби ينيسنی اصمرلامش ايدم كبی мнѣ кажется, что я приказалъ себѣ новыя сдѣлать.

Эветъ султанымъ, анджякъ дахи битюрмемишлеръ اوت سلطانم انجق دخی بتورمەمشلر это правда, государь мой, только они еще не сдѣланы.

Бу гюнъ гитъ бака сынъ битюрмишлеръ ми بوكون كيت بقەسن بتورمشلرمی не забудь сего дня посмотрѣть, готовы ли они.

Кюркюми япмага пирмишъ идюмъ, гетюрдилеръ ми? Бакаімъ كوركی يابمغه ويرمش ايدم كتوردیلرمی بقەيم я отдалъ себѣ шубу дѣлать, принесли ли ее? Я хочу посмотрѣть.

Эюми дюръ? не дирсынъ ايوميدر نه ديرسڭ хорошо ли сдѣлана? Что вы скажете?

Pek guzel dur, Soultanum, bem sana pek ïakichir. پك كوزل در سلطانم بن سكا پك يقيشير elle est trés bien faite, Monsieur, & elle vous sied fort bien.

Kani kalpaghim قاني قلپغم? ou est mon bonnet?

Tchamachirdgïi gueu rursen diki tchamachirimi gueturſyn. چماشرجى يى كوررسك دى كه چماشريمى كتورسن souvenez vous de dire à la blanchisseuse, si vous la voyés, qu'elle m'apporte mon linge.

Bache uſtuné, ſultanum باش اوستنه سلطانم trés volontiers, Monsieur.

Kanghy esbabini guïerſyn bou gun? قنقى اسبابنى كيرسك بوكون quel habit mettrés vous aujourd'huy?

Dun gueïdiguimi. دونكى يدكمى celui que j'avois hier.

Dun derziié guitdinmi? دون درزى يه كيتدكمى fûtes vous hier chez le tailleur?

Evvet, ſultanum bougunden, euturiſeuz wirdy اوت سلطانم بوكوندن اوتورى سوز ويردى ouy, Monsieur, il l'a promis pour aujourd'huy.

Ka-

Пекъ гюзелъ дюръ, султанымъ, гемъ сана пекъ якиширъ. پك كوزل دور سلطانم هم سكا پك ياقيشير она очень хорошо сдѣлана, и къ вамъ очень пристала.

Каны калпагимъ قنى قلپاغم гдѣ моя шапка?

Чамаширджiи гюрюрсенъ дики чамаширими гетюрсынъ. چماشرجى يى كورر سك ديكه چماشرمى كتورسن естьли увидишь прачку, то скажи ей, чтобъ она принесла мое бѣлье.

Башъ юстюне, султанымъ. باش اوستنه سلطانم очень хорошо, государь мой.

Кангы эсбабини гюiерсынъ бу гюнъ قنقى اسبابكى كيرسك بوكون какое платье сего дня изволите надѣть?

Дюнъ гейдигими دون كيدكمى которое вчерась на мнѣ было.

Дюнъ дерзiе гитдинми دون درزى يه كيتدكمى былъ ли ты вчера у портного?

Эветъ, султанымъ бугюнденъ утюри сюзъ пирды اوت سلطانم بوكوندن اوتورى سوز ويردى былъ, государь мой, онъ обѣщалъ оное принесть сего дня.

Kapouïi tchala ïeurler, bak kim dur قپویی چالیورلربق کیمدر on heurte à la porte, voyez qui c'est.

Derzi dur, sultanum. درزیدر سلطانم Monsieur, c'est le tailleur.

Guelsun itcheru کلسون ایچرو faites le entrer.

Sefa gueldun ousta derzi, espabimi gueturdun mi صفا کلدک اوستہ درزی اسپابمی کتوردکمی soyés le bien venû, maître tailleur apportés vous mon habit?

Ewet, sultanum, gueturdum اوت سلطانم کتوردم oui, Monsieur, je l'ai apporté.

Ben seni beklerdum بن سنی بکلردم je vous attendois.

Vstumé ko bakalum eïu midur اوستمہ قو بقہلم ایو میدر essayéz le moy, que je voie s'il est bien fait.

Inchallah qhochenoud oloursyn انشاالله خوشنود اولورسك j'espere, que vous en serés content.

Bana kyssa gueurunur بکا قصہ کورینور il me paroit trop court.

Ien-

Капуіи чала іерлеръ бакъ кимъ дюръ قپويى چاليورلر بق كيمدر стучится нѣкто у воротъ, посмотри кто тамъ.

Дерзи дюръ султанымъ درزيدر سلطانم это портной, государь мой.

Гелсюнъ ичерю كلسون ايچرو вели ему войти.

Сефа гелдюнъ уста дерзи, эспабими гетюрдюнъ ми صفا كلدك اوسته درزى اسبابمى كتوردكمى добро пожаловать, господинъ портной, принесъ ли ты мое платье?

Эветъ, султанымъ, гетюрдюмъ اوت سلطانم كتوردم принесъ, государь мой.

Бенъ сени беклердюмъ بن سنى بكلردم я тебя дожидался.

Устюме ко бакалюмъ эю мидюръ اوستمه قو باقهلم ايو ميدر надень на меня, чтобъ посмотрѣть хорошо ли сдѣлано.

Иншалла хошенудъ олурсынъ انشاالله خوشنود اولورسكز я надѣюсь, что вы онымъ довольны будете.

Бана кысса гюрюнюръ بكا قصه كورينور оно мнѣ кажется очень коротко.

Ienleri inli deïul-mi ینلری اینلی دکلی les manches, ne sont elles pas trop larges?

Qhair, sultanum, pek eïu dur خیر سلطانم پك ایو در vous me pardonnerez, Monsieur, elles vont fort bien.

Chimdi beuïlé güïurler شمدی بویله کیرلر c'est la mode à presént.

Pek darida neïlemeli پك طاری ده نه ایلەملی aussi de quoy sert de les avoir si etroites.

Qhardgelarina seuzun var-mi? خرجلرینه سوزك واری que dites vous de ma garniture?

Poh ne guzel dur! بوه نه کوزلدر qu'elle est belle!

Cheridin archini katché aldyn? شریدك ارشینن قاچه آلدك combien vous à couté l'aune de ces galons?

Oudgouz, bir ghroucha aldum اوجوز بر غروشه آلدم c'est à bon marché, je l'ai acheté un ecus.

Hisabini gueur déiarin guel aktchiani al. حسابکی کور دیارین کل اقچه کی ال faites votre compte, & venéz demain être paié.

VT-

Іенлери инли деюлъ-ми ینکلری اینلی دکلمی не широкили рукава̀?

Хаиръ, султанымъ, пекъ эюдюръ خیر سلطانم پك ایودور ни какъ нѣтъ, государь мой, весьма изрядны.

Шимди бюиле гюіюрлеръ شمدی بویله کیورلر нынѣ такая мода.

Пекъ дарида неилемели پك طاری ده نه ایشلملی узкіе къ чему служатъ.

Харджеларина созюнъ паръ ми خرجلرینه سوزك وارمی что вы скажете о выкладкѣ?

Похъ не гюзелъ дюръ پوه نه کوزلدر какъ она хороша!

Шеридинъ аршини каче алдынъ شریدك ارشینی قاچه آلدك по чему ты далъ за каждой аршинъ позумента.

Уджузъ, биръ груша алдымъ اوجز بر غروشه آلدم не дорого, по одному ефимку.

Хисабини гюръ деяринъ гелъ акчяни алъ حسابنی کورده یارین کل اقچه یی آل сдѣлай щетъ, и приди завтра за деньгами.

VTCHIVNDGI MVKIALEMÉ

اوچنجی مكالمه 3.me DIALOGVE.

Dostilé dost. دوستلر ايله دوست entre deux amis.

Sababinuz qhaïr ola tchelebum صباحكز خير اولا چلبم je vous souhaite le bon jour, Monsieur.

Qhoche gueldun, sefa gueldun, sultanum خوش كلدك صفا كلدك سلطانم Monsieur, soyés le bien venû.

Mizadgicherifinuz nidgé dur? مزاج شريفكز نيجه در comment vous portés vous.

Chukur; ïa siz nidgê siniz? شكر يا سز نيجه سكز Dieu soit loué, & vous comment vous portés vous?

Tchiokdan seni gueurmedum چوقدن سنی كورمدم il y à long tems, que je ne vous ai veû.

Nerédê idinuz boukadar zeman? نره ده ايدكز بوقدر زمان ou êtiés vous de puis si long tems.

Né sebebden bana guelmedun نه سببدن بكا كلمدك quelle raison vous a empéché de me venir voir?

Sen

Ючюнджи мюкялимъ

اوچنجی مكالمه Разговоръ 3.

Достиле достъ دوستايله دوست между двумя друзьями.

Сабагинюзъ хаиръ ола челебюмъ صباحكز خير اولا چلبم государь мой, здравствуйте.

Хошъ гелдюнъ, сефа гелдюнъ, султанымъ خوش كلدك صفا كلدك سلطانم добро пожаловать, государь мой.

Мизаджишерифинюзъ ниджe дюръ مزاج شريفكز نيجه در какъ вы обрѣтаетесь?

Шюкюръ, я сизъ нидже синизъ شكر يا سز نيجه سكز слава Богу, а вы какъ обрѣтаетесь?

Чіокданъ сени гюрмедюмъ چوقدن سنى كورمدم давно ужѐ я васъ не видалъ.

Нереде идинюзъ букадаръ земанъ نرده ايديكز بوقدر زمان гдѣ вы такъ долго были?

Не себебденъ бана гелмедюнъ نه سببدن بكا كلمدك что вамъ препятствовало ко мнѣ побывать?

Sen beni ounuutdun san dum سن بني اونتدك صاندم j'ai crû que vous m'aviés oublié.

Meazour bouïourun, sultanum. معذور بيوروك سلطانم excusés moi, Monsieur.

Eier istediim kadar hazretlerinizi selamlamagha guelmedum isé, kabahat benum deïul. اكر استديكم قدر حضرتلركزي سلاملمغه كلمدم ايسه قباحت بنم دكل si je ne suis pas venû vous saluer aussi souvent que je l'aurois souhaité, il n'y à pas de ma faute.

Sizé isterdum guelmeïé, andgiak ichim tchiok oldoughindan guelemedum سزه استردم كلمكه انجق ايشم چوق اولدوغندن كلهمدم je souhaitois venir vous voir, mais mes affaires m'ont empeché de m'aquiter de ce devoir.

Ol kadarichelerim waridy ki, sana guelemedum اول قدر ايشلرم وار ايدي كه سكا كلهمدم j'avois tant d'affaires, qu'il ne m'à pas été possible de vous venir voir.

Mouradum war idy مرادم وار ايدي j'avois bonne volonté.

Сенъ бени унутдунъ санъ дымъ سن بنی اونتدك صاندم я ужѐ думалъ, что вы меня позабыли.

Меазуръ буіурюнъ султанюмъ معذور بیورك سلطانم извините меня, государь мой.

Эръ истедіимъ кадаръ газретъ лѣринизи саламламага гелмедюмъ исе, кабахатъ бенюмъ деюлъ اكر ایستدیکم قدر حضرتلرکزی سلاملامغه کلمدم ایسه قباحت بنم دکل что такъ я часто не ходилъ къ вамъ, какъ мнѣ хотѣлось, то не я въ томъ винованъ.

Сизе истердюмъ гелмеіе, анджякъ ишимъ чіокъ олдугиндан гелемедюмъ سزه استردم کلمکه انجق ایشم چوق اولدوغندن کلمدم я желалъ васъ посѣтить, но мои дѣлà мнѣ въ томъ попрепятствовали.

Олъ кадаришелеримъ париды ки, сана гелемедюмъ اولقدر ایشلرم وار ایدی که سکا کلمدم я столько имѣлъ дѣлъ, что не можно было мнѣ къ вамъ притти.

Мурадюмъ паръ иды مرادم وار ایدی я очень желалъ.

Нівтъ

Nïiet dosta ïetichir نيت دوسته يتشر la bonne volonté suffit à un ami.

Sizi sagh selim gueurdughymé sewinurum. سزى صاغ سليم كوردكمده سونورم je me rejouis de vous voir en bonne santé.

Kardachin qhasta dur dïiu ichitdum قرداشك خسته در ديو اشتدم j'ai entendû dire, que vôtre frere étoit malade.

Nidgé dur chimdi? نجه در شمدى comment se porte t'il maintenant?

Chukur allaha, eïudgé dur. شكر الله ايوجه در par la grace de Dieu, il se porte un peu mieux.

Andan euturi pek tasalandum اندن اوتورى پك تصالندم vous ne sçauriés croire, combien cela m'à fait de peine.

Qhastaligui né idy? خستەلكى نه ايدى quelle etoit sa maladie?

Issytma idy استمه ايدى il avoit la fievre tierce.

Ani isytma nekadar zeman toutdy? انى استمه نقدر زمان طوتدى combien de tems l'à-t'-il eû?

Vtche aï. اوچ اى pendant trois mois.

Isty-

Ніетъ доста етиширъ نيت دوسته ايتشير желаніе довольно для пріятеля.

Сизи сагъ селимъ гюрдюгыме сепинюрюмъ سزی صاغ سليم كوردوكمه سويندوم я радуюсь видя васъ въ добромъ здоровьѣ.

Кардашинъ хаста дюръ дію ишитдюмъ قرداشك خسته دير ديو اشتدم я слышалъ, что вашъ братецъ былъ боленъ.

Нидже дюръ шимди نجه دير شمدى а нынѣ онъ какъ обрѣтается?

Шюкюръ аллага, эюдже дюръ شكر الله ايوجه دير благодарю Бога, ему полегче.

Андань отюри пекъ тасаландюмъ اندن اوتورى پك تصلاندم вы едва повѣрите, сколько я объ этомъ сожалѣлъ.

Хасталиги не иды خسته لكى نه ايدى какая была его болѣзнь?

Исытма иды اسيتما ايدى онъ боленъ былъ тридневною лихорадкою.

Ани исытма некадаръ земанъ тутды انى اسيتما نقدر زمان طوتدى какъ долго ее имѣлъ?

Учь аи اوچ آى три мѣсяца.

Исты-

Istymasi daqhi toutaïeurmi? استمه سی دخی طوتیورمی la fievre le prend'il encore?

Bazi kerré. بعضی کرّه quelque fois.

Allah saghlighyni wirsun. الله صاغلغنی ویرسون Dieu lui donne la santé.

Eumrin-uz tchiok olsoun, soultanum. عمریکز چوق اولسون سلطانم je vous remercie, Monsieur.

DEVRDVNDGI MVKIALEME
دوردنجی مکالمه 4.me DIALOGVE.

Kabwé alty itmek uzré قهوه الثی ایتمک اوزره pour dejeûner.

Kabwé altyié bazir bir chein ïok-mi. قهوه الثی یا حاضر بر شیلک یوقمی avés vous quelque chose de prêt pour le dêjeuner?

Né istersynuz, soultanum. نه استرسکز سلطانم que souhaités vous, Monsieur.

Kouzi eti ïok-mi dur. قوزی اتی یوقمی در n'avés vous point de l'agneau?

Iok dur, soultanum. andgiak soudgiouk ilé oufak beurek war dur. یوقدر سلطانم انجق سجوق ایله اوفق بورک وار در non, Mon-

Истымасидахи тутаюрми اسمسنده‌ی طوتيورمی имѣетъ ли онъ ее еще?

Бязи керре بعضی کره бываетъ иногда.

Алла саглигынъ пирсюнъ الله صاغلغن ویرسون дай Богъ ему здоровье.

Умрин-юзъ чіокъ олсунъ султанымъ عمرکز چوق اولسون سلطانم я вамъ благодарствую, государь мой.

ДЕЮРДЮНДЖИ МЮКЯЛИМЪ РАЗГОВОРЪ 4. دوردنجی مکالمه

Кагпе алты иттмекъ узре قهوه آلتی ایتمک اوزره о завтракѣ.

Кагпе алтые хазырь биръ шеинъ іокъ ми قهوه آلتی یا حاضر بر شيك يوقمی нѣтъ ли увасъ въ готовности чего нибудь позавтракать?

Не истерсынюзъ, султанымъ. نه استرسکز سلطانم чего вы изволите, государь мой.

Кюза эти іокъ ми дюръ قوزی اتی یوقمیدر не имѣете ли вы ягнятины.

Іокъ дюръ, султанымъ, анджякъ суджукъ иле уфакъ бюрекъ паръ дюръ يوقدر سلطانم انجق سجوق ايله اوفق بورك واردر нѣтъ, госу-

Monſieur, il n'y en à point, mais il y à des ſauciſſes, avec des petit pâtés.

Pek eïu, war charab tchek, we ſooutmagha ko پك ايووار شراب چك وصوتمغه قو c'eſt bien, allés tirer du vin, & mettés le au froid.

Doſtoun birigueluh benum ilé kahwé alty idedgek دوستك برى كلوب بنم ايله قهوه الى ايده جك vn de mes amis doit venir dêjeuner avec moi.

Tchelebum, mehellindé gueldun چلبم مهلنده كلدك Monſieur, vous venes tout à propos.

Her cheïi hazir itditiieurdum هرشى حاضر ايتدريورديم je faiſois preparer toute choſe.

Tiz ſofraii kouroun تيز سفره يى قورك allons vite, mettés la table.

Tepſileri, tchatallari, kachiklari bitchakleri, guetur تپسيلرى چتاللرى قشقلرى بچاقلرى كتور apportés les aſſiettes, les fourchettes, les cuilleres & les couteaux.

Teklif ſiz oloun, ſultanum تكليفسز اولوك سلطانم allons, Monſieur, ſans façon.

Chou

государь мой, а есть у меня сосиски, и маленькіе пирожки.

Пекею, пар шарабъ чекъ пе соутмагако پك ايو وار شراب چك وصو تمغقو изрядно; поди, принеси вино, и поставь его въ стужу.

Достунъ биригелюбъ бенюмъ иле капе алты иделжекъ دوستك برى كلوب بنم ايله قهوه التى ايدجك один изъ моихъ пріятелей непремѣнно придетъ ко мнѣ завтракать.

Челебюмъ, мегаллинде гелдюнъ چلبم محلنده كلدك государь мой, вы очень кстати пришли.

Герь шеiи хазирь итдитiюрдюмъ هر شى حاضر ايتديردم я все пріуготовилъ.

Тизъ софраiи курунъ تيز سفره يى قورك поскорѣе накрывай столъ.

Тепсилери, чаталлари, кашикляри, вычаклери, гетюрь تپسيلرى چتاللرى قاشقلرى بچاقلرى كتور подай тарѣлки, ножи, вилки и ложки.

Текли фсизъ олунъ султанымъ تكليفسز اولوك سلطانم прошу, государь мой, безъ церемоніи.

Chou ouf ak beureklerden, daqhi issyd ak iken ïeienuz شو اوفق بوركلردن دخى اسيجاق ايكن ييكز mangéz de ce petits pâtés, tandis qui sont chauds.

Pek eïu durlar; andgiak bir az ziïadé pichemiche پك ايو درلر انجق بر از زياده پشمش ils sont fort biens; mais ils sont tant soit peu trop cuits.

Bakalum charab eïu-mi dur بقلوم شراب ايومي در voyons, si le vin est bon.

Vir itcheim وير اچه يم donnéz moy à boire.

Echekinguizé, suoltanum. اشقكزه سلطانم à vôtre santé, Monsieur.

Afietler olsoun, tchelebum. عافيتلر اولسون چلبم je vous remercie, Monsieur.

Ne assyl charab dur bou? نه اصل شراب در بو quel vin est cela?

Chimdi bakar syn; doldur aghaïa. شمدى بقرسك طولدر اغايه vous le gouteréz; donnéz à boire à Monsieur.

Dur bir para ïeim. طور بر پاره ييم attendéz, que j'aïe mangé un morceau.

Soudg'

Шу уфакъ бюреклерденъ, дахи исыджакъ икенъ сенюзъ شو اوفق بورکلردن دخی اسیجاق ایکن ییڭز покушайте этихъ пирожковъ, пока еще они горячи.

Пекъ эю дюрлеръ; анджякъ биръ азъ зіаде пишмишъ پك ایودرلر انجق بر از زیاده پشمش они весьма изрядны; но нѣсколько переварены.

Бакалюмъ шарабъ эю мидюръ بقالوم شراب ایومیدر отвѣдаемъ вина, хорошо ли оно.

Виръ ичеимъ ویر اچه یم подайте мнѣ пить.

Ашекингюзе султанымъ. عشقکزه سلطانم за ваше здоровье, государь мой.

Афіетлеръ олсунъ, челебюмъ عافیتلر اولسون چلبم благодарствую, государь мой.

Неасылъ шарабъ дюръ бу نه اصل شراب دربو какое это вино?

Шимди бакаръ сынъ; долдюръ агая شمدی بقرسڭ طولدر اغایه вы откушаете, дайте этому господину выпить.

Дуръ биръ пара еимъ طور بر پاره ییم подождите, пока я съѣмъ кусокъ.

Soudgiokleri guetur. سجوقلرى كتور apportèz les ſauciſſes.

Abaia bir tepſiwir اغايه بر تپسى وير donnéz une aſſiette à Monſieur.

Chou ſoudgioukler den iè شو سجوقلردن يى prenéz de ces ſauciſſes.

Chimdi doldur, itchéim شمدى طولدر اچيم donnéz moy à boire à cette heure.

Echekigné agham. عشقكه اغام a vôtre ſanté, Monſieur.

Afietler ola, ſoultanum. عافيتلر اولا سلطانم bon prou vous faſſe, Monſieur.

Né derſyn? eïu mi dur? نه ديرسك ايو ميدر qu'en dites vous? Eſt il bon?

Pek eïu dur. پك ايودر il eſt excellent.

Tchelebi kardachinuz euté gun boundan itchedi, we pek beïendi. چلبى قرداشكز اوته كون بوندن اچدى وپك بكندى Monſieur vôtre frére en à bû l'autre jour, & il en à été fort content.

Syghyr dilini dilerſeniz guetureim. صغور ديلنى ديلرسكز كتوره يم ſouhaités vous que j'apporte la langue de boêuf?

Gue-

Суджсуклери гетюрь سجوقلري كتور
подай сосиски.

Агая бирь тепси вирь آغايه بر تپسي وير
подай этому господину тарѣлку.

Шу суджіукь лердень іе شو سجوقلردن
يي возьмите изъ этихъ сосисокъ.

Шимди долдюрь ичеимь شمدي طولدر
ايچيم дай мнѣ теперь пить.

Эшкигне агамь عشقكه آغام за ваше
здоровье, государь мой.

Афіетлерь ола, сюлтанюмь عافيتلر
اوله سلطانم во здравіе, государь мой.

Недерсынь? Эюми дюрь نه ديرسڭ ايو
ميدر какъ вамъ кажется оно? Хорошо ли?

Пекь эюдюрь پك ايودر весьма изрядно.

Челеби кардашинюзь утегюнь бундань, ичди пе пекь бегенди چلبي قرداشكز
اوتكون بوندن ايچدي بو پك بكندي братецъ
вашъ третьяго дня пилъ то же вино,
и очень ему показалось.

Сыгырьдили ни дилерсенизь гетюреимь صغر ديلني ديلرسكز كتوره يم хочете
ли вы бычачьего языка, я принесу.

Ге-

Guetur, tchelebi andan bir lokma ïe isyn كتور چلبی اندن بر لقمه ییسون apportéz, que Monsieur en goute un morceau.

Bou dili beïenmediniz zahir? بو دیلی بکنمدکز ظاهر cette langue ne vous plait pas appartemment?

Qhair, soultanum, ïedum. خیر سلطانم ییدم vous me pardonnerès, Monsieur, j'en ay mangé.

Doldur bir daqhi itchelum. طولدر بر دخی ایچه لوم beuvons encore un coup.

Ben chimidi itchedum. بن شمدی ایچدم je viens de boire.

Bir cheï iemeieursyn. برشیء ییمیورسکز vous ne mangez rien.

Ol kadar iedum ki deimédé ki eüilé mandgiasini ieié bilem. اولقدر ییدم که دیمکده که اویله مانجاسنی ییه بلم j'ai tant mangé, que je ne crois pas pouvoir diner.

Latifé idersynuz; hitche bir cheï iemediniz. لطیفه ایدرسکز هیچ برشی ییمدیکز vous vous mocquéz, vous n'avez rien mangé.

Guer-

Гетюрь, челеби андань бирь локма іе сынь. كتور چلبى اندن بر لقمه ييسون принеси кусокъ отвѣдать этому господину.

Бу дили беіенмединизь загирь? بو دلى بكنمدكز ظاهر какъ видно вамъ этотъ языкъ не кажется?

Хаирь, султаиюмь, едюмь. خير سلطانم يدم вы извините меня, государь мой, я довольно съѣлъ.

Долдюрь бирь дахи ичлюмь طولدر بر دخى اچلوم выпьемъ еще по одной.

Бень шимди ичдюмь بن شمدى اچدم я лишъ теперь пилъ.

Бирь шеи емеюрсынь برشى يميورسن вы ничего не кушаете.

Оль кадарь едюмь ки деимеде ки еиле манджясини ее билемь اول قدر يدم كه ديمه ده كه اويله مانجه سنى ييه بلم я столько ѣлъ, что думаю, мнѣ не можно будетъ обѣдать.

Латифе идерсынюзь гичь бирь шеи емединизь لطيفه ايدرسكز هيچ برشى يمديكز вы шутите; а напротивъ того вы ничего не ѣли.

Гер-

Guertchek sizé laik bir chei iogh idy. كرچك سزه لايق برشى يوغيدى il est vray, qu'il n'y avoit rien, qui fût digne de vous.

Qhair, effendim; her cheï ziiadési ile beiendum. خير افندم هرشىء زياده سيله بكندم excusez, tout étoit à mon goût.

Neredgeié? نرهجكه où allez vous?

Ne pek ewetlersyn, bir az daqhi otourun, ialwaririm sizé. نه پك اوتلرسن بر از داخى اوتورك يلواريرم سزه vous vous pressez bien, assoyéz vous encore, un peu, je vous prie.

Kardachim beni iakyn bir baghtchêdé bekleieur. قرداشم بنى يقين بر باغچه ده بكليور mon frére m'attend dans un jardin ici prés.

Dour, beraber guideriz. طور برابر كيده رز attendez, nous irons ensemble.

BECHINDGI MVKIALEME بشنجى مكالمه 5.me DIALOGVE.

Baghtché uzré باغچه اوزره Du jardin.

Né tchiok eilendinuz aghaler. نه چوق اكلندكز اغالر vous vous faites bien attendre, messieurs.

Bache

Герчекъ сизе лаикъ биръ шеи іогъ иды كرچك سزه لايق بر شي يوغيدي это правда, для васъ не было приличнаго кушанья.

Хаиръ, эффендимъ; геръ шеіи зіяде-сіиле беіендюмъ. خير افندم هر شي زياده سيله بكندم никакъ, мнѣ все было по вкусу.

Нереджвіе? نرهجكه куда вы идете?

Непекъ эпетлерсынъ, биръ азъ дахи отурюнъ, яляриримъ сизе. نه پكك اوتلر سن بر از دخي اوتورك يلواريرم سزه что вы такъ спѣшите, посидите еще немножко, я васъ прошу.

Кардашимъ бени якынъ биръ багчеде беклеюръ. قرداشم بني يقين بر باغچه ده بكليور братъ мой не далеко отсюда въ одномъ саду меня дожидается.

Дуръ, ерабѣръ гидеризъ طور برابر كيدرز постойте, мы вмѣстѣ пойдемъ.

БЕШИНДЖИ МУКЯЛИМЪ.

بشنجي مكالمه РАЗГОВОРЪ 5.

Багче узре. باغچه اوزره о садѣ.

Не чіокъ эилендинюзъ агалеръ. نه چوق اكلنديكز اغالر вы долго медлите, господа.

Boche bochouna deiul idy, tchelebinun ewindé bir eiu kahwé alty bouldum. بوش بوشنه دكل ايدى چلبينك اونده بر ايو قهوه آلتى بولدم je n'ai pas perdu mon tems, j'ai trouvé un tres bon dejeûner chez Monſieur.

Iazyk ki ſenda benum ilé guelmedun. يازق كه سنده بنم ايله كلمدك je ſuis faché, que vous ne ſoyés pas venu avec moi.

Iki ſaatdan beru ſeni bourada Aqhmed agha ilé bekleridum. ايكى ساعتدن برو سنى بوراده احمد اغا ايله بكلردم il y à deux heures, que je vous attendois ici avec Monſieur Aqhmed.

Ia Aqhmed agha nerédé dur? يا احمد اغا نرده در où eſt donc, Monſieur Aqhmed?

Sizé ſelami war, andgiak bir ſyklet ichi zouhour itdiguinden, ſizi daqhi ziiadé bekle iemedy. سزه سلامى وار انجق بر ثقلت ايشى ظهور ايتدكيندن سزى دخى زياده بكليهمدى il m'à chargé de vous faire ſes excuſes, mais qu'une affaire, qu'il a, l'empechoit de vous attendre plus long tems.

Bir

Бошъ бошуна деюлъ иды, челебинюнъ эпинде биръ эю кагпе алты булдюмъ بوش
بوشنه دكل ايدى چلبنڭ اوينده بر ايو قهوه آلتى
بولدم я не потерялъ понапрасну времени: понеже я у сего господина преизрядно позавтракалъ.

Языкъ ки сенда бенюмъ иле гелмедюнъ. يازق كه سنده بنم ايله كلمدڭ сожалѣю, что и вы ко мнѣ не пришли.

Ики саатданъ берю сени бурада Ахмедъ ага иле беклеридюмъ ايكى ساعتدن
برو سنى بوراده احمد اغا ايله بكلردم ужѐ два часа, какъ я васъ дожидался съ господиномъ Ахмедомъ.

Я Ахмедъ ага нереде дюръ? يا احمد
اغا نره ده در гдѣжъ, господинъ Ахмедъ.

Сизе селами паръ, анджякъ биръ, сыклетъ иши зугуръ, итдигюинденъ, сизи дахи зiяде бекле емеды. سزه سلامى وار
انجق بر ثقلت ايشى ظهور ايتدكندن سزى دخى
زياده بكلمدى онъ меня просилъ, его передъ вами извинить, что нѣкоторое дѣло попрепятствовало ему долѣе васъ дожидаться.

Биръ

Bir pek eiu adem dur. بر پك ايو آدمدر c'est un fort honnete homme.

Iazyk ki ben anun ilê gueuruchêmedum. يازق كه بن انكله كوروشمدم je suis faché de ne l'avoir pas rencontré.

Hei kardacheler, bou baghtchêeiê seuzunuz warmi? beiendinuz mi? هى قرداشلر بو باغچه يه سوزكز وارمى بكندكزمى he bien, messieurs, que dites vous de ce jardin? vous plait'il?

Her durlu aghadgeden, we tchitchekden, we meiweden boulounur. هر درلو اغاجدن و چچكدن و ميوه دن بولنور on y voit toutes sortes d'arbres, de fleurs, & de fruits.

Guezinêdgek ierleri pek guzel durlar. كزنه جك يرلرى پك كوزلدرلر ces allées sont charmantes.

Chou tchitchekligui pek beiendum. شو چچكلكى پك بكندم le parterre des fleurs me plait beaucoup.

Touroundge aghadgeleri neredê dur. تورنج اغاجلرى نرده در ou est l'orangerie?

Icheté

Биръ пекъ эю адемъ дюръ. بر پك ایو آدمدر это пречестной человѣкъ.

Языкъ ки бенъ анюнъ иле гюрюшемедюмъ یازق کہ بن آنکلہ کورشہ مدم я сожалѣю, что съ нимъ не видался.

Геи кардашелеръ, бу багчее сезюнюзъ пармы? беіендинюзми? هی قرداشلر بو باغچہیہ سوزکز وارمی بکندکزمی что скажете о семъ садѣ? Нравится ли онъ вамъ?

Геръ дюрлю агаджеденъ, пе чичекденъ, пе меиведенъ бу лунюръ. هر دورلو آغاجدن و چچکدن و میوه دن بولنور здѣсь находятся всякихъ сортовъ дерева, цвѣты и плоды.

Гезинеджекъ ерлери пекъ гюзель дюрларъ. کزنجك یرلری پك کوزلدرلر сіи аллеи пріятны.

Шу чичеклиги пекъ беендюмъ. شو چچکلکی پك بکندم этотъ цвѣтникъ мнѣ очень нравится.

Турундже агаджелери нереде дюръ? طورنج آغاجلری نره ده در гдѣ оранжерея?

Иште

Ichеté chou ianadé dur. ایشته شو یکا دور la voici de ce côté cy.

Doghrou ſeuilemeli beuilé guzel baghtche kit boulounur. طوغروسویلملی بویله گوزل باغچه قط بولنور il faut l'avouer, il ne ſe trouve guerre de jardin auſſi joli, que celui-ci.

Bou zemandé ſeir pek eiu dur بو زمانده سیر پك ایو دور dans la ſaiſon, où nous ſommes, la promenade eſt ſalutare.

Iarin guené guelur bir zewk ſureriz. یارن کنه گلور بر ذوق سوره رز demain nous reviendrons pour nous y divertir.

Aqhmed agha ii bilé alyrum. احمد اغایی بیله الورم j'ameneray avec moi Monſieur Aqhmed.

Sizum bounda boulounadgiaghin - izi ichidirſa ſewiné ſewiné guelur; we bilurum ki ana qhaber wirmeſem, darylur. سزك بونده بولنه جغکزی اشدرسه سونه سونه کلور و بلورم که انا خبر ویرمسم طاریلور lorsqu'il ſçaura, que vous devez vous trouver ici, il viendra avec plaiſir. Il feroit même

Иште шу янаде дюрЪ. ایشته شو یانده دور вотъ на этой сторонѣ.

Догру сеилемели беиле гюзелЪ багчекытЪ булунюрЪ. طوغرو سویلملی بویله کوزل باغچه بولنور надобно признаться, что рѣдко такой изрядной садъ сыщется, какъ этотъ.

Бу земанде сеирЪ пекЪ эю дюрЪ. بو زمانده سیر پک ایو دور въ такую погоду, какую мы теперь имѣемъ, проходка очень здорова.

ЯринЪ гене гелюрЪ бирЪ зепкЪ сюреризЪ. یارین کنه کلورز بر ذوق سورورز завтра мы опять сюда придемъ прогуливаться.

АхмедЪ ага ии биле алырюмЪ. احمد اغایی بیله الورم я приведу съ собою господина Ахмеда.

СизюнЪ бунда булунаджягинЪ изи ишидирЪ сепинЪ сепине гелюрЪ; пе билюрюмЪ ки ана хаберЪ пирмесемЪ дарылюрЪ سزک بونده بولنه جغکزی اشتدرسه سونه سونه کلور نه بیلورم که اکا خبر ویرمسم طاریلور естьли онъ узнаетъ, что вы здѣсь будете, то онъ съ радостїю придетъ, да онъ

и

même faché, si je ne pas l'auertissois pas.

Allaha ismarladuk aghaler. الله اصمرلادق اغالر vôtre serviteur, messieurs.

Allah bilendgê olsoun. الله بيلنجه اولسون Dieu vous accompagne.

ALTINDGI MVKIALEME التنجى مكالمه 6.me DIALOGVE.

Oioun oinamak uzré. اوين اوينمق ازره Pour jouer.

Qhoche gueldun Mustapha Agha. خوش كلدك مصطفى اغا soyéz le bien venû, Monsieur Moustapha.

Qhoche boulduk, soultanum. خوش بولدق سلطانم soyéz le bien trouvé, Monsieur.

Aqhmed Agha bilé midur? احمد اغا بيله ميدر aves vous amené avec vous Monsieur Aqhmed.

Ichetê gueliieur. ايشته كليور le voicy qui vient.

Sabahynuz qhair ola Aqhmed agha. صباحكز خير اولا احمد اغا Monsieur Aqhmed, je vous souhaite le bon jour.

Aky-

сожалѣть будешь, естьли я ему о томъ не дамъ знать.

Аллага исмарладюкъ агалеръ. الله اصمرلدك آغالر слуга покорный, государь мой.

Алла билендже олсунъ. الله بيلنجه اولسون Богъ съ вами.

АЛТИНДЖИ МЮКЯЛЕМЕ التنجى مكالمه РАЗГОВОРЪ 6.

Оюнъ оинамакъ юзре. اويون اوينامق اوزره о игрѣ.

Хошъ гелдюнъ мюстафа ага. خوش كلدك مصطفى آغا добро пожаловать, господинъ мустафа.

Хошъ булдюкъ султанымъ. خوش بولدق سلطانم здравствуйте, государь мой.

Ахмедъ ага билемидюръ? احمد آغا بيلهميدر съ вами господинъ Ахмедъ?

Ишьте гелiюръ. ايشته كليور вотъ онъ идетъ.

Сабахынюзъ хаиръ ола Ахмедъ ага صباحكز خير اولا احمد آغا господинъ Ахмедъ, желаю вамъ добраго дня.

Akybetun-uz qhaïr ola soultanum. عاقبتكز خير اولا سلطانم bon jour Monsieur.

Dun dostlar sizi pek arzulediler. دون دوستلر سزی پك آرزولدیلر hier vos amis vous souhaitoient passionnément.

Size we anlara zïiadé memnoun oldoum. سزه و انلره زیاده ممنون اولدم je leur suis fort obligé aussi bien qu'à vous, Monsieur.

Bou gun kanda durlar. بو کون قنده درلر où sont ils donc aujourd'huy?

Chimdi guelurler. شمدی کلورلر ils viendront toute à l'heure.

Anlar guelindgé ïedek biz bir oioun oinaialum. انلر کلنجیه دك بز بر اویون اوینیه لم en attendant, qu'ils viennent, jouons une partie.

Pek eïu, soultanum, oinaialum. پك ایو سلطانم اوینیه لم tres volontiers, Monsieur, jouons.

Kiagbid guetourun bakalum kim taksim ider. كاغد كتورك بقلوم کیم تقسیم ایدر don-

Акыбетюнюзъ хаиръ ола султанымъ عاقبتكز خير اولا سلطانم здравствуйте, государь мой.

Дюнъ достларъ сизи пекъ арзуледилеръ دون دوستلر سزی پك آرزوله‌دیلر вчера ваши пріятели васъ пристрастно желали видѣть.

Сизе пе анлара зіяде мемнунъ олдумъ. سزه وانلره زیاده ممنون اولدم я имъ за то весьма обязанъ, также и вамъ, государъ мой.

Бу гюнъ канда дюрларъ. بو كون قنده دورلر гдѣ же они сего дня?

Шимди гелюрлеръ. شمدی كلورلر они сей часъ придутъ.

Анларъ гелиндже іедекъ бизъ биръ оіунъ оинаялюмъ. انلر كلنجه دك بز براوین اوینیالوم пока они придутъ, то мы между тѣмъ съиграемъ.

Пекъ эю, султанымъ, оинаялюмъ. پك اییو سلطانم اوینیالوم съ великою охотою, государь мой.

Кягидъ гетурюнъ бакалюмъ кимъ таксимъ идеръ. كاغد كتورك بقلوم كیم تقسیم ایدر

donnez nous de cartes, voyons, qui fera.

Ben idedgeguim. بن ایدجکم c'eſt à moy à faire.

Qhair ſoultanum, ben idedgeguim. خیر سلطانم بن ایدچکم Monſieur, vous me pardonneréz, c'eſt à moy.

Kiaghidleri bir eïu karichedur. کاغدلری بر ایو قارشدر mêlés bien les cartes.

Kes ſultanum. کس سلطانم coupés, Monſieur.

Ne fena kiaghidierim war! نه فنا کاغدلرم وار ô le mauvais jeu, que j'ai!

Dediguin kadar fena deiul. دیدیکک قدر فنا دکل vous ne l'avez pas ſi mouvais, que vous le dites.

Al dgianim. ال جانم prenez, Monſieur.

Sizé pek guzel kiaghid guelmiche. سزه پك کوزل کاغد کلمش vous avez le plus beau jeu du monde.

Bir eïu kiaghidim iok. بر ایو کاغدم یوق e n'ai pas une ſeule carte, qui ſoit bonne.

Oiunda

ایدم подай намъ карты, увидимъ, кому раздавать.

Бенъ иделже гимъ. بن ایدجکم мнѣ раздавать.

Хаиръ, султанымъ, бенъ иделжегимъ. خیر سلطانم بن ایدجکم никакъ нѣтъ государь мой, мнѣ надобно.

Кягидлери биръ эю карищдюръ. كا
غدلری بر ایو قارشدر смѣшайте хорошенько карты.

Кесъ султанымъ. کس سلطانم снимайте, государь мой.

Не фена кягидлеримъ паръ! نه فنا
كاغدلرم وار о какъ худа моя игра!

Дедигинъ кадаръ фена деюлъ.
دیدیککز قدر فنا دکل она не такъ худа какъ вы объ ней говорите.

Аль джянимъ. ال جانم прiимайте, государь мой.

Сизе пекъ гюзель кягидъ гелмишъ.
سزه پک کوزل کاغد کلمش ваша весьма изрядная игра.

Биръ эю кягидимъ iокъ. بر ایو کاغدم
یوق я ниодной карты хорошой не имѣю.

Oiunda ſenun baqhtun atchik dur. اوینده سنک بختک اچیقدر vous étes heureux dans le jeu.

Deimdi oumoudini kes mé. دیمدی امیدیکی کسمه courage, Monſieur, ne vous deſeſperez pas.

Qhair beuilé kiagbid ilé ſenun ilé bacha tchi kylmaz. خیر بویله کاغد ایله سنک ایله باشه چقلمز non, il n'y à pas moyen de tenir contre vous avec un ſi mauvais jeu.

Belki bou oiounda baqhtun atchila. بلکه بو اوینده بختک اچیله peutetre ſerez vous plus heureux cette fois-ci.

Bir oioun daqhi oinaialum, agha. بر اوین دخی اوینیالوم اغا allons, Monſieur vôtre revanche.

Qhair bou gun ietichir oinaduk. خیر بوکون یتیشر اویندق non, Monſieur, en voici aſſez pour aujourd'huy.

IEDIN-

Оюнда сенюнъ бахтюнъ ачикъ дюръ. اوینده سنك بختك آچیقدر вы щастливы въ игрѣ.

Деимди умудини кесъ ме. دیمدی امیدینی کسمه سلطانم посмѣлѣе будьте, государь мой, не отчаявайтесь.

Хаиръ бенле кягидъ иле сенюнъ иле баша чи кылмазъ. خیر بو ویله کاغد ایله سنك ایله باشه چیقلماز никакъ; нѣтъ способу устоять противу васъ съ такою худою игрою.

Бглки бу оюнда бахтюнъ ачила. بلکه بو اوینده بختکز آچیله можетъ быть вы за этимъ разомъ щастливѣе будете.

Бирь оіунъ дахи оинаялюмъ, ага. بر اویون دخی اوینیالوم آغا мой, ну, государь, отмщевайте.

Хаиръ бу гюнъ іетиширъ оинадюкъ. خیر بو کون یتشر اوینادق нѣтъ, государь мой, довольно сего дня.

IEDINDGI MVKIALEME
یدنجی مکالمه 7.me DIALOGVE.

Iki doſt araſinda. ایکی دوست ارسنده entre deux amis.

Agha ſizi bir kimſé iſteior. اغاسزی بر کمسه استیور Monſieur, une perſonne vous demande.

Seüilé guelſyn itcheri. سویله کلسون ایچری faites la entrer.

Sabahynuz qhaïr ola. صباحکز خیر اولا bon jour, Monſieur.

Akibetunuz qhaïr ola. عاقبتکز خیر اولا vôtre ſerviteur, Monſieur.

Aghaïé bir iskemli guetur. اغایه بر اسکملی کتور apportés un ſiége à Monſieur.

Lazim deïul. لازم دکل je n'en ai pas beſoin.

Meazour ola, bounda tchiok eïlenemem. معذور اولا بونده چوق اکلنه مم excuſés moi, je ne puis pas m'arrêter long tems ici.

Chounda ïakyn bir doſtun zïiaretiné guitſem guerek. شونده یقین بر دوستك زیارتنه کیتسم کرك il faut que j'aille rendre une viſite à un de mes amis ici proche.

Né

ЕДИНДЖИ МЮКЯЛЕМЕ
يدنجى مكالمه РАЗГОВОРЪ 7.

Ики достъ арасинда. ايكى دوست آراسنده между двумя пріятелями.

Ага сизи биръ кимсе истеiоръ. آغا سزى بر كمسه استيور государь мой, нѣкто васъ спрашиваетъ.

Сюиле гелсынъ ичери. سويله كلسون ايچرى проси его.

Сабагынюзъ хаиръ ола. صباحكز خير اوله здравствуйте государь мой.

Акибетюнюзъ хаиръ ола عاقبتكز خير اوله слуга вашъ, государь мой.

Агаiе биръ искемли гетюръ. آغايه بر اسكملى كتور подай стулъ.

Лазимъ деюлъ. لازم دكل ненадобно.

Меазуръ ола, бунда чіокъ эиленемемъ. معذور اوله بونده چوق اكلنمم извините меня, что я здѣсь долго мешкать не могу.

Шунда якынъ биръ достюнъ зияретине гитсемъ герекъ. شونده يقين بر دوستمك زيارتنه كتسم كرك мнѣ надобно посѣтить одного моего друга не далеко отсюда.

Né pek ewetlersyn, bir az otour, bir tatlu mousahibet idelum. نه پك ايوتلرسك بر از اوتور بر طاتلو مصاحبت ايده لوم vous êtes bien pressé, assoyés vous un moment, que nous puissions parler ensemble.

Nidgesynuz soultanum. نيجه سكز سلطانم comment se porte Monsieur.

Eiu qhoche, soultanum, qhatyrin-uzi sormagha gueldum. ايو خوش سلطانم خاطركزى صورمغه كلدم forte bien, Monsieur. Je suis venu ici pour sçavoir l'êtat de vôtre santé.

Allah razi ola, soultanum, allah eumrun-uzi tchiok eïléié. الله راضى اوله سلطانم الله عمركزى چوق ايليه je vous suis fort obligé, Monsieur, Dieu vous donne une longue vie.

Bir qhaberin iokmi? بر خبرك يوقمى ne sçavez vous point quelques nouvelles?

Hitche iokdur belkim sizdé ieni qhaber ler war dur. هيچ يوقدر بلكه سزده يكى خبرلر واردر je n'en sçay point du tout. Peutêtre en sçaurés vous quelqu'une.

Filan

Не пекъ эпетлерсынъ, биръ азъ отуръ, биръ татлу мусагибетъ иделюмъ. نه بك ايوتلرسك بر از اوتور بر طتلو مصاحبت ايده لوم что вы такъ спѣшите, посидите хотя не много, и поговорите со мною.

Ниджесынюзъ султанымъ. نيجه سكز سلطانم какъ обрѣтаетесь, государь мой.

Эю хошъ султанымъ, хатырынызи сормага гелдюмъ. ايو خوش سلطانم خاطركزى صورمغه كلدم очень хорошо, государь мой; я сюда пришелъ извѣститься о вашемъ здравіи.

Алла рази ола, султанымъ, алла емрюнь-юзи чіокъ эилеіе. الله راضى اوله سلطانم الله عمركزى چوق ايليه я вамъ весьма обязанъ, государь мой, дай Богъ вамъ долгую жизнь.

Биръ хаберинъ іокми? بر خبرك يوقمى не знаете ли вы чегонибудь новенькаго?

Гичъ іокдюръ белкимъ сизде ени хаберлеръ паръ дюръ. هيچ يوقدر بلكم سزده يكي خبرلر واردر я ничего не знаю. Можетъ быть вы чтонибудь знаете.

Филанъ

Filan pacha meazoul olmiche dediler. فلان پاشا معزول اولمش دديلر on dit que N. Pacha à été deposé de son gouvernement.

Deïmedé, zira vizirin gueuzundê dur; we asker ani sewer. دكلده زيرا وزيرك كوزنده در وعسكر اني سور je ne le crois pas; car il est bien venû chez le vizir, & il est aimé des soldats.

Bir pek eïu adem dur, akylli dur, dgieumerd dur. بر پك ايو ادم در عقللي در جومرد در c'est un très honnête homme, un tres bel esprit, & il est liberal.

Kimseié zarari dokounmaz, we hepsinun eiüini ister. كمسه يه ضرري طوقنمز وهپسينك ايلكني استر il ne nuit à personne, & fait du bien à tout le monde.

Fakirlerin babasi dur, we soutchesouzlerin kourtaridgisi dur. فقيرلرك باباسيدر وصوچسزلرك قورتاريجيسيدر il est le pere des pauvres, & le protecteur des innocens.

Anun meazoul oldoughi tchiok adama zarar guetourur. انك معزول اولدوغي چوق ادمه

Филанъ паша меазулъ олмишъ дедилеръ. فلان پاشا معزول اولمش دديلر говорятъ, что паша N. отъ своего губернаторства отставленъ.

Деимеде зира визиринъ гезюнде дюръ пе аскеръ ани северъ; ديمه ده زيرا وزيرك كوزنده در وعسكر انی سور этому я не поверю, потому что его жалуетъ верховной визирь, и его солдаты любятъ.

Биръ пекъ єю адемъ дюръ, акыллы дюръ, джумердъ дюръ. بر پك ايو آدمدر عقليدر جومرددر онъ человѣкъ весьма честной, разумной и щедрой.

Кимсеіе зарари докунмазъ, пе гепсинюнъ эилигини истеръ. كمسه يه ضرری طوقنمز وهر كسنك ايلكنی استر онъ никому не причиняетъ вреда, а дѣлаетъ добро всякому.

Факирлеринъ бабаси дюръ, пе сучъсузлеринъ, куртаринджиси дюръ. فقيرلرك باباسيدر وصوچسزلرك قورتارجيسيدر онъ отецъ бѣдныхъ, и покровитель невинныхъ.

Анунъ меазулъ олдуги чіокъ адама зараръ гетурюръ. آنك معزول اولدوغی چوق آدمه

اکمه ضرر کتورر sa deposition sera à plusieurs de grand préjudice.

Guertchek syn, agha, anun eiliklerini tchiok ichitdim. کرچکسك اغا انك ایلکلرینی چوق اشتدم il est vray, Monsieur, j'ai entendu parler de lui en bonne part.

Dunianun eiliini seuileieurlar. دنیانك ایلکن سویلیورلر on en dit tout le bien du monde.

Iazik ki euilé adem baqhtsiz, talehsiz ola. یازق که اویله ادم بختسز طالعسز اوله c'est dommage, qu'un homme de ce merite soit malheureux.

Andgiak kim dur kapouda? انجق کیمدر قپوده mais qui est à la porte?

Bir tchiokadar dur. برچوقه داردر c'est un valet.

Bou waktunuz qhair ola, aghaler. بو وقتکز خیر اولا اغالر je vous souhaite le bon jour, Messieurs.

Aghamin sizé selami war, chou mektubé nazer bouiourun. اغامك سزه سلامی وار شو مکتوبه نظر بیورك mon maitre m'à chargé

ادمه ضرر كتورر его отставка многимъ будетъ весьма вредна.

Герчекъ сынъ, ага, анюнъ эилеклерини чiокъ ишитдимъ. كرچك سوزك اغا انك ايلكلر يني چوق اشتدم это правда, государь мой, я слышалъ про него много хорошаго.

Дянюнюнъ эилигини сеилеiерларъ. دنيانك ايلكن سويليورلر объ немъ говорятъ все, что только можетъ быть хорошаго.

Язикъ ки эиле адемъ бахтсизъ, талегсизъ ола. يازق كه اويله ادم بختسز طالعسز اوله это жаль, что такой достойной человѣкъ нещастливъ.

Анджякъ кимъ дюръ капуда. انجق كيمدر قپوده но, кто у воротъ?

Биръ чiокадаръ дюръ. بر چوقه دار در это слуга.

Бу пактюнюзъ хаиръ ола, агалеръ بو وقتكز خير اوله اغالر я вамъ желаю добраго дня, господа.

Агаминъ сизе селами паръ, шу мектюбе назеръ буюрюнъ. اغامك سزه سلامي وار شو مكتوبه نظر بيورك господинъ мой при-

казалъ

chargé de vous faire ſes compliments, & de vous remettre en même tems çette lettre.

Aghana benden tchiok ſelam eilé, we di ki iarin didigui ierdé boulounourum. اغاڭه بندن چوق سلام ايله و دى كه يارن ديدكى يرده بولنرم ſalués de ma part vôtre maitre, & dites lui, que demain je me trouveray à point nommé où il m'attend.

Bou mektubi kim iollady ſana? بو مكتوبى كيم يوللدى سكا qui vous à envoyé cette lettre?

Aqhmedun kardachi iollady, beni awa dawet ideieur. احمدك قرداشى يوللدى بنى ا وه دعوت ايديور c'eſt le frere d'Aqhmet, il m'invite à une partie de chaſſe.

Benda ſizun ilé guelmeié pek iſterum. بنده سزڭ ايله كلمكه پك استرم j'avrai du plaiſir à être auſſi de la partie.

Qhoche gueldunuz, ſefa gueldunuz. خوش كلدڭز صفا كلدڭز vous ſerez le bien venû.

Bani

казалъ поклониться вамъ, и прислалъ вамъ также письмо.

Агана венденъ чокъ селамъ эиле, педи ки яринъ дидиги ерде булунурюмъ. آغاڭه بندن چوق سلام ايله ودي كه يارن ديدكي يرده بولنورم поклонись отъ меня своему господину, и скажи ему, что я завтра приду въ назначенное мѣсто, гдѣ онъ меня ожидаетъ.

Бу мектю викимъ іоллады сана? بو مكتوبي كيم يوللادي سكا кто вамъ оное письмо прислалъ?

Ахмедюнъ кардаши іоллады, вени ападапетъ иде юръ. احمدڭ قرداشي يوللادي بني اوه دعوت ايليور Ахмедовъ братъ, онъ меня проситъ на охоту.

Бенда сизюнъ иле гелмеіе пекъ истерюмъ. بنده سزڭ ايله كلمكلك استرم и я желаю также съ вами итти.

Хошъ гелдюнюзъ, сефа гелдюнюзъ. خوش كلديكز صفا كلديكز это намъ оченъ будетъ пріятно.

Bari iarin bir zewk idériz. باری يارين برذوق ايده رز demain nous nous divertirons ensemble.

Guideim imdi, her chei hazyrlaim: كيده يم ايمدی هرشیء حاضرلیم je m'en vais donc preparer toutes choses pour cela.

Pek eiu, soultanum; allah bilendgé olsoun. پك ايو سلطانم الله بيلنجه اولسون trés bien, Monsieur; Dieu vous accompagne.

SEKIZINDGI MVKIALEMÉ
سكزنجی مكالمه 8. me DIALOGVE.

Aw uzré: آو اوزره de la chasse.

Nidgé daqhi bou saatdé deuchekdé syniz? نيجه دخی بو ساعتده دوشكده سكز comment à cette heure cy nous vous trouvons encore au lit?

Poh, ne guzel awdgi imiche syn sen! پوه نه كوزل اوجی ايشسك سن oh! vrayment vous étes un bon chasseur.

Meazour, bouiouroun, aqhcham guietche iatdum. معذور بيورك اخشام كيجه ياتدم excusez moy, je me suis couché un peu tard hier au soir.

Бари яринъ биръ сепкъ идеризъ. باری یارین بر ذوق ایدەرز завтра мы будемъ увеселяться вмѣстѣ.

Гидеимъ имди, геръ шеи газырламмъ. گیدەیم ایمدی هرشیء حاضرلیم и такъ я теперь все къ тому пріуготовлю.

Пекъ ею султанымъ, ала билендже олсунъ. پك ایو سلطانم الله بیلەجە اولسون очень хорошо, государь мой; Богъ съ вами.

СЕКИЗИНДЖИ МЮКЯЛЕМЕ.

سکزنجی مکالمه РАЗГОВОРЪ 8.

Апъ юзре. آو اوزره о охотѣ.

Нидже дахи бу саатде дюшекде сынизъ? نیجە دخی بو ساعتدە دوشکدە سکز какъ, мы васъ по сихъ мѣстъ застаемъ еще въ постелѣ?

Пухъ, не гюзелъ апджи имишъ сынъ сенъ! پوه نە کوزل اوجی ایمشسکسن о! какіе вы преизрядные охотники!

Меазуръ, буюрунъ, ахшамъ гечъ ятдюмъ. معذور بیورك اخشام کیج یاتدم извините меня, я вчера ввечеру поздно легъ.

Sabah namazinda kalkmiche guerek idun. صباح نمازنده قالقمش كرك ايدك vous devriéz être levé à la pointe du jour.

Tchiok oldy-mi siz gueleli? چوق اولديمى سز كللى Y à-t-il long tems, que vous étes venus?

Tchiokdan seni bekleriz. چوقدن سنى بكلرز nous vous attendons depuis long tems.

Tiz kalk. تيزقلق allons vîte, levés vous.

Hawa guzel-mi dur? هوا كوزلميدر le tems est-il beau?

Hawa bozouk-mi dur? هوا بوزوقميدر le tems est-il mauvais?

Hawa bellu deïul. هوا بللو دكل je ne sçauray vous dire, quel tems il fera.

Allah wiré, iaghmaiaidy. الله ويره يغميهيدى plût à Dieu, qu'il ne plût pas.

Deïmedé, ki iagha. دكلدكه يغه je ne crois pas, qu'il pleuve.

Rouzghiar iokdur. روزكار يوقدر il ne fait pas de vent.

Her chei hazyr-mi? هرشى حاضرمى avez vous preparé tout ce qu'il faut?

Haidé

Сабагъ намазинда калкмишъ герекъ идюнъ. صباح نمازنده قالقمش كرك ايدككز вы бы должны встать въ заутрени.

Чокъ олды-ми сизъ гелели? چوق اولديمى سز كلهلى давно ли вы пришли?

Чокданъ сени беклеризъ. چوقدن سنى بكلريز мы давно ужѐ дожидаемся.

Тизъ калкъ. تيز قالق ну, поскорѣе вставайте.

Гапа гюзелъ-ми дюръ? هوا كوزلميدر хороша ли погода?

Гапа бозукъ-ми дюръ? هوا بوزوقميدر худа ли погода?

Гапа беллю деюлъ. هوا بللو دكل я вамъ не могу сказать, какая будетъ погода.

Алла пире, ягмаяиды. الله ويره يغميه ايدى дай Богъ, чтобъ не было дожжа.

Деимеде, ки яга. ديمهده كه يغه не думаю, чтобъ былъ.

Рузгяръ іокдюръ. روزكار يوقدر кажется нѣтъ вѣтру.

Геръ шеи газырь-ми? هر شى حاضرمى все ли вы пріуготовили, что надобно?

Haidé guidelum. هایده کیده لم allons, marchons.

Tufenkleri qhyzmetkiarlara wirin gueutursunler. توفنکلری خدمتکارلره ویرک کوتورسونلر donnéz aux valets les fusils à porter.

Barouti ounoutma inuz باروتی اونتمیکز n'oubliez pas de prendre la poudre.

Nekadar kourchoun aldyn-uz? نقدر قورشون الدیکز combien de bales avez vous achetées?

Lazim oladgiak kadar war dur. لازم اولاجق قدر واردر nous en avons autant, qu'il faut.

Tazylari bana wirin, toutaïm. تازیلری بکا ویرک طوتایم donnez, que je tienne les chiens de chasse.

Her birinè ierini beian eïlé. هر برینه یرینی بیان ایله assignez à un chacun l'endroit, qu'il doit occuper.

Her kes istedugui ieri alsyn. هرکشی استدوکی یری السون qu'on prenne celui qu'on voudra.

Гайде, гиделюмъ. هايده كيدهلم ступайте, пойдемъ.

Тюфенклери хысметкарлара пиринъ гютюрсюнлеръ. توفنكلری خذمتكارلره ويرك كوتورسونلر дайте слугамъ несть ружья.

Баруши унутмаинюзъ. باروتی اونتمیكز не забудьте взять пороху.

Некадаръ куршунъ алдынюзъ? نه قدر قورشون آلدیكز сколько вы купили пуль?

Лазимъ оладжякъ кадаръ пардюръ. لازم اولاجق قدر واردر мы столько имѣемъ, сколько надобно.

Тазылари бана пиринъ, тутаимъ. تازیلری بكا ویرك طوتایم дайте мнѣ подержать гончихъ собакъ.

Геръ бирине ерини беянъ эиле. هر بیرینه یرینی بیان ایله назначьте каждому пристойное мѣсто.

Геръ кесъ истедюги ери алсынъ. هر كشی استدوكی یری السون гдѣ кому угодно.

Ouzagha guitmeielum, ichetè bou ormanda aw top tolou dur. اوزاغه کیتمیه لم اشته بو اورمانده آو طوپ طولودر pourquoy aller plus loin? Voicy cette forêt qu'est toute pleine de gibier.

Bir ezden boulouchouruz; we toutdoughymuz chikiarlari ieriz. برازدن بولشورز و طوتدوغمز شکارلری ییرز aprés quelque tems nous nous retrouverons, & nous mangerons ensemble nôtre proye.

Doghrou seuileim-mi? tchiokdan beuilé bir aw itmemiche idum طوغرو سویلیم‌ی چوقدن بویله بر آو اتمه‌مش ایدم voulez vous que je vous dise la verité? Depuis long tems je n'avois fait une si bonne chasse.

Tchelebi kardachin ne guzel tufenk ataridy. چلبی قرداشك نه کوزل توفنك آتاردی Monsieur vôtre frére tire trés bien,

Heman nichan'adughy ieri ourouridy. همان نشان آلدوغی یری اوروریدی qu'il visoit droit!

Latifè ider synuz. لطیفه ایدرسکز vous vous moques.

Ha-

Узага гитмеелюмъ, ишт ебу орманда апъ топъ толу дюръ. اوزاغه كيتمهيلم اشته بو اورمانده او طوپطولودر на что далѣе итти? Вотъ этотъ лѣсъ изобиленъ дичиною.

Биръ азденъ булушурюзъ; пе тудугымюзъ шикялари еризъ. براز دن بولوشرز نه طوتدقمز شكارلري ييرز мы назадъ возвратившися, скушаемъ вообще нашу добычу.

Догру сеилеимъ ми? чокданъ бюиле биръ апъ итмемишъ идюмъ طوغرو سويليم مي چوقدن بويله بر او اتممش ايدم хочете ли вы, чтобъ я вамъ правду сказалъ? Давно ужѐ я на такой хорошой охотѣ не бывалъ.

Челеби кардашинъ не гюзелъ тюфенкъ атариды. چلبى قرداشكز نه كوزل توفنك آتر دى братецъ вашъ весьма хорошо стрѣляетъ.

Геманъ нишанладюгы ери урурилы. همان نشانلادوغى يرى اورر ايدى какъ онъ хорошо цѣлитъ!

Латифе идеръ синюзъ. لطيفه ايدر سكز вы смѣетесь.

 Га-

Haïdé guidelum, bir zewk surelum. هايده كيده لم بر ذوق سوره لم allons, re-tirons nous, & divertissons nous.

DOKOUZINDGI MUKIALEME طقوزنجى مكالمه 9.me DIALOGUE.

Agha ilé qhyzmetkiar. آغا ايله خدمتكار le maitre avec le valet.

Bre bou, oghlan, tchaghira tchaghira sesim boghouldy. بره بو اوغلان چاغره چاغره سسم بوغلدى hola, garçon, je me suis egosillé à force de crier.

Lebeïk soultanum. لبيك سلطانم plait-il, Monsieur.

Bir ateche eïlé. بر آتش ايله allons, faites du feu.

Kalpaghimi wer. قلپغيمى وير donnés moy mon bonnet.

Tchiokami silk. چوقه مى سلك secoués mon manteau.

Papoudgelarimi sil. پاپوجلريمى سيل nettoyez mes souliers.

Pendgéréléri atche ki oda ruzghiarlansyn? پنجره لرى آچ كه اوطه روزكارلنسون ouvrés

Гайде гиделюмъ, биръ зевкъ сюрелюмъ. هایده کیدهلم بر ذوق سورهلم пойдемъ отсюда, и станемъ гулять.

ДОКУЗИНДЖИ МЮКЯЛЕМЕ.

طقوزنجی مکالمه РАЗГОВОРЪ 9.

Ага иле хызметкяръ. آغا ایله خدمتکار господинъ съ слугою.

Бре гу, огланъ, чагира чагира, сесимъ богулды. بره کو اوغلان چاغره چاغره سسم بوغلدی эй, малой, я кричалъ изо всего горла.

Лебеикъ султанымъ. لبیک سلطانم чего изволите, государь мой.

Биръ атешъ эиле. بر آتش ایله поди, и розводи огонь.

Калпагими перъ. قلپغیمی ویر подай мнѣ калпакъ.

Чоками силкъ. چوقهمی سلك выбей мою епанчу.

Папуджеларими силъ. پاپوجلریمی سیل вычисти мои башмаки.

Пенджерелери ачъ ки ода рюзгярлансынъ; پنجرهلری آچ که اوطه روزکارلنسون от-

ouvrés les fenétres pour donner de l'air à la chambre.

Bache ustuné, soultanum. باش اوستنه سلطانم trés volontiers, Monsieur.

Tiz eïlé imdi. تيز ايله ايمدى faites donc vite.

Bou cheileri, ben sena dimeden, itmek guerek idun. بو شيلرى بن سكا ديمدين ايتمك كرك ايدك vous devriés avoir fait tout celà, sans que je vous le dise.

Deuchégui kaldyr. دوشكى قالدر accommodez le lit.

Odaï supur. اوطه يى سپور balayés la chambre.

Bir sou guetur elimi iaïkaim. بر صو كتور اليمى ييقيم appotés moi de l'eau, pour me laver les mains.

Iuz pechekiri banawir. يوز پشكرى بكا وير donnés moi l'essui-main.

Bougun ewdé iemem, doltun birisi beni euïlé mandgiasina dawet itdi; eïer bir cheï lazim isé sisé, alyn we ïein, بوكون اوده ييمم دوستلك برسى بنى اويله طعامنه دعوت ايتدى اكر بر شى لازم ايسه سز الك

открой окошки, чтобъ очистился воздухъ въ горницѣ.

Башъ юстюне, султанымъ. باش اوستنه سلطانم извольте, государь мой.

Тизъ эиле имди. تيز ايله ايمدى поскорѣе дѣлай.

Бушеилери, бенъ сена димеденъ, итмекъ герекъ идюнъ. بو شيلرى بن سكا ديمدن ايتمك كرك ايدك ты бы все это долженъ сдѣлать безъ моего приказанія.

Дешеги кардырь. دوشكى قالدير убери постелю.

Одаи сюпюрь. اوطه يى سپور вымети горницу.

Бирь су гетюрь элими яикаимъ. بر صو كتور الميمى يقيم подай воды мнѣ руки умыть.

Юзъ пешкири банапирь. يوز پشكيرى بكا وير подай мнѣ утиральникъ.

Бугюнь эпде емемь, достюнь бириси бени еиле манджясина дапетъ итди; эіерь бирь шеи лазимъ исе сисе, алынъ пеeінъ. بو كون اوده يميم دوستلك بريسى بنى اويله ماننجه سنه دعوت ايتدى اكر برشى لازم اولورسه الك ييسه

ازلك ويبيلك aujourd'huy je ne mange pas à la maison, un de mes amis m'à invité à diner chez lui; si vous avez besoin de quelque chose, achetez & mangez.

Chimdilik bilemdgé guel dawet itdikleri ïeredek. شمديلك بله مجه كل دعوت ايتدكلري يره دك mais suivez moi auparavant jusqu'a l'endroit, ou je suis invité.

Andan son-ra ewé deun bèr cheï ïerlu ïerindgé ko, odalari temizlé belkim dostun birisi guelé. اندن صكره اوه دوك هر شيي يرلو يرنجه قواوطه لري تميزله بلكم دوستلك بريسي كله ensuite retournés vite à la maison, arangez tout, accommodez bien les chambres, peut étre viendra-t-il quelqu'un pour me voir.

Bache ustuné soultanum. باش اوستنه سلطانم trés volontiers, Monsieur.

ONOVNDGI MVKIALEME اونجي مكالمه 10. me. DIALOGVE.

Seïr uzré سير اوزره de la promenade.

Bré oghlan. بره اوغلان hola, garçon.

Lebeik, soultanum. لبيك سلطانم plait-il, Monsieur.

War

يمسسم ره الك دوستك я сего дня не буду дома кушать, одинъ пріятель звалъ меня къ себѣ обѣдать; естьли тебѣ что нибудь надобно, то купи, и ѣшь.

Шимдиликъ билемдже гелъ давет итдиклери ередекъ. شمديلك بيلمجه كل دعوت ايتدكلري يره دك но прежде ступай за мною туда, куда я званъ.

Анданъ сонра эпедекъ геръ шей ерлю ериндже ко, одалари темизля белкимъ достюнъ бириси геле. اندن صكره اوده دك هر شي يرلو يرنجه قواوطه لري تميزله بلكم دوستك كلك برسي потомъ поскорѣе возвратись домой, прибери все къ мѣсту, убери хорошенько горницы, можетъ быть ктонибудь придетъ ко мнѣ.

Башъ юстюне, султанымъ. باش اوستنه سلطانم извольте, государь мой.

ОНУНДЖИ МЮКЯЛЕМЕ.

اونجى مكالمه РАЗГОВОРЪ 10.

Сеирь юзре. سير اوزره о прогуливаніи.

Бре огланъ. بره اوغلان эй, малой.

Лебеикъ, султанымъ! لبيك سلطانم чего изволите, государь мой?

Варъ

War ali tchelebiïé di ki bouraïa guelsun. وار علی چلبی یه دی که بورایه کلسون alles dire à Monsieur Ali, qu'il vienne ici.

Ichete gueliïeur. اشته کلیور le voicy, qui vient.

Eiu gueldun tchelebi, oghani sana iollasam guerek idy. ایو کلدك چلبی اوغلانی سنا یوللسم کرك ایدی Monsieur, vous venés tout à propos, j'allois vous en voyer mon garçon.

Nitchiun? bir qhidmetinuzdé lazim mi-iz? نیچون بر خدمتکزده لازممیمیز pour quoy donc? puis je vous servir en quelque chose?

Qhair, andgiak chou hawanun guzellighiné bak خیر انجق شو هوانك کوزللکنه باق non, mais regardés ce beau tems.

Beuilé hawada ewdé dourmak laik mi dur? بویله هواده اوده طورمق لایقمیدر convient-il de rester à la maison avec un si beau tems.

Ia né ïapalum. یا نه یپالم & bien que ferons nous?

Варъ али челебіе дики бурая гелсюнъ. وار علی چلبی یه دیکه بورایه کلسون сходи къ господину Алію, и скажи, чтобъ онъ ко мнѣ пожаловалъ.

Иште геліюрь. اشته کلیور да вотъ онъ идетъ.

Эю гелдюнъ челеби, оглани сана іолласамъ герекъ иды. ایو کلدک چلبی اوغلانی سکا یوللسم کرک ایدی вы очень кстатѣ идете, государь мой, я хотѣлъ къ вамъ послать малого.

Ничюнъ? биръ хидметинюзде лазимъ миизъ? نیچون بر خدمتکزه لازم میوز за чѣмъ? могу ли я вамъ служить въ чемъ нибудь?

Хаиръ, *анджякъ шу гапанынъ гюзеллигине бакъ.* خیر انجق شو هوانک کوزللکنه باق нѣтъ, но посмотрите, какая изрядная погода.

Беиле гапада эпде дурмакъ лаикъ ми дюръ? بویله هواده اوده طورمق لایقمیدر прилично ли дома оставаться въ такую хорошую погоду?

Я не япалюмъ? نه یاپه لم ну, такъ чтожъ намъ дѣлать?

Я Гелъ

Guel ſeiré guidélum. كل سيره كيده لم
allons nous en à la promenade.

Bou gun ſeiré guidémem, ichedgiegu-ezim war. بوكون سيره كيده مم اشجكزم وار
je ne puis pas y aller aujourd'huy, pour de certaines affaires, que j'ai.

Ichelerin ol kadar bedgid deïul dür ki, ïarina brakma ïaſyn. ايشلرك اولقدر بجد دكلدر كه يارينه براقمه سك vos affaires ne ſont pas ſi preſſées, pour ne les pas differer jusqu'à demain.

Dunïa kadar ichin olſa, ben bou gun ſeni koïouwir mem. دنيا قدر ايشلك اولسه بن بوكون سنى قويوويرمم quand vous auriés toutes les affaires du monde, je ne vous laiſſerai pas aujourd'huy.

Sebeb doutma; chou guzel hawaïi katchiï maialum. سبب دوتمه شو كوزل هوايي قاچيرميه لم laiſſés là toutes vos excuſes: profitons d'un ſi beau tems.

Bou gun idédgeini ïarindaidé bilurſyn. بوكون ايده جكنى يارنده ايده بلورسن
vous ferés vos affaires auſſi bien demain qu'aujourd'huy.

Гелъ сейрегиделимъ. كل سيركيده لم
пойдемъ - те прогуливаться.

Бу гюнъ сейрегидемемъ, ишъ джегезимъ варъ. بوكون سيركيدهمم ايشجكزم وار
я сего дня не могу итти для нѣкоторыхъ дѣлъ.

Ишелеринъ олъ кадаръ беджидъ деюлъ дюръ ки ярина бракмаясынъ. ايشلرك اولقدر بجيد دكلدر كه يارينه براقميه سك ваши дѣла̀ не такъ поспѣшны, чтобъ вы ихъ не могли отложить до утра.

Дюнья кадаръ ишинъ олса бенъ бу гюнъ сени коюпирмемъ. دنيا قدر ايشك اولسه بن بوكون سني قويوويرمم хотябъ вы имѣли дѣла̀ изъ всего свѣта, но я васъ сего дня не отпущу.

Себебъ дутма; шу гюзелъ гапаи качирмаялюмъ. سبب دوتمه شو كوزل هوايي قاچرميه لم оставьте всѣ ваши отговорки: попользуемся хорошею погодою.

Бу гюнъ идеджейни ярнида иде билюрсынъ. بوكون ايده جكني يارين ده ايده بيلورسن вы свои дѣла̀ также завтра можете отправить, какъ и сего дня.

Qhiz metkiarimi kaik toutmagha ïollamichim. خذمتكاريمى قيق طوتمغه يوللمشم j'ai dêja envoyé le valet, pour prendre un bateau.

Tchiun-ki elbetdé isterſyn, ſana ïoldache olaim. چونكه البتده استرسك سكا يولداش اوليم ſoit, puisque vous le voulés abſolument, je vous accompagnerai.

Kaïgha ïolladyghim qhizmetkiar ne pek guedgikdi? قايغه يوللديغم خذمتكار نه پك كيجكدى le valet que j'ai envoyé au bateau, tarde bien à venir.

Ichеté ſeirderek gueliïeur. اشته سكرديرك كليور le voicy, qui vient en courant.

Kaik bouldun-mi? قايق بولدكمى avés vous trouvé un bateau?

Ewet, ſoultanum, bir pek eiuſini bouldum. اوت سلطانم بر پك ايوسنى بولدم ouy, Monſieur, j'en ai trouvé un fort bon.

Katchia toutdun? قچه طوتدك pour combien étes vous convenû?

Bir zolotaia toutdum. بر زلوطيه طوتدم je ſuis convenû à une izelote.

Her

Хизъ меткяримы кякъ туммага іолламишимъ. خدمتكاريمى قيق طوتمغه يو للامشم я уже слугу послалъ за судномъ.

Чюнъ-ки элбетде истерсынъ, сана іолдашъ олаимъ. چونكه البته استرسڭز سزكله يولداش اولايم будь такъ; поелику вы такъ неотмѣнно хочете, то я съ вами пойду.

Каига іолладыгимъ хизметкяръ не пекъ гечикди? قايغه يوللديغم خدمتكار نه پك كچيكدى слуга, котораго я послалъ за судномъ, долго не идетъ.

Иште сеирдерекъ гели юръ. اشته سكر درك كليور вотъ онъ бѣжитъ.

Каикъ булдюнъ ми? قايق بولدڭمى сыскалъ ли ты судно?

Эпетъ, султанымъ, биръ пекъ эюсини булдюмъ. اوت سلطانم بر پك ايوسنى بولدم да, государь мой, я преизрядное нашелъ.

Кача тутдюнъ? قچه طوتدڭ за сколько ты подрядилъ?

Биръ золатая тутдюмъ. بر التونه طوتدم я подрядилъ за одну золотую.

Her cheïi hazir itdunmi. هرشیء حاضر ایتدکزمی avés vous preparé tout ce qu'il faut ?

Hazir dur, soultanum. حاضردر سلطانم tout est prêt, Monsieur.

Imdi anlari kaïgha gueundur. ایمدی انلری قایغه کوندر faites donc tout porter au bateau.

Tiz guidelum ki, issydgiagha kalmaïalum. تیز کیده لم که اسیجاغه قالمیه لم depéchons nous, que nous ne restions pas à la chaleur.

Haidé guidelum, tchelebi, kardachina oghraialum. هایده کیده لم چلبی قرداشنه اوغرایه لم partons, Monsieur, allons trouver Monsieur vôtre frere.

Bolaiki anida aiardaiduk. بولایکه انیده ایاردیدك voyons, si nous le pouvons debaucher.

Pek eïu, soultanum. پك ایو سلطانم comme il vous plaira, Monsieur.

Tchiok eilenmeziz, ioloumuzin ustundé dur. چوق اکلنمزیز یولمزك اوستنده در nous ne nous y'arrêterons pas, c'est sur nôtre chemin.

Sa-

Геръ шеи газиръ итдюнми? هر شی حا ضر ایتدوکمی все ли нужное ты сготовилъ?

Газиръ дюръ, султанымъ. حاضر در سلطانم все готово, государь мой.

Имди анлари каига гендюръ. ایمدی انلری قایغه کوندر неси все на судно.

Тизъ гиделимъ ки, исыджяга калмаялюмъ. تیز کیده‌لم که اسیجاقده قالمیه‌لم отправимся поскорѣе, чтобъ намъ не остаться въ жару.

Гаиде гиделимъ, челеби, кардашина ограялюмъ. هایده کیده‌لم چلبی قرداشنه اوغرایه‌لم поѣдемъ, государь мой, и поищемъ братца вашего.

Болаики анида аярдаидюкъ. بولایکه انیده ایرده‌یدک увидимъ, можно ли намъ будетъ его охотить.

Пекъ эю, султанымъ پک ایو سلطانم какъ изволите, государь мой.

Чокъ эгленмезизъ, іолумюзинъ юстюнде дюръ. چوق اکلنمزز یولمزک اوستنده در намъ туда не для чего, это на нашей дорогѣ.

 Са-

Sababynuz qhair ola, soultanum. صباحكز خير اولا سلطانم je vous souhaite le bon jour, Monsieur.

Qhoche gueldunuz aghaler. خوش كلدكز اغالر soyez les bien venûs, Messieurs.

Haidé guel bilemiztche. هايده كل بيلمزچه allons venés avec nous.

Neredgié guideieursynuz? نرهجه كيديه يورسكز où allés vous, comme cela?

Seiré guidélum. سيره كيدهلم allons à la promenade.

Pek eiu, soultanum, guidélum. پك ايو سلطانم كيدهلم trés volontiers, Messieurs, allons.

Guirin, aghaler. كيرك اغالر entrés, Messieurs.

Icheté Orta keuié gueldik. اشته اورته كويه كلدك nous voila à Orta keui.

Bourada inélum, we bagthcheié guidelum. بوراده اينهلم وباغچهيه كيدهلم descendons ici, & allons au jardin,

Pek eiu, euilé olsoun. پك ايو اويله اولسون fort bien, je suis de vôtre sentiment.

Сабагынюзъ хаиръ ола, султанымъ. صباحكز خير اوله سلطانم я вамъ желаю добраго дня, государь мой.

Хошъ гелдюнюзъ агалеръ. خوش كلدكز اغالر добро пожаловать, господа̀.

Гаиде гелъ билемизче. هايده كل بيله مزجه пойдемъ-те съ нами.

Нередже гіиде ерсынюзъ? نره جه كيده يورسكز куда вы это идете?

Сеире гюиделюмъ. سيره كيده لم идемъ прогуливаться.

Пекъ эю, султанымъ, гиделимъ. پك ايو سلطانم كيده لم весьма охотно, господа̀, пойдемъ-те.

Гиринъ, агалеръ. كيرك اغالر взойдите, господа̀.

Иште орта кеіе гелдюкъ. اشته اورته كويه كلدك вотъ мы въ Ортекіой.

Бурада инелюмъ пе багчеіе гиделимъ. بوراده اينه لم وباغچه يه كيده لم пристанемъ здѣсь, и пойдемъ въ садъ.

Пекъ эю, еиле олсунъ. پك ايو اويله اولسون изрядно, я вашегожъ мнѣнія.

Bré oghlan, mandgiaii al da bilemiz-tché guel. بره اوغلان مانجه يى آل ده بيلمزجه كل hola, garçon, portez la provision avec vous & suivez nous.

Ichété baghtcheie gueldük. اشته باغچه يه كلدك nous voila arrivez au jardin.

Hei ne dir syn? bou ierd iez eiu deiul-mi? هى نه دير سنك بو يرجكز ايو دكلمى eh bien, n'y à-t-il pas plaisir à être ici?

Otouralım, aghaler, wè bir lokma chei ieielum. اوتورالم آغالر وبر لقمه شى ييه لم asseions nous, Messieurs, & faisons une petite collation.

Charabi guetur. شرابى كتور apportés le vin.

Pek guzel ier dur. پك كوزل يردر c'est un fort joli endroit.

Var bostandgia seuilé bizé bir az iemiche gueturfun. وار بوستانجى يه سويله بزه بر آز يمش كتورسون va dire au jardinier de nous apporter un peu de fruit.

Ben ana ismarladum. Guitdi kopar-magha. بن آكا اصمرلدم كيتدى قوپرمغه je lui ai

Бре оглань, манджяйи алда билемизче гель. برداوغلان مانجيه يي ال دە بيلەمزجه كل слушай, малой, возьми запасъ, и понеси за нами.

Ишьте багчейе гелдюкъ. اشتەباغچيه كلدك вотъ мы пришли въ садъ.

Гей не диръ сынь? бу ерджіезъ эю деюлъ ми? هى نە دير سك بو يرجكز ايو دكل مى ну! не весело ли быть здѣсь?

Отуралюмъ, агалеръ, пе биръ локма шеи еелюмъ. اوتورالم اغالر ودير لقمه شى ييەلم сядемъ, господа, и поѣдимъ не много.

Шаръ би гетюръ. شرابى كتور принеси вино.

Пекъ гюзелъ еръ дюръ. پك كوزل يردر это весьма пріятное мѣсто.

Варъ бостанджя сеиле бизе биръ азъ емишъ гетюрсюнъ. وار بوستانجى يه سويله بزه براز يمش كتورسون поди, скажи садовнику, чтобъ онъ намъ принесъ не много плодовъ.

Бенъ ана исмарладюмъ гитди копармага. بن اكا اصمرلدم كيتدى قوپرمغه я ему

ai dêja recommndé. Il en est allé cueillir.

Ichetè gueliieur. اشته كليور le voila, qui vient.

Qhoche gueldun-uz, aghaler, sizé tourfanda kires gueturdum. خوش كلدكز آغالر سزه طورفانده كراس كتوردم soyés les bien venûs, Messieurs : je vous apporte des cerises, & du nouveau fruit.

Chimdidgik kopardum ; tazé durlar. شمديجك قوپردم تازه دورلر je viens de les cueillir présentement ; elles sont fort fraiches.

Guzel kires dur. كوزل كراسدر les cerises sont fort bonnes.

Biraz baghtchedé guezelum, son-ra kaigha deuneriz. براز باغچه ده كزه لم صكره قيغه دونرز faisons quelques tours dans le jardin, aprés quoi nous retournerons au bateau.

Haidê guezinerek guidelum. هايده كزنرك كيده لم allons, retournons en nous promenant.

Tchek boghaza doghrou. چك بوغازه طوغرى tirés vers l'embouchure du canal.

Arna-

ему ужѐ приказалъ; онъ пошелъ за ними.

Иште геліерь. اشته كليور вотъ онъ идетъ.

Хошь гелдюнюзь, агалерь, сизе турфанда кересь гетюргюмь. خوش كلدكز اغالر سزه طورفانده كرس كتورورم добро пожаловать, господа̀, я вамъ несу вишенъ, и новыхъ плодовъ.

Шимдиджикь копардюмь; тазе дюрларь. شمديجك قوپردم تازه دورلر я только что ихъ сорвалъ, они очень свѣжи.

Гюзель киресь дюрь. كوزل كراسلر вишни очень хороши.

Биразь багчедеге зелюмь, сонра каига денеризь. براز باغچه ده كزه لم صكره قيغه دونه لم проходимся не много по саду, а потóмъ возвратимся на лотку.

Гаиде гезинерекь гиделимь. هايده كزنه رك كيده لم ну, возвратимся.

Чекь богаза догру. چك بوغازه طوغرى поѣжжай къ устью канала.

Арна-

Arnawoud keuiuné gueldük. ارناود كويينه كلدك nous sommes venus devant Arnavout keuï.

Icheté Buiuk Deré. اشته بيوك دره voici Buïuk Teré.

Enelum-mi? Seiri pek guzel dur. اينه لم مى سيرى پك كوزلدر voulés vous y descendre? La promenade en est fort belle.

Butun boghazi kara den-izedek gu-ezelum. بتون بوغازى قره دكزه دك كزه لم promenons nous sur tout le canal jusqu'à la mer noire.

Deunuchedé Anadolidan guetcheruz. دونشده اناطوليدن كچرز en retournant nous repasserons par l'Asie.

Icheté Anadolia gueldük. اشته اناطوليه كلدك nous voila arrivés en Asie.

Chou tchiftilié guirelum. شو چفتلكه كيره لم entrons dans cette maison de campagne.

Charabin war mi daqhi? شرابك وار مى دخى avez vous encore quelques bouteilles de vin?

Ewet

Арнапудъ кеюне гелдюкъ. ارناود كوينه كلدك мы прїѣхали подъ Арнавутъ Кей.

Иште Бююкъ Дере. اشته بيوك دره вотъ Бюювъ Тере.

Энелюмми? сеири пекъ гюзелъ дюрѣ. اينلم مى سيرى پك كوزل دور хочете ли здѣсь пристать? Гульбище здѣсь весьма хорошее.

Бютюнъ б?гази кара денъ изедекъ гезелюмъ. بوتون بوغازى قره دكزه دك كزه لم проѣдемъ по всему каналу, даже до Чернаго мо́ря.

Денюшде Анадолидань гечерюзъ. دونشده اناطوليدن كچرز при возвращенїи мы опять поѣдемъ къ Азїи.

Иште Анадолїа гелдюкъ. اشته اناطوليه كلدك вотъ мы ужѐ прибыли въ Азїю.

Шу чифтлїе гїирелюмъ. شو چفتلكه كيره لم войдемъ-те въ эпоптъ деревенской домъ.

Шарабинъ пармы дахи? شرابكز وار مى دخى естьли еще у васъ нѣсколько бутылокъ вина̀.

Эпетъ

Ewet ſoultanum, iki chiché daqhi war. اوت سلطانم ايكی شيشه دخی وار ouy, Monſieur, en voicy deux.

Guitmezden ewel itchelum. كيتمزدن اول ایچه‌لم bûvons les avant que de partir.

ONBIRINDGI MVKIALEME اون برنجی مكالمه 11me. DIALOGVE.

Turkeche ſeuilemek uzré. توركچه سويلمك اوزره pour parler en Turc.

Né mutli ſena ki boukadar dil bilurſyn? نه موتلی سكاكه بوقدر دیل بلورسن que vous étés heureux de ſçavoir tant de langues!

Allah wirſyn ſendé eughreneſyn. الله ويرسون سنده اوكرنه‌سك Dieu faſſe, que vous les appreniés auſſi.

Anlari bilmek pek lazim dur. انلری بلمك پك لازمدر elles ſont fort neceſſaires à ſçavoir.

Guertchek ſeuilerſyn; anun itchiun ridgia ideruz ki, bizé Turktché eughredeſyn? كرچك سويلرسك انك ایچون رجا ایدرز كه بزه توركچه اوكردەسك vous dites vray: c'eſt pour

Эпетъ султанымъ, икишише дахи паръ. اوت سلطانم ایکی شیشه دخی وار есть, государь мой, еще двѣ.

Гитмезденъ эпелъ ичелюмъ. کتمزدن اول ایچه لم выпьемъ ихъ, прежде нежели поѣдемъ.

ОНБИРИНДЖИ МЮКЯЛЕМЕ اون برنجی مکالمه РАЗГОВОРЪ 11.

Тюркче сюилемекъ узре. تورکچه سو یلمك اوزره о Турецкомъ языкѣ.

Немютли сена ки букадаръ дилъ билюрсынъ! نه موتلی سکا که بوقدر دیل بلورسن какъ вы щасшливы, что столько знаете языковъ.

Алла пирсынъ сенде угренесынъ. الله ویرسون سنانه او قدر سنه سك дай Богъ! чтобъ и вы столько же познали.

Анлари билмекъ пекъ лазимъ дюръ. انلری بلمك پك لازم در ихъ весьма нужно знать.

Герчекъ сюилерсынъ: анынъ ичюнъ рича идерюзъ ки, бизе тюркче угредесынъ. کرچك سویلرسك انك ایچون رجا ایدرز که بزه تورکچه اوکره ده سك вы правду говорите:

pourquoy je vous prie de m' apprendre la langue Turque.

Turktcheï kiamil bilursyn, dirler. تورکچه یی کامل بیلورسن دیرلر on dit que vous parles parfaitement bien en Turc.

Allah wiré eüile olaidy! الله ویره اویله اولیدی plût à Dieu qu'il fût vray!

Ianan ki, bana eüilé didiler. اینانکه بکا اویله دیدیلر je vous assure qu'on me l'a dit.

Belki ezberden eughrendighim bir katche seuzi seuïlemiche olam. بلکی ازبردن اوکرندیکم بر قچ سوزی سویلمش اولم peut être j'ai dit quelques mots, que j'ai appris par coêur.

Olkadar seuïlemeié ietichir. اولقدر سویلمیه یتشر cela suffit pour commencer à parler.

Seuilediklerimi anglamaz - mi syn? سویلدکلریمی اکلمزمیسك n'entendez vous pas ce que je dis?

Anglarim, andgiak seuïleiemem. اکلرم انجق سویلیه مم j'entens bien; mais je ne sçauray parler.

Guidé

рите: чего ради васъ прошу учить меня Турецкому языку.

Тюркчеи кямилъ билюрсынъ, дирлеръ. ترکچه یی کامل بیلورسن دیرلر сказываютъ, что вы совершенно говорите потурецки.

Алла пире оіле олаидьı! الله ویره اویله اولایدی дай Богъ, чтобъ это правда была!

Инанки, бана оиле дидилеръ. ایناڭکه بڭا اویله دیدیلر я васъ увѣряю, что мнѣ такъ сказывали.

Белки эзберденъ огрендигимъ биръ качъ сези сюлемишъ оламъ. بلکه ازبردن اوکرندیکم بر قچ سوز سویلمش اولم можетъ быть, я знаю нѣсколько словъ, которыя вытвердилъ я наизусть.

Олкадаръ сюилемеіе етиширъ. اول قدر سویلمیه یتیشر это довольно, чтобъ начать говорить.

Сюиледиклерими англамазъ ми сынъ? سویلدیکلرمی آڭلامازمیسن не понимаете ли вы моихъ рѣчей?

Англаримъ анджякъ сюилеіемемъ. آڭلارم انجق سویلیه مم понимаю; но не умѣю говорить.

 Гиде

Guidé guidé kolaï eughrenirſyn. كيده كيده قولاي اوكرنيرسك vous parlerez facilement avec le tems.

Turktché eïu ſeuilemek itchiun ſykſyk ſeuïlemek guerek. توركچه ايو سويلمك ايچون صقصق سويلمك كرك pour bien parler en Turc, il faut parler ſouvent.

Sykſyk ſeuïlemek itchiun, bir az bilmek guerek. صقصق سويلمك ايچون بر از بلمك كرك pour parler ſouvent, il faut en ſçavoir quelque choſe.

Eïu fena daïma ſeuilé. ايو فنا دايمه سويله bien, ou mal, parlez toujours.

Ianliche ſeuïlemeié korkarim. يكلش سويلميه قورقرم j'apprehende de faire des fautes.

Korkma; turktchè ſeuïlemek olkadar gutche deïul. قورقمه توركچه سويلمك اولقدر كوچ دكل n'apprehendez pas; la langue Turque n'eſt pas ſi difficile.

Ianliche ſeuïlerſem, beni masqhara iderler. يكلش سويلرسم بني مسخره ايدرلر ſi je parle mal, on ſe moquera de moy.

Bil-

Гиде гиде колаи егренирсынъ. کلمه کلمه قولای اوکرنیرسک вы со временемъ удобно будете говорить.

Тюркче эю сюилемекъ ичюнъ сыксыкъ сеилемекъ герекъ. تورکجه ایو سویلمک ایچون صق صق سویلمک کرک кто хорошо желаетъ говорить потурецки, тотъ долженъ часто говорить,

Сыкçыкъ сюилемекъ ичюнъ, биръ азъ билмекъ герекъ. صق صق سویلمک ایچون بر آز بیلمک کرک для частыхъ разговоровъ надобно что нибудъ знать.

Эю фена даима сюиле, ایو فنا دائما سویله хорошо ли, или худо, всегда говори.

Янлишъ сюилемеіе коркаримъ. یکلش سویلمکه قورقرم я боюсь, чтобъ не ошибаться.

Коркма; тюркче сюилемекъ окладаръ гючъ деюлъ. قورقمه تورکجه سویلمک اوقدر کوچ دکل не бойтесь; Турецкой языкъ не оченъ труденъ.

Янлишъ сюилерсемъ бени масхара идерлеръ. یکلش سویلرسم بنی مسخره ایدرلر естьли я худо стану говорить, то будутъ смѣяться.

Bilmez-mi syn ki, ianliche seuilemeindgé, eiu seuilemeié eughrenilmez. بلمزمیسن که یکلش سویلمینجه ایو سویلملك اوکرنلمز ne sçavez vous pas, que pour bien parler, il faut commencer par mal parler.

Guertchek syn. کرچکسك cela est vray.

ONIKINDGI MVKIALEME اون ایکنجی مکالمه 12 me DIALOGVE.

Hawa uzeriné. هوا اوزرینه du tems.

Hawa ne asyl dur? هوا نه اصلدر. quel tems fait-il?

Hawa bouzouk dur. هوا بوزوقدر il fait mauvais tems.

Hawa guzel dur. هوا کوزلدر il fait beau tems.

Hawa soouk-mi dur? هوا صوق میدر fait-il froid?

Hawa isydgiak dur. هوا اسیجاقدر il fait chaud.

Iaghmour iaghaieur guibi. یغمور یغیور کبی je crois, qu'il pleut.

Deimedé دکمده je ne crois pas.

Билмезъ ми сынъ ки янлишъ сюилеме-индже, эю сеилемее эгренилмезъ? بلمزمسن كه ينكلش سويلمينجه ايو سويلمه اوكرنمز разве вы не знаете, что кто первѣе не говоритъ съ ошибками, тотъ безъ сего и послѣ хорошо говорить не будетъ.

Герчекъ сынъ, كرچكسن это правда.

ОНИКИНДЖИ МЮКЯЛЕМЕ. اون ايكنجى مكالمه РАЗГОВОРЪ 12.

Гапа юзерине. هوا اوزرينه о погодѣ.

Гапа не азылъ дюръ? هوا نه اصلدر какова погода?

Гапа бузукъ дюръ. هوا بوزقدر худа погода.

Гапа гюзелъ дюръ. هوا كوزلدر хороша погода.

Гапа соукъ ми дюръ? هوا صوق ميدر холодно ли?

Гапа исыджякъ дюръ? هوا اسيجاقميدر тепло ли?

Ягмуръ ягаіеръ гиби. يغمور يغيور كبى я думаю, дождь идетъ.

Деимеде. ديمده я не думаю.

Rouzguiar deichildi. روزکار دکشلدی le vent est changé.

Bou gun iaghmour iaghmaz. بوکون یغمور یغماز il ne pleuvera pas aujourd'huy.

Kueuk gurleieur. کوك کورلیور il tonne.

Dolou iaghaieur. طولو یغیور il grêle.

Chimchik oinaieur. شمشك اوینیور il fait des éclairs.

Bou guedgé thondy-mi? بوکیجه طوکدی یمی at-il gelé cette nuit?

Qhair; amma chimdi thon-aieur. خیر اماشمدی طوکیور non; mais il gele à cette heure.

Pous war dur kibi. پوس وار در کبی il me semble qu'il fait un grand brouillard.

Euilé dur. اویله در vous ne vous trompés pas.

ONVTCHIVNDGI MVKIALEME اون اوچنجی مکالمه 13me DIALOGVE.

Qhaber uzré. خبر اوزره des nouvelles.

Né qhaber? نه خبر que dit-on de nouveau.

Bir

Рузгюяръ деишилди. روزكار دكشلدى вѣтръ перемѣнился.

Бу гюнъ ягмуръ ягмазъ. بو كون ياغمور ياغمز сего дня дожжикъ не будетъ.

Кюкъ гюрлеiоръ. كوك كورليور громъ гремитъ.

Долу ягаiоръ طولو ياغيور градъ идетъ.

Шемшикъ оинаiоръ. شمشك اوينيور молнiя сверкаетъ.

Бу гедже тондымы? بو كيجه طوكدى مى ночью былъ ли морозъ?

Хаиръ; амма шимди тонъ-аiоръ. خير اما شمدى طوكيور нѣтъ; но теперь морозъ.

Пусъ паръ дюръ киби. پوس وار در كبى мнѣ кажется, что великой туманъ.

Эиледюръ. اويله در вы не обманываетесь.

СНЮЧЮНДЖИ МЮКЯЛЕМЕ.
اون اوچنجى مكالمه РАЗГОВОРЪ 13.

Хаберъ юзре. خبر اوزره о новостяхъ.

Некаберъ? نه خبر что говорятъ новенькаго?

Bir qhaberin iok-mi? بر خبرك يوقمى ne ſçavez vous rien de nouveau?

Hitche bir chei ichitmedum. هيچ بر شىء اشتمدم je n'ai rien entendu.

Né dirler? نه ديرلر de quoy parle t'on?

Bizum ſeferimuz war dur diiu ichitdun-mi? بزم سفرمز وار در ديو اشتدك مى avés vous oüi dire, que nous avons la guerre.

Ichitmedum. اشتمدم je n'ai rien oüi dire.

Beazi duchemen uzeriné ſefer oladgiak dur dididler. بعض دشمن اوزرينه سفر اولاجقدر ديديلر on dit, que la guerre eſt declarée aux ennemis.

Dirler idy; andgiak aſly iok dur. ديرلر ايدى انجق اصلى يوقدر on le diſoit. Mais c'eſt un faux bruit.

Bariche oladgiak didiler. بارش اولاجق ديديلر on parloit de la paix.

Bariche oladgiaghini inandun-mi? بارش اولاجغنى اناندك مى croyés vous, que nous aurons la paix?

Euilé ſanirum. اويله صانرم je le crois ainſi.

Kiaghid-

Бирь хаберинь іокь ми? بر خبرك يوقمى не знаете ли вы чего нибудь новенькаго?

Гичь бирь шеи ишитмедюмь. هيچ بر شى اشتمدم я ничего не слыхалъ.

Не дирлерь? نه ديرلر о чемъ говорятъ?

Бизюмь сеферимюзь парь дюрь дію ишитдюнь ми? بزم سفرمز وار دير ديو اشتدكمى слыхали ли вы, что у насъ война?

Ишитмедюмь. اشتمدم я ничего не слыхалъ.

Беази дюшменъ юзерине сеферь оладжякъ дюрь дидилерь. بعض دشمن اوزرينه سفر اولاجقدر ديديلر сказываютъ, что война объявлена непріятелямъ.

Дирлерь иды: анджякъ аслы іокь дюрь. ديرلر ايدى انجق اصلى يوقدر поговаривали; но это пустой шумъ.

Баришь оладжякъ дидилерь. بارش اولاجق ديديلر говорили о мирѣ.

Баришь оладжягини инандюнь ми? بارش اولاجغن اناندكمى вѣрите ли вы, что мы будемъ имѣть миръ.

Эиле санирюмь. اويله صانيرم я такъ думаю.

Кягид-

Kiaghidler né dirler? كاغدلر نه ديرلر qu'en disent les gazettes?

Ne zeman kalkadgiak asker? نه زمان قالقجق عسكر quand croit-on, que l'armée partira?

Bellu deiul. بللو دكل on ne sçait pas.

Dimezler-mi nereié guidedgek? ديمزلرمي نره يه كيده جك ne dit-on pas où elle ira?

Allighornaié guidedgek dirler, اليغورنه يه كيده جك ديرلر on dit qu'elle doit marcher vers Livourne.

Falan aghaden euturi didikleri guertchek-mi dur? فلان اغادن اوتوري ديدكلري كرچكمي در est-il vray, ce qu'on dit de Monsieur N.

Né dirler? نه ديرلر que dit-on?

Ouroulmiche didiler. اورلمش ديديلر on dit qu'il à été blessé.

Iazyk; zira pek eiu adem dur. يازق زيرا ايلك ايو ادم در j'en suis faché; car c'est un honnête homme.

Kim ourdy? كيم اوردي qui l'à blessé.

Iki assyladgiak. ايكي اصلجق deux fripons.

Se-

Кягидлеръ не дирлеръ? كاغدلرنه ديرلر что пишутъ въ вѣдомостяхъ?

Не земанъ калджякъ аскеръ? نه زمان قالقجق عسكر когда думаютъ армія вступитъ въ походъ?

Беллю деюлъ. بللو دكل неизвѣстно.

Димезлеръ ми нереіе гидеджекъ? ديمزلرمي نره يه كيدهجك не говорятъ ли, куда она идетъ?

Аллигорнаіе гидеджекъ дирлеръ. اليغورنه يه كيده جك ديرلر сказываютъ, что должна итти къ Ливорніи.

Фаланъ агаденъ етюри дидиклери герчекъ ми дюръ? فلان اغادن اوتورى ديدكلرى كرچك ميدر правда ли то, что говорятъ про господина N?

Не дирлеръ? نه ديرلر а что говорятъ?

Урулмишъ дидилеръ. اورلمش ديديلر сказываютъ, что онъ раненъ.

Языкъ; зира пекъ эю адемъ дюръ. يازق زيرا پك ايو ادمدر мнѣ это жаль; понеже это человѣкъ честной.

Кимъ урды? كيم اوردى кто его ранилъ?

Ики асыладжякъ. ايكى اصلجق два плута.

Се-

Sebebi bilinmez-mi? سببی بلنمزمی ne sçait'on pas pourquoy.

Bir sillé ourdoughy itchiun didiler. بر سله اوردوغی ایچون دیدیلر on dit que c'est pour avoir donné un soufflet.

Inanmam. انانمم je ne le crois pas.

Bendé inananamam بنده انانامم ni moi non plus.

Guertchegui tiz douioulur. كرچکی تیز طویلور la verité se sçaura bientôt.

ONDEVRDVNDGI MVKIALEME اون دوردنجی مكالمه 14me DIALOGVE.

Iazmak uzré. یازمق اوزره pour ecrire.

Kiaghid ilé kalem we murekkeb wir bana. کاغد ایله قلم ومرکب ویر بکا donnez moy une feuille de papier, une plume, & un peu d'encre.

Odaia guirin, isteduklerin izi boulour syn-uz. اوطه یه کیرك استدکلرکزی بولورسکز entrez dans mon cabinet; vous y trouverez tout ce que vous demandez.

Kalem iokdur. قلم یوقدر il n'y à pas de plume.

Себеби билинмезъ ми? سببی بلنمزمی не извѣстно ли за что?

Бирь силле урдугы ичюнъ дидилеръ. بر سلله اوردوغی ایچون دیدیلر говорятъ за то, что онъ одну пощечину далъ.

Инакмакъ. انانمم я не вѣрю.

Бенде инанмамъ. بنده انانمام я то же.

Герчеги тизъ дуиулюръ. گرچکی تیز طوغلور правда скоро наружу выдетъ.

ОНДЕРДЮНДЖИ МЮКЯЛЕМЕ اون دوردنجی مکالمه РАЗГОВОРЪ 14.

Язмакъ юзре. یازمق اوزره о писаньи.

Кягидъ иле калемъ пе мюреккебъ пиръ бана. کاغد ایله قلم ومرکب ویر بکا подай мнѣ листъ бумаги, перо и не много чернилъ.

Одая гиринъ, истедюклеринъ изи булурсынъ юзъ. اوطه یه کیر استدکلرکی ایزی بولورسن یوز поди въ мой кабинетъ, тамъ все то найдешъ.

Калемъ іокдюръ. قلم یوقدر пера тамъ нѣтъ.

Дипи-

Dividin itchindé war dur. دويدك ايچنده واردر il y en à dans l'ecritoire.

Eiu deüller. ايودكلر elles ne valent rien.

Ichetê sana ghairi kalem. شته سكا غيري قلم en voicy d'autres.

Kesilmemiche durlar. كسلمه مشلردر elles ne sont pas taillées.

Kalmetrachin kani? قلمتراشك قنى où est vôtre canif?

Kalem kesmeié bilurmi-syn? قلم كسمكه بلورميسك sçavez-vous tailler les plumes.

Bana gueuré keserim. بكا كوره كسرم je les taille à ma maniere.

Bou kalem kem deiul. بو قلم كم دكل celle-cy n'est pas mauvaise.

Ben chou mektubi bitirindgé, sen ol birleri baghla. بن شو مكتوبي بتورنجه سن اول برلري بغله tandis que j'acheveray cette lettre, faites moi la grace de faire un paquet de ces autres.

Ne asyl bal-moumi koiaim. نه اصل بال مومي قويم quelle cire y mettray je?

Дипидинъ ичинде паръ дюръ. دویدنك ایچنده وار در въ черниилицѣ оно.

Эю деюллеръ. ایو دکلر они не годятся.

Иште сана гаири калемъ. اشته سکا غیری قلم вотъ другія.

Кесилмемишъ дюрларъ. کسلمهمشدر لر они не очинены.

Калемтрашинъ кани? قلمتراشك قنی гдѣ вашъ перочинной ножикъ?

Калемъ кесмеіе билюрми сынъ? قلم کسمکه بلورمیسنك умѣете ли вы чинить перья?

Бана гюре кесеримъ. بکا کوره کسرم я ихъ чиню по моей рукѣ.

Букалемъ кемъ деюлъ. بوقلم کم دکل это не худо.

Бенъ шу мектюби битиринлже, сенъ олъ бирлери багла. بن شو مکتوبی بتورنجه سن اول بیرلری بغله пока я окончу сіе письмо, то здѣлайте мнѣ одолженіе, обернише другія.

Не асылъ балъ муми кояимъ? نه اصل بال قومی قویم какимъ сургучемъ запечатать?

Kanghisindan isterseñ. قنغيسندن استر سك mettez-y de la quelle vous voudrez.

Adini iazdun-mi? ادیکی یازدکمی avez-vous signé.

Iazdum sanirum; andgiak tariqhini iazmadum guibi. يازدم صانرم انجق تاريخنى يازمدم كبى je crois qu'ouy; mas je ne sçais, si j'ay mis la datte.

Aïin katchindgisi dur. ايك قچنجسى در le quantiéme du mois avons nous?

Bou gun aïin onbechi dur. بوكون ايك اون بشيدر c'est aujourd'huy le quinze du mois.

Rygh kani? ريك قنى ou est la poudre?

Ryghdanda wardur. ريكدانده واردر il y en à dans le poudrier.

Icheté qhydmetkiarin. اشته خدمتكارك voïla vôtre valet.

Mektubleri menzil-qhaneïé gueutur. مكتوبلرى منزل خانه يه كوتور portez mes lettres a la poste.

ONBE-

Кангисинданъ истерсенъ. قنغیسندن استرسکز какимъ изволите.

Ади яздюнъ ми? ادیکی یازدکمی подписано ли?

Яздюмъ санирюмъ; анджякъ тарихини язмадюмъ гиби. یازدم صانرم انجق تاریخنی یازمدم کبی я думаю, что подписано; только не знаю число поставлено ли?

Айнъ качинджиси дюръ? آیک قچنجیسی در которое теперь число?

Бу гюнъ аинъ онбеши дюръ. بوکون آیک اون بشنجیسی сего дня пятоенадесять число.

Рыкъ кани? ریکقنی гдѣ песокъ.

Рыкданда пардюръ. ریکلک انده واردر въ песошницѣ.

Иште хыдметкяринъ. اشته خدمتکارک вотъ вашъ слуга.

Мектюблери мензилъ ханеіе гіотюрь. مکتوبلری منزل خانه یه کوتور отнеси мои письма на почту.

ONBECHINDGI MUKIALEMÉ اونبشنجی مکالمه 15. me. DIALOGUE.

Bir kimseïi sual itmek uzré. بر کمسه یی سوال اتیمك اوزره pour s'informer d'une personne.

Kim idy ol Tchelebi, ki senun ilé demin lakyrdi ideïeurdy? کیم ایدی اول چلبی که سنکله دمین لاقردی ایدیر ایدی qu'est ce Monsieur, qui vous parloit tantôt?

Nemtché dur. نمچه در c'est un Allemand.

Ben ani Ingliz zannitdum. بن انی انکلیز ظن ایتدم j'e le croiois Anglois.

Betchelu dur. بچلو در il est de Vienne.

Nemtcheïé gueuré turktché pek eïu seuiler. نمچه یه کوره تورکچه پك ایو سویلر pour un Allemand il parle fort bien en Turc.

Turktché tchiok Musulmanlarden eïu bilur. تورکچه یی چوق مسلمانلردن ایو بیلور il parle en Turc mieux que plusieurs Turcs mêmes.

ОНБЕШИНДЖИ МЮКЯЛЕМЕ
اون بشنجی مکالمه РАЗГОВОРЪ 15.

Бирѣ кимсеи сюалѣ итмекѣ юзре. بر کیمسه سوال اتمک اوزره о свѣдомленіи про какого человѣка.

Кимѣ иды олѣ челеби, ки сенюнѣ иле деминѣ лакырди идеіерды? کیم ایدی اول چلبی که سننکله دمین لاقردی ایدر ایدی какой это человѣкъ, которой давича съ вами говорилъ?

Немче дюрѣ. نمچه در это Нѣмецъ.

Бенѣ ани Инглизѣ занитдюмѣ. بن انی انکلز ظن ایتدم я думалъ, что онъ Агличанинъ.

Бечелю дюрѣ. بچلودر онъ изъ Вѣны.

Немчеіе гюре тюркче пекѣ эю сюилерѣ. نمچه یه کوره تورکجه پك ایو سویلر въ разсужденіи Нѣмца, онъ довольно хорошо говоритъ потурецки.

Тюркче чіокѣ Мюзюлманлардѣнѣ эю билюрѣ. تورکجه چوق مسلمانلردن ایو بیلور онъ лучше говоритъ потурецки, нежели какъ многіе Турки.

Zahir tchiokdan bou wilaïetlerde guezer. ظاهر چوقدن بو ولايتلرده كزر apparemment il y à long tems, qu'il est dans ces-pays-cy.

Beche ildan beru bounda dur. بش يلدن برو بونده در il y à environ cinq ans qu'il est icy.

Bir pek eïu adama benzer. بر پك ايو آدمه بكزر il paroit être un fort honnête homme.

Anun ilé gueuruchemeié pek baz iderim. انك ايله كورشمكه پك خظ ايدهرم je serois bien aise de la connoitre.

Seni anun ilé boilouchedoururum. سنى انك ايله بولشدرهرم je vous en donneray la connoissance.

Nerédé olour? نرده اولور ou demeure-til?

Bounda ïakyn olour. بونده يقين اولور il demeure icy prés.

Né zeman ani selamlamagha guideriz? نه زمان انى سلاملمغه كيدهرسز quand voulés vous que nous allions le saluer?

Né

Загиръ чіокданъ бу пилаіетлерде гезеръ. ظاهر چوقدن بو ولايتلرده كزر как видно, что онъ давно уже въ здѣшнемъ государствѣ.

Бешъ илданъ берю бунда дюръ. بش يلدن برو بونده در уже пять лѣтъ, какъ онъ здѣсь.

Биръ пекъ эю адама бензеръ. بر يك ايو آدمه بكزر онъ кажется человѣкъ весьма честной.

Анюнъ иле гюрюшемеіе пекъ газъ идеримъ. انك ايله كورشمكه يك حظ ايدرم я бы весьма былъ радъ съ нимъ познакомиться.

Сени анюнъ иле булушъдюрюрюмъ. سنى انك ايله بولشدررم я васъ съ нимъ познакомлю.

Нереде олуръ? نرده اولور где онъ живетъ?

Бунда якынъ олуръ. بونده يقين اولور онъ живетъ не далеко отсюда.

Не земанъ ани селамламага гидеризъ? نه زمان انى سلاملامغه كيدرسز когда вы хочете его посѣтить?

Né zeman bouïouro ursan. نه زمان بیورور سك quand il vous plaira.

Ichin olmadighy zeman guideriz. ایشلك اولدوغی زمان كیدەرز ce sera quand vous aurez le tems.

Iarin sabah guidelum. یارن صباح كیدەلم nous y irons demain matin.

Pek eiu, soultanum. پك ایو سلطانم trés volontiers, Monsieur.

ON ALTYNDGI MVKIALEME اون التنجی مكالمه 16. me. DIALOGVE.

Bir cheï satyn almak uzré. برشی ستون الماق اوزره pour acheter.

Né istersyn, agham, ne ararsyn? نه استرسك اغام نه ارارسك que souhaitez vous, Monsieur, que cherchez vous?

Bir guzel we eïu tchioka isterim. بر كوزل وایو چوقه استرم je voudrois un bon, & beau drap.

Bouïour itchéru, istanbolun en eïu tchiokalari bounda boulounur. بیورا یچرو استا

Не земанъ буюро урсанъ. نه زمان بیوررسکز когда вамъ угодно.

Ишинъ олмадигы земанъ гидеризъ. ایشکز اولمادوغی زمان کیدرز развѣ тогда когда вамъ время будетъ.

Яринъ сабагъ гиделюмъ. یارن صباح کیدەلم мы завтра къ нему поутру пойдемъ.

Пекъ эю, султанымъ. پک ایو سلطانم очень хорушо, государь мой.

ОНАЛТЫНДЖИ МЮКЯЛЕМЕ.
اون التنجی مکالمه РАЗГОВОРЪ 16.

Биръ шеи сатынъ алмакъ узре. بر شی صاتون المق اوزره для покупки.

Не истерсынъ, агамъ, не арарсынъ? نه استرسکز اغام نه ارارسکز чего вы изволите, государь мой, чего вы ищете?

Биръ гюзель пе эю чiока истеримъ. بر کوزل و ایو چوقه استرم мнѣ бы хотѣлось хорошаго и добраго сукна̀.

Буюръ ичерю, истанболюнъ энъ эю чiокалари бунда булунюръ. بیور ایچرو
استا

استانبولك اڭ ايو چوقەلرى بوندە بولنور entrés, Monsieur, vous verrés icy les plus beaux draps de Constantinople.

En eïusini tchikar. اڭ ايوسنى چقار montrés moi le meilleur que vous ayez.

Ichete sana bir eïu tchioka. اشته سكا بر ايو چوقه en voicy un tres bon.

Eiu dur; andgiak renguini beïenmedum. ايو در انجق رنكنى بكنمدم il est tres bon, mais la couleur ne me plait pas.

Ichetê daqhi atchik. اشته دخى اچق en voicy une autre piece plus ouverte.

Bou rengui beiendum amma tchiokasi ïoufka dur بو رنكى بكندم اما چوقەسى يوفقەدر j'aime bien cette couleur; mais le drap est trop mince.

Bou tchiokaiada bakyn, agha, ghairi ïerdé boundan eiusini boulamazssyn. بو چوقەيە دە بقك اغا غيرى يردە بوندن ايوسنى بولمزسنك voyez cette piece cy, Monsieur, vous n'en trouverés pas une si belle ailleurs.

Archi-

استانبولك ايو چوقه لری بونده بولنور войдите, государь мой, вы здѣсь найдете весьма хорошія су́кна Константинопольскія.

Энь эюсини чикарь. اك ايوسنى چقار покажите мнѣ изъ лучшихъ, какія имѣете.

Иште сана бирь эю чіока. اشته سكا بر ايو چوقه вотъ весьма хорошее.

Эю дюрь; анджякь ренгини беіенмедюмь. ايودر انجق رنكنى بكنمدم оно очень хорошее; но цвѣтъ мнѣ не нравится.

Иште дахи ачикь. اشته دخى اچق вотъ другой кусокъ посвѣтлѣе.

Бу ренги беіендюмь амма чіокаси іуфка дюрь. بو رنكى بكندم اما چوقه سى يوفقه در я очень люблю этотъ цвѣтъ, только сукно очень тонко.

Бу чіокаяда бакынь, ага, гаири іерде, бундань эюсини буламазсынь. بو چوقه يه ده باقڭ اغا غيری يرده بوندن ايوسنى بولمزسڭز посмотрите этотъ кусокъ, государь мой, вы нигдѣ столь хорошаго не сыщете.

Арши-

Archinin katché wirursyn? ارشينن قچه ويررسك combien me vendrez vous l'aûne?

Olub oladgiaghini seuileium-mi? archini utche boutchiouk ghroucha olur. اولوب اولاجغنى سويليم مى ارشينى اوچ بچوق غروشه اولور sans vous sur faire d'un sol, l'aûne vaut trois piastres & demie.

Son lakirdigui seuïlé صوڭ لاقردڭى سويله dites moi dernier mot.

Babasini seuïledum. بهاسنى سويلدم je vous ai dit le dernier prix.

Paballi dur; utche ghrouche wireïm. بهاليدر اوچ غروش ويره يم c'est trop cher; je vous en donneray trois piastres.

Bir aktché eksik olmaz. بر اقچه اكسك اولماز il n'y à pas un sol à rabattre.

Bendé senun istediguini wirmem. بنده سنك ستدككنى ويرمم vous n'aurés pas non plus ce que vous demandés.

Eksiié wirémem. اكسكه ويره مم je ne puis le donner à moins.

De,

Аршининъ каче пирюрсынъ? ارشینن قاچه ویررسك по чему вы мнѣ продадите аршинъ?

Олювъ оладжягини сюилеюмъ ми? аршини ючъ бучiюкъ грушаолюръ. اولوب اولاجغنی سویلیم می ارشینی اوچ بچوق غروشه اولور сказатьли вамъ послѣднее слово? ниже трехъ пiастровъ съ половиною аршина не отдамъ.

Сонъ лакирдиги сюиле. صوڭ لاقردیکی سویله скажите мнѣ послѣднее слово?

Багасини сюиледюмъ. بهاسنی سویلدم витъ я вамъ сказалъ послѣднюю цѣну.

Пагалли дюръ, ючъ грушъ пиреимъ. بهالیدر اوچ غروش ویرهم это очень дорого; я вамъ дамъ [за аршинъ] по три пiастра.

Биръ акче эксикъ олмазъ. بر آقچه اکسك اولماز ни безъ одной полушки не льзя.

Бенде сенюнъ истедигини пирмемъ. بن سنڭ استدیکڭی ویرمم не получите, того что запросили.

Эксiе пиремемъ. اکسکه ویرهمم я не могу отдать дешевѣе.

De, choundan iki archin kes. دە شوندن ایکی ارشین کس allons, allons coupez en deux aûnes.

Sana iemin iderum ki, senun ilé bir faidam iok dur. سکا یمین یدرم کە سنك ایلە بر فایدەم یوقدر je vous jure, que je ne gagne rien avec vous.

Kousourimi wir. قصوریمی ویر donnez moi le reste.

Bou altuni deichetur. بو التونی دکشتر changés moi ce sequin.

Nitchiun? نیچون pour quoy?

Altchiak dur الچق در il est mauvais.

Icheté bir ghairisi. اشتە بر غیریسی en voici un autre.

Allaha ismarlduk. اللهە اصمرلدك à Dieu.

Allah bilen-dgé olsoun. اللە بیلەنجە اولسون Dieu vous accompagne.

ONIEDINDGI MVKIALEME اون یدنجی مکالمە 17 me. DIALOGVE.

Iola guitmek uzré. یولە کیتمك اوزرە du voyage.

Boun-

Де, шунданъ ики аршинъ кесъ. ده شوندن ایکی ارشین کس ну, полно, отрѣжь два аршина.

Сана еминъ идерюмъ ки, сенюнъ иле бирь фаидамъ iокъ дюрь. سکا یمین ایدرم کم سنکلک ایله بر فایدهم یوقدر я вамъ клянусь, что я съ васъ ничего барыша не взялъ.

Кусурими пиръ. قصوریمی ویر подай мнѣ остатокъ.

Бу алтюни деишетюрь. بو التونی دکشدر размѣни мнѣ этотъ червонецъ.

Ничiюнъ? نیچون для чего?

Алчякъ дюрь. الچق در онъ худъ.

Иште бирь гаириси. اشته بر غیریسی вотъ другой.

Аллага исмарладюкъ. اللهه اصمرلدک прощай.

Алла биленъ дже олсунъ. الله بیله‌جه اولسون Богъ съ вами.

ОНЪ ЕДИНДЖИ МЮКЯЛЕМЕ.
اون یدنجی مکالمه РАЗГОВОРЪ 17.

Иолагитмекъ узре. یوله کیتمک اوزره о путешествiи.

Бун-

Boundan Edreneiedek katche mil war dur? بوندن ادرنه يه دك قاچ ميل وار در combien y à-t-il de milles d'ici à Andrinople?

Sekiz mil war. سكز ميل وار il y à huit milles.

Bou gun Endreneiéguiré bilour-mi-iz? بو كون ادرنه يه كيره بلور ميز pourrors nous arriver aujourd'huy à Andrinople?

Guidge dur. كيجه در il eſt trop tard.

Daqhi erken dur. دخى اركن در il eſt encore de bonne heure.

Euilézemani dur. اويله زمانيدر il n'eſt que midi.

Ietichirſin-iz. يتشيرسكز vous y arriverez.

Iollari guzel-mi dur? يوللرى كوزل ميدر le chemin eſt-il beau?

Pek euilé dè guzel deiul ſoular war guetchédgek. پك اويله ده كوزل دكل صولر وار كچه جك pas trop, il y a des rivieres à paſſer.

Iollardé korkou warmi? يوللرده قورقو وارمى y à-t-il du danger ſur le chemin?

Bil-

Бундань Эдренеїедекь качьмиль парь дюрь. بوندن ادرنه یه دك قاچ میل واردر сколько миль отсюда до Адріанополя?

Секизь миль парь. سكز میل وار восемь миль.

Бугюнь Эдрене егире билурь миизь? بوكون ادرنه یه كیده بیلورمیز можно ли намъ сего дня пріѣхать въ Адріанополь?

Гиджь дюрь. كیجدر уже́ поздно.

Дахи эркень дюрь. دخی ارکندر еще рано.

Эилеземани дюрь. اویله زمانیدر только еще полдень.

Етиширсин-изь. یتیشیرسكز вы пріѣдете туда.

Іоллари гюзель ми дюрь. یوللری كوزل میدر дорога хороша ли?

Пекь эиле дегюзель деюль суларь парь гечеджекь. پك اویله ده كوزل دكل صو كچه جك لروار не очень хороша; надобно будетъ чрезъ рѣки переправляться.

Іолларде корку парми? یوللرده قورقو وارمی нѣтъ ли опасности по дорогѣ?

Бил-

Bilmem ; amma oulou ïol dur ; oradan daima adem guetcher. بلمم اما اولو يولدر اورادن دايما ادم كچر je ne sçais pas ; mais c'est un grand chemin, où il passe du monde à tout memenr.

Ormanlerde qhirsiz bouloumnaz-mi ? اورمانلرده خرسز بولنمزمي n'y à-t-il point de voleurs dans les bois ?

Guidgé we gunduz korkou ïok dur. كيجه وكوندز قورقو يوقدر il n'y à rien à craindre ni de jour, de nuit.

Kanghi ïoli toutmalu-iz. قنغى يولى طوتملويز quel chemin faut-il prendre.

Chou dagha ïaklachediguin guibi, saghyni toutarsyn. شو طاغه يقلشديغنك كبى صاغنى طوترسك lors que vous serés proche de la montagne vous prendrez à main droite.

Ormanlerdê ïollar gutche-mi dur ? اورمانلرده يوللر كوجميدر le chemin est-il difficile dans les bois ?

Iolini chachirmazsyn. يولكى شاشرمزسك vous ne pouvez pas vous égarer.

Биимемъ; амма улу іолъ дюръ; орадань даима адемъ гечеръ. بلمم اما اولو يول دور اورادن دائما آدم كچر я не знаю; но дорога большая, и по ней всегда ѣздятъ.

Орманлерде хирсизъ булунмазъ-ми? اورمانلرده خرسز بولنمزمى нѣтъ ли воровъ въ лѣсахъ?

Гидже пе гюндюзъ коркуіокъ дюръ. كيجه وكوندز قورقو يوق دور ни днемъ, ни ночью опасаться нѣчего.

Канги іоли тутмалю изъ? قنغى يولى طوتمليوز по какой дорогѣ намъ надлежитъ ѣхать?

Шу дага яклашдигинъ киби, сагыни тутарсынъ. شو طاغه يقلاشديغڭ كبى صاغنى طوتارسڭ когда приближитесь къ горѣ, то поѣдете на право.

Орманлерде іоллаpъ гючъ ми дюръ? اورمانلرده يوللر كوچمى دور въ лѣсахъ трудна ли дорога.

Іолини шаширмазсынъ. يولكى شاشرمزسڭ вы не можете заблудиться.

Ormanden tchikarſan, ſolouni toutmagha ounoutmaïaſyn. اورماندن چقارسك صولوكى طوتمغه اونتميه سك quand vous ſerez hors du bois, ſouvenez vous de prendre à main gauche.

Eumrimuz tchiok ola. عمركز چوق اوله je vous remercie.

Allah razi ola. الله راضى اوله je vous ſuis fort obligé.

Haidé, aghaler, ata binélum. هايده اغالر اته بنه لم allons, Meſſieurs, montons à cheval.

Kalin eïlikler ilé. قالك ايلكلريله à Dieu.

Warin ſaghlikilé. Allah iol atchikligy wiré. وارك صاغلق ايله الله يول اچقلغى ويره je vous ſouhaite une bonne ſanté, & un heureux voyage.

ONSEKIZINDGI MVKIALEME اون سكزنجى مكالمه 18me. DIALOGVE.

Aqhcham mandgiaſi, we konak uzré. اخشام مانجه سى وقوناق اوزره du ſouper, & du logement.

Ормандень чикарсань, солуни тутмага унутмаясынь. اورماندن چقارسک صولکی طوتمغه اونتمیاسک когда вы выѣдете изъ лѣсу, то не забудьте поѣхать въ лѣвую руку.

Еюмрюнюзъ чiокъ ола. عمرکز چوق اوله благодарствую вамъ.

Алла рази ола. الله راضی اوله я вамъ весьма обязанъ.

Гайде, агалеръ, ата бинелюмъ. هایده اغالر اته بنهلم ступайте, господа̀, сядемъ на лошади.

Калинъ эйиликлеръ иле. قالک ایلکلر ایله прощайте.

Варинъ саглыкиле Алла iолъ ачиклигы вире. وارک صاغلق ایله الله یول اچقلغی ویره желаю вамъ добраго здоровья и щастливаго пути.

ОНСЕКИЗИНДЖИ МЮКЯЛЕМЕ.

اون سکزنجی مکالمه РАЗГОВОРЪ 18.

Ахшамъ манджяси, пе конакъ узре. اخشام مانجهسی وقوناق اوزره о ужинѣ и постояломъ домѣ.

Bouradgikda kona bilurmi - iz ? بوراجكده قونه بيلورميوز pouvons nous loger ici ?

Ewet soultanum, pek eïu odalarimuz, we deuchheklerimuz war dur. اوت سلطانم يك ايو اوطه لرمز ودوشكلريمز واردر ouy, Messieurs, nous avons de belles chambres, & de bons lits.

Enelum, aghalar. اينه لم اغالر descendons, Messieurs.

Atlarimuzi aqhora tchekdir. اتلرمزي اخوره چككدر faites mener nos chevaux à l'ecurie.

Aghalarin atlarini tout, we anlaré moukaïed ol. اغالرك اتلرني طوت واتلره مقيد اول prenez les chevaux de ces Messieurs, & àyez en soin.

Bakalum aqhcham mandgiasina bizé ne witirsyn ? بقلوم اخشام ماثجه سنه بزه نه ويررسك ça, voyons, ce que vous nous donnerez pour souper.

Né istersyn - uz ? bouiouroun, aghaler. نه استرسكز ديورك اغالر voyez Messieurs, ce qui vous agréera.

Bizé-

Бураджикда кона билюрми изъ? بوراجكده قونه بيلورميوز можемъ ли мы здѣсь спать?

Эпетъ султанымъ, пекъ эю одаларимюзъ, пе дюшеклеримюзъ паръ дюръ. ايوت سلطانم پك ايو اوطه لرمز و دوشكلرمز واردر добро пожаловать, господа, у насъ хорошіе покои и изрядныя постели.

Энелюмъ, агаларъ. اينه لم آغالر встанемъ, господа.

Атларимюзи ахора чекдиръ. اتلرمزى آخوره چكدر отведите наши лошади въ конюшню.

Агаларинъ атларини тутъ, пе анларе мукаедъ олъ. آغالرك اتلرنى طوت و اتلره مقيد اول возьми лошадей отъ сихъ господъ, и постарайся объ нихъ.

Бакалюмъ ахшамъ манджя синабизе не пирирсинъ? بقالوم اخشام مانجه سنه بزه نه ويررسك ну, увидимъ, что вы намъ дадите поужинать?

Неистерсынъ юзъ? буюрунъ, агалеръ. نه ايسترسكز بيورك آغالر посмотрите, господа, что вамъ угодно?

 Бизе-

Bizébir tawouk kawour. masi, alty gueüierdgin alty bildurdgin, oniki tchiaïr kouchi, salata ilé guetur. بزه بر طاوق قاورمه سی التی کوکرجن التی بلدرجن اون ایکی چایر قوشی صلطه ایله کتور donnez nous une fricassée de poulets, une demi douzaine de pigeonneaux, six cailles, une douzaine d'aloüetes avec une salate.

Ghaïri daqhi bir cheï bouiourmazmisyn-uz? غیری دخی بر شی بیورمزمیسکز ne voulez vous rien autre chose?

Qhair ol ieticbir. خیر اول یتشیر non; c'est assés.

Andgiak bir eiu charab tchikar bizé. انجق بر ایو شراب چقار بزه mais donnez nous du bon vin.

Moukaied olman; inchallah benden qhoche noud oloursyn-uz. مقید اولمه انشا الله بندن خشنود اولورسکز laissez moi faire; je vous promets, que vous serez contents de moi.

Aghaler, guidelum odalarimizi bakalum. اغالر کیدلم اوطه لرمزی بقلوم Messieurs, allons voir les chambres.

Бизебиръ тапукъ капуръ маси, алты гюерджинъ, алты билдюрджинъ, оники чяиръ куши, салата иле гетюрь. بزه بر طاوق قاورمه سی التی کوکرجن التی بلدرجن اون ایکی چایر قوشی صلطه ایله کتور подай намъ фрикассе изъ циплятъ, шесть голубей, шесть перепелокъ, двенатцать жаворонковъ, съ салатомъ.

Гаири дахи биръ шеи буюрмазмисын-юзъ? غیری دخی بر شی بیورمزمیسکز не изволите ли вы еще чего нибудь?

Хаиръ олъ етиширъ. خیر اول یتشر нѣтъ, этого довольно.

Анджякъ биръ эю шарабъ чикаръ бизе. انجق بر ایو شراب چقار بزه но подай намъ хорошаго вина̀.

Мукаіедъ олманъ; иншаллагъ бенденъ хошъ нудъ олурсын-юзъ. مقید اولمان انشالله بندن خشنود اولورسکز все здѣлаю, и обѣщаюсь, что вы будете мною довольны.

Агалеръ, гиделюмъ одаларимизи бакалюмъ. اغالر کیدلم اوطه لرمزی بقلوم пойдемъ-те, господа̀, осмотримъ покои.

'Aghalare moum toutun. آغالره موم طو تڭ eclairez ces Messieurs.

Bolaiki mandgiamizi tiz hazir idei-din-iz بولايكى مانجه مزى تيز حاضر ايلييكز de grace faites nous souper au plus vite.

Tchizmelerinizi tchikarmadan iemeiniz hazir olour. جزمه لركزى چقارمەدن اول يميككز حاضر اولور avant que vous soyez debotéts, le souper sera prét.

Qhidmetkiarlerimiz kandé durlar? خدمتكارلرمز قنده دررلر où sont nos valets?

Heibelerin-iz ilê ïokari tchikdilar. هكبه لركز ايله يوقرى چقديلر ils sont montés la haur avec vos valises.

Pichetollarimi gueturdun-mi? پشتوللرمى كتوردكمى avez vous apporté mes pistolets?

Ewet, soultanum, icheté. اوت سلطانم اشته oui, Monsieur, les voici.

Tchizmelerimi tchek, andan son-rawar atlari gueuzet. جزمه لرمى چك اندن صكره وار اتلرى كوزت tirés moy mes bottes, ensuite voyez s'il ne manque rien à nos chevaux.

Agha-

Агаларе мумъ тутюнь. آغالره موم طوتو ڭك посвѣти этимъ господамъ.

Болаки манджямизи тизъ хазирь идейдинъ изъ. بولايكه مانجه مزى تيز حاضر ايده يدك بز здѣлай намъ поскорѣе ужинъ.

Чизмелеринизи чикармадань емейнизъ хазирь олурь. چزمه لرڭزى چقارمدن اول يمكڭز حاضر اولور пока вы разуетесь, кушанье готово будетъ.

Хидметкарлеримизъ канде дюрларь? خدمتكارلرمز قنده دورلر гдѣ наши слуги?

Гекбелеринъ из-иле іокари чикдиларь, حكبه لرڭز ايله يوقرى چقديلر они на верьхъ пошли съ вашими чемаданами.

Пишъ толларими гетюрдюнъ ми? پشتوللرمى كتوردڭمى принесли ли вы мои пистолеты?

Эпеть, султанымъ, иште. اوت سلطانم ايشته принесъ, государь мой, вотъ они.

Чизмелерими чекъ андань сонра парь атлари гіозеть. چزمه لرمى چك اندن صكره وار اتلرى كوزت скинь мнѣ сапоги, и посмотри, всего ли довольно нашимъ лошадямъ.

Ага-

Aghaler, soufra kouroulmiche dur. اغالر سفره قورلمشدر Messieurs, le sourper est prêt.

Haidé guidêlum, aghaler, soufraia otouralum ki, erkenden iatalum. هایده كیدهلم اغالر سفریه اوترالم كه اركندن یتالم allons souper, Messieurs, à fin que nous puissions nous aller coucher de bonne heure.

Elimizi iaikama ha sou gueturun. الیمزی ییقامغه صو كتورك donnés nous à laver.

Otouralum. اوترالم asseyons nous.

Bir tepsi eksik dur. بر تپسی اكسكدر il manque un plat.

Chou kawourmadan ieiin, pek eiu dur. شو قاورمه دن ییك پك ایودر mangés de cette fricassée; elle est tres bonne.

Gueuierdginler bir eiu pichemémiche. كوكرجینلر بر ایو پشمه مش les pigeonneaux ne sont pas assés cuits.

Daqhi wir itchêlum. دخی ویر ایچه لم donnés à boire.

Bildurdginler pek guzel durlar. بلدرجینلر پك كوزلدرلر ces cailles sont fort bonnes.

Agham,

Агалеръ, суфра курулмишъ дюръ. آغالر سفره قورلمشدر господа̀, ужинъ готовъ.

Гаиде гиделюмъ, агалеръ, суфрая отуралюмъ ки, эркенденъ яталюмъ. ها يده كيدلم اغالر سفره يه اوتورالم كه ايركندن ياتالم ступайте господа̀ кушать, чтобъ намъ можно было заранѣе лечь спать.

Элимизи яикамага су гетюрюнъ. اللريميزي يقامغه صو كتورك дай намъ умыться.

Отуралюмъ. اوتورالم сядемъ.

Биръ тепси эксикъ дюръ. بر تپسی اكسيكدر блюда не достаетъ.

Шу капурмаданъ еінъ, пекъ эю дюръ. شو قاورمه دن ييڭز پك ايودر покушайте этого фрикассе, онъ очень хорошъ.

Гіорджинлеръ биръ эю пишмемишъ. كوكرجينلر بر ايو پشمه مش голуби не очень уварены.

Дахи пиръ ичелюмъ. دخی وير ايچه لم пить подай.

Билдюрджинлеръ пекъ гюзелъ дюрларъ. بلدرجنلر پك كوزلدرلر эти перепелки очень хороши.

Агамъ;

Agham, sen bir chei iemêieur syn. اغام سن برشی ییمیورسك vous ne mangés rien, Monssieur.

Ichetiham iok dur. اشتهام یوقدر je n'ai point d'appetit.

Iorghoun im. یورغونم je suis las.

Ghairet eilé. غیرت ایله il faut prendre courage.

Deuchek bona soufradan iéi dur. دوشك بكا سفره دن ییكدر j'aime mieux être au lit qu'à table.

Desturinuz ilé, guidéim. دستورکز ایله کیده یم avec vôtre permission, je me retire.

Guidgéniz qhair ola. کیجه‌کز خیر اوله je vous souhaite une bonne nuit.

Qhaira karchou. خیره قرشو bon soir, Monsieur.

Iemichi gueturin, we losdariadgiié seuilein guelsun bizé boulouchesoun. یمشی کتورك ولوسداریه‌جی‌یه سویلیك كلسون بزه بولشسون apportés nous le dessert & alles dire à l'hôte qu'il nous vienne parler.

Icheté

Агамъ, сенъ биръ шеи емеіеръ сынъ. اغام سن برشی ییمیورسک вы ничего не кушаете, государь мой.

Иштигамъ іокъ дюръ. اشتهام یوقدر я не имѣю аппетиту.

Іоргунамъ. یورغونم я усталъ.

Гаиретъ эиле. غیرت ایله надобно ободриться.

Дешекъ бана суфраданъ елъ дюръ. دوشک بکا سفره دن اکدر лучше мнѣ хочется быть на постелѣ, нежели за столомъ.

Дестюринюзъ иле гидемъ. دستوریکز ایله کیده یم я уйду съ вашимъ позволеніемъ.

Гинджениз хаиръ ола. کیجه کز خیر اوله желаю вамъ доброй ночи.

Хаира каршу. خیره قارشو вамъ добраго вечера, государь мой.

Емиши гетюринъ пе лосдаряджіе сеилеинъ гелсюнъ бизе булушсунъ. یمشی کتورک و لوسه اردیه جی یه سویلیک کلسون بزه بولشسون принеси намъ закуски, и поди скажи хозяину, чтобъ онъ пришелъ съ нами поговорить.

Иште

Ichetê bir chiché charab elindê guelilieur. اشته بر شيشه شراب النده كلييور le voici, qui apporté une bouteille de vin.

ONDOKOVZINDGI MVKIALEME

اون طقوزنجى مكالمه 19me DIALOGVE.

Lorſdariadgiilêhiſſab gueurmek uzré. لوسلد ارهجى ايله حساب كورمك اوزره pour compter avec l'hôte.

Aqhchamyn-uz qhair ola, aghaler. اخشامكز خير اولا اغالر bon ſoir, Meſſieurs.

Mandgiaden qhochenoud-mi ſyniz? مانجه دن خشنود ميسكز etes vous contents du ſouper?

Qhochenoudiz; andgiak ſenun de qhatirini qhocheitmelu-iz. خشنود ايز انجق سنك ده خاطركى خوش اتمليوز nous ſommes contents mais il faut auſſi vous contenter.

Né qhardge .loundi iſê hiſſab gueurelum. نه خرج اولندى يسه حساب كوره لم comptons combien nous avons depenſé.

Qhardginiz buiuk deïul dur. خرجكز بيوك دكل در la depenſe n'eſt pas grande.

Siz

Иште биръ шише шарабъ элинде гелiерь. اشته بر شیشه شراب الینده کلیور вотъ онъ несетъ бутылку вина.

ОНДОКУЗИНДЖИ МЮКЯЛЕМЕ اون طقوزنجی مکالمه РАЗГОВОРЪ 19.

Лосдаряджиилегиссабъ гiормекъ узре. لوسه ارجی ایله حساب کورمك اوزره о счетѣ съ трактирщикомъ.

Ахшамынь-юзъ хаиръ ола агалеръ. اخشامکز خیر اولا آغالر доброй вечеръ, господа.

Манджяденъ хошнудъ ми сынизъ? مانجه دن خشنود میسکز довольны ли вы кушаньемъ?

Хошнудизъ; анджякъ сенюнъ де хатирини хошъ иттмелю изъ. خشنودز انجق سنك دخی خاطرك خوش ایتملیوز мы довольны; но надобно также и тебя удовольствоватъ.

Не харадже олунди исе гиссабъ гiорелюмъ. نه خرج اولندی ایسه حساب کوره لم сочтемъ, сколько мы тебѣ должны.

Харджинизъ буюкъ деюлъ дюръ. خرجکز بیوك دکلدر росходъ не очень великъ.

Siz hiſſab idin, gueururſyniz ki, iedi ghrouche qhardge olounmuche dur. سز حساب ايدك كورورسكز كه يدى غروش خرج اولنمشدر comptés vous même, & vous verrés qu'il n'y à que ſept ecus.

Tchioktchë iſte ïeurſyn guibi. چوقچه ايستيورسكز كبى il me ſemble, que vous demandés un peu trop.

Oudgiouz ſeuïledum ſize. اوجز سويلدم سزه au contraire je fais bon marché.

Bir chiché charab daqhi guetur. بر شيشه شراب دخى كتور apportés nous encore une bouteillé de vin.

Iarin ſabah kahwé alty itdikden ſonra ſana iedi ghrouche wiruriz. يارين صباح قهوه آلتى ايتدكدن صكره سكا يدى غروش ويررز nons vous donnerons demain matin ſept ecus aprés avoir dejeuné.

Euïlé olſoun. اويله اولسون comme il vous plaira.

Bizé temiz tcharchaflar wirin. بزه تميز چارشفلر ويرك donnés nous des draps blancs.

Iarin

Сизъ хиссабъ идинъ гіорюрсынизъ ки, еди грушъ харджe олунмюшъ дюръ. سز حساب ایدك كورورسكز كه یدی غروش خرج اولنمشدر сочтите вы сами, вы увидите, что больше нѣтъ, какъ седмь ефимковъ.

Чіокче исте іерсынъ гиби. چوقچه ایسته یورسوك كبی мнѣ кажется, что ты много запросилъ.

Уджіузъ сеиле дюмъ еизе. اوجز سویلدم سزه напротивъ того дешево.

Биръ шише шарабъ дахи гетюрь. بر شیشه شراب دخی كتور принеси намъ бутылку вина.

Яринъ сабагъ кагпе алты итдикденъ сонра сана еди грушъ пирюризъ. یارین صباح قهوه التی ایتدكدن صكره سكا یدی غروش ویررز завтра поутру мы тебѣ дадимъ седмь ефимковъ, позавтракавъ прежде.

Еиле олсунъ. اویله اولسون какъ вамъ угодно.

Бизе темизъ чаршафларъ пиринъ. بزه تمیز چارشفلر ویرك подай намъ бѣлыя простыни.

Iarin bizi erken oïandir. یارین بزی ارکن اویاندر eveillés nous demain de bonne heure.

Bache ustuné. باش اوستنه je n'y manqueray pas.

IGVIRMINDGI MVKIALEME
یکرمنجی مکالمه 20 me DIALOGVE.

Qhasta bakmak uzré. خسته یه باقمق اوزره pour visiter un malade.

Bou guidgé né asyl idinuz.? بو کیجه نه اصل ایدکز comment aves vous passé la nuit ?

Pek fena idum. پک فنا ایدم fort mal.

Ouïouïamadum. اویویه مدم je n'ai point dormi du tout.

Butun guidgé heraret itchindé idum. بتون کیجه حرارت ایچنده ایدم j'ai eû la fievre pendant toute la nuit.

Butun wudgiudum aghrir. بتون وجودم اغرر je sens des douleurs par tout le corps.

Яринъ бизи эркенъ ояндырь. يارين بزي ايركن اوياندير завтра насъ поранѣе разбуди

Бэшъ юстюне. باش اوستنه я не премину.

ИГИРМИНДЖИ МЮКЯЛЕМЕ. يكرمنجى مكالمه РАЗГОВОРЪ 20.

Хаста бакмакъ узре. خسته بقمق اوزره о посѣщенiи больнаго.

Бу гидже неасылъ идинюзъ? بو كيجه نه اصل ايدكز какъ вы препроводили ночь?

Пекъ фена идюмъ. پك فنا ايدم весьма худо.

Уюмадюмъ. اويويمدم я совсѣмъ не спалъ.

Бютюнъ гидже херареть ичинде идюмъ. بتون كيجه حرارت ايچنده ايدم я во всю ночь имѣлъ лихорадку.

Бютюнъ тюджюдюмъ агриръ. بتون وجودم اغرر я чувствую боль во всемъ тѣлѣ.

Bir iladge itchedin-mi? بر علاج ایچدکمی avés vous pris un remede?

Kanaldir. قان آلدر il faut vous faire saigner.

Iki kerré benden kan aldylar. ایکی کره بندن قان آلدیلر on m'à saigné deux fois.

Bilmem nitchiun hekim guelmedi. بلمم نیچون حکیم کلمدی je ne sçais, pourquoy le medecin ne vient pas.

Ghaïret eïlé, bou bir cheï deïul. غیرت ایله بو بر شی دکل il faut prendre courage, cela ne sera rien.

Cherbet itchedin-mi? شربت ایچدکمی avés vous été purgé.

Katche cherbet itchedin? قاچ شربت ایچدک combien de medecines avés vous pris?

Cherbetlerden osandum. شربتلردن اوصاندم je suis las de medecines.

Arpa souïiitche. ارپه صویی ایچ beuvés de la ptisane.

Kymyldanamam. قمیلدانه مم je ne sçaurois me remuer.

Bana

Биръ иладже ичдинми? بر علاجه ايچدڭمى принимали ли вы лекарства?

Каналдиръ. قان الدير надобно вамъ кровь пустить.

Ики керре бенденъ канъ алдыларъ. ايكى كره بندن قان الديلر мнѣ ужѐ два раза пускали.

Билмемъ ничїюнъ хекимъ гелмеди. بلم نيچون حكيم كلمدى я не знаю, для чего Докторъ не идетъ.

Хаиретъ эиле, бубиръ шеи деюлъ. غيرت ايله بو بر شى دكل не надобно отчаеваться, она не очень опасна.

Шербетъ ичединъ ми? شربت ايچدڭمى принимали ли вы проносное?

Качъ шербетъ ичдинъ? قاچ شربت ايچدڭ сколько вы принимали лекарства?

Щербетлерденъ осандюмъ. شربتلردن اوصاندم я ужѐ ослабъ отъ лекарства.

Арпа суїичъ. ارپه صويى ايچ пѣйте ячную воду.

Кымылданамамъ. قمىلدانمم я не могу тронуться.

Bana bir ïuz ïasdighy wir. بكا بر يوز يصديغى وير donnés moi un oreiller.

Aïaghymdan kan almak isterler. ايغمدن قان الماق استرلر on me veut saigner du pied.

Her né itchersam adgi guelur bana. هر نه ايچرسم اجى كلور بكا tout ce que je prens, me semble amer.

Deuchekdé ïatmadan né pek osandum. دوشكده ياتمه دن نه پك اوصاندم que je suis ennuyé d'être au lit.

Né moutli sana ki sagh selim syn. نه موتلى سكاكه صاغ سليم سك que vous êtes heureux de vous bien porter !

F I N.

Бана биръ юзъ ясдигы виръ. بکا بر یوز یصدیغی ویر подай мнѣ подушку.

Аягымдань кань алмакъ истерлеръ, ایاغمدن قان المق استرلر изъ ноги мнѣ хотятъ кровь пустить.

Геръ не ичерсамъ аджи гелюръ бана. هر نه ایچرسم اجی کلور بکا все, что ни принимаю, горько кажется.

Дюшекде ятмадань не пехъ осандюмъ. دوشکده یاتمقدن نه دیو اوصاندم какъ мнѣ скучно лежать въ постелѣ.

Не мутли сана ки сагъ селимъ сынъ. نه متلو سکا کی صاغ و سالم سن какъ вы щастливы, что вы здоровы.

КОНЕЦЪ.